

# پنجابی زبان

سردار محمد خاں

سودھنہار: آر خانم



**PDF By :**  
**Meer Zaheer Abass Rustmani**

---

Cell NO: +92 307 2128068 ! +92 308 3502081

---

**FACEBOOK GROUP LINK :**

<https://www.facebook.com/groups/1144796425720955/>



# پنجابی زبان

سردار محمد خاں

سودھنہار: آر خانم

ایہہ حقیر جیہی کوشش صرف ایس لئی کیتی گئی  
ہے کہ صفی اللہ تعالیٰ دی نمود لئی اک قدم  
ثابت ہو سکے جیہدے نال نوع انسانی دی  
ہنگامی حالات تے عام حالات دونوں وچ  
پرورش ہندی رہندی ہے۔



## پہلی گل

پنجابی لسانیات دے کھیتر وچ سردار محمد خان ہوریاں دا کم اگھڑواں تے پہلی صف وچ مکن جوگ اے۔ کھوج دے پینڈے پیاں ادبناں نوں سہی ہو نیا پنجابی زبان بارے اپنے مقالے پاوتے گئے نیں جے ایس پوری ساری زبان دا ادھ بچھا روپ دی اکھیوں پر دکھا ہوندا جا رہیا اے۔

ادبناں پنجابی زبان دے مڈھ، لسانی اصولاں، ودھاء تے دو جیاں زبانیں نال سانجھ بارے لوڑ موجب اُردو تے پنجابی وچ مضمون لکھے جیہڑے رسالیاں اخباراں وچ چھپدے رہے۔ ایہہ سارے مضمون جس ویلے لکھے گئے اودوں پنجابی لسانیات بارے کم کرن دا سوچیا دی نہیں سی جاند اُردو ادبناں ایہہ کم چھوہیا تے توڑ چاڑھیا۔

سردار محمد خان ہوریاں دی سوجھوان دھی آر۔ خانم جیہناں نے بال پن توں حرف شناسی دیاں گھاں ہونڈیاں سنیاں تے ایس حوالے نال کم ہونڈیاں ویکھیا ایہہ سارے مضمون سانجھ سنہال کے رکھے تے جتھے لوڑ کجھی آپ وی مضمون لکھ کے رلائے۔ اسی ایہہ پراگاج ایج دیاں حرف شناساں دے حوالے کر دے آں

پروین ملک

ISBN - 978 - 969 - 411 - 412 - 5

ہاں کتاب:	پنجابی زبان
لکھاری:	سردار محمد خاں
سودھنبار:	آر۔ خانم
کچھ پتر:	عرفان احمد
چھپن ورھا:	دسمبر 2017ء
چھاپن بار:	پاکستان پنجابی ادبی بورڈ، لاہور
ل:	450 روپے
چھپن تھاں:	بی پی ایچ پرنٹرز، لاہور



2۔ کلب روڈ، نرسنگھ واس گاؤں، شاہراہ

قائد اعظم لاہور۔ 042-36370520

E-mail: pakistanpunjabiadbiboard@gmail.com

انکادی ادبیات پاکستان اسلام آباد سے نگر اطلاعات و ثقافت و امور  
لوجسٹکس، پنجاب سرکار دے مالی بل ورن نال چھاپی گئی



## پنجابی مضمون

7	..... پہلی گل
13	..... پنجابی اُردو ڈکشنری دے مؤلف سردار محمد خان ..... آر۔ خانم
21	..... زبان دا مڈھ
24	..... زبان
26	..... پہلا نام دہندہ
29	..... زندہ تے مردہ زبان
35	..... لسانی اکائی۔ لفظ، حروف
38	..... زبان دے انگ تے لسانیات دے اصول
40	..... ابجدی حروف
42	..... زبان تے بولی
46	..... پنجابی زبان دا مڈھ
60	..... پنجابی ادبیات
66	..... پنجابی لکھائی
69	..... پنجابی وچ اُلٹاواں لام
74	..... پنجابی دی ستیا (مشرقی تے مغربی پنجابی)
85	..... ملتان، ہندک، سرائیکی، سریلی، سرنگی
95	..... نکوازاں
115	..... شینڈرڈ پنجابی

- 121 ..... پنجابی تقدیری کیوں؟  
 129 ..... شہد بھنڈار  
 134 ..... پنجابی لغت  
 139 ..... گورکھی تے اُردو خط دا ویر وا  
 146 ..... پنجابی اچارن

### ..... اُردو مضمون

- 153 ..... لسانیات سردار محمد خاں ..... ڈاکٹر انعام الحق جاوید  
 156 ..... پنجابی کے لسانی رابطے، تاریخ و ارتقاء کے پس منظر میں  
 174 ..... پنجابی زبان اور اس کی بولیاں  
 187 ..... زبانوں کی حد بندی  
 189 ..... پنجابی زبان کی ملتانی بولی  
 198 ..... ملتانی کی مخصوص آوازیں  
 206 ..... ملتانی۔ زبان یا بولی  
 217 ..... پنجابی کس طرح لکھی اور پڑھی جائے  
 228 ..... پنجابی اصواتیات  
 231 ..... محکم  
 235 ..... پنجابی ٹون کی اقسام  
 238 ..... پنجابی اعراب  
 248 ..... پنجابی زبان اور رسم الخط



# پنجابی مضمون

## پنجابی اردو ڈکشنری دے مولف سردار محمد خاں

لسانیات دے اُگھے ماہر تے سر کڈھویں کھوج کار سردار محمد خاں پہلی جنوری 1915ء نوں بستی دانشمند، ضلع جالندھر وچ پٹھاناں، جیہڑے کانیکرم وزیرستان توں مغل بادشاہ اکبر دے زمانے وچ ہجرت کر کے اتھے آباد ہوئے سی، دے اک معزز خاندان (والد داناں فضل محمد خاں تے والدہ داناں فاطمہ) وچ پیدا ہوئے۔ اوہناں نے اسلامیہ ہائی سکول جالندھر توں 1930ء وچ میٹرک کیا تے فیر ڈی اے وی کالج جالندھر وچ داخلہ لیا۔ 1934ء وچ پنجاب یونیورسٹی توں بی ایس سی کیا۔ اوہناں نباتات، حساب تے طبیعیات پڑھی سی، اوہ دسدے ہوندے سی اوس ویلے ایس کالج وچ سائنس وچ مسلمان طالب علم صرف چھ سن۔ تعلیم مکمل کرن مگروں نوکری کر لئی تے جی ایچ کیو (بحیثیت سولین) راولپنڈی توں 1969ء وچ ایس لئی ریٹائرمنٹ لے لئی کہ اوہ نوکری کردے ہوئے اپنے ناں بیٹھ کچھ نہیں چھاپ سکدے سی۔ 1952ء دی 31 مارچ نوں اوہناں دا ویاہ ایس خانم (ڈکشنری دے پہلے ایڈیشن وچ ایس خانم نوں ایہناں دی دھی لکھیا گیا ہے جد کہ ایس خانم ایہناں دی گھر والی سی) نال ہویا، تے ایہناں کولوں اوہناں عربی سکھی

کیوں ہے اودھ مولوی فاضل سن۔ لہناں دیاں دو وھیاں روہیکا صبور، آر خانم تے اک بیٹا ہمایز خاں ہے۔

اوبہاں ڈکٹری نوں اپنی پوری حیاتی دتی سی تے اودھ لہناں جھپیا دیکھنا چاہندے سی، ایس لئی اوبہاں 1965ء وچ اپنی بیوی دے نال بیٹھ لہناں چھاپن دا ارادہ کیا۔ ایس لئی کسی کاتب نوں ڈھونڈ دے ہوئے اوبہاں راولپنڈی دے موتی بازار دے سبزی منڈی والے پاسے بیٹا بازار وچ اک کاتب شفی صدر الدین (بیٹھک کاتباں) نوں لہیا تے اک مقامی پریس توں شاید اوس دا ناں ہمدرد پریس سی، 152 صفحے الف دی تختی دے چھاپے۔ ایس دی پروف ریڈنگ آپے کیتی، ایہ کافی وقت لے لیدی سی، نالے ایہ افسوس دی رہندا کہ اپنے ناں نال نہیں چھپ رہی۔ بس فیر کیری ریٹائرمنٹ لے لئی۔ بُن تے صبح دس بجے شفی صدر الدین کول جاندا تے ایہ دی بھل جاندا کہ گھر سبزی لے کے جانی ہے جیہڑی گھر پہنچے گی، کچے گی، ناں بچے روٹی کھان گے، کدی کدی تے شام دے چوست دے توں وی دیر ہو جاندی۔ بیٹھک کاتباں وچ اوتھے بیٹھے کاتباں دے مشورے نال اپنے گھر دے آدھے حصہ وچ لہو دی مشین لا کے پریس کھول لیا کہ آپے ڈکٹری چھاپ سکاں۔ بھلا جیہڑا بندہ آپ بیٹھا کتاباں پڑھدا رہوے یا کچھ لکھدا رہوے اوس دا کم کیہ چلتا سی، نہ تے پریس چل سکیا تے نہ ہی ڈکٹری چھپی۔

سردار محمد خاں ہورداں دانہ توں ڈڈا کم اوبہاں دی پنجابی اردو لغت ہے جو اوبہاں نوں رہندی دنیا تاں جیونیاں رکھے گی۔ اوبہاں ڈکٹری بارے پاکستان بن توں پہلاں ہی سوچتا شروع کردتا سی، اودھ کہندے ہوندے سی پئی میں بہت کچھ ڈکٹری واسطے اکٹھا کیتا سی جیہڑا پاکستان بن نال ادھر ہی رہ گیا دیسے پاکستان بن ویلے اودھ راولپنڈی جی ایچ کیو وچ سن، پر گھر ادھر سی۔ ایس چھوٹے ہونداں توں ویکھدے آئے ہاں کہ اودھ سویرے پنج بجے اُتے سر ہانے والے پاسے گول ٹکیر رکھ کے ایس اُتے فل

سکیپ سائز دی وڈی ساری کاپی جیہڑی اوبہاں آپ بنائی ہوئی سی رکھ کے کچھ لکھدے ہوندے سی، فیر دفتر لئی تیار ہو کے میز کرسی تے اوبی کاپی رکھ کے دفتر جان تک لکھدے رہندے سی۔ دفتر اودھ گرمیاں وچ ساڈے چمے تے سردیاں وچ ست دے سائیکل تے جاندا سی تے اوبہاں دی عادت سی اودھ ناشتہ جان توں اودھا گھنٹہ پہلے کردے سی، وقت تے نہ ملے تے فیر نکھے ہی چلے جاندا کیوں ہے اودھ کہندے سی میں فیر سائیکل نہیں چلا سکدا۔ دفتر جانداں اودھ تھرماس وچ چاہ لے جاناں کدی نہیں بھلے۔ دفتر توں آکے کچھنا کہ کھانا تیار ہے جے تیار نہ ہووے تے انتظار وچ اپنیاں کاپیاں کتاباں کدھ کے کچھ لکھن لگ جاتا۔ کھانے بعد کچھ دیر آرام کرناں تے مڑ اپنے کم تے بیٹھ جاتاں اوبہاں دا روز دا معمول سی۔

سانوں ساریاں تے صفائی کرن والی نوں خاص طور تے حکم سی کہ کوئی کاغذ دا پرزہ دی کوڑے وچ بغیر میرے توں چمچے نہیں سٹنا تے نالے کہشٹن سگریٹ جیہڑا کہ اودھ پیندے سی اوبدی ڈبی اُتے جے کچھ لکھیا ہویا ہے تے اودھ وی نہیں سٹنی، کیوں ہے اودھ سگریٹ دی ڈبی نوں ویلے ٹوٹے نوٹ بک دے طور تے استعمال کردے سی ہر ویلے کول جو ہوندی سی۔

موسیقی نال سنن دی حد تک کافی لگاؤ سی، نالے راگاں بارے کافی کچھ جاندا سی، گھر وچ دو ہارمونیم، طبلہ تے ستار رکھی ہوئی سی، ستار تے بڑا چنگ اودھ آپ وجاندے سن تے بڑے شوق نال مینوں وی تھوڑی بہت سکھائی سی، اودھ وسدے ہوندے سی اوبہاں دے والد دی بڑی چنگی ستار وجاندے سن۔ اودھ طبلہ تے ہارمونیم دی وجاہیدے سن۔ مینوں یاد آندا ہے کچھ طبلہ دی تھاپ بارے لکھیا وی سی شاید چھاپیا نہیں۔ اوبہاں دا اک دوست ضیاء سی جیہدی موت جوانی وچ ہی ہو گئی سی جد تک اودھ زندہ سی ہر مہینے دے اک ہفتہ دی رات سویرے فجر تک گھر دی بیٹھک وچ گانا تے چاہ چلدی سی جیہدے وچ کافی



سارے دوست شریک ہونے۔ دست شناسی (پاسٹری) تے اوہناں نوں چنگا میوری پر ایس توں پیسے کمان دا اوہناں کدی نہیں سوچیا کیوں ہے اوہ کہہ دے سی ایہہ ٹیک نہیں۔

ایہناں آکسفورڈ دی ساری ڈکشنری اک اک حرف پڑھی تے ایس وچوں غلطیاں کڈھ کے آکسفورڈ ڈکشنری والیاں نوں چٹھی لکھی تے ایہناں غلطیاں بارے دیا سی تے آکسفورڈ نے خیا پئی اوہناں سچ دس پائی اے تے اوہ غلطیاں سودھ لئیاں گئیاں سی۔

اللہ تعالیٰ نے اوہناں نوں بڑا چنگا ذہن دتا سی، اوہ لسانیات دے ماہرین پر اوہ حساب، علم نجوم، پاسٹری تے موسیقی وچ دی ڈاؤمی مہارت رکھدے سی، مذہب دا وی اوہناں دا ممبر مطالعہ سی۔ ایسے علماں نوں جانن دے باوجود اوہناں نے بہت گھٹ لکھیا تے اوہ وی اوہناں دے ناں ناں نہیں جھپیا کیوں ہے جی ایچ کیو وچ ملازم ہون دی وجہ توں اوہ اپنے ناں ناں کچھ نہیں چھاپ سکدے سی۔ ریٹائر ہون دے بعد کچھ کتاباں اوہناں دیاں جھپیاں سی۔

گھیاٹی اصواتیات (1972ء)

زبانیں اور رسم الخط (1972ء)

پنجابی زبان اور اس کی بولیاں

تشریحی زبان کا قاعدہ

مورکھی لپی

پنجابی انچار ڈکشنری

تذکرۃ الانصار (اردو ترجمہ) وغیرہ

اوہناں ڈکشنری دا کم 1947ء وچ شروع کیا تے ایہہ لغت اپنی بیوی ایس خانم

دے ناں نال 1965ء وچ چھاپی شروع کیٹی سی "الف" دے 152 صفحے چھاپے تے

آہستہ آہستہ چھاپن دا ارادہ سی پر کچھ مشکلات دی وجہ نال ایہہ کم توڑ نہ چڑھیا۔ ایس ڈکشنری دے کئی ورے امروز اخبار تے ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپدے رہے۔ 1966ء وچ آصف خان ہوریاں سبجی فاؤنڈیشن دے نرشی نال ایس نوں چھاپن بارے گل کیٹی ایہہ گل توڑ نہ چڑھی، پر آصف خان ہمت نہ چھڑی تے 1983ء وچ پنجاب دے گورنر تک دی ڈکشنری دی چھاپی لئی امداد دی گل پہنچائی پر اتھے وی کم نہ بنیا۔ فیر آصف خان صاحب ہوریاں 1986ء وچ ڈاکٹر وحید قریشی صاحب آگے ایہہ گل کیٹی اوہناں امداد دلاں دی حامی دی برلنی تے آکھیا کہ ڈکشنری دی پہلی جلد 1986ء وچ ہی چھپ جانی چاہیدی ہے پر ایہہ وعدہ دی پہلے وعدیاں وانگوں توڑ نہ چڑھیا تے پنجابی بورڈ والیاں آپوں ایہہ ڈکشنری بغیر امداد دے ہی چھاپن دا فیصلہ کر لیا، بعد وچ 1996ء وچ اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد والیاں ایس دا مسودہ پنجابی ادبی بورڈ کولوں لے لیا تے وعدہ کیا کہ پنجابی بورڈ دے تعاون نال اوہ 1997ء تک ایس نوں چھاپن گے، تے سردار محمد خاں اپنی حیاتی وچ پاکستان پنجابی ادبی بورڈ دے سکریٹری محمد آصف خان نوں ڈکشنری دا مسودہ تقریباً پورا کر کے (باقی دا مسودہ ایہناں دی گھر والی ایس خانم نے تیار کر کے دتا) سوپ دتا تے فیر اوہ 26 مئی 1998ء نوں ساہ پورے کر گئے (27 مئی 1998ء نوں اسلام آباد وچ سپرد خاک کیا گیا) تے کچھ چرمروں محمد آصف خان وی ایہہ کم توڑ نہ چاڑھ سکے تے ساتھوں منہ موڑ گئے۔ سردار محمد خاں ہوریاں پنجابی دیاں 70 توں ودھ بولویاں دی نشان دی کہتی ہے۔ کنیاں لفظاں بارے بھروسے مضمون دی شامل کیے گئے ہن۔ افسوس ایس گل دا ہے کہ ایہہ ڈکشنری اوہناں دی تے اوہناں دی بیوی دی حیاتی وچ نہ چھپ سکی۔

ڈکشنری دی کمپوزنگ وغیرہ پاکستان پنجابی ادبی بورڈ کردائی ہے تے ایہہ ڈکشنری کل سٹوڈیوز (مشتاق صوفی، عزت مجید) تے پاکستان پنجابی ادبی بورڈ ولوں

سانچے پگھلوں دو جلدوں کے تین ہزار پانچ سو بیاسی صفحات نال چھاپے چڑھی ہے، ایس دی منگھ دکھائی گیارہ اگست 2009ء نوں ہوئی۔ ڈکٹری دا کم تاں سرکاراں تے اداریاں دا ہوندا ہے پر اگلے بندے اک ایجہا کم کیتا ہے پنجابیاں توں ایہہ اُلا بس لاء جھنڈیا پئی اوہناں کول کوئی کم وی ڈکٹری نہیں۔

مرداد محمد خان ہورداں آصف خاں سکریٹری پنجابی ادبی بورڈ نوں اک خط وچ لکھیا سی ”میرے لکھے سچے نہ بدلے جان، اگر میری ”مین انٹری“ والے لفظ تے زیرِ و غیرہ نہیں پائی جائے گی تے میری خواہش ہووے گی کہ تسمیں ڈکٹری نہ چھاپو۔ کیوں ہے ڈکٹری وچ چھاپی دیاں جیہڑیاں غلطیاں رہ جان کیں اوہ اک اتھارٹی بن جان کیں تے میرے اُتے تہمت۔“

اک دن میرے گھر والے مینوں کہیا ”سُنا ہے کہ خان صاحب دی ڈکٹری چھپ گئی ہے“ تے میں بڑی حیران ہوئی کہ سانوں کسی دسیا وی نہیں، پر ایس بڑے خوش سی پئی اوہناں دا اوہ کم جیہڑا اوہناں نوں ایس ہوش سنبھال توں لے کے مرن تک کردیاں دیکھدے سی اوہ کسے سرے تاں چڑھیا، چاہے اوہناں دی موت دے تیراں ورے بعد ہی سکے، اوہ دسدے ہوندے سی کہ اوہناں ڈکٹری دا کم پاکستان بن توں پہلاں دا شروع کیتا ہویا ہے۔ ڈکٹری دیکھی، اوہناں دی تصویر دیکھ کے افسوس ہویا کیوں ہے اوہ بڑی خراب جیہڑی سی تے دیباچہ وی نہیں سی، اوں ویلے مینوں یاد آیا کہ اوہناں دے بعد جد میں اوہناں دیاں کتاباں سانجھدی پئی سی تاں میں کجھ کاغذوں تے لکھیا ہویا دی ایہہ سوچ کے سانجھ لیا سی کہ اوہناں دے ہتھ دی تحریر سی تے نالے ایہہ دی داغ وچ سی کہ ضرور کسی کم دے ہی ہونے، اوہناں وچ اک تصویر جیہڑی میرے ہی ہتھ دی بنی

پاکستان پنجابی ادبی بورڈ دلوں رابطہ کرن دی بہت کوشش کیتی گئی پر محترمہ آرقم ہورداں دا پتہ تے فون نمبر بدل گئے ہوئے سن، جیہڑی سانوں کوئی اطلاع نہیں سی۔

ہوئی سی اوں اُتے پنجابی اور لسانیات لکھیا ہویا دی سی۔ تہ میں ویہل ملن تے سب کجھ کڈھیا تے پڑھنا شروع کیتا، اوں دیہاڑے میں آصف خان صاحب (سکریٹری پاکستان پنجابی ادبی بورڈ) نوں وی یاد کیتا سوچاں کاش اوہ ہی آج زندہ ہوندے، اوہناں ایس ڈکٹری نوں چھپوان لئی بہت کھچیل کیتی سی آخر اوہ کامیاب ہوئے تے پنجابی ادبی بورڈ والیاں چھاپن دا کم شروع کر دتا، پر اوہناں دی زندگی وچ ایہہ توڑ نہ چڑھ سکیا، ہے اوہ زندہ رہندے تے جیہڑیاں غلطیاں ڈکٹری وچ بن اوہ نہ بندیاں کیوں ہے اوہناں ایس دی پروف ریڈنگ آپ کرنی سی۔ نالے میں سوچدی سی کہ آصف خان صاحب ہندے تے میں ایہہ پتھیں لکھے سارے کاغذ اوہناں نوں دکھالیدی پر افسوس اللہ دے کم اوہ ہی جاندا ہے۔

میں جد ایہہ کاغذ پڑھ لے تے مینوں ایہہ تاں سمجھ لگ گئی کہ اوہناں ڈکٹری دے دیباچے لئی لکھے ہونے، پر جد پنجابی اور لسانیات دے تاں ذل نظر ماری تاں سمجھ گئی کہ پہلے ارادہ ڈکٹری دے دیباچے داسی تے بعد وچ اوہناں سوچ لیا کہ اوہ ایس نوں پنجابی اور لسانیات دے تاں پٹھ چھاپن گے ایس لئی میں ایہو فیصلہ کیتا کہ ایس دا ناں پنجابی اور لسانیات ہی رہوے۔ پھر میری نظر اوہناں اخباراں تے رسالیاں اُتے جا بکی جیہڑے اوہناں بڑے سینت کے رکھے ہوئے سی، میں اوہناں دی دھوڑ جھاڑی تے ایہناں وچوں مینوں اوہناں دے تاں پٹھ جو وی لکھیا میں اوہ وی اکٹھا کر لیا تے کجھ مضمون میں لکھے بن جیہڑے کہ میں ضروری سمجھیا کہ ایس عنوان پٹھ ہونے چاہیدے بن۔ میں ایہہ کم ایس نیت تال جیش کردی پئی ہاں کہ ایہہ پنجابی اُتے تحقیق کرن والیاں دے کم آوے گا۔

مرداد محمد خان ”لسانیات اور پنجابی“ بارے کہندے بن:

”یہ کتاب لغت کا دیباچہ ہے، جس کو نظر ثانی کے بعد اس صورت

میں پیش کیا جا رہا ہے۔ اس میں ماؤرن لسانیات (Linguistics)

کی تاحال کاوشوں کے متعلق نتائج کو سمجھا کر اس کے پس منظر میں پنجابی زبان کے تمام گوشے طشت از بام کئے گئے ہیں۔ افسوس ہے کہ لسانیات کا موضوع یہاں پر صحایا ہی نہیں جاتا، اس لئے کوشش کی گئی ہے کہ ہر الجھن کو واضح و بیکار میں بیان کیا جائے۔ اپنی نوعیت کے لحاظ سے لسانیات کی سائنس بے شمار اصطلاحات اپنے دامن میں سموئے ہوئے ہے، لہذا آسانی کی غرض سے کتاب کے آخر میں اصطلاحات کی فہرست کا اضافہ یہ ابجدی ترتیب سے دیا جائے گا۔ اس علم کی تاریخ یا اس کے عالموں کا تعارف دینے سے گریز کیا گیا ہے، کیونکہ یہ چیزیں صرف نمائشی رنگ رکھتی ہیں اور نفس مضمون کو خواہ مخواہ بوجھل کر دیتی ہیں۔ تاہم سطحی رخ کے عالموں کی یہاں کوئی کمی نہیں۔“

افسوس ہے کہ ادو ایہ کتاب مکمل نہیں کر سکے، مینوں جو کچھ ملایا میں ایس کتاب وچ اکٹھا کر رہا ہے۔

آر خانم

## زبان دا مڈھ

زبان دے مڈھ دا کمون لگاتا اک اُن ہونی گل ہے۔ ساڈے کول ایہدی ہیتی ہوئی کہانی نوں جوڑن لئی ذرہ بھر دی ثبوت موجود نہیں، فیرو دی کچھ سن گھڑت افسانیاں دا نمونہ پیش کیا جاتا ہے۔

- ۱۔ کہندے ہے کہ مڈھ وچ جدوں کے انسان نے گھیاڑ دا شکار کیا تے اوہنے اپنے ساتھیوں نوں بلا کے "اؤؤ اؤؤ" دی اواز نال اوہدے ول اشارہ کیا تے ایج اوس جانور دا ناں وی "Owoo - Owoo" رکھ دتا گیا۔ ایس لئی زبان دے ایس نظریہ نوں "Bow . wow" دا نظریہ کیا جاتا ہے۔ یعنی قدرتی اوازاں دی نقل توں ناں رکھن دا طریقہ ("مکائی" Onomat)۔
- ۲۔ اک انسان دے ٹوٹے اُتے ہتھوڑا وِچیا تاں سٹ نال کبراہ کے "اوج" کر کے چبھیا۔ جیہدے توں درد لئی "Ouch" دا لفظ بن گیا۔ ایسوں "Ouch" - "Ouch" نظریہ کہندے ہے۔
- ۳۔ ایس وی شکل ی Tooh . pooh دا نظریہ (پانی نظریہ) ہے، یعنی قدرتی چیزاں



نوں دیکھ کے انسان دے مونہوں واہ ذواہ جیہڑا لفظ نیکے اوہو ہی اوس چیز دا ناں رکھ رہا جاندا ہے۔

۳۔ ایہدے توں دودھ Ding Dong دا نظریہ کڈھیا گیا، جیہڑا انسانی لفظاں تے اوہدے معنیوں وچ اک گجھا میل دسدہ ہے۔ کیا جاندا ہے کہ جس طرح ہر چیز تے سٹ پٹن تال اوہ کھٹک پیندی ہے، ایسے طرح انسان دے اگے سمجھ تے تصور نوں سٹ مارن والی کوئی چیز یا گل آؤندی ہے تے اوہ دی اپنے صوتی اعتبار دی شکل وچ کھٹک پیندا ہے۔

غیر اصوات تے مفہوم دے آپو وچ دے سمجھ تعلق نوں اک گلہ دی حیثیت دینا (جس طرح سید احمد دہلوی نے اپنی کتاب ”علم اللسان“ وچ ایہہ خیال دسیا ہے) ٹھیک نہیں ہے۔

۵۔ Yo he ho نظریہ۔ ایہدے وچ دسیا گیا ہے کہ جدوں انسان اپنے کم کاج توں تھک ہار کے دماں لیندا ہووے گا تے زور زور دا ساہ لین ویلے اوہدی گھانٹی توں جیہڑیاں آوازاں نکلدیاں ہوں گیایاں اوہتاں تال بولی بولی معنیوں والے کلمے جنم لیندے گئے۔

۶۔ Nativistic نظریہ

۷۔ Musical نظریہ

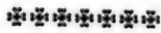
۸۔ Gesture نظریہ

۹۔ Contact نظریہ وغیرہ

ایہو جیسے نظریے ایس کر کے دی غلط ہن کہ ایہہ اوہتاں دتاں دیاں گھاں دسدے ہے جدوں انسان غاراں وچ رہیا کرداسی۔ یقین جانو کہ ایس اوہ غاراں وچ رہن والے ”آدمیاں“ Ape-man یا Missing-link دی نسل نہیں ہاں: کیوں ہے

ایہہ تاں نہیں حال ہی دا واقعہ ہے کہ اندازے موجب ۳۰۰۰ ق م وچ ہند یورپی اپنی زباناں نے کے وسط ایشیا توں یورپ پہنچے۔ ایس لئی ایہہ کہتاں ہو سکدا ہے کہ ایہدے توں ہزاراں لکھاں سال پہلے دے غار وچ رہن والیاں دی ایس اولاد ہوئے۔

اصواتی یا تنقاری الفاظ دے نظریہ نوں وی مینیا نہیں جاسکدا، کیوں ہے ایس کدی دی جتنے نوں ”توؤ“ نہیں کہندے (پچہ اوہدی آواز دی نقل کر کے ”توؤؤؤ“ بھواں کہہ دیوے یا گان دی آواز نوں کا۔ کا بولے) یا جتنی نوں ”بیلاؤں“ نہیں کہندے۔ ایس توں دکھ ہے ایس گھنٹی دی آواز نوں انگریزی وچ Ding dong کہندے ہاں تاں فرانسیسی وچ (تختے - ing بولدے ہی نہیں) اوہنوں Din-don نہیں بولدے (کیوں ہے اوس زبان وچ ایس لفظ دے معنی ”ترکی مرغی“ اگے ہی موجود ہے) بلکہ Tam-tam بولدے ہن۔ اک ہسپانوی لہجوں Tin-tin کہوے گا تے اک جرمن Bim-bam-bum کہوے گا۔ سمجھو دی بانگ نوں Cock-a-doodle-do (انگریزی) Coquellico (فرانسیسی)، تو تولیو (فارسی)، کنگو دنگو (پنجابی) بولدے ہن۔ ایس کر کے تنقاری لفظ خود زبان توں اثر قبول کر دے ہن تے زبان دا منبع ایہناں نوں نہیں کیا جاسکدا۔ قصہ مختصر آج کل ایہناں نظریاں تے بحث کرنا یا مزید ریسرچ کرنا تینن الاقوامی لسانیاتی مکتلاں وچ ممنوع ہے۔



## زبان دی تعریف

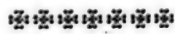
اودہ نظام شیوا زمانے دے مطابق مقرر کیے نطقی علامات توں بنیا ہوئے، جس دے خیال دی ترسیل اک انسان توں دوسرے انساناں تک ہووے۔

Language is a system of vocal symbols (arbitrary) by which thought is conveyed from one human being to another.

## زبان

زبان کیرے؟ ایس سلسلہ وچ انسانی روش دے اک پہلو تے اشارہ کر دینا ضروری ہے، ایہہ کوئی حیرانی دی گل نہیں کہ ساڈے کول زندگی دیاں اہم ضرورتاں تے دھیان دین واسطے فرصت نہیں ہے، مثلاً اپنے تنفس نوں ہی لے لو، جس دے بغیر ایس زندہ نہیں رہ سکدے، پر ایس کدی غور نہیں کیا کہ تنفس کیرے ہندا ہے تے ایہہ یاں سکناں و حرکات کس طرح ادا ہوندیاں ہن۔ بالکل ایسی طرح ساڈا رویہ زبان دے متعلق ہے جس توں بغیر ساڈا جینا دو بھر ہو جائے، پر ایس کدی ایس تے غور ہی نہیں کیا کہ کس طرح خیالات الفاظ دا جامہ پالیندے ہن تے ساڈے کپڑے کپڑے عضلات کس کس طرح ایس کم وچ آندے ہن۔ زبان یقیناً حیوانی زندگی دے لئی نہیں تاں انسانی زندگی دے لئی بہت ضروری ہے۔ ایس دے بغیر تمدنی زندگی ناممکن ہے۔ سارے علوم و فنون تے تعلیم ایسی زبان دی بدولت ترقی کردے ہن۔ ایہہ یاد رہے کہ زبان خیال نہیں بلکہ خیال دے اظہار دا ذریعہ ہے۔

ایس تعریف توں پتہ چلدا ہے کہ زبان دا اک نظام ہندا ہے یعنی باقاعدہ گھڑیا ہویا اک قالب جس وچ اودے ضابطہ دی ہر شق دی اپنے مقام دی تناسب نال اودہی قدر یعنی قیمت بندی ہے اور نظام توں باہر ایس نوں ماہون دی کوئی وقعت نہیں۔ ایس دے نال ایہہ وی پتہ چلدا ہے کہ زبان دی ساخت یا الفاظ دے معانی وغیرہ کوئی داخلی حقیقت نہیں کہ ایہہاں وچ تبدیلی نہ ہو سکے، بلکہ ایہہ عوام دے مشترک سمجھوتے تے ہے، زمانے دے نال تبدیلی آہستہ آہستہ موزوں ہو کے جزو زبان بن جاندی ہے۔ زبان دا اظہار انسانی نطق نال ہے تے غیر انسان ایس وچ شریک نہیں ہو سکدا، ورنہ اودہ زبان نہیں کہلائے گی۔ جس طرح ایس ٹریکنگ سٹل نوں پولیس دا حکم سمجھدے ہاں ایسے طرح زبان دے "اشاریت" نوں قلفی بنیاد سمجھا جاندی ہے اتھے تک کہ اگر بولن والیاں وچ "اشاریت" یعنی رموز پیدا کرن تے ایہہاں توں سمجھن دی قابلیت بیدار نہ ہووے تاں حقیقی معنیاں وچ زبان دی ترقی نہیں ہو سکدی (شاید ایہہ ہی طاقت اشاریت ہے جس نے زبان نوں جنم دتا)۔ زبان نوں خیال دا ذریعہ سمجھ کے ایس دی ترسیل صرف انساناں وچ ہو سکدی ہے تے ایسے وجہ نال ایس نوں صرف انساناں تک ہی محدود رکھیا جاندی ہے، ورنہ جانور داں دی آپس دی گفتگو یا انساناں دا جانور داں نال بولن نوں شامل کر کے کئی قسم دیاں پیچیدگیاں علم اللسان مرتب کرن وچ پیدا ہو جان گیایاں۔



### پہلا نام دہندہ

جیسے توڑی اصوات نوں معنیاں دا رنگ دین دا تعلق ہے، ایس اُتے دو وڈے خیال دے سکول بنن۔ اک تاں اوہ جو رواج (Convention) نوں معنیاں دا لباس بناؤن دا قائل ہے تے دوجا اوہ جسہز قدرت (Nature) یا کسی بالا تر ہستی نوں ایہدا عطا کرن والا مندا ہے۔

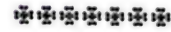
ایس قدیم داستان (اسطوری) نوں منن کے اینا ریمجھ جاندا ہے (خاص کر مذہبیاں دے اثر تال تاں بہت ہی) کہ آدم نوں پہلا نام دہندہ (Name give) کہہ دتا جاندا ہے۔ ایس ایڑ تصور کر لیندے ہیں جیویں آدم لئی دنیا دیاں ساریاں چیزاں پہلے توں ہی بنیاں بنائیاں بڑیاں سودھ کے پیاں ہندیاں بنن، تاں جے اوہناں ساریاں دے تاں رکھ کے زبان دی تخلیق کر نوے (بھواں اوہ خیت بچھوں جا کے آپنے تال سوال کرے کہ ایہ ساریاں موجود چیزاں نوں آخر کس طرح اوہ آپنے کم لیاوے کیوں جے اوہ تاں اوہناں دا ردپ رنگ دی نہیں جاندا)۔ زبان ہون توں ہنا تاں "نام دہندہ" بن دی کوئی تک ہی نہیں بندی۔ ہنکل وچ تھندے ساری آدم اپنے خدا تال بنی بنائی زبان دا

مالک ہوندا ہویا باقاعدہ گل کرن لگ چنیدا ہے، تاں ایہدے بچھوں دا ایہدہ واقعہ دتا جاندا ہے کہ آدم ایسے ہی بنی بنائی زبان نوں لے کے اوہدے اندروں مناسب تاں کٹھ کے چیزاں تے تھما دتا ہے۔ جدوں کہ عبرانی تے عربی وچ "آدم" دے معنے "آدمی" بن، تے ایہدوں اصل مفہوم ایہو ہی ہندا ہے کہ حضرت انسان نے ہی معنیاں دا رواج دتا۔ بھر بات ایسے تائیں پہنچ جاندی ہے کہ صرف نئے بنائیاں نوں ہی آدم کولوں معنے لے، تاں باقی لوکاں نے ایہناں معنیاں نوں اپنی ناگجی دی وجہ تال بگاڑ کے بولنا شروع کر دتا۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ یونانیاں توں وکھ ہر دوسری قوم یونانی لفظ Barbaros یا Balbulus دے مطابق "واحد نہ بول سکں والی" کہائی۔ ایسے ہی طرح اسلام دے مختلف مسالک وچ دی خدا دی وچی ہوئی اصل زبان عربی ہی سمجھی جاندی ہے۔ شاید ایسے وجہ تال عرباں توں وکھ جودی آدمی زبان بولن والے بن اوہناں نوں "گوتے" کہیا جاندا ہے۔ اصل گل تاں اوہ ہے کہ انسان نوں "قوت گویائی" عطا کیتی گئی ہے تے اوہنوں کائنات دی چیزاں دا علم حاصل کرن دی بھنتی ملی ہے۔ بلکہ قرآن شریف نوں عربی وچ اُتاریا ہی ایسی لکھی گیا کہ عرب والے ایہ نہ کہن کہ اوہناں کول اپنی یا پیدائشی زبان وچ ہدایت دی کتاب کوئی نہیں تے ایس طرح زبانان (زبان واحد وچ نہیں) دے فرق نوں خدا دیاں نشانیاں وچوں اک نشانی دیا گیا ہے۔ جے کہے واقعی خدا ولوں کوئی "اُم اللانہ" ہندی تے اوہدی لفظ ساری دی ساری حقیقی معنیاں اُتے بنی ہوئی ہندی۔ پر دنیا وچ کوئی دی زبان ایہو جیسی نہیں ہو سکی بلکہ ہر وچ محاورے، مجاز، تھہیر، کنایہ، تمثیل، تشابہات وغیرہ تال کم ہا جاندا ہے۔ ہاں افلاطون نے قدرتی نظریہ وچ اک ہور رخ لگائی جیدے وچ پہلا "نام دہندہ" اک تخیلاتی عمل ہندا ہے، جس وچ ہر چیز دا معیاری تخیلاتی نمونہ قدرت دے کول موجود رہندا ہے۔

گل کیے — نظریہ ہی حقیقت دے لاگے ہے، حالانکہ ماہر عضویات دسدے



ہے کہ بنیادی طور سے انسان نوں بولن واسطے کوئی وی وکھرا اچھ قدرت دلوں نہیں ملے  
یعنی جتنے وی اعضا و عصبہ ہن ایہناں دا بنیادی فریضہ ساہ لینا، کھانا پینا، چچ ہکا کرنا وغیرہ  
ہے، پر فیروہ قدرت دے پیارے ڈھنگ ویکھو کہ اوہنے انسان نوں ایہناں انگن دے  
نال ہی قوت گویائی عطا کردتی تے اوہ وی اچھی کہ ہر شخص دے بولن وچ اپنی قساں اڈے  
یعنی انفرادیت نوں ہتھوں نہیں جان دتا۔ ایہو ہی نہیں بلکہ انسان اپنی اواز دے آثار چڑھا  
نوں اچھے سراں وچ وڈیا کہ موسیقی وی ساری عمارت اوہ دے اُتے کھڑی کردتی۔ قدرت  
دی جلوہ گرمی دے انداز نرالے ہن۔ (ایہہ یاد رہوے کہ دنیا وچ ایس ویلے پنج ہزار توں  
زیادہ زبانیں مع بولیاں دے ہن۔)



### زندہ تے مُردہ زبان

زندہ تے مُردہ زبان، زندہ اوہو ہی زبان کہاندی ہے، جیدے بولن والے اچھے  
موجود ہوں، جیناں دی سوچ دی زبان دی اوہو ہی ہووے۔ جے کر ایہے بولن والے  
انسان یعنی اہل زبان (First Speaker) موجود نہ ہوں جیہڑے گھٹ توں گھٹ اک وطن  
وچ اک جماعت ہو کے کسی زبان نوں اپنی سوچ دی زبان بنا سکے تاں اوہ زبان مُردہ  
کہاندی ہے۔

کوئی دی زبان ہووے، اوہ حقیقت وچ اپنی سلسلے دار زنجیر دی آخری کڑی  
بُندی ہے، جیہڑے سلسلے وچ روایت ہزاراں سال بیٹے ہوئے زمانہ تائیں آپڑ دی ہے،  
بلکہ ایہہ کہو کہ انسان دے جنم دے مُدھہ تائیں، جے کتے ایہہ زنجیر کسی وجہ نال ٹُٹ  
جاوے تے ایس طرح اوہ زبان مُردہ ہو جاوے، تاں فیروہ داری اوہنوں زندہ کرنا اُن  
ہونی گل ہے۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ سنسکرت، لاطینی، عبرانی وغیرہ زبانیں نوں زندہ نہیں کیتا  
جاسکيا۔ زبان دی دوبارہ پیدائش (نشاة ثانیہ - Renaissance) نہیں ہو سکدی۔ جدید  
عبرانی زبان جیہڑی اچھ کل رواج وچ لیائی جا رہی ہے، اوہ بے غبہ مُردہ یعنی قدیم عبرانی

توں اک وکھری زبان ہے۔ زبانوں دا مُردہ ہو جانا، عام موت وانگوں نہیں ہندا، بلکہ اوہناں دے اہل زبان دا ایس جہان توں اُنھ جانا ہوتا ہے، ایس طرح پرانیاں زبانیں دھیرے دھیرے بدلدیاں آخر نویاں زبانیں توں جنم دیندیاں رہندیاں بن، کیوں جے پُرانیاں زبانیں دا نظام ایسا بدل چکا ہندا ہے کہ اوہے توں پیدا ہوئیاں نویاں زبانیں دے نویں نظام دے مقابلے تے پرانے نظام دے بولنے والے باقی نہیں رہندے اک خاص ویلے دی بدلی ہوئی زبان دی حالت دا علم ”ہم وقتی لسانیات“ (Synchronic Linguistic) کہاوتا ہے، ایہدے مقابلے تے زمانے دے گزرن نال زبانیں وچ جیڑیاں تبدیلیاں آؤندیاں بن، ایہد علم ”تاریخی لسانیات“ (Historical or diachronic Linguistics) کہاوتا ہے، جدوں اک علاقے دی زبان دی جگہ تے کوئی دوجی زبان حاوی کیتی جا رہی ہووے، تاں پہلی زبان توں دوجی زبان دا تھلا مُرت (Substratum) کیبا جاتا ہے ایس نچلے طبقے دا گھسدا بویا اثر دی نویں زبان اُپر کئی طریقیاں تے درجیاں توڑی وچ جاتا ہے۔

زبان دے نظام تے دھانچے دی حالت توں پد بولی وچ ”نظام زبان“ (Langue) کہندے جے تے ایس نظام دے تحت جو بولیا جائے اوہنوں لسانی دتیرہ (Parole) (لسانی فعل) کہندے ہے۔ اصل وچ نظام زبان توں کوئی سُن تان نہیں سکدا کیوں جے ایہہ تان لسانی فعلیاں دیاں ون سویاں حرکتاں تے کرتوتاں توں جیڑی آواز سنانی دیندی ہے، ایہدے توں نتیجہ کڈدے ہوئے تصورات ہندے ہے۔ ایہ سبھو کہ جے لسانی فعل اک کھیل ہے تے نظام زبان اوس کھیل دے اصول بن۔ عام طور تے آکھیا جاتا ہے کہ بولی (Dialect) کسی زبان (language) دی مجزی ہوئی شکل ہندی ہے؛ پر حقیقت ایہدے توں فرق رکھدی ہے لیوں مثلاً ایس طرح سبھو کہ سب لوک آپنی آپنی بولیاں بولدے جے تے جدوں کجھ بولیاں وچ اک ہی بنیادی رنگ پایا جاوے تاں اوہناں بولیاں دے کتھنوں زبان کہہ دتا جاتا ہے، جیہدی کسی اک بولی توں معیاری

زبان (Standard Language) دا درجہ مل جاتا ہے؛ چوکیاں حالتاں وچ جغرافی مشہوری دی وجہ نال یا سیاسی وجہ نال یا دونوں وجہاں دے کارن ایہہ درجہ حاصل ہو جاتا ہے۔ جدوں قومیت دا رنگ ایہدے اُتے سوار ہندا ہے تے حالت بدل دی سکدی ہے، جہد مرکزی حکومت حاوی ہووے تاں اوہ سارے سکولاں وچ اک ہی قومی زبان توں ذریعہ تعلیم بنا کے باقی بولیاں توں بولی بولی ناکارہ بنا دیوے، زبان دا بذات خود دی سیاسی مسئلہ بن جایا کردا ہے، مثلاً کوئی اپنے فتح کیجے بولیاں دی زبان توں ناکارہ بنادوں دے جتن کرے گا، ایس لئی کہ فتح کیجے ہوئے بندیاں دی زبان جے اپنے زوراں شوراں وچ نہ رہوے تاں اوہناں توں اپنی کھسی ہوئی آزادی دا احساس کھٹکدا نہیں رہوے گا۔

### معانی وار رشتہ

خیال تے زبان دا کیر رشتہ ہے؟ ایس رشتہ توں سمجھ لئی سانوں ایہہ گل سامنے رکھنی پئے گی کہ اک لسانی شکل تے خیال دی ایہہ مقدار جس دی ایہہ علامت ہندی ہے دونوں اکو ہی چیز نہیں ہندے تے نہ ہی ایس خیالاں توں سدھ وانئیں بغیر لسانی صورتاں توں سمجھ سکدے جیں (اسے ملکی پیتی وغیرہ دی بحث نہیں ہے)۔ تہ جا کے ایس ایس نازک رشتہ توں بڑی آسانی نال سمجھ سکاں گے۔ کسی لفظ دے معنی دین لئی سانوں کسی نہ کسی دوجے لفظ دا سہارا لے کے ہی ترجمانی کرنی پئے گی، ایہہ دی تاں، جہد سشن والا اوس دوجے لفظ توں اچھی طرح سمجھدا ہووے، ورنہ ایس دی بجائے ”لفظاں دے سٹوہ“ نال ایہدا ترجمہ سمجھاون دی کوشش ہووے گی۔ ہر زبان وچ عام طور تے بونیو مترادفات نہیں ہندے سگوں اوہناں وچ کجھ نہ کجھ نازک فرق ضرور ہندا ہے۔ ہاں، ایہہ وکھری گل ہے کہ زبان وچ مانگوں لفظ ہوندے ہوئے سانوں شاید مترادفات مل جان جیڑے بولی بولی ذرتوں وچ آ کے اخیر اپنا کسی نازک فرق نال وکھرا رنگ بنالیندے بن۔ گل کیہ

اس میں متضاد لفظاں نال دی مطلب سمجھا سکدے ہاں، شرط ایہہ کہ ایہدا اُلٹ لوڑ موجب ایہناں ہی حدوں وچ کارلا کہتے بل جاوے، فیروہی سنن والے آتے اوس نویں کیفیت دے لفظ دے معنی صاف ہو کے نہیں گھلدے جد توڑی اوس کیفیت لئی مترادف یا لوڑ موجب متضاد لفظ پہلے توں ہی جاندا ہے ہویاں ایہدی کیفیت دا ایہوں اندازہ ہو چکا ہووے، ورت حالت ایہہ بندی ہے کہ ترجمہ سنن کے وی سنن والے نوں جیہڑا احساس ہوندا ہے، ایہہ کہن والے دے خیال دے آتے پورا تے نہیں پہندا، پر اوس لفظ دی ورتوں دیکھدے ہویاں ایہدے پورے معنیاں دا وزن محسوس کر لوے گا۔ انسانی بچہ دوسرے سال وچ ہی معنیاں آتے ایس طرح قابو پانا شروع کرن لگ جاتا ہے۔

### زبان تے خیال

عام ایہہ سمجھا جاتا ہے کہ بندے دے خیال، گمانے دا دسے توں بنا بالکل خائیاں دا گھوں، اپنی اپنی جڑیاں ہویاں خاصیتاں لئے ہوئے، قلمہ بند بندے بن تے جدوں ایہہ بندہ زبان ورتوں وچ لیاؤندا ہے، تہوں ایہدا کم صرف ایہہ ہندا ہے کہ ایہہ اپنے خیالات دی ساخت یا ایہدے دُحانچے نوں اجیہی بخہ زہ نال دکھاؤندا ہے جیہا کہ ہر لسانی اکائی اوس خیال دے خانے نال آن بن ہوندی چلی جاندی ہے، پر اصل گل ایہدے توں بالکل الٹ ہے: کیوں جے ایہہ تاں زبان دا دُحانچہ ہوندا ہے جیہڑا کہ خیالاں دے دُحانچے تے اثر پاؤندا ہے۔ ایس گل دا صحیح شیشہ تاں ہی ہو سکدا ہے جدوں دوسری زبان دی ساخت نوں اپنے سامنے رکھیا جاوے۔ دیکھن والی گل ہے کہ زبان نمائندگی دا فریضہ بھلاؤندی ہے، ایہہ نہیں کہ ایہہ بونہو خیال ہندی ہے۔

۱۔ مثلاً اک خیال توں قریب قریب اکو جیہی ساخت ویاں دو فرق فرق زبانوں وچ ہی کیوں نہ ترجمہ کیجیا جاوے، فیروہی اوہناں دے اپنے اپنے لفظاں دی بُنت

تے اوہناں دا فقرے وچ ورتوں نال اوہناں دوہاں زبانوں دے لسانی نکلے گنتی وچ گھٹ دودھ ہو سکدے بن، آپنی آپنی خانہ بندی کر کے خیال آتے فرق فرق نال اثر پاسکدے بن۔

۲۔ خود لفظاں دی کارکردگی دکھریاں دکھریاں زبانوں وچ دکھری بندی ہے، مثلاً اک زبان دا اک لفظ دوجی زبان دے تین معنیاں دا گھیرا کر لیتا ہے: کدی اک زبان دا اک لفظ دوجی زبان دے اک لفظ دے معنیاں دا گھیرا کرن توں دودھ ہووے مواد رکھدا ہے۔

۳۔ زبانوں دی ساخت دا تاں آئینا فرق ہو سکدا ہے کہ لفظی ترجمہ کرنا وسوں باہرا سگوں اُن ہونا ہو جاتا ہے۔ گل کیہ، ہر زبان آپنے خاص انداز نال خیالاں آتے آپنا پرتوا پاؤندی رہندی ہے۔

”رام جاندا جاندا ہی جاوے رب آؤندا آؤندا ہی آؤ“ دا انگریزی ترجمہ

“going going will go — coming coming will come”

”جی خبر گرم کہ غالب کے اُڑیں گے پڑے“ دا انگریزی ترجمہ

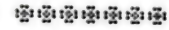
“--- that spare parts of Ghalib will fly”

زبان دے دُحانچے دا پرتوا نہیں بن سکدا۔

### خیالاں دی حقیقت تے زبان دی قید

گل کیہ ہر زبان والا اپنی زبان دے دُحانچے دا پرتوا خیالاں تے پاؤن دی کوشش کردا ہے تے ایس طرح بولن والا ایس بھلیکھے وچ پھس جاتا ہے کہ ایہدے خیالاں دا ایہو ہی اک دُحانچہ ہے جیہڑا ایہہ بول رہیا ہے فیروہی طرح ایس کہہ سکدے ہاں کہ خیالاں تے ایہدی حقیقت لئی اوس بولن والے دے چوکھے اظہار کہتے ہوئے

تصورات ایہدی اپنی زبان (جیہدے آتے بھی لہیوں پہنچ ہووے) دے پیش کہتے ہوئے تے ڈٹے ہوئے ہو کے رہ جاندا ہے۔ بول والے دا ایہدہ ٹھیکہ تے سوچیا کھیا ہے کیوں جے خیالاں دی آزادی (تے ایہناں دا بغیر کسی قید توں ڈھانچے) ہوا تے صاف ظاہر ہے، جیہدا ثبوت ایس گل توں کافی مل جاندا ہے کہ اک خیال دا کئی زبانوں دے ڈھانچیاں وچ ترجمہ سکوں خود اکو ہی زبان وچ ڈکھری ڈکھری ہنتر (عام بولن والے شہری توں لے کے اچھی سوچ والے لکھاری تائیں) دی ادائیگی وکھرے وکھرے انداز وچ ہو سکدی ہے، ایس کر کے ایہدہ حقیقت اوہ ویلاں تائیں اُجاگر نہیں ہو سکدی جد توڑی اُوڈ اُوڈ زبانوں دا تجربہ کر کے سمجھ نہ لیا جاوے۔



## لسانی اکائی۔ لفظ، حروف

لسانی اکائی دے دو بچہ بندے ہے:-

۱۔ عضویاتی عنصر یعنی لفظی آوازاں

۲۔ مفہومی عنصر یعنی خیال دا ٹکڑا

جے کوئی صرف پہلے جز دا مطالعہ بغیر کسی مفہومی انداز وچ کرے گا تاں اوہ علم الطبیعیات دی اک شاخ دا مطالعہ کہلائے گا۔ ایس طرح جے صرف دو بچے جز دے مطالعہ تائیں آپنے آپ نوں روکی رکھے گا، تاں اوہ علم انفسیات دے میدان وچ چلا جاوے گا۔ ایس لئی ماہر لسانیات ایہناں دوآں جزاں دا اکٹھا مطالعہ کردا ہے، جینوں پڑ بولی وچ ”لفظ“ آکھدے ہن۔ پہلا بچہ ”مفہومی اشارہ“ (Formant) تے دوجا بچہ ”مفہوم“ (Morpheme) کہلاؤندا ہے۔ ایہدہ ہو سکدا ہے کہ ایہناں دونوں جزاں وچ اولیاں بدلیاں ہندیاں رہن، پر لسانی اکائی (یعنی لفظ) نہ بدلے مثلاً لفظ دا متغیر فرق کردا جاوے تاں اس لفظ دے نویں معنی بندے جان، پر خود لفظ دی شکل اوواں دی اوواں ہی رہوے، فیر دی ایہو جیسے موقعے آ جاندا ہے جتھے ”لفظ“ دی تعریف کرنی اُوکھی ہو



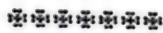
جاندی ہے۔ ایہو کر کے لغت لکھن والیاں "لغتی اندراج (دے لفظاں)" (Vocabuler) لئی چٹاں دی ہو سکے اصول گھڑے ہوئے بن، جیناں دا منڈھا کاغذ ایہہ ہوندا ہے کہ جد توڑی اکو ہی بنیادی معنیاں توں نکل کے دوہے معنی نکلدے رہن تہوں تاں ایہہ اوہو ہی لفظ کہلائے گا، نہیں تاں ہم صوت اک دو جالفظ بن جاؤ گا، جیہڑا اپنے مادہ دے لحاظ نال دی وکھڑا ہم صوت لفظ ہو سکدا ہے۔ زبان تے خیال دے ایہو ہی مختلف پہلو ہے جیناں دے اُتے علم اللسان دی بنیاد چکی جاندی ہے۔

اگے دوجن توں پہلاں اک بڑا گھیرکتہ دنا ضروری معلوم ہندا ہے جیہڑا "تحریکی رد عمل خصوصیت" (Stimulus reaction features) دے ناں نال مشہور ہے۔ لیتوں ایسی طرح سمجھتا چاہیدا ہے کہ ا۔ ب۔ ج۔ سلسلہ وچ "ا" تحریک ہے، "ب" گفتگو ہے، "ج" رد عمل ہے یا بور احتیاط نال ایہں آکھیا جاسکدا ہے کہ "ب" اک طرح نال تحریک "ا" رد عمل دی ہے تے رد عمل "ج" دا تحریک دی ہے۔ ایس لئی گفتگو (بطور اک رد عمل ہووے) دا ابتدائی جوابی فعل (primary response) تاں متعلق طور تے بول والے لئی اپنی زبان وچ "لفظی اظہار" (utterance) کرنا ہندا ہے۔ پر جدوں ایہہ لفظی اظہار اوہدی "زبان دے بارے" ہووے (چاہے ایہہ بطور ماہر لسانیات یا اوہ اک عام آدمی دے)، تہوں ایہہ بول والے دا "ثانوی جوابی فعل" (secondary response) کہلائے گا۔ ہاں، جدوں ایہہ لفظی اظہار لسانیاتی حیثیوری بارے (بطور لسانیات یا اک عام آدمی دے) ہووے گا، تہوں ایہہ بول والے دا (tertiary response) ہووے گا جیہڑا کہ اک عام آدمی لئی بڑی مخالفت دا رویہ پیدا کر سکدا ہے ایہدے وچ اوہدی ناراضگی دی سائنس آسکدی ہے تے ایس طرح اوہ فوری طور تے اپنے ثانوی جوابی فعل توں ڈہرا دل نمونے دوسرے نوں تعلق ثابت کرن لئی چتے تے ہوئے انداز وچ درجن لگ جاؤ گا۔ کل کیہ، ایہہ معاملہ کیوں ہے "نفسیاتی لسانیات" (psycho linguistics) دا ہے، ایس لئی اتھے

ایہدا چھیڑا نہیں چھیڑیا جاسکدا۔

### پیدائشی یعنی جماندرو زبان

جماندرو زبان ہی اوہ پہلی زبان ہوندی ہے جیہڑی بغیر کسی دوسری زبان توں اثر قبول کرن توں پہلے نوں آجاندی ہے تے ایہو ہی اوہ زبان ہوندی ہے جیہدے وچ عام طور تے سوچیا جاتا ہے۔ بہر حال ایہہ حقیقت ہے کہ جیہڑی زبان وچ دی صحیح بولن دا قصد ہووے اوہی زبان وچ سوچنا دی چاہیدا ہے۔ خیالاں دی زبان صرف اوہو ہی اک ہوندی ہے جیہڑی اوہدی جماندرو یعنی پہلی زبان ہوندی ہے، چاہے اوہ انگریز بچہ ہی کیوں نہ ہووے جیہڑا پہلی زبان انگریزی سکھ کے پنج چھ سال دی عمر دے گھروں لگا تار پنجابی بولن لگ چاوے (تے فیر کسی دوجی زبان دی ہوا اونوں نہ لگے) تاں پنجابی ہی اوہدی جماندرو یعنی پیدائشی زبان کہاوے گی تے پنجابی وچ ہی اوہ سوچے گا۔





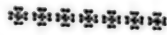
## ابجدی حروف

ابجد یعنی حروف دی گروہ بندی۔ ہر زبان دی ابجد وچ شامل حروف نوں ابجدی حروف کہندے ہن۔ ابجد وچ کیہوے حروف شامل کیئے جان، ابجد فیصلہ فن الما دا شعبہ کردا ہے تے ایہناں دے مطابق کسی زبان دے وچ جتنے صوئے (فونک لاؤز) ہوں اوہناں دے مطابق ابجد وچ حروف ہونے چاہیدے ہن، پر اک دوائے دے مطابق ابجد ٹھیک خیال نہیں کیونکہ فوق الا زاد و تعلق علم الاصوات نال ہے تے کتابت وچ اصواتی حروف دے نال نال علیحدہ نشانیاں بنائی جاندیاں ہے تے اگر ایہناں نشانیاں نوں الگ حرفاں دی شکل دے دتی جائے تاں قاری مشکل وچ پھس جان گے۔ ابجد دے نال ہی جے ایہیں ہم آواز حروف ابجد وچوں کڈ دے جیہڑے اصواتی لحاظ نال غیر ضروری ہے تاں زبان دا طبع بگڑ جائے گا کیوں جے ابجد علم المعانی تے قواعد دی رد نال ضروری ہن۔ کسی زبان دا صرف اصواتی پہلو ہی حقیقی نہیں ہوندا ایس دا تحریری پہلو وی دیکھنا چیدا ہے تے علامات دی سہولت نوں نظر انداز کر دین نال کافی مشکلات دا سامنا کرنا پیدا ہے۔

ابجد وچ سب حروف شامل نہیں ہندے کیوں جے ہجاء و کھان لئی اک ابجدی

حرف دیاں کئی شکلاں ہن تے ایہہ ساریاں شکلاں حروف دی جتنی وچ نہیں شامل کیتیاں جاندیاں۔ اگر کسی زبان وچ منتشر حروف تے موجود ہوں پر ایہناں دی گروہ بندی کر کے کوئی مالا نہ بنی ہووے تاں اوہ ابجدی حروف نہیں کہلا سکدے۔ کئی زبانوں دے نام وی مخصوص ہن مثلاً عربی دے حروف دی مالا نوں حروف حجبی کہندے ہے، پنجابی تے اردو دے حروف دی مالا نوں "الف بے" کہندے ہن۔ ابجدی لکھائی وچ الگ الگ حروف دے نال نال جوڑ والی لکھائی وی آندی ہے یعنی حرف ملا کے لکھتا۔ عربی حروف نوں لکھدے ہوئے ابجدیاں جن شکلاں ہو جاندیاں ہے شروع، وچلی تے آخری حالت۔

ہر زبان دے استعمال کرن والے حروف نوں لکھن لئی اک خاص انداز اپنا لیدے ہن جس طرح نوں غنہ دے بعد جے ابجد دے توں پہلے لمبی حرکت نہ ہووے تاں "و" ہمیشہ دو چشمی لکھی جاندی ہے مثلاً منٹھ۔ حرف سین تے شین نوں بغیر دھانیوں اوس دے لکھیا جاندے جے ابجدی توں بعد کم از کم دو شوشے ہوں۔







مورکھی وچ لکھ کے چلان دی کوشش کامیاب نہیں ہو سکی۔ (ایہ مضمون ۱۹۵۸ء و لکھیا ہویا ہے)

### آمدورفت دیاں سہولتاں دا اثر

کوہ ہمالیہ دی ساخت دی وجہ نال بہت دیاں بہت ساریاں بولیاں نوں ایس لئی زبان دا درجہ بل گیا کہ پہاڑاں وچ گھریاں وادیاں دا رستہ دشوار گزار ہے، پر افریقہ دے صحرائے اعظم جیسے علاقے دیاں بولیاں زبان دا درجہ نہیں پاسکیاں۔

### قابل فہم ہونا

کہندے ہن کہ جے آدمی اک دوسرے نوں بولدے ہوئے سمجھ لوے تاں اوہ اک ہی زبان دیاں بولیاں ہوندیاں ہن، جس طرح ملتان بولن والا پٹنہ بولیاں نوں سمجھ لیندا ہے تے ایہ دونوں پنجابی دیاں بولیاں ہن۔ پر ”ہیمپشر“ دا آن پڑھ لندن دے رہن والے دی مکمل مشکل نال سمجھدا ہے پر ہیمپشر دی بولی انگریزی دی ہی بولی کہلاندا ہے۔

### قواعدی اختلافات تے ذخیرہ الفاظ

پنجابی تے ”برجی“ زبان دے ذخیرہ الفاظ دے اکثر الفاظ اک جیسے ہن پر قواعدی اصول علیحدہ علیحدہ ہون دی وجہ نال الگ الگ زبان ہن۔ جد کہ پنجابی تے برجی دے قواعد تقریباً اک جیسے ہن پر ذخیرہ الفاظ بہت فرق ہون کارن ایہ الگ الگ زبان ہن۔

### تلفظ

”سریانی“ تے موجودہ ”آرامی“ دے الفاظ تے گرداناں اک جیہیاں ہن پر ایہناں دا تلفظ فرق ہون کر کے دو الگ زبان گدیاں ہن پر ہے نہیں۔ سریانی، مشرقی آرامی دی بولی ہے۔ ایسے طرح شیمی علاقہ دی ”اسکاچستانی“ دی انگریزی دی بولی ہے۔

### آسانی دا جوڑ ملاپ

”ہجوچوری“ قواعد دے فرق دی وجہ نال ”برجی“ توں الگ زبان ہے پر سہولت دے تحت ہجوچوری، برجی دی بولی کہلاندا ہے کیوں جے پڑھیا لکھیا طبقہ ہجوچوری نوں چھڈ کے برجی نوں اپنا لیندا ہے۔ جد کہ ”ماگاری“ زبان الگ زبان کہلاندا ہے، جدوں کہ فوج وچ بھرتی ہون دے بعد ماگاری نوں چھڈ کے لوک گھاس یا درباری نیپالی بولن لگ چنڈے ہن۔

### عاداتاں تے تہذیب

آن پڑھ آدمیاں دا غلط تلفظ کوئی الگ بولی نہیں بناسکدا نہ ہی کوئی مقامی الفاظ بل کے کوئی الگ بولی بناسکدے ہن پر دیہاتی بولیاں کسی زبان دی گری ہوئی یا بگڑی ہوئی شکل نہیں ہوندیاں بلکہ حقیقت وچ اپنی اپنی بولیاں ہوندیاں ہن۔

### تعلیم، رسم الخط تے لسانی اتحاد دا اثر

بائیس قسم دیاں بولیاں دا سنسکرت نال اتحاد ہون دے باوجود اوہ اپنی حیثیت الگ بولی دی رکھدیاں ہن۔

(ایہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور فروری ۱۹۵۸ء وچ چھپیا سی تے کچھ تبدیل کر کے ایہہ پنجابی لسانیات واسطے لکھیا گیا)

## پنجابی زبان دامنڈھ

اسیجے اسیجے آج تک دی من چھان دے مطابق دیکھاں گے کہ پنجابی زبان دا کیہ منڈھ سی تے ایہدا کیہ رسم الخط رہیا تے کس طرح بولی بولی ایہدے وچ تبدیلیاں تریاں۔

سب توں پہلے اسیجے برصغیر ویاں زباناں دا ہاڑا لئیدے آں، کیوں جے ایس دے نال سائوں پنجابی زبان دے اُسلے دا بہت کجھ پتہ نلدا ہے۔ برصغیر دے آبائی باشندیاں ویاں کھیڑیاں کھیڑیاں بولیاں سن تے اوہناں دے کھیڑے رسم الخط سن۔ سائوں تاریخ کجھ نہیں دسدی، کوئی پُرانا کتبہ یا نوشتہ اُپے تیک ایہا نہیں نکلیا جیہڑا ایس معاملے تے کجھ روشنی سٹ سکے۔ شاید ایس جگہ دی زمین وچ ایہ طاقت ہی نہیں سی کہ اسیجے ترقی ویاں منزلاں ملے کہ کدی آدی پیدا ہویا ہودے۔ سب لوک اسیجے باہروں ہی آئے۔

آریہ قوم دے آدن توں پہلاں وی ایس نلک وچ ڈوجیاں توہاں دے آدن دا پتہ نلدا ہے جیہڑے کہ اپنی اپنی بولیاں ایس نلک وچ لیاے، ایہ غیر آریہ توہاں

(منکرت وچ ایہناں نوں نیشادا (Nishada) کہندے ہے جیہڑے فل راجہ دے ماتحت سن) ہٹھاں دسی ہوئی ترتیب نال 2500 ق۔م توں پہلاں پہلاں اسیجے آہیاں: ☆

☆ تیکرائیڈ... جیہڑے افریقہ توں چل کے آئے تاں اوہناں دے نشان آئندھیاں جزیرے وچ پائے جاندے ہن۔ ایہناں دی بولی انڈیائی گہاؤندی ہے۔ ☆ پروٹو آئندھیاں... جیہڑے فلسطین توں آئے تے نکا، برما، ملائیا تے آسٹریلیا وچ پھیل گئے۔ ایہدے قلعہ تاریخ دے انسان لے تیک سر، پوڑا نلک تے وچکارے درجے دے لے چرے رکھدے سن تے ایہناں ویاں بولیاں دا اثر ایس نلک وچ تاریخ سائوں ٹھیک طرح دسدی نہیں۔

☆ آسٹریک (Proto-Mediterranean)... جیہناں دے کجھ گروہ بحیرہ روم دے علاقے توں شام عراق دے رستے ہوندے ہوئے ہند، چین تے انڈونیشیا وچ چلے گئے۔ ایہناں ویاں زباناں کول زبان یا منڈھ، سنسکرت، کھاسی تے بکو باری ایس علاقے وچ پائیاں جاندیاں ہن۔ پھیل قوم وی ایہناں وچوں ہی ہے، پر اوہناں دی بولی آریائی زبان ٹھہرتی ہے۔ بُراہوی، گونڈ تے اوراؤں وی شاید کول قوم (Mongolo-Dravidians) ہی سن پر اوہناں دی بولی دراوڑی بن گئی۔

☆ دراوڑ (ایہناں دے نال کجھ ہور گروہ وی آئے جیہڑے دراوڑی زبان ہی بولدے سی)... جیہڑے 3500 ق۔م بحیرہ روم تے ایشیائے کوچک توں ایس نلک وچ آئے۔ ایہدے لوک بڑی دیر تاہیں آسٹریک لوکاں نال ٹھکل مل گئے۔ 1930ء وچ رکل داس بیسز جی نے مونچھو داؤڈ (سندھ) وچ کھدائی کر کے تے ایسے ہی طرح ہڑپہ (جنوبی پنجاب) وچ نلک آثار قدیمہ نے زمین دے نیچوں کھدائی دے نال ایس دراوڑی قوم دی ترقی دا بہت کجھ پتا لگایا۔ ایہناں

☆ آریاں توں کچھ پہلے Alpine دی آئے۔

☆ منقول نسل وانگوں دے لوک وی ایس توں علاوہ آریاواں دے آؤن محرموں  
آئے تے تھالیہ دی کھنڈی وجہ دس گئے۔ ایہناں دی یادگار آسام تے نیپال  
دیاں پھاڑی بولیاں بہن۔

ایسے دے وچ رگ وید زبان جینوں دی بانی یا نیک بھاشا آکھ دے بن شامل ہے تے بعد دے بنائے ہوئے ویاں دی بولی تے قدیم ہند آریائی سرسواحدان بولیاں یعنی اوبٹاں دی پراکرت بھاشاواں وی شامل ہے۔ ایہ پراکرت بھاشاواں اوہ بولیاں بن جیناں وچوں مہابھارت تے زمانن دے شاعرانہ اکھراں دا اخذ ملدا ہے تے نال ہی صاف تے سچی ہوئی شکریت زبان ایسناں وچوں بعد وچ لگی جیہڑی کہ پانی، چٹھلی، کالی داس تے بعد دے شکریت داناں دی اولی زبان ٹھہری۔

ویدک بھاشا بہت مشکل سی تھی نہ عام لوگوں کی سمجھ وچ آسکدی سی، تے نہ گرامر دے قاعدیاں وچ ضخی ہوئی سی، ایسے ہی وجہ دے نال سنسکرت آدی زبان ضمہری کیوں جے سنسکرت دے لفظی معنی ہی صاف کیتی ہوئی، ترقی پائی ہوئی تے کسے نظام وچ لپائی ہوئی ہے۔ دوسرے معنیاں وچ ایسں کہہ سکدے آں کہ سنسکرت قدیم بولیاں یعنی پراکرت بھاشاواں توں نکلی ہے۔

درمیانی زمانہ

ایس دے وچ صوتیاتی تے گرامر دی تبدیلیاں دے نال قدیم زمانے ویاں

پہلی زبان

ہریان توں مختلف نہ اکرتاں دکھایاں، جے اس شکریت وجی ویک زبان ہتے باقی دیاں  
ساریاں آریاں سدھارن ہولیاں شامل کھجے تے اسں کب سکدے آں کہ ساریاں  
پراکرتاں شکریت وچوں دکھایاں، پر انیہ نہیں ہے، کیوں جے کلاسیکل شکریت داصرہ  
نیدیا ویس ہی قدیم وعدا برائی بولی دے آتے، اوردھار ہے وجس علاقے وٹے وج بعد  
وچ سوراہنلے پر اکرت چلی۔ ایسے لی سوراہنی دے علاوہ ہور پراکرتاں وچے کئی لفظاں  
وٹے واقعہ ویکھن لئی مابولی قدیم ہولیاں دے لفظ کھنڈے پھیلے جے۔ جیسوے کہ  
شکریت وچ ٹھنڈا ہونے جاتے ایا ٹھنڈا ہونے شکریت وٹاں لے آں اوردھار لے کے  
شکریت وچ وچ وٹے۔ ایسے لی اسں کب سکدے آں کہ شکریت قدیم ہولیاں وچوں  
ٹھنڈا ہونے اے ایسے طریق پراکرتاں وکی توہیم ہولیاں وچوں بنیاں۔ کیوں جے پراکرت دے لفظی  
معنی پراکرتی وچوں نکلتے تے پراکرتی دے معنی وکرتی دے مقابلے آتے کسی چیز دی اسلی  
حالت سمجھا، قدرت، جنت یا فطرت دے بن۔ پراکرتاں نوں وی تین وڈاں وچ وٹیا  
جاتا ہے جنت، قدرت، فطرت (1991ء، 1997ء) (تاریخ) زبان

[illegible]

زبان معلوم ہوندى ہے۔ ایہ آپلے قدیم زمانہ دے ویک سنکرت دی منزل ہے۔

+ پانچ دے زمانے دی منزل (کلاسیکل سنکرت)۔ (500 ق۔م تے 250 ق۔م دے ویکار) ... ایس وچ سنکرت ایس نلک دے عالماں دی سانجھی زبان بن گئی سی۔

+ رومیہ منزل (کلاسیکل سنکرت) ... جیدے وچ نہا بھارت 100 ق۔م وچ بنی تے عام لوکاں ویاں پراکرتاں توں کافی الفاظ سنکرت وچ شامل ہو گئے۔

+ ذیلی منزل (سنکرت) ... 100 توں 700 تک ایہدے وچ سنکرت ایس نلک دی (400 وچ) سرکاری زبان بن گئی، ایہد اعلق پڑوہت جماعت نالوں ٹٹ گیا، عام لوکاں ویاں بولیاں توں لفظ لے کے ایہدے وچ شامل کر دتے گئے۔

+ نکسالی منزل (سنکرت) (700 توں 1100ء) ... ایہدے وچ سنکرت نوں گرامر وچ قید کر دتا گیا۔ 1000ء وچ ایہ صرف اک بناوٹی زبان رو گئی۔

ایس طرح سنکرت دا اثر چھایا رہیا تاں ایس توں بعد پالی کسی خاص جگہ دی زبان نہ رہی۔ بعض پالی نوں بدست دے پھیلن دا ذریعہ دیکھ کے لیسوں ماگدی ایس لئی کہن لگ پئے کہ بدست (563 توں 483 ق۔م) دی تعلیم شروع وچ اوہی اپنی مادری زبان ماگدی وچ ہی ہوئی سی۔ پر اصل پالی ماگدی توں علیحدہ ہے بعض لیسوں آجین دی زبان آدتی کہندے ہے، بعض لیسوں کالنگ دے علاقے دی بولی آکھدے ہن، پشیاچی زبان تال میل جوں نظر آؤندا دیکھ کے بعض لیسوں وندھیا دی زبان کہندے ہے۔ اسیجے تک کے لیسوں نکسلا دے علاقے وچ دندے ہن۔ بعض لیسوں اردو ماگدی توں نکلی ہوئی دندے ہن تے بعض سوراہنی دی قدیم قسم کہندے ہن، پر اپنی اصلی پالی شکل لئی

ہوئی اردو ماگدی دے زوال توں بعد (یعنی سوریہ خاندان دے بعد) 200 ق۔م وچ بعض اک نوں بولی دا رواج دندے ہن جیہڑی پالی دی طرح دی سی غریبہ پالی مختلف وقتاں تے جگہاں تے سنکرت دا اثر لیندی رہی، پالی دے لغوی معنے کتاب دی اصل عبارت ہن، جیہڑے بعد وچ کتاب دی اصل عبارت دی زبان لئی استعمال ہون لگ پئے۔

دوسرا دور

ایہ اندازاً 1000ء تک رہیا۔ پراکرتاں جن دے ایس دور دے ویلے آریہ قوم دا سب توں وڈا مرکز خندھیا دیس یعنی تھرا دے گردا گردی جس جگہ آتے مرکزی پراکرت سوراہنی بنی۔ ایہ پراکرت سنکرت دے تال ایٹا میل جوں رکھدی سی کہ احترام نوں دیکھدے ہوئے وڈا محمل نہ سکی۔ ایہ پراکرت اک اچھا خاصہ جڑ سنکرت تے مغربی ہند تال وکھاندی ہے ایہدے توں علاوہ باقی پراکرتاں باہر لے دائرے دیاں پراکرتاں کہاؤندیاں ہن جیناں وچوں مہاراشٹری سب توں زیادہ قواعد داتاں دے نزدیک ادب وچ آئی ایہ گوداوری دے علاقے دی پراکرت سی جیدی جگہ آج کل دی نربہنی زبان نے لے لئی۔

مشرقی حصے دی پراکرت ماگدی کہاؤندی سی، جیہڑی بہادر دے علاقے وچ سی تے اوہی جگہ آج کل ماگھی زبان نے لے لئی۔ ایس پراکرت ویاں ہور بولیاں شاکاری، چانڈالی تے شامیری وغیرہ سن۔

ایہناں دے وچوں وچ اردو ماگدی (یعنی نصف ماگدی) پراکرت سی جیہڑی اودھ دے علاقے دی بولی سی، ایہد سنکرت دے اصولاں آتے زیادہ دارودھار نہیں سی تے ایسے ہی آزادی دی وجہ تال لیسوں آرٹھم وی کہندے سن تے اپنی آزادی دی بنا آتے ایہ دیوتاواں دی زبان کہاؤندی سی۔ اصل وچ ایہ پرائی شاعرانہ مہاراشٹری زبان



دی طرح وی سی۔ ایسے دی قدیم رسم و رواج دی تعلیم شروع ہوئی۔ ایس طرح ایہ اردو  
 ماگدی نہیں بہت دیر پرچار دی ہجرت ہال دو شاخاں وچ پھیل گئی۔ اک تار جنوب وچ  
 جیہڑی مہاراشتری کہائی، دوجی مغرب وچ جیہڑی کہ سورتی کہائی۔ کیوں سب ایہناں وچ  
 مہاراشتری سورتی سورتی دا عنصر غالب ہے۔  
 ایس توں علاوہ ہوری ملی پراکرتاں بنیاں مثلاً شاہناز گڑھی تے مانسہرے دے  
 علاقے دے قریب ایرانی شاخ توں نکل کے پیشانی پراکرت نکلی۔ انھیں شہری بولی آہنی  
 تے دھن دی طرف دی بولی وکھائی پراکرتاں بنکھیاں جیہڑیاں سورتی جیتے مہاراشتری  
 دیان ملیاں بنکھیاں جاندیاں ہن۔  
 تیسرا انداز 1000 توں دو یا تین صدیاں بعد تک ایہ بولی وچ دیان بولیاں  
 توں آپ بھرتاں کیا جاندے رہے۔ آپ بھرتاں دے لہوی مئے جیہڑا ہویا ایہ شاہناز گڑھی  
 تار ایہناں زبانوں توں پراکرت دے قریب بہت تے تخت جان چوہریاں بنے لہناں  
 وچ ترقی تے عام ہون توں نکل کے ہوا سی۔ ایہ آپ بھرتاں اصل وچ پراکرتاں دی  
 ہی جیوی ہوئی حالتاں ہن جیہڑیاں کہ عام لوکاں دی بول چال وچ رواج لائیاں ہن۔  
 راجہ سب توں پراپی آپ بھرتاں درجہ اولہ چٹا کھانڈی ہے جیہڑی کہ سندھ دے  
 علاقے وچ بولی جاندی سی، لفظ دھانڈا دھانڈا وچ سے جید ہے، مٹی لگے لاناں دا پاء ہے  
 ایس قسم دا اک تار ادبی ہندی وچ نہ بھاکھا ہے ایہ آپ بھرتاں بالکل ابھیری بھاشا ہے  
 یعنی آج کل ایہ کھم مئے ایہی دی بولی ہے۔  
 دوسری آپ بھرتاں گمل (یعنی گمل شہری) کہانڈی ہے جیہڑی کہ گھموری لگے  
 باہن دی بولی وچ چلتے گھمے خرقی والی آپ بھرتاں گمل گرامی توں نوکھڑی سی ایہی ناگیا  
 دیان دو قسماں ہن جیہڑیاں کہ گرامی کھانڈا دے علاقے وچ بولیاں جاندیاں ہن۔

اک گرامی آپ بھرتاں جیہڑی کہ شویا مہاراشتری بولندے ہن تے دوجی شمالی جیہڑی کہ گھموری  
 جیہڑی بولندے ہن۔  
 ایہی قسم دیان آپ بھرتاں جیہڑیاں کہ اک جگہ توں نکلیاں تار پھیراں وچ  
 کافی مالتے وچ رواج پائیاں، صرف ایہی مغربی آپ بھرتاں آج کل دے گھموری  
 سندھی تے اردو اڑی علاقیاں وچ موجود ہن۔  
 راجہ سب توں پراپی آپ بھرتاں جیہڑیاں کہ اصل پراکرتاں دے آہنی ہن  
 جان دے بعد اوہناں علاقیاں دیان بول چال دیان زبان بنیاں مثلاً سورتی دیان  
 مختلف آپ بھرتاں (پرسرہی و مہاراشتری توں تے پھیلی ناگدی بھرتے وچ لے کے  
 آپ بھرتاں وکھائی جاندیاں ہن)۔  
 عام آپ بھرتاں خاص کر مغربی آہنی آپ بھرتاں وچ علاقائی جیوی ہوئی حالت  
 توں وکھائی گیا جاندے ہے جیدے وچ شاہکار جاندیاں، آہیری، ناکی، پانچالی، سالوئی،  
 مدھیادیشیاں تے درادڑا و غیرہ شامل ہن (ایہ درادڑا کوئی درادڑی زبان نہیں بلکہ تار  
 علاقے دی جیوی ہوئی اک ہند آریائی زبان ہے)۔  
 جدید زمانہ  
 جیہڑا کہ پارسیوں یا تیرھویں صدی عیسوی توں یعنی کہ مسلماناں دے ایس ملک  
 وچ آؤن توں بعد شروع ہوندا ہے ایہدے وچ آج کل دیان زبانیں دا دور دورہ ہوندا  
 ہے تے ایہدی تفصیل ایس مضمون وچ ضروری محسوس نہیں ہوندی۔  
 اعلیٰ ساری تاریخ ذیل نظر دوڑا کے دیکھا جاوے تے سائوں پتا چلتا ہے کہ  
 شمال مغربی علاقے وچ تھے آج کل پنجابی بولی جاندی ہے کئی بولیاں دا اثر رہیا۔ پنجاب  
 دے ایس علاقے وچ جیہڑوں لاہندا بولی دا علاقہ کہہوے ہن پراکرتاں دے زمانے وچ

پیشاپی دی اک شاخ چولیکا پیشاپی بولی جان دا گمان کیا جاندا ہے، جیہڑی کہ لاہندا جیہی سی، ایہہ چولیکا ہندو کش دیاں دو جیاں بولیاں ڈارڈ تے کافر وغیرہ نال تعلق رکھدی ہے جیہناں وچ ہینا تے کشمیری دی چلی نہ ویاں بولیاں شامل ہن (پیشاپی نوں اک معیاں وچ بھوت بھاشا یعنی جٹاں دی زبان وی کہیا جاندا ہے)۔ چولیکا لفظ ایس لئی استعمال ہوندا سی کیوں جے چولیکا دے معنی گھنی یا چوٹے دے ہن تے ایہہ چوٹے دار قوم دے دیوآں ورگے لوگ ہن تے اوہ کشمیر دے آدم خوردن۔ آریہ قوم دی زبان دی ترقی تے پھیلاؤ دے نال ایہہ زبان ادب دی زبان نہ بن سکی۔

پنجاب وچ سیالکوٹ دے اردگرد کا قوم دے علاقے وچ اک بولی دھکی یا ٹاکی بولی جاندی سی جیہڑی کہ بعض لوکاں دے خیال مطابق ماگدھی پراکرت دی اک بولی سی، پر حقیقت وچ سنسکرت تے سوراہنی دی ملی گلی دسی جاندی ہے۔ ایہہ پنجاب دیاں پہاڑاں وچ بولی جاندی سی۔

پنجاب دے وچ نیکسلا تک پالی اپنے زمانے وچ بولی جاندی سی، ایہدے توں علاوہ پنجاب وچ اک ہور زبان دے بولنے والے پٹا وی چلدا ہے کیوں جے سٹن دے نزدیک جیہڑا دھما پد واکتہ نکھیا ہے اوہ اک نویں بولی ہے جیہڑی کہ پنجاب دے شمال دے بدھ استعمال کردے ہن۔ ایس کتے دی بولی دا پنجابی نال گہرا تعلق معلوم ہوندا ہے۔

پنجابی وچ بہت سارے لفظ ساٹوں چولیکا پیشاپی تے شمالی بدھ والیاں دی زبان توں ملے پر آجے تیکر دھکی پالی تے خالص پیشاپی دا اثر پنجابی آتے پر ری طرح تحقیق نہیں کیا گیا۔ ایسے ہی کر کے ساٹوں پٹھوہار دے اتر لے علاقے ایہٹ آباد تے دوسری طرف سیالکوٹ دیاں بولیاں وچ ایسے ایسے لفظ مل جاندے ہن جیہڑے کہ عام پنجابی توں بالکل وکھرے ہن جیہناں دی پر ری طرح سروے آجے نہیں ہوئی۔

پنجابی دا اصل ماخذ سوراہنی پراکرت دسیا جاندا ہے کیوں جے ایس ملک دیاں

ساریاں زبانیں دے مقابلے تے پنجابی وچ ہی ایس پراکرت دا زیادہ اثر آجے تیکن موجود ہے تے ایہہ ہے دی ٹھیک، پنجابی دی شروع توں قسمت ہی ایسی ہے کہ ایہہ اک خاصہ بن کے رہ گیا کہ ایہہ ساریاں حملہ آوراں دا اثر قبول کرے (ہن ایہہ اردو نال قسمت آزمائی کر رہی ہے جیہڑے پناہ گزین پنجاب وچ اپنے نال لیاے)۔ سوراہنی پراکرت دا دائرہ بہت وسیع سی جیہدے نال کوئی ہور پراکرت لگا نہیں کھاسکدی۔ ایہہ بھاشا بہار توں سندھ تاہیں صوبہ سرحد تے پنجاب توں مالوہ توڑی پھیلی ہوئی سی، پر بعد توں ہم چندر تے دراز چھی وغیرہ عالماں نے لہنوں گرامر دے قاعدیاں وچ قید کرن دی کوشش کیتی غد توں قدرتی طور تے عام بول چال وچ ایس پراکرت دیاں مختلف آپ بھرنشاواں پیدا ہو گئیاں مثلاً گھڑی بولی، باگھڑو، نرج بھاشا، لاہندا وغیرہ۔

جدید زمانے دے شروع وچ عام آریائی زبان پنجاب تے ولی دے اردگرد تقریباً تھوڑے جیسے فرق دے نال انکو ہی بولی جاندی سی۔ پھیر ولی وچ مسلماناں دی حکومت چلی جان توں بعد پنجاب تے ولی دی زبان دا فرق جیہڑا کہ اتنے ہی تھوڑا بہت سی ہور زیادہ ہوندا گیا، اتنے تک کہ انکو ہی ماخذ توں پنجاب وچ پنجابی بن گئی تے دوسری طرف ولی دل کھڑی بولی بن گئی۔

ولی تے آگرے دل ترقی دا ماحول گجھ ہور رہیا ایس کر کے پنجابی دی ترقی اردو نالوں مختلف ہوندی رہی ایہو ہی وجہ ہے کہ بعد توں تیرھویں صدی عیسوی دے اخیر وچ سبھی حالت دی اردو دکن گئی تے اوٹے علیحدہ باہنی خاندان ۱۳۳۷ء توں قائم ہون نال گھڑی بولی دا دائرہ دور ہو جان دی وجہ نال گھٹ ہو گیا تے کئی خاصیتاں پنجابی دیاں ہن تک دکن اردو وچ موجود ہن تے ۱۶۸۶ء - ۱۶۸۷ء یعنی وکی مسلم بادشاہت دے شہن مگردن شمالی اردو نے ادبی وکی اردو نوں اپنے نیزے لے آؤندا۔

پنجابی تے اردو بھیناں کجھیاں جاسکدیاں ہن، پنجابی نوں اردو زبان دی اک

بولی کہہ گئی ہے۔ اگر اردو کھڑی بولی نہ بھرنٹا وچوں نکل کے برج بھاشا نال بل کے  
ترقی کر کے بنی ہے، تے پنجابی وی لاہندا آپ بھرنٹا وچوں ایسے ہی طرح ترقی دیاں  
عزلاں لے کر کے بنی ہے۔ ایہہ طبع و گل ہے کہ پنجابی دی سرپرستی نہیں ہوئی پر ایہدا  
مطلب ایہ نہیں کہ دیوناں بچا کر کے اردو وی اک بولی بنا دتا جائے۔ پنجابی دی مگر  
تے اردو نال جلدی ہے تے پنجابی دے لفظاں دا ذخیرہ فرق کر جاتا ہے۔ زبان ہے کہ  
بولی ہے، ایہہ تے فرق کرن دے طریقاں وچوں ایہہ وی اک طریقہ ہے۔  
رسم الخط ول جائے تے سائوں ایسے ملک وچ کئی رسم الخط نظر آوندے ہن  
یکہدے تے کہ بنیاد دے وچ گل ۲۵۰ رسم الخط ہے تے اوہناں وچوں آج کل صرف ۵۰  
خط زندہ رہے تے ایہناں پنجاباں وچوں آدھے برصغیر وچ پائے جاندے ہن معلوم ایہ  
ہوندے کہ جس طرح اچھے لسان پیدا نہیں ہویا ایسے طرح اچھے رسم الخط وی پیدا نہیں  
ہویا۔ ایسے گل دی کوئی دلیل نہیں ہندی کہ ۱۰۰۰ ق۔ م توں پہلے اچھے لکھائی دا کوئی  
توان سی ہوتا جاندے کہ درازوی تاثر تقریباً ۱۸ سو سال ق۔ م وچ عراق عرب توں  
سامی اکھ لائے تے ایہناں اکھراں دی بنیاد تے اچھے لکھائی دے کم دی بنیاد بھی آری  
وی اپنے نال کوئی رسم الخط نہیں لائے سکوں بعد دا لایا ہویا سامی خط معلوم ہوندا ہے۔  
سازے سامی رسم الخط تے توں کہنے پائے ول لکھے جاندے ہن پر مصری ہیرو  
گلیف (Hieroglyph) خط جیدے وچوں کہ تقریباً دنیا دے سارے خط لکھے  
اچھے جاندے ہن کچھ ایسے طرح لکھیا جانداسی کہ تصویر وچ ہندہ جس طرف توں دیکھدا  
ہوندہ سی اوہروں ہی خط توں پڑھنا شروع کرنا پڑدا سی۔ ایسے جیدہ نال کہنے پائیدوں  
پڑھ سکدے سی تے کہنے پائیدوں کہ کدی آہ توں ایچے ول۔ شاید ایسے ہی جیدہ نال  
خرابیاں پیدا ہوئیاں کہ یونانی و غیرہ زبانوں نے وئی اپنے آپ توں ان کے لکھے توں  
سے اپنے دل لکھائی کر لئی تے مشکل خط و غیرہ آہ توں ایچے ول توں ہو گیا (مالانکہ

ایہناں ساریاں دا ماخذ سامی خط ہی ہے یا کہیں وچ جیدہ دی سبوتا توں مد نظر رکھ کے ایسا  
کہیا گیا ہووے۔ ہندوستان وچ شروع توں ہی ایہہ الٹی ہوئی خط وی حالت پہنچی کہ  
کہنے توں بنے دل لکھائی ہندی سی۔ گو کہدے تے کہ جس طرح ایران وچ غیر معروف  
عزلی حرفاں وچ لکھے ہوئے ایسے کہنے ملے ہن جیہناں دی زبان سکریت داگلوں ہے تے  
وندہ اوستا دی زبان ہے۔ ایسے ہی طرح ہندوستان وچ وی ایسے قدیمی کہنے ملے ہن جیہناں  
ولے اے قدیم پہلی حرفاں دے داگلوں اکھر ہن تے بنے توں کہنے پائے ول لکھے  
ہوئے ہن۔  
اچھے ایسے گل دا مشا ضروری معلوم ہوندا ہے کہ آریہ اپنے نال دیا لائے سی،  
پر اوہ لکھیا ہویا ویدہ تاریخ سائوں کہے نہیں وندی، کیوں کہ مذہبی کتاباں دی لکھائی دا  
زواج پدھاں دے عہد حکومت توں پہلاں نہیں ہویا، ایہہ خبر دیاں جی توں ویداں دا  
مغرب من لیا جاندے تان ایہہ واقعہ 200 ق۔ م دا ہوندے گا۔ پر البیرونی دا کہنا ہے کہ  
ادھارے زمانے تک دی ویداں توں لکھائی وچ لیاؤن دی اجازت نہیں سی۔ اچھے تک کہ  
ادھارے آؤن توں کچھ پڑ پہلے سنیا ہے کہ 1000ء وچ اک کشمیری پنڈت نے ویداں  
توں کتابتی صورت وچ لکھیا پر اوہ وی تاریخ سائوں کچھ نہیں وندی کہ آج کل اوہ لکھے  
ہوئے ویدہ کتھے محفوظ ہن۔ ایہہ کوئی حیرانی وی گل نہیں کیوں کہ قرآن مجید توں پہلے ادبی  
عربی و غیرہ آج وی موجود ہے پر سائوں اے تکین قرآن مجید دے نوشتہ توں پہلے عربی  
لکھائی دا کوئی نوشتہ یا کتبہ تاریخ نہیں وندی۔  
شروع شروع وچ مصریوں نے ہیرو گلیف (Hieroglyph) یعنی خط متحرک دے  
لکھن دی ترکیب ایجاد کیتی جیدہ دے وچ تصویراں نال لکھ جانداسی۔ گو ایہدے توں  
پہلے آشوریاں لے کھدائیاں دے دی تہی یا پیر کاٹی خط ایجاد کیتا سی پر ایہہ تمام ہیرو گلیف  
ویاں ابتدائی خائیاں کہانیاں جاندیاں ہن، ہیرو گلیف توں بعد خط مقدس دا نمونہ ایجاد ہو گیا



جیہذا بعد وچ ریختی خط دی شکل وچ بنیا جیہذا بیستانی زبان دا خط سی تے مصری تے فنیقیہ رسم الخطاں دا درمیانی جوڑ کہاؤندا ہے۔

فنیقیہ رسم الخط نے سب توں پہلے اہجد دی قسم دے علیحدہ علیحدہ اکھر کھڑے۔  
مکوٹیلی خط نے دی براہِ راست مصری خط دی رشتی طرز توں اکھر لے کر ایہ سب کچھ بعد  
وچ بویا، فنیقیہ ہی اک ایسا رسم الخط ہے جیدے توں سوائے چینی تے جاپانی دے دُنیا  
دے سارے رسم الخط نکلے۔ فنیقیہ خط دیاں دو بڑیاں بڑیاں شاخاں ہونکیاں اک آرامی  
تے دوجی صابائی۔ آرامی خط وچوں سُرائی۔ عبرانی۔ منگولی تے عربی دے علاوہ کھروٹی  
خط جیہڑا کہ شندواستا تے پہلوی دے نال ملدا اخلدا اسی۔ چڑیکا پشپاتی تے دو جیاں شامل  
مغربی علاقے دیاں بڑیاں 300 ق۔ م توں لے کے 200ء تاں ایسے ہی کھروٹی خط وچ  
لکھیاں جاندیاں سن۔ صابائی خط توں جن شاخاں نکلیاں، اک بخشی دُوجی یونانی تے تہی اود  
جیہڑی کہ ایس برصغیر وِل آئی۔ اتھے ایہہ دو قسمیں وچ آئی۔ اک تے دراوڑی خط  
جیدے وچ وائٹو تے گرنا خط شامل بن، تے دوجے براہی خط جیدے کتے 350 ق م  
توں لے کے 1200ء تک پائے جاندے بن۔ ایس براہی خط دیاں پھیر دو قسمیں بن  
سکیاں۔ اک پالی جیدے کتے 300 ق م توں 1000ء تک ملدے بن تے دُوجی ناگری  
جیہڑی کہ حقیقت وچ 700ء توں مختلف رنگاں وچ آؤن لگ پئی، پالی وچوں آج کل دے  
ستھالی، جاوا، سیام، برما وغیرہ دے خط نکلے تے ناگری وچوں دیوناگری، تہی، آسامی،  
ناگرنی، بنگالی، گجراتی، شاردہ موڑی (بابوہ) کاٹھنی اُردیا، بھاری وغیرہ۔ آج کل دے  
ایس علاقے دے سارے خط نکلے۔

پنجاب دے وح معلوم ہوتا ہے کہ ناکی بولی دے ماں توں ہی ارج کل دا  
 ناگری رسم الخ لکھیا جیہڑا عجائب ویاں پھاڑاں وح عام ہے تے میدان وح آ کے ایسہ  
 بالکل لٹرا رسم الخ ہے جیہڑوں مارواڑی مہاجنی یا سندھ دی بنیاد تے وانکرو دی کہتے

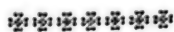
ہن۔ ایس لٹے خط دیان کنی تختیاں ہن مثلاً اداؤزی، شکاپوری، لٹھائی، لاڑائی، دنگائی،

راجائی، سیوہائی، بھابھرا، ہمتی لندا، امرائی اور دوسری زبانیں۔  
پستالوں سے دوسرے گرو انڈ (1538ء توں 1552ء) نے ایسے ہی مگھی خط  
دیاں و قسماں شمارا تے دیوناگری توں مگھی امھر تیار کیئے تے ایہہ ناں مگھی ایس لئی  
رکھا کیوں جے گورو تاک صاحب 1469 توں 1538ء دے ٹکاٹھ دی زبان دا گرنتھ  
ایہدے وچ بلکیا گیا جبکہ 1604ء وچ مکمل ترتیب دتا گیا۔

ایہدے وجہ بلکیا گیا کیونکہ ۱۶۰۴ء میں اس وقت تک کہ یہ کتاب تیار ہوئی، عربی رسم الخط کو دیکھتے ہیں اسوں سامی خطوں کے نام  
اس نکتہ کے قدیم رسم الخط کو دیکھتے ہیں اسوں سامی خطوں کے نام  
ایک عجیب لگاؤ نظر آتا ہے۔ مثلاً کھروشی خط وچ الف واو اتے یا دا استعمال ہوتا ہے۔  
بے یا چھوٹے حرف پختوں دا کوئی فرق نہیں دیا جاتا، برابری خط وچ لُجے تے چھوٹے  
حرف پختوں دا بولی بولی فرق کیا جان لگے، تے آخر کار ناگری وچ آ کے الف واو اتے یا  
دے اکراں دے نام ایک ہور نشانی ودھا کے بڑیاں حرف پختوں بن جائیاں ہن۔  
کھائی دا اُنٹ کے کجے توں بچے ہوں دا ایسا اثر ہویا کہ حرف پخت ویاں نشانیاں وی  
حال دی ناگری وچ اُنٹ کمیاں مثلاً پیش اپر کھن دی بجائے نیچے لکھیا جاتا تے زیر نیچے  
دی بجائے اپر لکھی جان لگے پئے۔ نیز البتہ ایک الف دی طرح ہی رہی۔ سامی خط  
عربی توں ساڈے مشہور اردو، پشتو، سندھی تے پنجابی خط نگے ایہ لہر اتھے تک گئی کہ ملایا  
دی بولی دی ایسے عربی خط وچ لکھی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور دے ستمبر اکتوبر ۱۹۵۵ء وچ پنجابی لغت (تیسری قسط)

(وے ناں نال چھپیا سی)





پنجابی ادبیات

پنجابی ادبیات

پنجابی زبان

پنجابی زبان

پنجابی زبان

وج ایہہ ماگدھی نہیں تے کوئی اُچھین دی زبان آؤنتی کہندا، کوئی کازنگا دے علاقے دی زبان کہندا، کسے لہجوں پشاپچی نال میل جول کھاندیاں وکھے کے وندھیا دی زبان کہیا تے کچھ نے نکلا دی زبان تے کسے ارد ماگدھی دا نام دتا، ایس طرح ایس آکھ سکدے آں کہ پالی مختلف وقتاں تے جگہاں وج سنسکرت توں متاثر ہوندی رہی ہے۔ بعض سوراہینی نوں قدیم پالی دی ہی شکل دسدے ہے پر اپنی اصلی پالی دی شکل نال، ارد ماگدھی دے زوال بعد (موریا خاندان دے بعد 200 ق م) اک نویں بولی دا رواج ہویا جیہڑی پالی دی طرح ہی سی۔

دوسرا دور:

دوسرا دور جیہڑا کہ 1000ء تک رہیا۔ آریا قوم دا سب توں ڈڈا مرکز مدھیا دیس سی۔ ”سوراسینی“ جیہڑی کہ مرکزی پراکرت سی، ایسی مدھیا دیس یعنی ستھرا (Mathura) دے آلے دوالے علاقے وج جنم لے۔ سوراسینی دا سنسکرت نال ایٹا سیل سی کہ احترام دی وجہ نال ایہہ بھل بھل نہ سکی۔

تیسرا دور:

ایس دور دی پراکرت بولیاں نوں اپ بھرنشاہ (Apabhraṃsa) یعنی افتادہ کہیا جانداسی تے اپ بھرنشاہ دے لغوی معنی ہن ”گھڑیا ہویا“ مطلب ایہہ ہویا کہ ایہہ پراکرتاں دیاں گھڑیاں ہونیاں شکلاں ہن۔ سب توں پرانی آپ بھرنشاہ ”ورچدا“ یا ”ورچٹا“ گہلانڈی سی جیہڑی سندھ دے علاقے وج بولی جاندی سی۔

عام طور تے اپ بھرنشاہ نوں تے خاص طور تے مغربی اپ بھرنشاہ دی علاقائی گھڑی حالت نوں ”وہماشا“ کہیا جانداسی جس وج شاکاری، چانڈی، آجیری، تاکی، پانچالی، مالوی (Malvi)، مدھیادیشیا تے دروڈ (ایہہ کوئی دراوڑی بولی نہیں ہے بلکہ ایہہ

تہل علاقہ دی گھڑی بولی اک ہند آریائی زبان ہے۔) وغیرہ شامل ہن۔

جدید دور:

ایہہ دور پادھویں یا تیرھویں صدی عیسوی یعنی مسلماناں دے ایس ملک وج آن توں بعد شروع ہوندا ہے۔ جس وج اچ کل دیاں زبانوں تے بولیاں شروع ہونداں ہن۔

شمال مغربی علاقہ وج جتھے اچ کل پنجابی زبان بولن وج آ رہی ہے (کدی ایس وج دہلی دی شامل سی تے کدی ملتان باہری، بہاولپور دی ریاست ایس دا حصہ سی) ایس آتے کئی بولیاں دا اثر رہیا۔ پنجاب دے ایس علاقہ نوں جس نوں لاہندا بولی دا علاقہ آکھیا جانداسی ایس وج پراکرت دے زمانہ وج ”پشاپچی“ دی اک شاخ ”پھولیکا پشاپچی“ دے بولے جان دا گمان ہے، جیہڑی لاہندا جیسی سی۔

سیالکوٹ دے آلے دوالے ”ناکا قوم“ دے علاقے وج اک بولی ”وہلکی“ یا ”ہاکی“ بولی جاندی سی جیہڑی کچھ لوکاں موجب ”دراوڑی وہماشا“ سی ”ماگدھی“ (Magadhi) پراکرت دی اک بولی ہے ایہہ اپ بھرنشاہ ہے، اودہ سنسکرت (Sanskrit) تے سوراسینی (Sauraseni Prakrit) دا مرکب کئی جاندی ہے۔

پنجاب وج اک ہور بولی دا وی پتہ لگدا ہے جیہڑی شمال دے بدھ دور تے سی، ڈھمپڑ (ڈھما پڑ) دے کہتے ہن، ایہہ زبان اچ کل دی پنجابی نال گورھا سیل کھاندی ہے۔

پنجابی دے بہت سارے الفاظ ”پھولیکا پشاپچی“ تے شمالی بدھ والیاں دی زبان نال ملدے جلدے ہن، پر حالے تاں ”وہلکی“ یا ”پالی“ تے خالص پشاپچی زبانوں دا اثر پنجابی تے پوری طرح تحقیق نہیں کیتا گیا، ایس لئی سانوں پوٹھوہار دے اوپر دے علاقے

⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕

ایس ملک وچ سارا یں زبانوں دے مقابلے وچ پنجابی آئے ہی سورا سکی  
پراکرت دا زیادہ اثر اے تاہم موجود ہے تے ایس کئی ہی پنجابی دا اصل ماخذ سورا سکی  
پراکرت توں دیا جاتا ہے تے ایہہ گل دے دی ٹھیک، کیوں جے پنجابی دی ہمیش توں  
ایہہ خصوصیت رہی ہے کہ ایس تمام حملہ آوراں دا اثر قبول کیتا ہے تے ایہہ ایسا خاصہ بن  
کے رو گیا ہے، آج دی پاکستان دے جن توں بعد ایہہ آرو دا اثر لے رہی ہے۔  
سوراسکی پراکرت دے عمل دا اعلا بہت وسیع سی تے ایس دے نال کوئی بھر  
پراکرت لگا نہیں کھاندی۔ ایہہ بجائیا ہار توں سندھ تک دے صوبہ سرحد تے پنجاب توں  
مالوے تک پھیلی ہوئی سی پر جیدوں توں نیم چندر تے دراوڑی ویکرہ ملتا اے دے ٹوانہ  
منضبط و متعین کرن دی کوشش کیتی جیہ توں قدرتی طور تے ایس پراکرت دیاں مختلف اہل  
تہذیب و ادب جو کھیاں، مثلاً کھڑی بولی، بھگنڈو، برہن، بھاشا، ایشیا وکٹر۔  
17ویں صدی تک سارے پنجاب دے لائینڈا زبان دا دور دوری (ایہہ زبان  
ایس دے کسی وی جگہ تے خالص حالت وچ لکھی نہیں جانی)۔ تے جیہں  
ملتان تے قابض ہوئے تہاں قابضی تے لائینڈا دی ملاوٹ نال لائینڈا آرو بولتا عام ہو گیا  
تے دہلی دی آرو نے لاہور دی لائینڈا زبان تے اثر پایا تے ایویں لائینڈا جنس لائینڈا  
رہی، بلکہ پنجابی دی اک علیحدہ و مشرقی شاخ بن گئی۔ لاہور دے آئے دوالے دی تہذیب  
بولی پنجابی دی سینڈر ہوئی تہاں جان لگ گئی۔ ان جی دور آری توں سینڈر توں بھلا جاتا  
ہے کیونکہ اصل وچ ایہہ ہی ”پنجابی لائینڈا“ واکرہ ہے تے پنجابی دیاں دونوں شاخاں  
توں نمایاں کردی ہے۔

## پنجابی لکھائی

ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ لکھائی دے وکھرے حرف ایجاد کرن دا سہرا

فنیقیہ والیاں دے برتے نہیں آندا۔

(The Phoenicians were also the first state-level society to make extensive use of the alphabet, and the Canaanite-Phoenician alphabet is generally believed to be the ancestor of almost all modern alphabets. Phoenicians spoke the Phoenician language, which belongs to the group of Canaanite languages in the Semitic language family.)

پر تاریخ ساڈوں دسدی ہے کہ اود صرف فنیقیہ دی ہی ترتیب سی جیہڑی سب توں پہلے لکھائی دی الف بے واگنوں دنیا وچ رواج پائی بھاویں اود وکھرے وکھرے حرف مختلف لوکاں دیاں ایجاداں توں ہی لے کے اکٹھے کیے ہوئے سن۔ سومری (Sumeria)۔ سنجی خط دی سب توں پُرانی بائبل مثال توں لے کے فارسی دور دی مثال توڑیں تہانوں لکھائی دے وکھرے وکھرے حرفاں دی گنجے تعداد ملے گی پُر سارے وکھرے وکھرے نشان خالص

ابجدی حرف نہیں ہون گے۔ ایسے طرح راس شمرا (RasShamra) دا مٹی خط (Cuneiform script) دی 22 خالص ابجدی حرف دسدے ہے پر مکمل ابجدی شکل (صرف حرفاں والی) کیوں بے حرفاں توں علاوہ بور نشانیاں دی ہن۔ اتھے توڑی کہ دیہ وٹھتی (Demotic) یعنی ریتی خط دی سب توں یکسری ہوئی سہری سینائی لکھائی دی مثال یا ایہدے ورگیاں بور کئی لکھائیاں دی فنیقیہ ابجد توں پہلے دیاں عبوری حالتاں ہی سمجھیا جائدیاں ہے۔ مگر کیہ کہ دنیا دیاں چھ توہاں توں دی دودھ نے اپنے اپنے طور تے ایہو جہیاں عبوری لکھائیاں کنوہیاں جیناں وچ آوازاں نوں دسن والے کئی وکھرے وکھرے حرف صوتیاتی قسم دے سن، پر اوہناں وکھرے وکھرے حرفاں نوں جوڑ کے سب توں پہلاں صرف حرفاں دی ابجدی مالا فنیقیہ والیاں ہی بنائی تے ایس ایجاد دا سہرا اوہناں دے سر ہی ہے۔

عربی زبان دے سوا ہور اں زبانوں واسطے "حروف علت" کہتا غلط ہووے گا، ایہدے ٹھیک ہے کہ "حروف اعرابی" دی ترکیب (اضافت دے نال) غلط ہے، ایہدی جا تے "اعرابی حرف" ہونا چاہیدا ہے۔ پُر پنجابی وچ اول تاں اضافت دی درتوں ہی نہیں آئی چاہیدی سوائے اوتھے کہ عام درتوں دا یا کوئی اصطلاحی لفظ جوں دا توں ہی رکھ لیئے مثلاً "حروف علت" ورنہ اسم پہلے تے صفت چچے دی ترکیب پنجابی وچ درتو گے (مثلاً حروف اعرابی) تے فیر اضافت دی زیر دے بغیر پڑھنا پوے گا، تاں اوس ویلاں ایہدے ترکیب محض اسم دی قسم اُتے زور دکھادے کم آوے گی۔ ایہو جیسے پنجابی گرامر دے نقطے وکھرے مضموناں دے سلسلے وچ آندے ہن۔

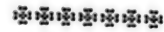
ابجدی لکھائی دی تاریخ وچ اکھراں نوں حروف صحیح تے حروف اعرابی وچ صرف یونانیاں نے وٹھیا ہے، ہور کسی قوم نے ایہدے تقسیم نہیں کیتی، بلکہ یونانی الف بے توں ہی ایہدے خیال نے کے اپنی الف بے وچ اعرابی حرف پائے ہون گے۔ گو مصر دے احرام



جن توں بہت پہلے ہیر و غلٹی (یعنی برابری) لکھائی وچ (جیہدے وچ لکھن دے سارے اصول بل ٹیل کے لکھے جاندے سن) اعرابی حرف دی سن، پُر اوہ ابجدی لکھائی دی وڈ دا گھوں سی، عبوری دُور دیاں گھلاں سی۔

ایہہ ٹھیک ہے کہ آج کل دی نئی زبان وچ ست اعرابی حرف ہی ہن، پُر قدیم نئی وچ آٹھ سن۔ اٹھواں حرف Digamma کہاؤندا ہے۔ نئیاناں نے جدوں عبرانیوں کوں الف بے لئی تے عبرانی دے چھ حرف صحیح (ا۔ و۔ ہ۔ ج۔ ی۔ ر۔ ع) نوں اعرابی حرفاں دا گھوں دُورتیا تے ایہدے توں باہر اوہ ہور حرف (و۔ ر۔ ع) دیاں آوازاں نوں لمبا کر کے دو نویں اعرابی حرف کڈھے تے ایہاں کل آٹھ اعرابی حرف پائے مطلب کہن دا صرف ایہہ سی کہ روکن ابجد وچ پنج اعرابی حرفاں دیاں نشانیاں تال آگے ہی ہے، جے ابناں وچ تین ہور نشانیاں نئی ابجد وچوں لے کے پاتو تے گل آٹھ معیاری حرکتاں دیاں نشانیاں گھڑ ہو سکدیاں جیں۔ ایہہ فالتو تین نشانیاں نئی دیاں (Ω, η, θ) ہو سکدیاں جیں۔ ایہہ "F" دی جگہ تے کلاسیکل نئی دا جُوداں اعرابی حرف "8" رکھیا گیا اے کیوں جے علامت "F" روکن وچ آگے ورتی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون 1959ء ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



### پنجابی وچ اُلٹاواں لام

زبان دیاں موروثی آوازاں دے معنی دماغی آوازاں ہے۔ شاید ایہناں دا ایہہ تال ایس کر کے رکھیا گیا ہے کہ ایہہ آوازاں کڈھن ویلاں زبان دی نوک یا تال تھوڑی جیہی چھجے نوں مڑ جاندی ہے تے یا مُون دے لگ بھگ ہون نوں کردی ہے۔ زبان دا ایہاں اپنی نوک دے تال آٹھ نوں اشارہ کرن نوں دماغ ول اشارہ سمجھ کے ایہناں نوں دماغی آوازاں یا موروثی کہیا جاندے ہے۔ ایہناں دماغی آوازاں دی اک مثال پنجابی دا اُلٹاواں (عقب لٹوی) لام ہے۔ جیہوں بلاہ ویلاں زبان دی نوک مُون نوں کردی ہے تے آٹھ دھماں دے اندر لے پاسے دی گھمروڑی دے اخیر لے حصے دا سبارا لیندی ہے۔ جے دُنیاں دیاں زباناں ول دیکھیا جاوے تے ساٹوں پتہ لگدا ہے کہ دن سوڑے قسماں دے لام نوک بولدے ہن۔ مثلاً:

”مرلی لام“۔ زبان دی نوک تے آٹھ لے دھماں دے اندر لے پاسے دے

جوڑن تال نکلیا جاندے ہے۔

”عام لام“۔ جیہو کہ ”روشن لام“ کہاندے ہے۔ زبان دی نوک تے آٹھ لے



دنداں دے اندر لے پاسے وی گھمروڑی جتھے دنداں دے نال بلدی ہے ملاؤن نال بن دا ہے۔

”ولندیزی لام“۔ عام لام نوں جے ٹیس سانبہ والا بنا دیوتاں ”ولندیزی لام“ بن جاندا ہے جیہڑا کہ ولندیزی لوک اک ہور ہی انداز نال بڑی گھٹی رگڑ دے نال بناندے بن۔

”تاریک لام“۔ جے ایس روشن لام نوں سنزہ حالت وچ کڈھیا جاوے تاں اوو تاریک لام کہلاندے ہے۔

”مُہ لام“۔ روشن لام نوں مطبقت حالت وچ بنایا جاوے تاں ایہہ عربی دا مُہ لام بن جاندا ہے۔

”اطالوی لام“۔ لام نوں جے زبان دی وچکارلی تھاں تے تانودی مدو نال بنایا جاوے تاں ایس نوں اطالوی لام کہندے بن۔

”رومی لام“۔ جے زبان دے منڈھلے قساں کنٹھ دے ملا نال کڈھیا جاوے تاں ایہہ رومی لام کہلاندے ہے۔

تاروے تے سوئٹن وچ لام بولن دیاں زبان دی نوک اُٹکا ہی نہی ہو جاندا ہے تاں اوں دیاں اتر لے دنداں دی اندر کی گھمروڑی جتھے تانو دے کول گھدی ہے جاکے سہارا لیتی ہے۔

کیتے روشن لام نوں صلیحہ حالت وچ وی بولدے بن۔

کیتے لہو نوں مدور وی کردیدے بن۔

عربی دا مُہ لام گجہ زبان وچ سانبہ والا دی بولیا جاندا ہے۔

ایہدے توں باہرے تریم کیتے ہوئے کئی قسماں دے لام افریقی زبان وچ

بلدے بن۔ جیتناں وچ عربی دے اصلی بنیادی ”ض“ دی اوکی آواز وی شامل ہے۔ ایہہ

اوہ ”ض“ ہے جیہڑا اوکھا اُچارن ہون کر کے ہی عربی زبان بولن والے اپنے آپ نوں بڑے ناز خڑے نال ”ضاد بولن والے“ کہندے بن۔

اُردو وچ جتھے توڑی دیکھیا گیا ہے روشن لام ہی بنایا جاندا ہے تے اُلتاواں لام سنن وچ نہیں آؤندا۔ ہاں ایہہ ضرور ہے کہ دو جے اُلتاویں اُتھراں (مثلاً ت۔ ڈ۔

اگریزی ر۔ اژنون۔ ژ دیاں دونوں آوازاں) توں پہلاں اُردو وچ لام بلاؤن دیاں روشن لام دے اُچارن نالوں زبان ہور پشال ہٹ جاندا ہے۔

پنجابی وچ عام ”روشن لام“ توں باہر لام دیاں دو ہور آوازاں وی بنائیاں

جانداں ہے۔ اک اوہ جیہڑی کہ عربی لام دے نال بلدی جلدی ہے تے ”دقی شدیدہ“

اُتھراں (مثلاً ت۔ و) توں پہلاں ہوندی ہے تے دوجی اوہ جیہڑی کہ اُلتاویں لام دے

تاں دے نال اُتے دتی گئی ہے۔

اُردو دا علاقہ تیرے ہون دا اثر ایہہ دے کہ پنجابی دی مشرقی شاخ سکیتی یاں

سنت بمشا دی مشرقی طرز لدھیانی وچ اُلتاواں لام کبھرے خالی ہی وسدا ہے تے

”عربی لام“ دی بالکل ضمنی آواز دی حیثیت رکھدا ہے حالانکہ لدھیانہ مشن والیاں دی لغت

وچ روشن تے اُلتاویں لاماں نوں بالکل کھول کے فرق کر کے دکھایا گیا ہے۔

سرباج گریسن دے لکھے سنت بمشا دی غانوی بولی ماجھی وچ دی اُلتاواں

لام نہیں۔ ایہدی دلیل اوہ ایہہ لیاندا ہے کہ ڈلہن درپن دی کتاب وچ جیہڑی کہ خالص

ماجھی وچ لکھی ہوئی ہے کیتے وی اُلتاواں لام نہیں درتیا گیا، حالانکہ ایہہ بھواں چھوڑی دی

ہی خالی ہووے کیوں جے مایا سنگھ دی لغت وچ دی تاں ایہہ جیہڑا کوئی فرق نہیں دیتا گیا،

حالانکہ اوہی ساری منڈھ بٹیا دی ایسے ہی لدھیانہ مشن والی لغت اُتے رکھی گئی ہے۔

ایہدے وچ تاں خیر کوئی شک ہی نہیں کہ لاہور دے مغرب والے سارے پنجابی علاقہ

وچ اُلتاواں لام بالکل گھٹا ڈکھا بولیا جاندا ہے۔

-6

-7

⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕

دیتیاں مثلاًں وجہ جے شمس ٹون ٹیاء گئے ہاں مال ہی اوہدے پہلوں اُلتاواں

## پنجابی دی گتیا (مشرقی تے مغربی پنجابی)

آدی دی گت بندہ تان سنی ہے، پر زبان دی گت بندہ گت ہی سنی ہے۔  
ایہدے وچ بھاری پنجابی زبان دا وی کیہ دوش ہے۔ جد اوہ آئی گئی ہووے دو کھرے  
و کھرے بھٹاں وچ، تان اوہی گت جڈاں دی کوئی گتھے گا اوداں ہی اوہیاں اناں بن  
جان گیاں پرانی گت یا دیکھن والی ہے کہ اک سردیاں دوٹاں بناون نال کدی دوسر نہیں  
بن جاندے۔ ایہ تان سر بچاٹ کے ہی دو جن گے۔ اوس دیاں بھیر چڑھدے پنجاب  
دی پنجابی گتے جو کہاوے گی تان لبندے پنجاب دی گتے جو۔ ایہدے ویکھن توں پہلاں کہ  
ایہ نہت پے دی سکدا ہے کہ نہیں، اسیں ایں دوٹاں والے سر توں پھر ولے تان  
سکا۔

پنجابی دے "جدید زمانہ" یعنی بارویں صدی توں پہلاں جدوں لاہنڈا اپ بھرتا  
(جیڑی سورا سینی پراکرت توں نکلی سی) ایں پنجاب وچ بولی جاندی سی۔ اوس دیاں  
ایہدی حالت ایچ سی کہ ایں لہنڈاں اچ کل دیاں بولیاں پھواری، دھنی، متانی، ذریہ  
والی، بہاولپوری، پنجی، شاہ پوری وغیرہ دی ماں کہہ سکدے ہاں۔ ایہدے توں باجوں

پنجاب دے وچ گتے پراانا ادبی رنگ دی چلیا آؤندا سی۔ جیہڑا کہ سنسکرت تے بدھ مت  
دی اوس پالی جیہڑا رشتہ آؤدی بولی نال سی، داہلیا چلیا سی۔ ایہدے ادبی رنگ دی جیہڑی شکل  
تے پرانی ہندوی کہاوے دی ہے تے دو جی شکل ہندوی۔

پُرانی ہندوی:

ایہدے طرز سانسکرتی تے گاتھا قسم دی شاعری واسطے پورا جوڑ کھاندی ہے تے  
ایسے ہی کر کے ایں زبان نوں سانسکرتی دی کہہ سکدے ہاں۔ پرانی ہندوی لہنڈاں ایں  
کر کے کہہدے ہے کہ ایہدے وچ فعل دی حالت، قافیہ بندی، حرف چارہ گرداناں تے  
ایہدی صوتیات بہت گتے ہندوی دی جڑ مباداں گوں ہے۔ ایں زبان وچ سنسکرت تے  
پالی کوں بہت ہی لفظاں نوں لے لا جانداسی، جیہڑا کہ بارویں صدی عیسوی وچ چاند  
بروائی تے گورکھ ناتھ دے کسے کسے شلوکاں وچ صاف طور تے معلوم ہوتا ہے۔ بدھ مت  
پیشانی 713ء دی ایہ زبان ہی سی۔ کیوں جے سب توں پہلے پچھانے ہی یونانی دی کہانی  
سنسی پوں توں ایں ہندوی دوہڑیاں وچ لکھیا۔ (ایں جاچدا ہے کہ سکندر دے زمانے  
وچ ایہ کہانی اتھوں ہی یونان گئی تے قاسم دے حملے دے نال اتھوں ہی واپس آ گئی)۔  
ہندوی:

ہند پاکستان دے شمالی علاقے دے وچ ایہدے لکھت دی زبان ست آٹھ سو سال  
تائیں عام استعمال وچ رہی، جیڑی مہد وچ سانسکرتی دے نال نال ہی دوتوں وچ  
رہی۔ پر پھیر اپنا زور کڈھ گئی تے عام لکھت دی بولی بن گئی۔ ایہدا رنگ ڈھنگ اودھی  
زبان نال لگا کھانداسی۔ کیوں جے برہمن توں بہت پہلاں اودھی دا زور شور شمال تے  
مشرقی ذل ڈاڈا رہیا۔

پانچ جیہڑا پنجاب دا سب توں دوا پراانا گرامر دان ہے، لکھدا ہے کہ پنجویں

صدی (ق م) تائیں شکریت پنجاب وچ بولی ختم ہو گئی سی جیہدا اثر پندرہویں صدی (ق م) توں چلیا آ رہیا سی۔ پھیویں صدی (ق م) توں بدھ مذہب دا پرچار لوکاں دی اپنی زبان وچ ہون لگ پیا۔ مغل کیہ کہ تہی توں پھیویں صدی (ق م) تائیں بدھ تے یونانیوں دا اثر زبان اُتے رہیا۔ لہذا دے راج توں لکھ کے ٹپنا دے زمانے وچ پنجاب دی زبان شکریت، پالی، فارسی، چینی، یونانی تے ترکی دی ملاوٹ نال بن کے نکلی (اسی تے تائیں کہ ایہہ باہری زبانوں دے لفظاں دا اثر سہسکرتی وچ دی آیا)۔ پر ایہہ اثر آہنا ڈکھائیں سی کہ اک دھری زبان ہی بن جاوے۔ مسلماناں دے راج آدن توں لاہندی دے وچ عربی، ترکی تے فارسی دا اثر خشک دجا کے ہو گیا سی۔ پر اصلی پنجابی دی صوتیات تے اوہدے اکھریا ہندویں لفظاں دیاں حالتاں اپنا رنگ اوہی طرح دکھاندیاں رہیاں۔ ترکی، عربی تے فارسی دے اوہ لفظ جیہوے عام طور تے حکومت قانون، فوج تے مذہب نال لگ و رکھدے سی، پنجابی رنگ وچ لیا کے زبان دا حصہ بن گئے۔ آج کل دیاں بولیاں دی "غیر تصریفی" خاصیت اُتے شروع نہیں سی ہوئی کیوں جے مضارع فعل ہی آج کل دے بہت سارے فعلوں دی قماں درتیا جاندا سی۔ تے "جز ولاق" ورتوں وچ نہیں سی آؤن گئے۔ اسم صفت عام طور تے زیر ہی حرکت ودھا کے ہی بنالیدے سی۔ برقی صوتیات دا تاں خیر اُتے اثر نہیں دا سوال ہی پیدا نہیں سی ہویا۔ ایہی اوہ حالت جیہدے نال پنجابی دا "جدید زمانہ" شروع ہویا، تاں جیہدی سب توں پرانی تے نکھری ہوئی مثال سانوں بابا فرید (1173ء توں 1265ء) دی شاعری وچ جلدی ہے۔ ایس زمانے توں جن دوراں وچ ایہاں ونڈ سکدے ہاں:

پُرانا دور:

ایہہ پندرہویں صدی عیسوی تک رہیا۔ ایس دور دے شروع وچ لاہور مسلماناں دا دارالحکومت سی تے پنجابی دی سان اُتے چوٹے لفظ باہریاں زبانوں دے آکے چڑھے

ایہی زبان اردو دی ماں کہاں واقع رکھدی ہے۔ 1193ء وچ جدوں مسلماناں نے دہلی دارالحکومت بنا لیا تے بعد وچ ریختہ قسم دی شاعری شروع ہوئی۔ ایس شاعری دا اثر پنجابی شاعراں نے وی لیا تے ایہدی نقل وچ شعر لکھے۔ ایہناں پنجاب دے شعراء دا اُتلا وچانچہ تے فارسی دا ہے پر منیاد اوہ لاہندی دی ہے تے صوتیات وی پنجابی دی ہے۔ ایس کر کے ایہناں نوں وی پنجابی ادب وچ ہی شامل کراں گے۔ ایس دور وچ نثر لکھن دا رواج آکا ہی نظر نہیں آؤندا۔ شعر بڑی آزادی دے نال لکھے جاندا سی۔ لوک گیتاں دا آہنا بھر مار ملدا ہے کہ ایہہ ادب دے لئی ضروری مواد دے طور تے ورتے جاندا سی۔ گانے نوں شاعری دے نال خاص تعلق ہوندا سی۔ رانا تے کرشنا جتیاں دا تے تصوف دا ادب اُتے خاص اثر نہیں سی۔ عام طور تے یوگ تے ایسے ہی طرح دے فلسفے دے مضمون نتجے جاندا سی، جیہوے کہ آؤدی ضلعیاں دیاں کتاباں دے نال بہت گچھ ملدے گلدے سی۔ ہندو تے مسلمان لکھاریاں دے ورتوں دیاں لفظاں وچ کتے ورلا ورلا ہی فرق ہندا سی۔

دیاں توں اُنچند دا زمانہ آیا۔ تے پچھر بدھ دھرم دا، تاں ایہدے توں بھیکو دی بھگتی دی تحریک چلی۔ ایس بھگتی دی بنا اُتے ہی اسلام دے وچ صوفی رنگ نے ترقی کیتی۔ جیہدی وجہ نال زہد تے تپس دیاں نوین لکھیاں ہی شکلاں بن سکیاں۔ بابا فرید دے پنجوں تصوف وچ اوہ زہد تے تپس نہیں ملدا کیوں، جے کر شامت نے چودھاں توں سولہاں صدی عیسوی دے وچ آکے تصوف دے وچ بہت گچھ جذبات نوں اُبھارن والا مشقیہ قسم دا رنگ بھر دتا۔ ایہناں ساریاں گھاں دا اثر ادب اُتے بہت پایا جاندا ہے۔

وچکارا دور:

ایہہ اٹھارہویں صدی عیسوی تک رہیا۔ ایس دور وچ وٹی دی راج دھانی اپنا پورا اثر دکھادی سی تے نال ہی ہندومت دے مڑ پرچار کرن دی بل نکلنے وٹی برقی دا آہنا



اثر پایا کہ ایہدے چو کھے لفظ پنجابی وچ آڈرے۔ اتھے تائیں کہ لاہندا زبان پنجاب تائیں چچے ہٹ گئی۔ چناب دے چڑھدے پاسے ول لاہندا دی جیڑی شکل بن گئی، اوہنوں سب توں پہلے امیر خسرو (یحیٰی الدین محمد حسن 1253ء توں 1325ء) اپنی فارسی کتاب نورس پیر وچ لاہوری تال بلاندا ہے۔ ایس لاہوری وچ ماہمی (سکھی) جٹکی، لدھیانوی تے انبالوی بولیاں شامل ہن، ایس دور وچ مسلمان لکھاری تے عام طور تے فارسی وچ ہی لکھدے سی بلکہ 1836ء تائیں تے فارسی ہی عدالتی تے سرکاری زبان رہی۔ تے سکھ ہندو جمہیتی توڑی ہندوی نوں نہیں سی چھڈدے پر کدی کدی اپنی واقعیت ساہسکرتی تے لاہندی تال دی آجا کر کردے سن۔ گل کیہ کہ لاہندی نوں گھٹ ہی منجھدے سی تے کدیں کتابیں کہے کسی گل تال ہی ایہدا ادب آندا سی۔ ایس لحاظ تال پنجابی وچ جے ہندوی تے برتی دے اثر دا زور ہندا سی، تال لیتوں وسطی دور دی اُچت پنجابی کہہ سکدے آیں۔ جے لکھاری لاہندا دا اثر زیادہ دکھاندا سی تال اوہدی زبان نوں وسطی دور دی نچت پنجابی کہہ سکدے ہاں۔ پنجابی دے وچ ہندوی دا اہے دی اثر ہون دی وجہ تال اوہی زبان دا بہت سارا تعلق سی۔ پر ہن تے برتی دا وی اثر ہون لگ پیا سی، جیہڑا کہ ایہا بہتہ نہیں سی۔ کیوں جے سکھاں دے زور وچ آن تال ایہا اثر گھٹ رہیا، تال ایہاں پنجابی دا آج کل دا دور شروع ہویا۔

آج کل دا دور:

ایہدے وچ لدھیان مشن دے اثر تال پنجابی دے وچوں متانی نوں دکھرا کرن دی کوشش کیتی گئی تے لدھیانے دے اگے شاگے دے لفظاں تے بول دے رنگ نوں پینک آتے لاو کرن دا جتن کیتا گیا۔ پر ایہہ گل توڑ نہ آپڑی، کیوں جے پنجابی دا پیچ میل ایہدے توں تیارا سی سی۔ آج کل گھٹ ہی کوئی لکھن والا ایہا ہودے گا جیہڑا لاہندی تے ہندوی رنگ نوں اپنے ادب وچ نہ دکھاندا ہودے۔

اک بور مشکل ایس زمانے دے وچ ایہہ ہوئی کہ پنجاب یونیورسٹی نے ”پنجابی“ زبان دے وچ ساہسکرتی، ہندوی، لاہندا تے لاہوری نوں بولا بولا کے نصاب رکھیا۔ ایہہ نہ سوچیا پنجابی دی اصل جڑ بنیاد تے زبانوں دے باہر لے دائرے دی اوں زبان تال تعلق رکھدی ہے جیہڑی کہ آج کل دی لاہندا ورگی ہے (مثلاً چیشاچی، مغربی ہمالیہ دیاں بولیاں، سندھی وغیرہ) تے ایہو ہی اک ڈانڈی دلیل ہے جیہڑی کہ پنجابی نوں اک دکھری زبان بناندی ہے۔ ایہہ طبعہ و گل ہے کہ پنجابی دا اُتر لاڈھا چچہ گریسن دی مغربی ہندی دا بن جاندا ہے۔ کسی زبان نوں دکھرا مشن واسطے سب توں ڈوڈی گل ایہہ دیکھنی ہندی ہے کہ جے زبان دی شروع دے دور دی تاریخ دے کسی زمانے دے وچ کوئی دو یا زیادہ توہاں ضرفی لحاظ تال مفرد لفظاں دے مرکبات اکو ہی طرح بناؤن تے فقرے بناؤن وچ اکو ہی طرح دے اشتقاق ورتن تے تال ہی اوہناں لفظاں دے بول دا رنگ دی اکو ہی ہودے۔ تال ایہو جیہاں دو یا زیادہ زبانوں نوں اکو ہی زبان دیاں بولیاں دی حیثیت تال رکھیا جاسکدا ہے۔ چاہے بعد وچ ایہاں دے بول دا رنگ یا لفظاں دا ذخیرہ کافی بدل ہی کیوں نہ گیا ہودے۔ پنجابی دا جدید ہندی تال کوئی ایسا رشتہ نظر نہیں آندا۔ لاہندا کسی پراکرت یا اپ بھرنشا دے کولوں کوئی لفظ نہیں لیدی بلکہ سدھائی سنسکرت توں لفظ لیدی ہے تے اوہ وی اپنے بول دے رنگ آتے گھڑ کے تے معنیوں وچ دی کافی تبدیلی کر کے، برج دا اثر وی پنجابی نے بہت دیر پہچوں قبولیا تے اوہ دی بہت گھٹ رہیا۔ پنجابی نوں آردو دی جکی حالت کہتا تے اوہی یا لسانی تاریخ دا ہی بالکل انکار ہے، بلکہ انا پنجابی دے بہت سارے خاورے لاہور دارا لکھانڈہ ہون دی وجہ تال آردو دی جکی حالت وچ آ گئے سی۔

اصل پنجابی وچ لاہندی، لاہوری، پہاڑی تے ڈوگری شامل ہے۔ سنسکرت توں ملاوہ پنجابی زبان اپنے لفظ عربی، فارسی، چیشاچی یا مغربی ہمالیہ دی بولیاں توں لیدی ہے۔ آج پتہ نہیں مشرقی پنجاب والے کیوں جدید ہندی دے لفظ پنجابی وچ ڈرتے ہن۔



ایہدیاں وی کئی صورتاں ہوسکدیاں ہے۔

مذہب دا اثر زبان دے وچن مخلصن آتے کئی کئی رنگاں وچ آیا۔ کدی تاں ایسے زبانیاں دا اسی صنایا کر دتا (مثلاً عبرانی زبان نے کیہ کجھ نہیں کیا) تے کدی رسم الخطاں نوں ہی اڑا کے اپنا رسم الخط جاری کر دتا (مثلاً مسطوری تے عربی رسم الخط نے جیہڑا کجھ اپنے زمانے وچ کیا اودہ سب دے سامنے ہے) کدی ایہناں زبان دے وچ اودہ اودہ نمونے جو دتے کہ مثلاً آج کل انگریزی زبان دے چار تھماں وچوں بائبل دا انگریزی ترجمہ وی اک ختم کجھیا جاندا ہے۔ ایس برعظیم دے وچ گل ہی کجھ ہور ہے جیہدی مثال ہور جگہ ملتی مشکل ہے۔ شمس کدی ایہہ نہ سٹو گے کہ عیسائی انگریزی ہور ہے تے یہودی انگریزی ہور ہے۔ پر اتھے مسلماناں اُردو ہور ہے تے ہندوانی اُردو ہور ہے۔ ہوراں ملکاں وچ مذہبی کتاباں نوں اپنی بول چال دی بولی وچ ترجمہ کرن توں علاوہ ایہہ نہیں بند کیتی جاندی کہ ایہناں مذہبی کتاباں دی زبان دے لفظاں نوں اپنی بول چال دی زبان دی بجائے درتیا جائے۔ ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ مذہب دیاں کئی اصطلاحواں ساڈی آئے دن وی زندگی وچ ایس طرح گجھ گمیاں ہے کہ ایس اُن بھول ہی ایہناں دے بولن وچ عادی ہو گئے ہیں۔ اک ہندو دے منہ وچوں لبتا تے ترچنا دے لفظ پاگل ایداں ہی بغیر روک توں نکل جاندے ہے جیداں اک مسلمان قدرت تے ظہور دے لفظ بولدا ہویا پنجابی دا حق سمجھدا ہے تے ایہہ بے وی گل ٹھیک۔ پر ہندو نوں ایہدے توں زیادہ اجازت نہیں ویندا کہ اودہ اپنے لفظ صرف مذہبی مضموناں تک ہی درتے، مشکل اوتھے ہی آچیدی ہے کہ ہندو ایہہ وکجھ نہیں سکدا کہ اودے لفظ کیوں نہ دوتوں وچ عام آؤن۔ ایہو ہی بتاؤ تے آج سائوں مشرقی پنجاب دی پنجابی گجھ ہور تے پاکستان دی پنجابی گجھ ہور نظر آندی ہے۔ ایس لہروں روکنا دس دا روک نظر نہیں آندا کیوں ہے اودہ زمانہ لہ گیا جہوں ایہہ کہیا جاندا سی کہ کینی وچ پاس کر کے دریاواں دے پھیر نہیں بدلے۔ آج کل

تاں گجھ لاکے دریاواں نوں وی بدل دتا جاندا ہے۔ کہیا جاندا ہے کہ اُردو زبان دے بین وچ ہندواں دا ہتھ بہت سی، کیوں ہے ایہناں نے فارسی دے لفظاں نوں اپنی زبان وچ بلا کے ایہدائیں گھنیا۔ پر ذرا دیکھیا جاوے تاں مسلماناں نے اپنی مذہبی لفظاں نوں وی گجھ کے فارسی وغیرہ زبانیاں دے لفظ بھرو لئے، جیہڑے کہ اوتناں دیاں اپنی مذہبی اصطلاحواں نوں کدی وی نہیں پہنچ سکدے۔ ایہہ نویاں فارسی اصطلاحواں کسی طرح وی ایہناں دے مذہب دے لحاظ نال ہندواں دی اصطلاحواں توں گھٹ خراب نہیں۔ یتھناں تھوڑیاں جیہیاں مثالاں لکھیاں جاندیاں ہے۔

اسلامی اصطلاح	ہندوانی لفظ
دین	دھرم
صلوٰۃ	پوجا
صوم	برت
عبادت	تپسیا
مغفرت	مکتی
اللہ	ایشور
دعا	پرارتھنا
تلاوت	پاٹھ
حاجی	یا تری
عید	تیوار
صدقہ	دان
ثواب	مَن
عذاب	چڑا (درد)

جنت  
جہنمسورگ  
دوزخ، نرک

ایہ فارسی وغیرہ دے لفظ بالکل اوسے ہی طرح سادہ دلی نال مسلمان ذرہا گیا، جداں ہور لفظ مثلاً قسمت، شب، برات، میلا، شریف، وظیفہ، تسبیح، معراج شریف وغیرہ اپنے دین وچ ذوق لگ پیا۔ گورد ارجن دیو تے اوہدے کاتب بھائی گورداس نے اک ہور مشکل صورت بنائی کہ گورکھی خط دے وچ سنسکرت وغیرہ دے لفظاں نوں پنجابی رنگ وچ نہیں بلکہ اوہتاں دے اصلی صوتیاتی رنگ وچ لکھن دی کوشش کیتی۔ گو کہ کیا جاندا ہے کہ اوہ اوہدے لئی ضروری سی کیوں بے گرتھ دی زبان گو بنیادی طور تے اصواتی رنگ تے فصل دی ساخت وچ اوہ لاہوری تے ملتان ہی ہے پر اترلا ڈھانچہ ساہسکرتی، ماگدھی، پنجاب ہندی، مہے ہندی، مارواڑ تے برج دی ہندی دا مجموعہ ہے۔ نتیجہ آخر کار گورکھی خط دا ایہ رنگ کیا کہ بہت سارے سنسکرت وغیرہ دے لفظ جہڑے شاید پنجابی رنگ وچ بن توڑی واصل جاندے پر اوہو ہی شکل دے وچ اٹکدے رہ گئے۔

ایس فرق دی بنیادیں فورٹ ولیم دے وچ 1801ء ہی سمجھ گئی سی جدوں اکوہی زبان نوں دو جندے جندے (فارسی تے ناگری) رسم لفظاں وچ لکھ کے پبلک وچ مشہور کیا۔ گریسن دی اک ہور دور اندیشی ایہدے وچ وادھا کر گئی۔ جدوں اوہنے بر عظیم دی زبان دے واسطے ہندی دا لفظ قوت کے آج کل دے جھڑے دی بنیاد پڑا کر دی۔ اتھے تاہمیں کہ تقسیم توں پہلاں تاں لوکاں دے دلاں وچ ایہہ ٹھنڈی ایذاں بٹھائی گئی کہ اردو بولی جاندی ہے، لکھی ہندی ہی جاندی ہے۔ ورنہ اصل وچ ایس بر عظیم دے دستیک تے اوہتاں دی زبان دا تاں ہندی تے مسلماناں نہیں رکھیا سی جداں انگریزاں نے اردو دا تاں ہندوستانی رکھیا سی۔

جامع اللغات اردو جدوں 1933ء وچ چھپی شروع ہوئی تے اوہدے بناؤن

والے نے ایس مجبوری نوں بڑی حد توڑیں دیکھیا تے آخر مجبور ہو کے اوہنے اپنی لغات دے مقدمہ وچ ہندوئی طرز دی اردو دا ذکر کیا تے کوئی راہ نہ لکھیا تاں اپنی لغات دا تاں ہی بدل کے "جامع اللغات اردو بعد السنہ" رکھ دتا۔ تاں ایس طرح ہندوئی لفظاں نوں ایس لغات وچ جگہ مل گئی۔ جیہتاں دی نشانی حرف (ح) دے نال دکھائی۔ اتھے توڑی کہ اوہ اوہ گھناؤنے لفظ سنسکرت دے دی لکھ دتے، جداں کہ شاید اوہنوں الہام ہو گیا سی کہ ملک دی وٹ ہو دے گی تاں ایہدوں پچھوں ایہو ہی لفظ بھارت نے عربی فارسی دے لفظاں دی قساں واڑ کے اوس زبان دا تاں ہندی رکھنا ہے۔ بابائے اردو مولوی عبدالحق صاحب اپنی اردو دی لغت نوں چھاپن توں ہی نرک گئے کہ شاید ایس جھیلے دا کوئی مل ہی نکل آئے۔ پر کیہ پتہ سی کہ پاکستان بن کے اوہتاں دی سوچ واسطے ہور کئی نویاں گھاں دی نکل آن گئیاں۔ نتیجہ ایہہ ہے کہ آجے تک اوہتاں دی لغت نہیں چھپی۔

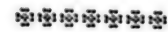
پنجابی دے آج کل دے دور نوں تجرباتی زمانہ دی کہہ سکدے ہیں، کیوں جے ایس زبان نے آجے اپنی ترقیاں دیاں منزلاں کتیاں بن۔ آجے تکین نہ ایہدی کوئی شاندار..... لغت تیار ہوئی ہے..... تے نہ کوئی لکھن دا سینڈرڈ ہی مقرر ہويا ہے جے کل ماجھی یعنی پسکی توں سینڈرڈ زبان سمجھیا جاندا سی تے آج ڈاکٹر بیل دے مشورہ آتے و زیر آبادی نوں سینڈرڈ متعینا جاندا ہے۔ ایس معاملے تے آجے تک اکتیاں ڈکیاں کوششاں ہویاں ہے۔ دل مل کے کجھ نہیں کیا گیا۔ بنیادی سوال تاں ایہہ ہے کہ پنجابی دے لفظاں دے ذخیرے توں ودھان لئی آخر کیہ ترکیب کیتی جاوے۔ آجے تاہمیں تاں ایہدے لفظ گھریلو زندگی نوں دکن لئی داہ دا سوہنے ایہدے کول ہے۔ آخر ایہتاں دے وچ آج کل دیاں ضرورتاں دے مطابق ہور لفظ ودھان گئے تاں کیہڑیاں زبانیں دا آسرا لوؤ گے۔ چذاں آتے دیا گیا ہے کہ اردو، جدید ہندی، پراکرت، اپ بھرنشا دے لفظ لین دا تے سوال پیدا ہی نہیں ہوندا۔ تاں پھیر عربی، فارسی، انگریزی دے لفظ ایہدی سان تے آگے

## ملتان، ہندکی، سرائیکی، سریلی، سرنگی

تمامی رسالہ ”پنجابی ادب“ نمبر 13 وچ محترم پروفیسر شریف عجمی صاحب اپنے مضمون ”سرائیکی بارے اک ہور گویا“ وچ لفظ سرائیکی دا منڈھ لھن لئی مکتبی داغوں اجہا جال بندے بن کہ اوہ ہر پاسیوں اپنے شکاروں اپنے ذل وحر وہ لیدا ہے، جیہڑا کہ عام آدمی نہیں کر سکا۔ ایہہ اوہناں دی قابلیت ای ہے کہ تھاں تھاں توں اوہ شے لہجہ کے اپنی گویا وچ لے آوندے بن تے پوری کاغی پائیدے بن، خاص طور تے جدوں اوہناں نے سچیب النہ یا ضوئیات دے اصولاں توں چھوہیا تک وی نہیں۔ مثال لے لو کہ 1963ء وچ فیصل آباد توں محمد احمد مظہر ہوراں نے اپنا زعب داب جما دتا جدوں اوہناں علم اشتقاق توں مد نظر رکھیاں ہویاں اصولاں دی تدوین کر کے اپنی کتاب وچ دنیا ویاں 13 مشہور زبانیں ویاں دُستریاں وچوں تھوڑے تھوڑے لفظ جن کے ایہہ دکھا دتا کہ ایہہ سارے دے سارے عربی زبان توں لیتے گئے بن، تے ایس لئی عربی زبان ہی شروع دی اُمّ اللہ بوسکدی ہے۔ انگریزی راج وچ فرنیئر دی اک ریاست دے والی نے چھاپ کے اک عرضداشت وائسرائے نوں بھیجی کہ سائوں اگوں توں ”پنجان“ نہ کہیا

ہی کافی چڑھ چلے ہے۔ تاں آئے دن ہور چڑھ دے رہن گے۔ ہاں ایہہ ضرور ہے کہ جیہڑی زبان دے دی ایہہ لفظ لوے گی ایہہ نئے چلے جدید ہندی دی طرح مٹکے نہیں ہون گے بلکہ ایہی اپنی سان تے پورے چڑھ کے آؤن گے۔ ایس لئی لکھاریاں دی کوشش ایہہ ہونی چاہیدی ہے کہ جیہڑی زبان دا لفظ دی اوہ پنجابی وچ لیاؤن (چاہے اوہ سنسکرت دا ہی کیوں نہ ہووے) اوہنوں پنجابی دے کپڑے پا کے لیاؤن۔ ورنہ نہ تاں مشرقی پنجاب دی ہندی واڑ کے پنجابی بنے گی تے نہ ہی پاکستان دی اُردو واڑ کے پنجابی بنے گی۔ ورنہ اوہ تاں ”پُڑو“ بن جاؤ۔ جداں عام طور تے سمجھیا جاندا ہے کہ نچلے درجے دی اُردو تے نچلے درجے دی پنجابی اکو ہی چیز ہے، تاہم اُن پڑھ پنجابی کے اُردو دان نال بولن ویلے سمجھ لیدا ہے کہ جے اوہ اپنے فعل حال وچ ”دا“ دی جگہ آئے ”تا“ لگا لوے تاں حرف جار دا ”ٹون“ ”کا“ بنا دے تاں اوہ اُردو بن جاندا ہے۔ پنجابی دی سان آئے اچے نیکن کس طرح لفظ چڑھ دے رہے تے اوہناں دا کیہ اصول رہیا ہے ایہہ اک غلطی مضمون ہے۔

(ایہہ مضمون ”پنجابی دی مکتیا“ دے تاں نال اپریل۔ مئی 1956ء وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



ڈاکٹر غلام علی الانا صاحب نے اپنی کتاب ۱۹۷۹ء (جیہڑا کہ تمہاری پنجابی ادب نمبر ۱۱ وچ چھپیا) پر پروفیسر صاحب دے حساب نال سرائیکی دا مجرہاں ذکر کیتا ہے۔ اوہتاں توں چاہیدا ہے کہ الانا صاحب دی کتاب آتے جیہڑی کتاب (اسانیائی جیا کرنی اور بولیوں کا اعطاف) محمد عمر چند نے ۱۹۸۵ء وچ چھاپی، ضرور پڑھن۔ ایہدے توں زیادہ تاں میں نہیں لکھت ضروری سمجھدا، پر پاں پروفیسر صاحب ہوداں توں میں ایہنا ضرور دی سکدا ہاں کہ سرائیکی لفظ پہلاں آکھیاں درتیا یا ٹھٹھیاں۔ پاکستان جن تاں میں، بلکہ ایہدے پہلے دباکے وچ دی میں کسی لغات وچ سرائیکی توں پنجاب دے کسی علاقے وچ بولن دا لکھیا نہیں دیکھیا۔ ایہد پٹی داری ہے کہ ڈاکٹر نجی بخش بلوچ نے اپنی منہم اُردو لغت

A hand-drawn map of the Khabar region, showing administrative boundaries, rivers, and place names in Persian script. The map includes labels for 'Khabar' (کابل), 'Kabul' (کابل), 'Kandahar' (کندهار), and 'Herat' (هرات). It also shows the 'Khabar River' (نهر کابل) and the 'Kandahar River' (نهر کندهار). The map is oriented with North at the top.



پاکستان میں دے کچھ دیر پچھوں تاہم دی بولی ہو گئی۔ سندھی سرائیکی بولیوں  
”سبر“ و ”ماخذ“ توں ہی سرلی کہنا شروع کر دتا، بلکہ ڈاکٹر بلوچ دی لغت وچ تاں ایہدا  
واژه و دحا کے بہاولپور تے ڈیرہ غازی خان والے شمالی خطہ دی زبان لکھیا ہے۔ ایس  
طرح صوبہ سندھ دا ”شمالی خطہ“ جن صوبہ سندھ دے باہر لا ”شمالی خطہ“ بن گیا۔ پروفیسر  
صاحب جن قحطی آنتے دا مسئلہ سمجھ گئے ہون گے۔

دیوان فرید دا اردو ترجمہ جیہدا وزیر الملک عزیز الرحمن ریاست بہاولپور نے  
1944ء وچ چھاپیا۔ (گو اودی چھاپی پوری ہون توں پہلاں ہی ایس دنیا توں چل بے)  
اودے پیش لفظ وچ ایہدی زبان توں ”بہاولپوری (شمالی)“ کہہ دے ہے تے اوہوں  
اپنی ماں بولی وی آکھدے ہن۔ ایس دیوان وچ طاؤت دا مقدمہ وی شامل ہے۔ جس  
وچ اوہ اپنی زبان توں متانی کہہ دے ہے تے لکھدے ہن کہ:

”متان، ریاست بہاولپور، ڈیرہ غازی خان، مظفر گڑھ، میانوالی و  
جنگ کے بیشتر باشندوں کی زبان ایک ہے۔ جسے متانی بولی سے  
موسوم کیا جاتا ہے۔۔۔۔۔ یہ ٹھیک ہے کہ متانی زبان ایک بہت ہی  
چھوٹے علاقے سے تعلق رکھتی ہے۔۔۔۔۔“

عزیز الرحمن صاحب دی وفات مگروں اوہناں دے فرزند حفیظ الرحمن نے  
1952ء وچ قرآن شریف مترجم ایسے ہی زبان وچ چھاپیا جیہوں اوہ ریاستی زبان  
آکھدے ہن۔ حفیظ الرحمن صاحب دیوان فرید دے ترجمے توں ذوقی وادی چھاپن دا جتن  
کری رہے سن کہ اوہ رحلت فرما گئے، پر دیوان دوبارہ 1963ء وچ چھپ گیا۔ ایہدے  
خاتمہ اکتاب وچ عبید الرحمن صاحب 1966ء وچ لکھدے ہن کہ ”حفیظ الرحمن صاحب  
نے“ سرائیکی میں قرآن مجید کا تحت اللفظ ترجمہ کر کے اپنی زبان کا حق ادا کیا ہے۔“ اس  
توں دکھ ایہدی لکھدے نیں کہ عزیز الرحمن صاحب نے ”اس علاقے کی زبان جو سرائیکی،

متانی یا لہندا کے نام سے پاکستان کے مختلف اضلاع میں رائج ہے۔۔۔۔۔ سرائیکی کے  
بلند پایہ شاعر خواجہ غلام فرید کے دیوان کا اردو میں ترجمہ کیا۔“  
ڈاکٹر مہر عبدالحق ہوریاں اپنی کتاب 1967ء وچ چھاپی جیہدا تاں ”متانی زبان  
اور اس کا اردو سے تعلق“ لکھیا تے ہن اوسے توں سرائیکی زبان تال پکار رہے ہن۔ بشیر  
احمد غلامی مرحوم نے اپنی کتاب 1962ء وچ چھاپی جیہدا تاں ”بہاولپوری، متانی، زبان و  
ادب“ لکھیا تے اودے توں مگروں اوسے ہی زبان توں سرائیکی سندھ دے رہے۔ غلامی  
صاحب دے بارے تاں مینوں منیر قادری صاحب (جیہناں دا ذکر اردو ڈکشنری بورڈ  
کراچی والیاں دی اردو لغت دی پہلی جلد دے دیباچہ (خواشی نمبر 25) دے صفحہ 8 تے  
آندا ہے) اتھے توڑی دی لکھیا ہے کہ غلامی صاحب دے وٹے ہوئے ”حوالے اکثر غلط  
یا مغالطہ ڈالنے والے پائے گئے۔“

مگر تیرن تے نالے اودے تال سروے پارٹی (جیہوں ہر ضلع دے ڈپٹی کمشنر  
تے تحصیلداراں دی ہر طرح دی مدد رہی) تاں جنوبی لہندی شاخ دا تاں سرائیکی نہ لکھ سکے،  
بلکہ خود ایہدے بول والے ایہداں دا استعمال نہ جان سکے، پر کرسٹوفر شیکل اپنی کتاب  
(The Siraiki Language of central Pakistan) دے صفحہ 8 تے لکھدے ہن کہ  
”سندھی سرائیکی کو گریٹرین نے سرائیکی ہند کی لکھا ہے“ ایس جھوٹے توں اللہ معافی دے۔  
شیکل نے اپنی کتاب دے تاں وچ ہی سرائیکی توں ایس ملک دے وسطی علاقے دی  
زبان کہہ کے جذبات توں اچھان دی ایں کوشش کیتی ہے جڈاں کسی ملک دا وسطی علاقہ  
ہی مثالی علاقہ یعنی دل ہوندا ہے تے اودی زبان سرائیکی ملک دی زباناں دا دل ہے۔  
شاید لندن توں وی انگریزی واسطے ایہد اہمیت نہ ہووے کیونکہ جو اوہ برطانیہ دے وسط وچ  
نہیں۔ ایس عالم ہستی نے ہور کئی مغالطے پیدا کیے ہن، مثلاً ایسے ہی کتاب دی دفعہ  
c.B.1 وچ اٹالداں عتہ نون (i) توں غلط طور تے خیموئی ژ دا اچارن دیندے ہن تے



ایس طرح ایس ٹون ٹوں "ن" لکھ کے سرائیکی لکھائی دا نقشہ پٹ سنیا ہے۔ سنس 1982ء دی اپنی کتاب پنجابی اچارن دے ششری دے تعارف وچ ایس گل دا ذکر کیا سی، جیہدا کسی نے آج توڑی جواب نہیں دتا۔

نیتا مغالطہ ایہہ ہویا ہے کہ سرائیکی وچ مصدر دی نشانی "ن" نہیں بلکہ "ن" ہے۔ محمد آصف خان صاحب نے ایس جھنجھٹ توں بچن لئی تے مصدر دے بظاہر متضاد معنیاں دی الجھن توں بچنے کا راہ پادوں لئی مصدر دے پنجویں تئویں پنجابی مترادف لفظ کن ٹوں ورتوں وچ لیا کے اپنی کتاب "کن لیکھا" چھاپی جیہدے وچ بنیادی طور تے سینڈ امرعی اپنیا ہے، پر یکسانیت پیدا کرن لئی آخر وچ "ن" زائد لگا دتا جیہدا کہ پنجابی دے فعل دی صرفی گردان دا سینڈ جمع ہے۔ مثلاً فعل دی گردان وچ اردو "پڑھ پڑھا" توں جمع "پڑھیں" پڑھاں بنا ہے، اوہ پنجابی وچ "پڑھیں" دی جاتے "پڑھن" تے "پڑھانیں" دی جاتے "پڑھاؤں" اکثر آؤندا ہے تے پنجابی وچ ٹون سالم۔ ایس ٹون ٹوں سرائیکی والے غلطی نال مصدر دی نشانی سمجھ لیدے ہن، حالانکہ ایہہ "کن" دی نشانی ہے۔ ہور مثلاً لاں دتیاں جاندیاں ہن:

زل مل سیں دین ودھائی

کئی دین اتنا تال برابر

مچن جو لیاں بار دس

عشے غزے کرن لڑائی

غزے خوب جھجھوڑے دین

مانگہ بناؤں، دھڑیاں گنداؤں

کیزے نیمڑے گھمن بکیرے

گلے جکڑے کرن سکیاں سہیلیاں

عشق دی بات نہ بچن اسلوں

کئی گھمن آؤ، کئی دچن بازار

اوہ دل موہن والے ہون ہر دم نیرے

واحد۔۔۔۔۔ کریتے۔۔۔۔۔ جیویں اوہ چاہے (چاہوے) جیویں خنزیر ٹوں جانے حالے۔

جمع۔۔۔۔۔ کر سگن۔۔۔۔۔ جیویں اوہ چاہن (چاہوں) جیویں خنزیر ٹوں جانے حالے۔

زودجا مغالطہ حاصل مصدر (Verbalnoun) توں ہو سکدا ہے مثلاً جھمبون، بھڑون، دھنچن

دغیر، جیہاں دی ورتوں سرائیکی دل زیادہ ہندی ہے، جیویں:

کھینڈن چنگا ہے، پڑھن چنگا نہیں

میڈا مرن

اؤں خفا تھی کے اندر دچن نہ چاہیا

میڈے مہن تا مگم

لوکاں تال آؤں دچن گھٹ آیا

کھاؤں دائیں

اتناں ڈیکھن چنگا نہیں

متن آئیں

اپنے پوئے آکھن موجب

مارن دے سامان بنا

آپ گھجھ لاؤ آؤن لگا گیا

بلکھن والا

جے بکے سرائیکی وچ مصدر دی نشانی "ن" ہوندی تاں اوہ کدی وی Verb

Finite واکر ورتوں وچ نہ آسکدے کیوں جو مصدر یعنی Verb Infinite کدی وی Verb

Finite نہیں ہو سکتا۔ ایہ دے توں اُلٹ Infinite Verb یعنی مصدر اپنے نمونے دے مثالی معنی رکھدا ہوندا ہے، جیہناں وچ مجبوری، فرض، فکر گزاری، چاہت، ارادہ، امکان، مصلحت دے انگ پائے جاندا ہن، مثلاً:

اُوں میڈا کھانا نہیں کرنا

سکھیاں پانی پینا اے

ہنڈھاؤں کوں کھلی ڈوئی آ

ہنس چ کے گھاٹ ہوئی آ، مندرانی

نؤ ہماں کاٹی سنیا پھام دینا ای تے ڈیش

مگر کب طور تیکوں یاد رکھنا، کہینے تے اصلاں کوں پرکھنا

شال ول دا بنایا ورد ہستا، پرایا مال کیتا فرض کھتا

اتھے رہتا، چلنا ضروری وطن سی طرف ول ولنا ضروری

معالے پکڑنے، شخصیاں دہانے

بہرے آجڑے، پار گھلانے

پیت پڑانی، من توں بھانی

نولانوت کوں آنے سچ صباں گورامے

ادو کہ جاتے، رو روئین کمانے ساڈے

ایک بور مثال سندھی دی (جیہدی نقل غلطی ہوئی وچ دی ہندی ہے) غلوں آوازاں دی ہے، دیوں ہیکل اپنی کتاب دے صفحہ نمبر 18 تے غلطی نال Explosives وچ ہی دکھایا ہے۔

ایہناں آوازاں لئی صحیح اصطلاح Plosives یا Choke stops یا Recursives یا

Throat stop Modifiers ہے۔ حیرانی دی گل ہے کہ بڑی بڑی وحشی قوماں دی زبانوں

وچ دی اک Explosive آواز یا زیادہ توں زیادہ دو جن ہو سکدیاں ہن، پر ایہہ کتھیاں ای چار آوازاں کڈھن لگ پئے۔ ایہناں آوازاں توں بولن والیاں توں جدوں ایہناں توں نہ بولن والا پنجابی سُندا ہے تاں اوہنوں لفظ دا کوئی مخالف نہیں ہوندا صرف ایہہ ضرور جاچدا ہے کہ بولن والا اپنی گھنڈی کتے وچ ڈنھاں کجھ کے بولدا ہے تے ایہہ ہے دی ٹھیک۔

ایسے طرح "چ، ج، ن" دیاں غنہ آوازاں ڈنھاں دتیاں جاندیاں ہن:

نمبر شمار	1	2	3	4	5	6	7	8
آواز	ṇ	ṭ	ṣ	ṇ	ṇ	n	ṇ	ṇ
مثال	سُکھنا چکیر دھن	سُکھنا چکیر دھن	سُکھنا چکیر دھن	سُکھنا چکیر دھن	سُکھنا چکیر دھن	سُکھنا چکیر دھن	سُکھنا چکیر دھن	سُکھنا چکیر دھن
مفرد	n	ṇ	ṣ	n	ṇ	nj	ṇḍ	ṇḍ
مرکب	مفرد	مفرد	مفرد	مفرد	مفرد	مفرد	مفرد	مفرد
گور، کھلی حرف	ṇ	ṭ	ṣ	ṇ	ṇ			

آواز نمبر 1 تے 2 بہت گھٹ لوک گلاسک دے ہن۔ ایہدی جاتے آواز نمبر 5 تے 6 بول دیندے ہن۔

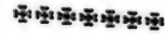
ایہہ فرق صرف اک انگریزی مثال راہیں دے سکدا ہاں، NG Finger دج دی مرکب آواز نمبر 5 ہے۔

پر singer لفظ دج NG دی مفرد آواز نمبر 1 ہے۔ کئے آدی ایہہ آواز نکلا سکدے ہے، ایہہ دکھری گل ہے۔

پنجابی دی اک پچھا اودا پرکھی لفظ (shibboleth) ہے، جیہڑا کہ معنی تک دی ورتوں ہے، مثلاً دھول، بھلن، گھاہ دا اچارن، جیہڑا کہ بیرونی دائرے دیاں بولیاں دج اودے رد بدل لہجہ دج بدل دتا جاندا ہے۔

تلفظ دے باقی ماندہ فرق محض ضمنی چیزاں ہن، جے ایہہ چیز سمجھ آ جاوے تاں پنجاب سارا اکو ہی پنجابی دج رنگیا جاوے، بھواں اپنی اپنی بولیاں دے قصب اپنی جاتے قائم رہن۔

(ایہہ مضمون اک ادبی بحث ہے۔ ڈاکٹر نئی بخش بلوچ دی سندھی اردو لغت 1959ء (دوسرا ایڈیشن 1979ء) توں پہلے کدی وی ملانی نوں سرائیکی نہیں کیا گیا)



## نکوازاں

دنیا دیاں رنگ برنگیاں زباناں دج چوکیاں آوازاں ایہو جہیاں ہن جیہناں دے اچار دج مونہہ دی تھاں ناساں راہیں ہوا کڈھنی چندی ہے۔ ایہہ ساریاں غنہ آوازاں کہیاں جاندیاں ہے۔ جیہناں دج ٹون دیاں ساریاں آوازاں تے میم دیاں آوازاں آجاندیاں ہے۔ اتھے ایہہ گل دسی ضروری ہے کہ غنہ آوازاں توں باہریاں تک وچوں ساری ہوا دی بجائے تھوڑی جیہی ہوا کڈھن نال دی تک والی آواز (نکوازاں) ہن جاندی ہے، پر اوس ویلاں اوہ غنہ آواز نہیں ہوندی تے نہ ہی کوئی ایہہ دکھری سادہ آواز ہوندی ہے بلکہ لگ بھگ ہر آواز نوں چاہے اوہ حرکت ہووے تے چاہے صامت ٹنگنی کیئا جاسکدا ہے۔ غنہ تے ٹنگنی آوازاں دا فرق بڑی چھیتی کیئا جاسکدا ہے جے تسمیں بول ویلاں تک دیاں ناساں ٹوں ٹکھٹ کے بند کردیو تاں غنہ آواز دج تہانوں ناساں دج ہوا دا زور پیندا معلوم ہووے گا، پر ٹنگنی آواز ویلاں ایہو جیہا زور تاں نوں ہی ہووے گا۔ اک ہور ڈانڈا فرق ایہہ ہے کہ غنہ آواز نال تاں نواں ماترا (Syllable) بندا ہے، پر ٹنگنی آواز دج داؤمو ماترا کوئی نہیں چنیدا۔ نہیں تاں ٹنگنیاں نوں تاں شعر پڑھنا ہی مشکل ہو جاوے

ہے ایساں گنگنی اواز نال فالٹو مارتے ہی دھدھدے رہن۔ پٹھاں لکھے ہوئے لفظاں وچ تسمیں دیکھو گے کہ گنگنی اوازاں بناؤن نال مارتے دے نہراں وچ کوئی فرق نہیں پیندا:

تائی	تائیں
چو	چوں
سادا	سائواں
آپا	آپاں
باوا	باواں

ایہو جیہی گنگنی اواز نوں اسیں لکھائی وچ خالص ٹون غنہ دے حرف نال لکھدے ہیں، کیوں جے خالص ٹون غنہ دا حرف اوازاں دے علم وچ غنہ اواز رکھدا ہی نہیں، بلکہ صرف اپنے توں پہلی حرکت نوں گنگنی کرن دی نشانی ہوندا ہے۔ ٹون غنہ حرف دے نال اچھے لفظ ”خالص“ ایس لئی درتیا گیا ہے کہ لکھائی دے وچ ایہو جیہے ٹون غنہ حرف دی ہوندے ہے جتھے اوازاں دے علم نال غنہ اواز نکل دی ہے۔ خالص ٹون غنہ دے حرف نوں جے کھا ہووے تاں نقطے توں بغیر نہیں تاں اُتے پٹھی جزم (ن) نال لکھدے ہے دوسرے ٹون نوں (جیہو ٹون ہیہ غنہ کہندے ہے) نقطے اُتے نوک والی جزم (ن) پاکے لکھدے ہے، دیوتاگری لکھائی وچ ایسے ٹون نوں ”انوسورا“ نال لکھدے ہے پر ”انوسورا“ دی اواز اوجھائی ہووے تاں لیتوں ”انوتا سک“ نال لکھدے ہے (دوجی قسم دے ٹون غنہ دیاں مثالاں تے اوازاں آگے دیاں جان کیں) ایتھوں پتا چل گیا ہووے گا کہ خالص ٹون غنہ وچ تاں وکھرا حرف ہوندا ہے پر اوازاں دے علم وچ ایہہ کوئی وکھری سادہ اواز نہیں رکھدا، جیہا کہ ایہدے توں برخلاف ساڈی لکھائی وچ زبردیر وغیرہ لئی صرف نشانیاں ہی ہوندیاں ہے، وکھرے حرف کوئی نہیں ہوندے، پر اوازاں دے علم وچ ایہہ نشانیاں وکھریاں سادہ اوازاں ہندیاں ہے۔ تسمیں دیکھو گے کہ عربی لکھائی

وچ خالص ٹون غنہ دا حرف کدھرے دی نہیں درتیا جاتا۔ پر بولنے وچ گنگنی اواز کئی تھاں ہوندی ہے، مثلاً جتھے او عام ناقص ہووے اوتھے ”نمن پٹول“ تے ”رختم و دود“ وریاں مثالاں وچ ٹون (یا غنہ) دے ٹون) نوں بول دی تھاں اوہدے توں پہلی حرکت فیتہ (یاریخ) نوں گنگنی کر دتا جاتا ہے۔ انگریزی زبان وچ تاں خیر گنگنی حرکت کئی آہی نہیں سکدی جد توڑی ایہدے توں آگے کوئی غنہ اواز نہ ہووے، پر فرانسیسی زبان وچ کھیاں اوازاں آؤندیاں ہے۔

- 3- غنہ اواز دس توں پہلاں اسیں پنجابی وچ گنگنی حرکتاں دا حال دیکھدے ہاں:
- د- سب توں پہلاں ویکھن والی گل ایہہ ہے کہ مغربی پنجابی دے کئی لفظاں وچ جتھے انگریزی واگن ”گنگنی جیہی غنہ اواز“ (جیہو ٹون) آگے چل کے ”ہیہ غنہ اواز“ دیا جاؤ گا) بولی جاوے، اوتھے مشرقی پنجابی وچ فرانسیسی لہجے دی طرح کئی گنگنی حرکت دے نال ہی کم کدھ رہا جاتا ہے مثلاً:

مغربی پنجابی	مشرقی پنجابی
کائنا	کاننا
کھوئدا	کھوئدا
کہندا	کہندا

- ب- گنگنی اواز دس لئی پنجابی وچ دی ضرورت نہیں کہ ہر ویلاں لکھائی دے وچ خالص ٹون غنہ دتیا ہی جاوے (مثلاً ماں۔ مونہہ۔ مینہ وغیرہ وچ)، ایویں دی گنگنیاں اوازاں کدھیاں جاندیاں ہے۔
- د- غنہ اواز توں پہلے یا مگروں لمبی حرکت ہووے تاں ایہو جیہی حرکت بغیر خالص



نون غنہ لکھن توں دی ہلکی جیسی گنگنی کر دتی جاندی ہے۔ اُردو نالوں پنجابی وچ تاں ایہہ چوکی گنگنی ہندی ہے مثلاً نا، ما، گا، قیرہ وغیرہ وچ۔

ii. پر پنجابی مصدر دی نشانی "نا" دی حرکت وچ ایہہ گنگنی آواز خاص کر کے گھٹ ہی رکھنی چاہیدی ہے، کیوں جے پنجابی دے مصدر دے اخیر جیہہ واخلوں نون غنہ لکھ کے کھلی ڈلھی گنگنی آواز کدھی جاندی ہے، اوہ اصل وچ اسم جمع دے لفظ ہوندے ہے (مثلاً گھنھن، اسم دی جمع گھنھناں ہے) تے ایہاں گھنھنا (فعل) تے گھنھناں (اسم جمع) دے اُچارن وچ فرق دس دی مدد ملدی ہے، ورنہ جتے دی مصدر دے اخیر کھنی ڈلھی گنگنی آواز درتوں وچ نظر آوے، اوہ گواری بولی دارنگ بکھیا جاندی ہے، مثلاً لاہنڈارنگ وچ کھینڈا نون کھینڈاں بولدے ہے، اوانکاری بولی وچ ڈھلکا نون ڈھلکاں کہندے ہے، جلدھر دوانی وچ چلنا نون چلناں آکھدے ہے۔

iii. مگورکھی لکھائی وچ لمی بے آوائی میم دی شبہ غنہ آواز نون نون شبہ غنہ (جی) نال لکھدے ہے، پر ایس ایہو جیہے نون شبہ غنہ نون میم دے نال ہی لکھدے

جی، مثلاً

مگورکھی لکھائی	پنجابی لکھائی
بکھن	کھن
کھن	کھن

4۔ پرانیوں آریائی زبانوں وچ حرکتوں نون گنگنا نہیں سی کہیا جاندی، سوائے تھوڑی جیسی حالتاں وچ، تے اوہ وی صرف لفظ دی اخیر حرکتوں۔ کلاسیکل سنسکرت ایس معاملے وچ ہور سخت سی۔ جتھے کہ صرف لمے یا چھوٹے زیر زیرے جیہے نون لفظ دے اخیر تے گنگنا کرنا بس اپنی اپنی مرضی والی گل ہوندی سی۔ پالی تے اشوکی زبانوں وچ گنگنی

ماتوں داپلی طرح علم نہیں پر پاکستان وچ بہت ساریاں مثالاں ایسیاں ملدیاں ہے جیہناں وچ حرکتوں گمرا "اُوسرا" بلاؤن دی تھاں اس حرکتوں گنگنی کرنا ضروری ہوندی سی۔ اسلے وچ گل تے ایہی سی کہ پر اکرت دا ایہہ اُوسرا چوکیاں حالتاں وچ پرانیوں آریائی زبانوں دے غنہ حرف دی تھاں بلاؤنا مرضی والی گل ہوندی سی، فیر ایہتوں ہی گنگنی حالت بناؤن دا سامان بچھا گیا، تے اخیر ہویا ایہہ کہ اپ بھرتاواں تے ہن دیاں ہندی زباناں وچ جدوں باہرے گنگنے حرکتاں درتوں وچ آ گئے، ایہہ آج کل دے سارے گنگنے حرکات لگ بھگ ایہناں پرانیوں آریائی زبانوں دے غنہ حرف ہی اک نہ اک وقت بدل کے ایہاں گنگنے بنے ہوئے ہے۔ پنجابی زبان دے وچ ہور ہندی زبانوں نالوں گنگنی گنگنی اوازوں ملدیاں ہے، کیوں جے پنجابی وچ چھوٹیاں حرکتاں دے گمرا (غنہ +

5۔ غنہ آواز دی صفت ایہہ ہوندی ہے کہ ایہدے بلاؤن وچ منہ دے پیٹے نون کے تھاں توں نلاں یا زبان دے کسے حصے نال بند کر دتا جاندی ہے تاں جے ایہاں کٹھنہ بچا ہو کے ہوا ناساں تھاں باہر نکل جاوے۔ منہ دے پیٹے نون جس جا توں بند کیٹا جاوے اوہ لفظ نال اس غنہ آواز دا ناں رکھیا جاندی ہے مثلاً

i. عام نون (لٹوی نون) وچ زبان دی نوک نون اُتر لے دنداں دے اندر لے پاسے جتھے اوہ سوڑھیاں دے نال ملدی ہے، مٹا کے سانبہ نون موبہ تھائی دھیا جاندی ہے۔

ii. جے زبان دی نوک سہڑھا ہی اُتر لے دنداں دے نال اندر لے پاسے لگے تاں اوہنوں آٹھون (دتی نون) آکھدے ہے۔

iii. نون بلاؤن وچ جے زبان دی نوک اندر لے پاسے نون اُٹھن نون کرے تاں ایہنوں اُٹھواں نون (عقب لٹوی نون) کہندے ہے۔

مثال	اوزادی نشانی		اوزاد اواز داناں		اکھڑا داناں		گورکھی	ہ	ج	چ	ٹ	ہ
	بین الاقوامی	پنجابی	اوزاد اواز علم عربی	پنجابی	گورکھی	پنجابی						
1	اَٹوں	n	ن	ن	ن	ن	ٹا	ٹ	چ	چ	ٹ	ہ
2	چنڈ	ɳ	ننٹ	ننٹ	ننٹ	ننٹ	ٹا	ٹ	چ	چ	ٹ	ہ
3	کک	ɳ	ن	ن	ن	ن	ٹا	ٹ	چ	چ	ٹ	ہ
4	کانا	ɳ	ن	ن	ن	ن	ٹا	ٹ	چ	چ	ٹ	ہ
5	اَنجے	ɳ	ن	ن	ن	ن	ٹا	ٹ	چ	چ	ٹ	ہ
6	چنچ	ɳ	ن	ن	ن	ن	ٹا	ٹ	چ	چ	ٹ	ہ
7	چنچیر	N	ن	ن	ن	ن	ٹا	ٹ	چ	چ	ٹ	ہ
8	رگ	ɳ	ن	ن	ن	ن	ٹا	ٹ	چ	چ	ٹ	ہ
9		m	م	م	م	م	ٹا	ٹ	چ	چ	ٹ	ہ
10		m	م	م	م	م	ٹا	ٹ	چ	چ	ٹ	ہ

- 100
- iv. زبان دی نوک جے بگی جیسی مڑائی جاوے تاں اوہ اُلٹاؤن (منحرف ئون) کہباؤندا ہے۔
- v. تالو دے نال جے زبان وچ کاروں جا کے لگے تاں اوں ئون ئوں اُٹھون (بھگی ئون) بولدے ہے۔
- vi. آئیون بلاؤن ویلاں جے زبان دی نوک نوں عام نون بلاؤن دا مچھو لے جاؤ تاں ایہہ اُٹھون (سُتھی نون) بن جاوے گا۔
- vii. نون بلاؤن ویلاں جے زبان نوں مڈھوں جا کے کٹھدے دے نال ملا دیجے تاں ایہہ اکھون (غشائی ئون) بن جاتا ہے۔
- viii. جے زبان دے مڈھلے تھاں نوں کاں دے نال ملایا جاوے تاں اُٹھون (لباسی نون) ہو جاتا ہے جیہڑا کہ اکسوں زبان وچ عام بولیا جاتا ہے۔
- ix. غٹہ اواز بلاؤن وچ دونوں ٹکڑاں نوں ملا دیا جاوے تاں میم دی اواز (لمبی غٹہ) نکل آؤندی ہے۔
- x. جے میم دی آواز نوں آدھا ساہبہ والی بنا دیا جاوے تاں لمبی ادھوائی غٹہ (میم ادھوائی) آواز بن جاندی ہے۔
- 6۔ ایہہ بڑی حیرانی والی گل ہے کہ اختریاں دسیاں ویلیاں ساریاں غٹہ آوازاں پتھالی بکھی وچ ہی پائیاں جاندیاں ہے۔ اتھے توڑی کہ گورکھی خط وچ ایہناں آوازاں دی لکھائی واسطے پنج حرف تے دو نشانیاں (فنی تے ہندی) دتریاں جاندیاں ہے۔ ایہناں گورکھی اکھراں دا جوڑا جیہا حال پیشاں اک نقش وچ دیا جاتا ہے:

7- لدھیائی پنجابی وچ مثال دے طور تے صرف 1، 8، 9، 6، 5، 4، 3، 2، 1، 0 نمبر دیاں اوازاں نوں وکھریاں سادہ اوازاں بنایا جاندے ہن، تے یا کدھرے کدھرے بندوں 6، 5، 4، 3، 2، 1 نمبر وائچوں دی بلایا جاوے تے اوس 5 نمبر اوازاں نوں ذیلی اواز سمجھ رہا جاندے ہے۔ نمبر 2، 4، 6 اوازاں نوں 1 نمبر اواز دے ہی ضمنی رکن سمجھ لیا جاندے ہے۔ باقی دیاں 3، 7، 10 نمبر دیاں اوازاں لدھیائی وچ بالکل مٹیوں ہی نہیں جاندیاں۔ لدھیائی وچ ایہناں اوازاں دے درتوں دے کچھ خاص اصول ایہاں ہے:

ا- نمبر 2، 4، 5 اوازاں لفظ دے شروع یا دو حرکتاں دے وچکار نہیں آسکدیاں۔

ب- نمبر 5 اواز عام طور تے لمبی زیر (یائے معروف) دی اواز دے گھروں آئے۔ او- او دی اواز آؤن نال بن جاندی ہے بندوں ایہناں دوہاں حرکتاں وچوں کوئی اک گھٹتی ہووے، مثلاً

چی آں - جھیں - سوچوں - چوں

ج- نمبر 8 اواز نہ تاں لفظ دے شروع تے آؤندی ہے تے نہ ہی تشدید نال آسکدی ہے۔

8- اصل وچ عام طور تے پنجابی وچ ہر غنہ اکھر دیاں وکھریاں سادہ اوازاں مٹیوں جاندیاں ہن، سوائے نمبر 2 اواز دے جیہڑی کہ نمبر 1 دی ضمنی اواز سمجھی جاندی ہے، یا نمبر 10 دی جیہڑی کہ نمبر 9 دی ضمنی اواز ہے۔ ایہہ وکھریاں گل ہے کہ کسے مثلاً انجے دی نمبر 5 اواز مٹی جاندی ہے تے کسے نمبر 6 تے کسے دلوں 5 تے 6 ہی مٹیوں جاندیاں ہے۔ جھڑا پتہ اے اوس دیاں فرانسیسی زبان دی طرح ایہہ نوں غنہ گھٹتی اواز نہیں رکھدا بلکہ اک اصول دے ماتحت اواز رکھدا ہے تے ایہہ اواز اوس دیاں غنہ اواز کہاندی ہے، جیہڑی کہ ایس حالت توں علاوہ ایویں وکھریاں وچ آدے تاں صرف غنہ آواز ہی کہاندی ہے۔ (شب غنہ اوازاں نہ تے کسے لفظ دے شروع وچ آسکدیاں ہن تے نہ ہی

لفظ دے چھکد، بلکہ صرف ساکن حالت وچ آسکدیاں ہن) اصول ایہہ ہے:

موقوف ک۔ گ۔ ا۔ گ۔ تے ایہناں درگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے

ساکن حالت وچ نمبر 8 اواز ہوندی ہے۔

ج۔ ت۔ ا۔ گ۔ تے ایہناں درگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 6 اواز ہوندی ہے۔

پ۔ ب۔ م۔ تے ایہناں درگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 10 اواز ہوندی ہے۔

ٹ۔ ڈ۔ اڑنوں تے ایہناں درگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 4 اواز ہوندی ہے۔

ت۔ د۔ ٹون، س۔ و۔ ی۔ ر۔ ل۔ و تے ایہناں درگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 2 اواز ہوندی ہے۔

ایس پنجابی (شاہ کھسی) لکھائی وچ تے شب غنہ اوازاں نوں شب غنہ ٹون نال ہی دکھاؤندے ہن۔ ایہہ جیہی حالت وچ ایہہ اوازاں سنسکرت لکھائی وچ انوسورا دے نال دکھایاں جاندیاں ہن پر دیو ناگری لکھائی وچ فرق ایہہ ہے کہ س۔ ج۔ ی۔ ر۔ ل۔ و

درگے حرفاں توں پہلاں یاں لفظ دے اخیر ایہدی اواز نمبر 8 دی ہوندی ہے۔ (شب غنہ دی اک قسم انوسک ہوندی ہے جیہڑی کہ تختی اواز دسدا) گورکھی وچ ایس یعنی شب غنہ آواز

ٹون ٹی یا ہندی نال دکھاؤندے ہے اصل وچ تاں ہندی نوں صرف گھٹتی اواز لئی ورتتاں چاہیدا ہے تے جی ٹون شب غنہ لئی، پر گورکھی لکھائی وچ اصول ایہہ رکھے گئے ہے۔

ا۔ کھڑی زیر (الف مدودہ) کھڑی زیر (یائے معروف)، بے لمبی، آئے، واؤ مجبول، او دیاں اوازاں تے مرکب اوازاں جیہناں دا چھکدولا حصہ پیش دا

ہووے، دے نال ہندی ورتی جاندی ہے۔

ii- زیر چوٹی زیر۔ پیش۔ لمبی پیش (واو معروف) دیاں اوازاں تے ادھر مرکب اوازاں جیسے ناں و جمیع کلا حصہ زیر یا زیر وادھو دے، وے ناں ہئی درتی جانندی

iii- غنۃ اذرائل نوس تشدید والا دکھاؤا ہووے تاں وی نہی ہی درمے من، سوائے  
تھوڑے جیسے لفظاں وج (إِنَّا-أَنَّهُ-أَنَّهُ وغیرہ) تشدید لکھدے ہے۔)

iv۔ لفظ وے شروع دی حرکت ہے پیش یا لمبی پیش ہووے تاں ہمیشہ ادبے ہال  
مُجھ دی تھاں بندی ای آؤندی ہے۔

۷۔ شعراں وچ ماتریاں دی گنتی گھٹاؤن لئی پُنج دی تھاں ہندی وی بنائیڈے ہے۔

ایہذا نتیجہ ایہدہ نکلا ہے کہ مٹی اکثر شبہ اواز لئی اواز لئی ہے تے ہندی عموماً  
گٹنی اواز لئی، پر مٹی یا ہندی دیکھ کے ٹکس ہر دیاں ایہدہ نہیں کہہ سکدے، کیوں ہے مٹی  
لفظاً وچ گورکھی خط دے اُتر لے دے ہوئے اصولاں دے مطابق ایہدے توں الٹ  
ہو جاتا ہے، مثلاً ”اڈوں“ لکھن وچ مٹی ہندی ہے، پر اواز صرف گٹنی ہی کہتی جاندی  
ہے۔ ”جانجی“ ٹوں ہندی نال بلکدے ہے حالانکہ اتھے اواز شبہ دئی ہے۔ مایا سنگھ دی  
لفظ وچ ”رختیا“ ٹوں مٹی توں علاوہ تشدید (اڈھک) نال دی گورکھی وچ لکھیا ہویا  
ہے۔

10- ایسے توں علاوہ پایا سچھ دی لغت وچ اچھے تے اچھے اپنے اصلی حقائق دی بجائے گورکھی خط و تحفے دا وی بیانیہ نال لکھے ہوئے ہے، سوائے تھوڑے جیسے لفظاں وچ جسے دو جی طرز دی دکھاؤن لئی اچھے تے اچھے حرف لکھ وے گئے ہے (مثلاً سنگن و غمرو وچ) تے انگریزی خط وچ اُنچاؤن وچ سوائے ایسے دو جی طرز دیاں تسمیاں دے ہندی دی گنتی اواز تے ہنن ہی شب غنہ اواز وچ کوئی فرق ہی نہیں دسیا گیا۔ حالانکہ لدھیانہ مشن دی دسٹری وچ باقاعدہ اچھے تے اچھے حقائق دا درتوں گورکھی تے انگریزی خطاں وچ



سُندے سی، تے گجھ لیبوں مور دھنیا سُندے سی۔ ایہو ہی گل ہے کہ جین پراکرت وچ تے ایہہ ذنتی ملدا ہے، پر دارا زچی لیبوں تھیں تھیں مور دھنیا کہہ اسانوں ملدا ہے۔

iv۔ پرانیاں آریائی زبانیں وچ جتھے لفظ دے اندر ذنتی یا مور دھنیا ٹون ہووے، اوہ لدھیانی وچ لٹویہ ہی بولیا جاندی ہے، مثلاً "پھا" توں "پھن" یا "اوا" (ذنتی) توں "اوا"۔ پر گورکھی خط وچ ایہو جیسے لٹویہ ٹون ٹوں اکثر لدھیانی وچ وی اڑاں دے نال ہی لکھیا جاندی ہے۔

12۔ غنہ اوازاں دیاں تاریخی تبدیلیاں دسیاں دی ضروری ہے، کیوں جے ایہاں کئی ٹھنڈیاں سُسل جاندیاں ہے۔

i۔ پرانیاں آریائی زبانیں دے (حرف صحیح + حرف صحیح) دے گروپ (جیناں وچ غنہ حرف نہیں ہوندا سی) توں مشرقی پراکرت وچ (غنہ + حرف صحیح) وچ عام طور تے بدل وتا جاندی ہے، پر پنجابی دی اصلی پراکرت وچ ایہہ اصول آیتا تھی نال ڈرتوں وچ آؤندا معلوم نہیں ہوندا۔ انبالے دی پنجابی نوں سُس دیکھو، جیہڑی مشرقی پراکرت دے علاقے توں نیڑے ہے تے ایہہ دے وچ غنہ حرف اوں ویلاں آؤنے شروع ہوئے جدوں انبالے دی بولی وچ غنہ حرف دے اگلے بے آوازی شدیہ حرف نوں بدل کے آوازی شدیہ بلاؤن دا اصول ختم ہو چکا سی۔ پر مشرقی ول ایہو جیسے غنہ گروپ توں پہلاں حرکت نوں لبا کرن دا اصول آیتا نہیں سی آیا۔ مثلاً انبالے دے لفظ اٹ۔ سب۔ چٹ۔ اکھ۔ بٹک وغیرہ، جیہڑے کہ پنجابی وچ اٹ۔ سب۔ چٹ۔ اکھ۔ بٹک وغیرہ ہی بولے جاندے ہے (مشرقی پنجابی وچ اے وی اٹا۔ گج وغیرہ دی تھیں اٹھا۔ کج وغیرہ بولدے ہے)۔

ii۔ پراکرت دا غنہ حرف (مثلاً "کراند" وچ) یا اوہ غنہ حرف جیہڑا بدل کے صرف ٹنگنی اواز لئی نکلتی رہ جاندی ہے (مثلاً بُرائی پنجابی وچ "کراند") اوہ اُردو وچ خاص کر اسم حالہ وچ بالکل ہی اُڑ جاندی ہے (مثلاً کرتا۔ کھاتا۔ سوتا وغیرہ) پر پنجابی وچ صرف اتھے ہی اُڑدا ہے جتھے ٹکیہ (نبرہ) نہ ہووے (مثلاً کردا۔ چلدا وغیرہ)، یا کجھ حالتاں وچ جتھے ٹک دالی حرکت ہووے اتھے غنہ حرف دی جا ٹنگنی اواز آؤندی ہے۔ (مثلاً نھوندا۔ کہندا وغیرہ) ورت باقی تھاواں وچ غنہ حرف رہندا ہے (مثلاً کھاند۔ سوندا وغیرہ) مغربی پنجابی وچ اوہ کتے وی نہیں اُڑدا مثلاً کریدا۔ بھوندا وغیرہ ہی بولیا جاندی ہے۔ اُردو دا رنگ آؤن توں پہلاں اصل وچ اک واؤ درگی اواز وچ بُندی سی جیہڑی اُجے دی پورلی بولی وچ بیکی (مثلاً کھاؤت۔ سوؤت وغیرہ) ایہہ واؤ اُجے دی مغربی پنجابی وچ ملدی ہے (مثلاً کھاؤا وغیرہ)، پر مشرقی پنجابی وچ ایہہ واؤ شروع وچ ہی بدل کے مرکب حرکت بن گئی سی (مثلاً چلاوا وغیرہ)۔

iii۔ پرانیاں ہندی زبانیں دے گروپ (غنہ + آوازی شدیہ) دا آوازی شدیہ پنجابی وچ غنہ دے نال مدغم ہو جاندی ہے۔ پر مشرقی پنجابی وچ "ج" تے "گ" نہیں مدغم ہندے، تے کئی لفظاں وچ "ڈ" دی نہیں مدغم کردے۔ ایس کر کے مشرقی تے مغربی پنجابی وچ وکھرے وکھرے اُچار بن جاندے ہے، مثلاً:

مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
چنگا	چنگا
چنگا	چنگا
ہند	ہن

مکھڑی	مکھڑی
آکھ (ڈیلا)	آکھ

iv۔ پُرانیاں ہندی زبانوں دے گروپ ( غنہ + بے آوائی شدیہ ) جیہڑے پنجابی وچ بدل کے ( غنہ + آوائی شدیہ ) بن جاندے ہے، اوہ بعضے ویلاں غیر اصول (ii) دے حصے بدل کے دوہرے (مثل لے) غنہ ہو جاندے ہے، خاص کر کے (م+پ) دا پُرانا گروپ ایس طرح دو دو قسماں دے جے تے اُچارن اتو ہی لفظ دے بدلے ہے مثلاً:

مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
کھینا	کھتا
ٹھینا	ٹھتا
جھیلی	جھیلی
لہا	لہا
نہب	نہم
کھیل	کھل

یعنے ویلاں دونوں قسماں پنجابی دی اتو ہی بولی وچ کھپیاں ملدیاں ہے، مثلاً مغربی پنجابی وچ "لہنا" "ٹھنا" "نہب" "نہم" "لہنا" "ٹھنا" "نہب" "نہم" دی آکھ ہے۔ جنوبی انگریزی دے اُچار وچ دی ایہو جیہیاں کئی مثالاں ملدیاں ہے، مثلاً لینڈ (زمین) نوں لہن بولدے ہے۔

v۔ پھلیاں بھالاں وچ ٹھیں دیکھو گے کہ لدھیانی بولی وچ لفظاں دے اندر واؤ ڈرگے اُچارن دی جا تے غنہ حرف نیم آ جاندے ہے:

مغربی پنجابی	لدھیانی
بواک	بھائی
کھوارا	کھارا
کھویں	کھیں
ڈویں	ڈھیں
پنچواں	پنجاں
پادا	پااں

13۔ کلکائی دے وچ غنہ اوازوں دی درتوں دن توں پہلاں حرفاں دیاں اوازوں دی لمائی دا حال دستا ضروری ہے۔

i۔ ایہ لدھائی کھڑے حرفاں اتے تشدید پا کے دتی جاندی ہے، جدوں اوہنوں لمی اواز کھندے ہے تے یاں دوہرا حرف لکھ کے ہندی ہے، جدوں اوہنوں دوہری آواز کھندے ہے، ایہہ دونوں قسماں اوازوں دے علم نال وکھریاں وکھریاں سمجھیاں جاندیاں ہے کیوں بے لمی اواز اتو ہی جے (نکن جی) وچ رہندی ہے تے دوہری اواز دو جیاں وچ وکھڑی جاندی ہے۔

ii۔ ایہدے توں علاوہ مثل لمی اواز تے مثل دوہری اواز دی ہندی ہے۔ مثل لمی اوہ اواز ہندی ہے جیہڑی اپنی بھرتی نال بھائی جان دی وچ تال لمی ہی لگدی ہے، پر اسلے وچ دوہری ہندی ہے۔ ایسے ہی طرح مثل دوہری اواز نوں کھندے ہے جیہڑی گھٹ رفتار نال بلاؤ کر کے دوہری لگ دی ہے، پر اسلے وچ لمی ہندی ہے۔ ایہناں دیاں مثالاں پھلاں وچیاں جاندیاں ہے:

لبی	دوہری (دیش لبی)	دوہری	لبی (دیش دوہری)
کنن	مُتَا	سَدَا - سَدَا	اِنَمَا
کاتا	مُتَا	جِدِي - جِدِي	حَوَانَا
یا دَاشَت	نُحْتَا	حِدِي - حِدِي	وَلَا الضَّالِّينَ

ہے۔ ایسے نون دیاں نون حرف ہل مثلاًں بیٹھاں دتیاں جانداں ہے:

اوحیٰ لہی	چھوٹی
بَن دا (بَنّا)	بندہ (غلام)
بُن دا (بُنا)	بُندہ (کان کا زیور)
جان دا (جانتا)	چانتا (چاتا)
بُن دا (اُب کا)	بُندا (ہوتا)
دن دا (وَن کا)	وَندا (دیتا)

iv۔ دوہری آواز ہمیشہ دوہرے حرف نال لکھی جاندی ہے۔ اردو وچ وی ایسے ہی

طرح نکھدے ہے۔ مثلاً: پتلا-پنٹا-پنتا-پنتا۔ پنتا سنا وغیرہ پر فیروزی اردو وچ کئی جگہ حرف ٹوں آؤ واری لکھ کے تشدید دے نال وی دستن لگ پئے ہے۔ مثلاً: پنٹا، پُنتا، فُختا، زُختا وغیرہ ایس قسم دا وانڈاردا پنجابی لکھاوی وچ نہیں ہوندا، کیوں تے اہدی اک ڈی جی ایبہ ہے کہ ایہوجھے مصدران وچ دونوں ٹوں پنجابی وچ اتو جی جسمیں دے نہیں ہوندے، تے ایس کر کے ڈکھرے ڈکھرے دونوں لون دکھائے پندے سے مثلاً پُنتا۔ پنتا وغیرہ۔

v- پنجابی وچ لمبیاں حرکتاں (جیہدے وچ مرکب حرکتاں وی شامل ہے) دے

مگر وہی لمبیاں آواز ایاں آ جانیاں ہے، جیہڑیاں کہ تشدید دے نال نکھدے  
ہے، مثلاً: کٹا۔ یوتی۔ وٹکن وغیرہ۔ پر اردو وچ ایہو جیہ تشدید نہیں آؤندی۔  
کیوں ہے اتھے ایہو جیہا اُچارنا آؤندا دی نہیں۔ گورکھی کھائی وچ وی ایہو  
جیہ تشدید (اڑھک) دی ورتوں ایوگ ہی سمجھی جاندی ہے۔ پر ہاں سنگھ دی  
لفت وچ بے دھڑک ایہ تشدید ورتی گئی ہے۔ ہاں عربی وچ لمبیاں حرکتاں  
پنچوں تشدید ضروری آؤندی ہے۔ پر اوہ لمبیاں آواز ائی نہیں بلکہ مثل  
دوہریاں آواز ائی ہندی ہے جیہڑیاں آواز اں کہ عربی وچ زیادہ ہندی

14۔ لکھائی دے دج غنہ اوازوں دی دوتوں صرف اتنے انجے تے ازٹون دی میٹھاں

۱۴۔ لکھائی جانے والی ہے۔ کیوں کہ باقی دے غنہ حرف پنجابی لکھائی وچ عام ہے۔

۱۔ اگلے: ایہ نون پنجابی وچ کج نہیں آسکدا۔ بند توڑی ایہدے توں پہلاں کوئی شب غنہ ادا نہ ہووے یا ایہدے مگروں کوئی ہوو غنہ حرف نہ ہووے، یا دوئوں چیزاں ہون، مثلاً: ٹٹلیاں مثلاًں وچ ایس نون نوں ”ٹٹ“ تال دکھا کے اوہی تفصیل دتی گئی ہے۔

چنگر (مگ = شہ غنہ + انے)

سمکھا (نکھ) = انکھے ما بعد الہا والا

لکن (مگ = شہ غنہ + انگی)

، ینگن (گم = لبا ائے)

ii- انجی: ایہہ نون پنجابی وچ ذکر آؤندا ہے۔ پٹھلیاں مثالاں وچ ایس نون

نوں ”نچ“ نال دکھایا ہویا ہے۔

جانجی - انجان - کنج - بھننے - پھینا

iv- اژنون: ایہہ پنجابی وچ (خاص کر کے مغربی پنجابی وچ آیتا عام ہے کہ ایہدی ورتوں دے کجھ اصول دی گنائے جاسکدے ہے مثلاً

(1 لازم مصدر دا وچ "تا" دی نشانی توں پہلاں ر، ژ، یا اژنون دی آواز ہووے (چاہے اوہ مخلوط الہا یا مابعد الہا ہی ہووے) تے "تا" نشانی وچ عام نون ہی بولایا جاندے ہے مثلاً:

کرتا - لڑتا - پڑھتا - دوڑتا - دھرتا - سنہتا - ٹھنہتا وغیرہ

پر مایا سنگھ دی لغت وچ شائد غلطی نال سانوں اژنون نال جیے ملدے ہے مثلاً:

سڑتا - ساڑتا - ٹکھڑتا - کڑتا وغیرہ

(2 باقی دے سارے مصدر دا وچ، تے تالے اُتر لے تے ہوئے مصدر دا دی متعدی حالت دا وچ "تا" نشانی وچ اژنون دی آواز بولی دی ہے مثلاً:

چلتا - روٹا - ڈراوٹا - گاؤٹا - پٹا بھٹاؤٹا وغیرہ

(3 لدھیانی پنجابی وچ دو حرکتیں دے وچکار اژنون دی آواز نہیں آسکدی۔ ایس کر کے سارے مصدر دا پھوڑ ہر لفظ وچ لدھیانی وچ اژنون دی بجائے عام نون دی آواز ہی آؤندی ہے (ساکن اژنون تے خیر شہ غنہ دی آواز رکھدا ہے) مثلاً چلتا - سنہتا - اُگھٹتا iv- الٹاویں لام دے مگروں عام طور تے عام نون دی آؤندا ہے تے روشن لام

دے پتھوں اژنون بند اے مثلاً

الٹاواں لام	روشن لام
اُباتا	گٹا
اُچھاتا	ٹوٹا
کھٹتا	تالتا

گھٹا

دھرتا

ایہدے توں باہرے کجھ لفظ ایسے دی ہے جتھے الٹاویں لام پتھوں دی اژنون

آ جاندے ہے مثلاً

ٹھنہتا - میٹا وغیرہ

کجھ تھواداں تے عام نون تے اژنون دونوں ہی صحیح سمجھے جاندے ہے۔

v- کئی تھواداں وچ عام نون نال ہووے بن جاندے ہے تے اژنون نال ہووے

vi-

معنی ہو جاندے ہے مثلاً  
جئون (پاگل پن) - جئون (کھجی)، کھنڈتا (پکڑتا) - کھنڈتا (کھن کرنا)، کئی (کتنی) - کئی (بارش کا قطرہ)

vii- اُتریاں گلاں توں ایہہ گل ٹھل جاندی ہے کہ پنجابی وچ مصدر دی علامت "تا" اژنون دے نال ہے سوائے خاص اصولاں دے ماتحت جتھے عام نون ہوندا ہے ایسے ہی طرح مغربی پنجابی دے لائبڑا رنگ وچ مصدر دی نشانی

اژنون یا عام نون ہے (بغیر اخیر لے الف توں) مثلاً

چٹن - سارن - پھمن - نکٹن - پاون - سہانن وغیرہ

viii- جدوں الٹاویں لام دا اُچارن گواری بولی وچ "ڑ" واگن ہو جاندے ہے (اسی تہی کہ بعض لفظاں وچ تاں ایہہ داندرا پٹا ہی ہو گیا ہے مثلاً "کپڑ دھول" تے "کپڑ دھوڑ" دونوں ٹھیک ہے)۔ (یا مرہٹی لکھائی وچ تاں غلام رسول نوں "غلام رسول" لکھن گے)، ایسے طرح اژنون دا اُچار دی "ڑ" دی آواز ایویں بھائی مار دی ہے۔ (مثلاً جالندھر دواہی دے وچ لفظ "کان" دا نون)۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ اوانکاری دی گواری طرز وچ مصدر دی نشانی "تا" بدل کے "ڑاں" بن جاندی ہے، مثلاً "کھینڈتا" نوں "کھینڈڑاں" بولدے ہے۔

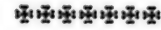


### سٹینڈرڈ پنجابی

پنجابی زبان دی سرپرستی نہ ہون دی وجہ ہے کہ آج ایہہ حالت ہے کہ اسیں کوئی آخری فیصلہ نہیں کر سکدے کہ کھوے علاقہ یا ادھری کھوئی بولی نوں خالص معیاری زبان ہتھیا جادے۔ ایہدے لئی ہور مشکل ایہہ وی آچندی ہے کہ کوئی معیار نہ ہون تال ساڈی زبان دیاں اینیاں بولیاں، مانوی بولیاں، تے مقامی بولیاں بن گیاں ہن کہ ایہناں ساریاں نوں کسے شجرے وچ لیاوتا بڑا مشکل ہو گیا ہے۔ اتھے توڑی کہ سر جارج گریسن جیہے وڈے تاریخ دان نے وی پنجابی نوں لاہندا زبان توں دکھرا کر کے اک بہت وڈی غلطی کھا دی ہے۔ اوہ پنجابی نوں اپنی مغربی ہندی وچ ملاندا ہے تے لاہندا نوں سندھی زبان دے تال ملا کے باہر دے دائرے وچ شمال مغربی کردہ دے ماتحت لیاؤندا ہے۔ ایہہ غلطی ایس تاریخ دان دی بالکل اوہی طرح دی دُور اندیشی آتے اپنا سہارا لیدی ہے۔ جس آتے اوہنے مشرقی تے مغربی ہندی دے لفظ کڈھ کے تے ہندو مسلم نفاق دا سڈا اٹھیا۔ ایس نفاق دا منڈھ تے خیر سر جان ٹھکر اسٹ ہی نتھ دتا سی جیہے 1801ء وچ لٹو لال جی تے لال مصرا نوں ایس دُور اندیشی دا شکار بنایا، جیہناں کولوں فورٹ ولیم کالج

15۔ اگلے تے اگلے ایہے گھٹ درتوں وچ آؤندے ہے کہ ایہناں واسطے پنجابی لکھائی وچ ہور نویں حرف کڈھن دی ضرورت نہیں۔ بلکہ صحیح معنیاں وچ دیکھیا جادے تال ایہناں دا صحیح اچارن آج کل گھٹ ہی ہوندا ہے۔ ایس کر کے پنجابی لکھائی وچ اکٹون دی اواز نوں "ج" تے لٹون دی اواز نوں "نج" تال ہی لکھ لئی دا ہے۔ (ایس طرح ایہناں نوں دو دو حرفاں دے جڑ تال کھنن دا ایہہ مطلب نہیں کہ اوہ سادہ اوازاں ہی نہیں اتھے توڑی کہ جے اگلے دی اواز اٹھون وانگوں ہووے تے کئی نین تال ہی لکھ دیندے ہے۔ مثلاً: پخیر۔ یا اگلے دی اواز آیتون وانگوں ہووے تے کئی "ئی" ہی کافی ہوندی ہے مثلاً: ایانا۔ بھونیس دھیر۔

(ایہہ مضمون جون۔ جولائی 1958ء وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)



وج امیر خسرو کی کتاب "قصہ چہار درویش" دے اردو ترجمہ "بارغ و بہار" جیو امیر امن دہلوی نے 1803ء وج کی کتاب کی سنسکرتائی ہوئی اردو وج کرا کے ادبوں دیوناگری خط وج لکھوا کے ہندی (اردو توں وکھرا) بنا دتا۔

گریرین دی پنجابی اصل وج کوئی وکھری زبان نہیں ہے تے نہ ہی تاریخ دے کسی دور وج سانوں ایس پنجابی دا وکھرا کسے ماخذ دا پتہ چلدا ہے اصل گل ایہہ ہے کہ ایہہ لاہندا مسلماناں دے آدن پنجھوں عربی فارسی وکھرو دے مرکب دے نال پنجابی کہائی۔ بوسکدا اسی کہ بے مسلماناں دا دارالخلافت لاہور توں دہلی نہ بدلدا تاں جدوں پنجابی نے اپنی گوہ وج اردو توں جنم دتا سی ایسے ہی طرح گریرین دی پنجابی دے علاقہ وج اک نویں قسم دی اردو دا دور دورہ ہو جاندا۔ ایہہ تاں ایس دارالخلافت دی تبدیلی دی وجہ سی کہ اک نواں دور شروع ہو گیا، جدیدی وج نال دہلی دی اردو دا پنجابیاں تے اپنا اثر ہویا کہ لاہندا دا زور شور دریائے چناب تاں تک گیا لوک اردو ادب نوں پنجاب وج جنم چٹ کے اپناؤن لگ پئے، تے اپنی مادری زبان جیہڑی کہ بہن گریرین دی پنجابی بن چکی سی۔ لاہندا دی چاشنی توں دور ہو گئے۔

ایہو ہی گل ہے کہ گریرین نوں ایس زبان نوں علیحدہ پنجابی زبان کہہ کے مغربی ہندی دی خانج وج داخل کرنا پیا۔ حالانکہ اصلیت ایہہ ہے کہ گریرین دی پنجابی وج دہلی دی اردو دا کوئی اثر نہیں۔ پنجابی نے جس زبان وچوں دی لفظ لیا اوہنوں اپنی سان آتے چاہڑ کے تے اپنے بول دے رنگ آتے لیا کے ڈرتیا۔ لاہندا دی ایسے ہی نویں حالت توں امیر خسرو "لاہوری" کہندا ہے۔ گل کہی کہ پنجابی زبان توں ایسے ہی لاہوری، لاہندا، ڈوگری تے ہور پھاڑی پنجابی بولیاں دا مرکب کھتا چاہیدا ہے نہ کہ یونیورسٹی دے نصاب دی طرح سنسکرتی تے ہندی دا مرکب۔

مگرو تاںک دے گرنہ دی زبان کسے حالت وج دی خالص پنجابی زبان نہیں بلکہ

سنسکرتی، ہندی تے کئی ہور دو جیاں زبانوں دا مرکب ہے۔ ایسے ہی طرح آجکل دی مشرقی پنجاب دی ہندو سکساں دی ادبی پنجابی اپنے آپ نوں نئی طرح جدید ہندی دے رنگ وج ڈھال رہی ہے۔ اک زمانہ سی کہ سردار موہن سنگھ نے گورنمنٹ کالج لاہور دی پنجابی سوسائٹی 1930ء وج کھلی کہ مسلماناں نے خواہنخواہ اردو وج عربی، فارسی ہلا کے عفرود بنا دتا ہے تے نال ہی ایہہ حقیقت ڈی سی کہ پنجابی بالکل کسی پراکرت یا اپ بھرنشا دے لفظ نہیں لہدی۔ بلکہ براہ راست یا سنسکرت توں لفظ لے کے اپنی سان آتے چڑھاؤندی ہے تے یا عربی، فارسی، پیاچتی تے مغربی تالیہ دیاں بولیاں توں لفظ لہدی ہے۔ پر آج دیکھیا جاوے تے مشرقی پنجاب وج پنجابی دا کوئی اثر نمایاں نہیں کہ ہندی توں بھوندی بناوے، بلکہ الٹا پنجابی نوں بھومان پنجابی بنایا جا رہیا ہے، حالانکہ ایہدے توں برخلاف آدھر پاکستان وج اردو بولن والے سچے پنجابیاں دے نال بل کے ہندو بولن لگ پئے ہے۔ تے اک پنجابی علانیہ کہہ سکدا ہے کہ اردو دے وج تاں پنجابی ساخت دے محاورے موجود بہن پر پنجابی وج اردو دی اپنی ساخت دا کوئی نمونہ وی شامل نہیں۔

ایہہ اک بڑی لمبی تاریخ ہے کہ آجکل دی پنجابی کیہڑے کیہڑے دوراں وچوں لکھ کے ساڈے توڑی پہنچی ہے۔ ایہدے وج کوئی شک نہیں کہ پنجاب دے علاقے دی زبان نے دنیا دیاں بہت کچھ رنگ رلیاں دیکھیاں ہے۔ ایہدی جزئیات دے اوہو باہر دے دائرے دی شمال مغربی گروہ دی بولیاں دی ہے جیہڑی کہ پھولیکا پیاچتی تے سیالکوٹ دی ڈھلی یا ٹاکی تے اوہ زبان جیہڑے شمال دے بدھ بولہ سَن، دے نال لکھ کھاندی ہے۔ ایس بول چال دی زبان آتے اپنے اپنے وقتاں ویاں ادبی زبانوں دا کافی اثر رہیا۔ مثلاً سنسکرت تے ایہدے توں پنجھوں سورا سنی پراکرت دا، ایہدے توں مگروں بدھ مت دی اوہ پالی جیہڑی اوہی زبان نال تعلق رکھدی سی میدان وج آئی نتیجہ ایہہ نکلیا کہ پنجاب

وچ ادبی رنگ پہلے سانسکرتی دا آیا تے غیر ہندی دا ہویا۔ ایہناں زمانیاں وچ یونانی زبان دا وی اثر ہویا تے کہہ دے ہے کہ بنی اسرائیل دے گئے ہوئے قبیلیاں دی آراوی زبان نے وی سدھائی یا مذہب کے کشمیری، ہینا تے پیشاپچی دے ذریعے اپنا اثر پایا ہووے۔ آخر آ کے عربی، فارسی، چینی، ترکی دے اثر نال پنجاب دی زبان لاہندا ابھرنی بن گئی۔ لاہندا دا لفظ ادب وچ سب توں پہلاں پادری میئر ڈل نے 1889ء وچ اپنی پنجابی گریمر وچ استعمال کیا۔ ایس لفظ دا لٹرا رسم الخط نال دور دا وی ماخذ دارشتہ نہیں ہے۔ آخر وچ ریختہ تے برقی دا اثر ہویا تے ہن انگریزی دا اثر شروع ہے، باوجود ایہناں ساریاں گھاں دے پنجابی نے اپنی سان تے بول دے رنگ ڈھنگ نوں بالکل نہیں چھڈیا جیہدی وجہ نال ایہدی امتیازی حیثیت اوہ طرح ہی قائم ہے ایس ساری تاریخ توں علاوہ سانوں ایس ویلاں معیاری زبان دیکھن لئی پنجابی دیاں انجیل دیاں بولیاں دا جائزہ لینا ضروری ہے۔ تہانوں حیرانی ہووے گی کہ پنجابی زبان دیاں بولیاں، ثانوی بولیاں تے مختلف مقامی بولیاں مل کے ۲۷ توں ودھ بن دیاں ہے۔ اک زمانہ سی کہ لاہندا زبان دی متنی شکل معیاری زبان واگوں رائج سی جیہدیاں مختلف مقامی بولیاں ہندی، اُچھٹی، کشمیری، جعفری تے کچھ فرق نال بھدالی، جٹکی لاہندا، بہاولپوری چھاوڑی تے بدھمی بن۔ ایس معیار توں ہٹ کے دو ہور شاخاں ہو گئیاں ہے جیہناں دا مرکز شاہ پور تے تھل دیاں علاقیاں وچ ہے۔ اک توں شاہ پوری کہہ دے ہے۔ جیہدیاں دو ثانوی بولیاں چٹیاوڑی تے باروی بولی توں علاوہ ڈکھریاں مقامی بولیاں جٹکی، لاک پور دی نہری پنجابی، جاگی، نسوانی، کاجپڑی، جٹاوردی بولی تے ٹنگری جٹکی شامل ہن۔ دوسری توں تھل کہہ دے ہے، جیہدی مقامی بولیاں ڈیرا وال ہندی، تھلوچڑی، تے منگی ہے۔ ایہناں چن گروہاں نوں ملا کے متنی دی جنوبی شاخ کہیا جاتا ہے۔

متنی دی اک ہور شاخ شمال مشرقی ہے جیہدی کہ کوہستان رنگ دی بولی

پنڈ وچی کہاندی ہے، ایہدے وچ مشہور بولیاں پٹھواری، ڈھندلی، چھالی تے چٹھی توں علاوہ ثانوی بولیاں کوہاٹی کیرانی وغیرہ ہن۔  
متنی دی جنوبی شاخ تے شمال مشرقی شاخ مل کے اک ہور شاخ شمال مغربی بندی ہے جیہنوں ہندی بولی کہیا جاتا ہے ایہدے وچ ثانوی بولی توں علاوہ مقامی بولیاں دھنی، سنوین تے پٹاوردی ہندکوہن۔

متنی زبان دے ایس بہت وڈے گروہ وچ لاہندا زبان دا چوکھا رنگ صاف نظر آؤندا ہے تے ایسے ہی کر کے گریس لیتوں پنجابی توں ڈکھری لاہندا زبان کہندا ہے پر ایس آسانی دی غرض نال لیتوں پنجابی دی مغربی شاخ کہواں گے۔  
ایس دے مقابلے تے پنجابی دی مشرقی شاخ دا سارا داروہاں سیکھی تے سنت بھاشا اُتے ہے جیہدے نال ڈوگری زبان وی شامل ہے جس ڈوگری وچ ثانوی بولیاں کھنگڑی تے بھیلیاں توں علاوہ مقامی بولی کنڈیالی شامل ہے ایس سنت بھاشا دی ثانوی بولی ماجھی اپنے وقاں وچ خالص معیاری زبان سی۔ ایہدوسرا دور سی جیہدے وچ پنجابی دی خالص بولی دا مرکز ملتان توں ہٹ کے لاہور تے امرتسر ول آ گیا سی۔

آج توں اک سو سال پہلاں 1854ء وچ انگریزاں دے عیسائی مشن نے پنجابی دی اک لغت بنائی سی جیہدے وچ اوہناں دی کوشش ایہدی کہ سنت بھاشا دی مشرقی شاخ جیہدی کہ لہریاں نے ول بولی جاندی سی اونہوں معیاری زبان بنا دتا جاوے۔ سنت بھاشا دی ایس مشرقی شاخ وچ ثانوی بولیاں دواہلی پنجابی تے بھٹیری توں علاوہ مقامی بولیاں ملوکی، پواہی، تالکی، رانھی، راضوری، باگڑی، جالندھر دواہلی، ہوشیار پور پہاڑی تے کھلوری یا بلاسپوری شامل ہن۔

پراصل وچ پنجابی دی روح ایس انگریزاں دے پرچار نوں گوارہ نہ کر سکی تے کچھ دیر دے بعد خود ہی ایہد معیار ختم کر دتا گیا۔

قدرتی گل ہے کہ جے لاہور دی اوہو ہی دارالکھانہ جیسی حیثیت رہندی تے  
ماجھی علاقے دی لاہندا خالص زبان ہندی۔ پر جڈاں نئے ہی بیان کیتا گیا ہے۔ لاہندا  
زبان دا دریائے چناب تاں پچھے ہٹ جان نال اک ہور دور شروع ہو گیا۔ نتیجہ ایہ نکلیا  
کہ پنجابی دی مشرقی تے مغربی شاخاں دے وچکارے علاقہ وچ اک نویں بولی عروج  
اُٹے آ گئی جیہڑی گریں دے لفظاں وچ پنجابی لاہندا کیہا جاندی ہے۔ ایس علاقے وچ  
وزیر آباد، مہرات، داسل مشرقی ادھا حصہ، منٹھری دا ادھا مشرقی حصہ یعنی تحصیل دیپال پور  
تے پاک پٹن، بہاول پور ریاست دا شمال مشرقی گوشہ، لاہور دے علاقہ راوی دے نال  
نال مغربی پاسے دل کالردا علاقہ گوجرانوالے دا مشرقی ادھا اُدھا دا علاقہ، سیالکوٹ دا  
دربارہ علاقہ تے شیخوپورے والے دا علاقہ شامل ہن۔

آج توڑی دیکھن وچ دی ایہو ہی آیا ہے کہ ہر پنجابی لکھاری نے اپنے ادب  
وچ لاہندا دا رنگ ضرور چوٹکا دکھایا ہے تے ایہاں ہودے دی کیوں نہ لاہوری زبان نے  
آج توڑی لاہندا دی روح نہ بچھڑی، تے پنجابی لکھاری ایس روح نوں کدیں پھنڈ سکدا  
ہے۔ پنجابی لاہندا توں وکھری زبان توڑا ہی ہے۔ ایس چاشنی دی مضامین صرف اوہی ہی  
دیاں نکھر کے سامنے آسکدی ہے جدوں ایس پنجابی لاہندا نوں خالص ادب دی معیاری  
زبان بچھ لےئے۔ ایس معاملہ وچ گراہم بلی جیسے استاد نے خوب کہیا ہے کہ ایہناں حالات  
وچ ہے پنجابی دی کوئی خالص ادبی معیاری زبان ہو سکدی ہے تے ایہو ہی پنجابی لاہندا  
ہو سکدی ہے خاص کر کے اوہی جیہڑی وزیر آباد دے علاقے وچ بولی جاندی ہے۔  
(ایہہ مضمون جن 1956 وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ بچھیا سی)



### پنجابی نقدی کیوں؟

لوک پنجابی زبان بولدے ہندی یاں وی ایہے دودھا مٹھلا ڈن کن کیوں نہیں کر

دے؟

ایہتوں توڑی کہ جے کوئی اُپا ہو جاوے تے اوہنوں اپنی مادری زبان بولدیاں  
ہویاں سنگ وی آن لگ پیدی ہے بلکہ لہتوں بولدیاں ہویاں اوہ اپنے آپ نوں  
پیناں محسوس کردا ہے۔ اوہ لہتوں اشرافاں دی زبان ہی نہیں سمجھدا، تے جیویں کجھ پوربی  
بولیاں بولن والے (یا پنجابی دی اک بولی والے) جڈوں پڑھ لکھ جان تاں اپنی بولی نوں  
اُچا ہی پھنڈ کے اردو توں اپنی زبان سمجھ لیدے ہن۔ ایسے طرح ہی اوہ پنجابی زبان نوں  
انج گلوں لاہندے ہن جیویں کوئی بُرا نا پختیا ہو یا غریبی دے دتاں دا جُٹا ہوندا ہے۔ آخر  
ایہدی وجہ کیہ ہے؟

سب توں پہلاں تاں سائوں ایہو ہی دسیا جاندی ہے کہ ایہہ ساڈی زبان ہی  
نہیں۔ بلکہ لہتوں بولدے ہن بلکہاں دی ایہہ مذہبی زبان ہے تے تاں دی ایس دا  
”بلکہی بولی“ ہے۔ پر جے شمس دیکھو تے نہ تاں گرنہ صاحب رُچا پٹکا پنجابی زبان وچ



ہے تے نہ ہی سکھ لیسوں بدھروں گھروں بنا کے لیاے سن۔ سکھاں ایس زبان لئی وکھرا  
گورکھی خط کڈھ کے جیہڑا پڑ چار کیتا اوہنے لیسوں اجیہا "بکھی" بنایا کہ لوکاں پنجابی  
زبان تے سکھ وچ فرق گر تائی مٹھ وتا۔

ایس زبان دی اودہ اوہ سخری کیتی گئی کہ سکول دا ترجمہ "پڑھا لو آں دا کوٹھا"  
تے قہر مہیڑ دا ترجمہ "بکھی بکھی" چھوڑ ایہدے توں دی ودھ ودھ کے ڈراؤنے تے ولایہ ہڑ  
بکھی لفظ بنا بنا کے ایہدا مکڈا بکھیا۔ ایہدی بنگ کر دے ہویاں اوہتاں توں اپنی وی  
آنکھ نہ آئی کہ ایہدہ اوہی زبان ہے جیہڑی اوہتاں دیاں ماداں بندے سار اوہتاں توں  
سکھائی سی تے جیہڑی اوہتاں دی ٹوکھی وچ انج پئی ہوئی ہے کہ مہن وی اودہ اپنی جوانی  
تے بڑھاپے وچ بولدے ہن۔ ایہ زبان ایس علاقے دی سنجی زبان ہے تے لیسوں  
پردان چڑھا تا ایہدے بولن والیاں تے انج ای روا ہے جہاں ہور زباناں دے بولن والیاں  
وال اپنی زبان دے تال پریم تے اوہدی ترقی دا جذبہ ہوندا ہے۔

اک ہور بہت وڈی ٹھل سانوں ایہدے لگ گئی کہ اسی پنجابی نوں زبان نہیں بلکہ  
بولی بھدے ہاں۔ ایہدے تھوں پتہ کوئی نہیں کرا کہ آخر اوہ کسہڑی زبان ہے جیہدی بولیاں  
وچوں ایہدے اک بولی متھی گئی ہے۔ انتھوں توڑی کہ بہت سارے تے لیسوں اُردو دی  
گوار بولی آکھدے ہن۔ ایہدے وچ کوئی ٹک نہیں کہ اُردو نہیں پنجاب وچوں جنم لیا  
تے اُردو نہیں مشرقی پنجابی تے بہت سارا اثر وی پایا، پر ایہدا مطلب ایہ نہیں کہ کسے  
زبان آتے باہروں اثر پوے تے اودہ زبان فیر بولی بن جاندی ہے۔ کسے زبان دی ایہدے  
سب توں وڈی بدھستی ہندی ہے جدوں اوہدے آتے ہر طرح دے حملے چپ چاپ پنے  
سہہ ہندے جاوے۔ پنجابی بے قدری وچ یا اُن بھول پنے وچ جیہڑی ایہدی ایس طرح  
ٹٹی پلید ہوندی ہے اوہدا احساس ساڈے دلاں وچوں مَر چکا ہے۔ سانوں مذہ توں ہی  
اودہ سواد نہیں چکھایا گیا جیہڑا اپنی ہماندہ زبان وچ لکھن والے لوک لیدے ہے۔ ایس

نفیات توں پڑھ کے ہاں تاں کر دیندے ہاں کہ ہماندہ زبان نالوں ودھ کے ساڈا  
دماغی ودھاء منھلاہ ہور کوئی زبان نہیں کر سکدی، پتہ افسوس ایہدے کہ اسیں اپنے بچیاں  
چھوڑ اپنے آپ تے دی ایہدے عمل ذرتوں وچ نہیں لیاندے۔ کئی ٹو بھیری گل ہے کہ  
نفیات دے علم دا احترام تاں ضرور ہے پتہ احترامیہ فرتے واگھوں عمل اوہدے آتے کوئی  
نہیں۔ ایس توں وی ودھ کے گل ایہدے دے کہ اسیں آپ پنجابی دیاں وکھریاں وکھریاں  
بولیاں بولن والے اک دوسرے دی بولی دا تھول کر دے آں۔ پوشو باری بولی والا جلدھری دا  
تھول کرے گا، تے ماجھی بولی والا منگانی نوں سن کے بکت چڑھاوے گا۔ باہرلے کسے  
دی اپنی آن رکھدے ہوئے ٹلک وچ ایہدے گل زری ایس رنگ وچ نہیں، کیوں جو اوہتاں  
ٹوں زندگی دا چکھا ٹھکڑا تجربہ ہے تے بولیاں دے ایہدے فرق اوہتاں آگے کوئی پتیاں کرن  
والی گل نہیں۔ پتہ اتھے ٹکھوہ دے ڈوڈ واگھوں دوجی بولی گن وچ پتیدیاں ہی منہ چڑاتا  
آ جاندے۔ نتیجہ ایہدے ہوندا ہے کہ پنجابی بولیاں کئی داری سنگ آندی ہے کہ کسے دوجی  
بولی والا کوئی ہور ہی منہ کڈھ کے یا انوکھا لفظ سن کے تھول ہی نہ کرے۔ ایہدا اکو ہی  
علاج ہے۔۔۔ کہ:

پنجابی زبان دا اک سینڈرڈ متھ کے آدب وچ لیا کے عام کیتا جاوے، تاں  
ہے ہر کوئی آپوں وچ چاہے اپنی بولی وچ ہی گل کرے پر اوہتاں ہوریاں بولیاں والیاں  
نال گل کرن دیاں اک سینڈرڈ زبان دا اندازہ ضرور ہووے جیہڑا اوہ آسانی تال ورتوں  
وچ لیا سکے۔ ایہدے تال اک ہور وادھا ایہدے ہووے گا کہ پنجابی زبان دی ترقی اک نئے  
ہوئے راہ آتے چلنا شروع ہو جاوے گی۔

ایہدے تاں ہویا اوہتاں لوکاں دا حال جیہڑے پنجابی دا تھول کر کے ایہدے بولن  
والیاں ٹوں سنگ دلاندے ہن، مہن تسمیں اوہتاں وِلن ویکھو جیہڑے چاہندے تاں جین کہ  
پنجابی ودھے مٹلے پتہ اوہتاں دے سانسے ٹھکھاں اینیاں آندیاں ہن کہ وِل ٹٹ کے

دوالیے وانگوں ہو جاندا ہے، تے پنجابی دوستی نوں جتاندا ہے ہویاں دی اوہنوں سنگ آندی ہے اوہ انج محسوس کردا ہے جو یں پنجابی زبان نوں اوہدا اپناں حق ہی نہیں دتا گیا۔ پُر پنجابی زبان دے حق اُتے ایہہ کہہ سکدے آں کہ ایہہ حق رکتوں باہروں نہیں آتا، ایہہ اس لوکاں نے آپے ہی ایہوں دینا ہے۔ ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ حکومت دی عدد ایہناں گھاں وچ بڑا کم کردی ہے تے ایہہ ضرور منگی جاوے۔ پُر ایس مدد لئی اپنا حق جتانا دی تاں ساڈا پہلا فرض ہے۔ ساڈی حالت تاں ایہہ دے کہ ایس پنجابی دے ملتے نوں ای بڑا جھگ کر دینے آں تے ایس زبان اُتے فخر کرنا ہی نہیں آندا، مثلاً:

ایک پشتو بولن والا جو یں اپنی اوقات تے فخر کردا ہے اوں توں دودھ کے اپنی زبان تے مان کردا ہے تے چاہے کتے دی دڈے عہدے اُتے ہووے اوہنوں پشتو بولدے ہویاں فخر محسوس ہوندا ہے۔ پر اک پنجابی ذرا دی انچا ہو جاوے تے اپنی اوقات تاں اک پاسے اوہ پنجابی زبان بولن نوں وی اپنی بے عزتی سمجھدا ہے۔ پشتو بولن والے دا فخر ایہہ اثر کردا ہے کہ دودھ کوں کوشش کر دے ہن کہ ایس دی پشتو سکھ کے اوہدے نال پشتو وچ گل کریے پر پنجابی دے کول ایہہ فخر نہ ہون دی وجہ نال اوہ اپنی پنجابی زبان نوں لگو کے دوجیاں دے نال اوہناں دی زبان وچ گل کرن دی کوشش کردا ہے، چاہے اوں دیاں اوہدی حالت منہجری واگمری بن جاوے۔

ایک بہت وڈی مشکل پنجابی لفظاں دی تھوڑی جاندی ہے۔ کہیا جاندا ہے کہ ایہدے وچ گھروٹو لفظاں توں باہر ہور ہے کیہ؟ جیہدے وچ کوئی ادبی سطح ہی نہ ہووے اوں زبان نوں مہذب ملتے وچ یاں اُتے درجے دی بنجیدہ گل بات وچ ورتیا کہی یں جاسکدا ہے۔ جتوں توڑی لفظاں دے ذخیرے دا معاملہ ہے، ایس بڑے مان نال کہہ سکدے آں کہ پنجابی دے اپنے لفظ اُردو تے انگریزی جیہیاں زبانیں دے اپنے خالص لفظاں توں دودھ کے ہن تے جو یں ایہناں زبانیں نے اپنا ذخیرہ ددھا کے اپنیاں



لفظاں توں بھریا ہے، ایسے ہی طرح سانوں دی کوئی لُج تاں نہیں آتی چاہی وی۔ ذرا بہت بھوں تاں تسمیں وی اپنی پنجابی زبان دی سان اُتے لفظاں نوں گھڑ کے لے آؤ۔ ایہدے وچ افسوس کرن دی کہیہ گل ہے۔ لفظ کوئی آسانوں تاں نہیں ڈگدے ہندے، آئے دن زبانیں وچ بت نویں لفظ گھڑے جاندا ہے تاں تہانوں ایہیہ گھاڑو نہیں تھدے!

باقی رہی زبان وی ادبی سطح دی گل، تاں ایہہ اعتراض تاں ایہاں دا سمجھو کہ جس چیز دا تجربہ ہی نہ کیتا ہووے اوہدے متعلق بغیر سوچے ہی فیصلہ کر دتا جاوے کہ ایہہ نہیں ہو سکدا۔ اک پاسے تاں تسمیں پنجابی زبان نوں میدان وچ لیان دی کوشش ہی نہ کرو، تے ایہوں صرف گھروٹو معاملیاں تاں ذرتوں وچ لیاؤ، تے دوجے پاسے ایہدے اُتے خواہ مخواہ دا احترام دھرو کہ ایہدی ادبی سطح ہی کوئی نہیں۔ ذرا ادب وچ ایہنوں قوت کے تاں دیکھو۔ ایہہ اعتراض آپے آپ ہی ہٹ جائے گا۔ بہت کر کے میدان وچ ننگو گے ہی تاں کچھ بن سکدا ہے، نہیں تاں گھربٹھ کے من حرامی تے جتنیں ڈھیر والی ہی گل ہے۔ آج کل حالت ایہہ دے کہ جو یں انگریزی یاں عربی توں اُردو وچ ترجمہ کرن دیاں ایہناں دوسریاں زبانیں دی ادا کرن والی طرز دا رنگ وی اُردو وچ دھتو زوری آؤدا ہے۔ ایسی طرح پنجابی زبان لکھن وچ ساڈے اُتے اُردو دی طرز حاوی ہو جاندی ہے۔ ایہہ بولی بولی تہہ ہی ہٹ سکدی ہے جدوں ایس پنجابی نوں لکھائی وچ لیان دی مشق کردے زبواں گے تے تہوں پنجابی دی اصلی ٹھیکہ طرز سامنے آندی جائے گی۔

ہر زبان وچ ادا کرن دا اپنا اپنا دھترو ہوندا ہے جیہڑا صرف اوہدی گرامر تے لفظاں دے ذخیرے نوں ہی نہیں اُچار دا بلکہ اوہدے محاورے تے تھلیاں دیاں ترکیباں اُتے بہت کچھ مڈھ بنیاد رکھدا ہے۔ ایہو ہی گل ہے جس کر کے بعض دیاں اک زبان توں دوجی زبان وچ ترجمہ کرنا مشکل ہو جاندا ہے۔

پنجیا جاتا ہے کہ کیڑے مڑتے آتے میدان وچ نکلیا جاوے، نہ ایہدے وچ کوئی لڑچر ہے، نہ کوئی ناز کرن والی گل ہے۔ جے کجھ پنجابی دیاں کتاباں تہاؤں مارکیٹ وچ مل گیاں تے یاں اوہ شعر شاعری ہووے گی یا افسانے۔ من لیا کہ ایہہ چیزاں وی اپنے تھاں ضروری ہن، پر کوئی زبان کدی صرف ایہناں چیزاں آتے ہی دنیا توں نہیں مودہ سکدی، کوئی ٹھوس کم اپنی زبان وچ ہونا چاہی دا ہے، جیہوں پڑ کرن لئی ڈوجیاں زبانیں والے پنجابی زبان دیاں کتاباں توں لکھ کے اوہناں دا ترجمہ اپنی زبان وچ کرن دی ضرورت محسوس کرن۔ جویں اسیں انگریزی جرمن وغیرہ کتاباں دے ترجمے پڑے کر دے پھر دے آں۔ اتھے حال ہی کجھ ہور ہے۔ اک وارث شاہ نے پھر لکھ دتی تے سارا پنجاب اوہناں ہی پیارو دتا ہے، ہور کجھ ہووے وی جیدے آئے ناز جتیاں جاوے۔ جو کجھ ہے وی اوہ پڑانا کھڑ کھارہا قسم دا ہے۔ جیہوں سامنے کردیاں ہویاں وی سنگ آندی ہے۔ ایس اعتراض دے توڑ وچ سانوں چاہی دا ہے کہ پنجابی زبان دے اصول موتیاں توں جیہوے ایس دیاں مختلف بولیاں دے علاقیاں وچ پکھرے پڑے ہن اوہناں توں کتھا کہتا جاوے، ساڈوں ایہاں صرف پنجابی دے لفظاں دا ہی ذخیرہ نہیں لیتے گا بلکہ کئی کہاتاں، پنجابیتاں، دوہڑے تے محاورے موتیاں دی طرح چمکدے ہوئے ملن گے۔

ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ پنجابی دیاں لفظاں کئی بن چکیاں ہن پر ساڈے اپنے قومی خط وچ اک وی نہیں (پاکستان پنجابی ادبی بورڈ نے ۲۰۱۱ وچ سردار محمد خاں دی لفظ چٹائی ہے) تے نہ ہی کوئی ایہی شان وچ جین کہ جیدے وچ ایہہ سب کجھ پایا جاوے۔ ایس بنیادوں بخندہ کے اسیں پنجابی زبان دی تاریخ، پنجابی لڑچر دی تاریخ، تے خود پنجابیاں دے رسالہ رواجیاں دا بیان بخندہ سکدے آں۔ اوہ اوہ کم جیہوے آج توڑی پنجاب دے باسیاں ذل مشہور ہن اوہناں دا تحقیق حال لکھیے۔ اپنی زبان دی گرامر مڑی

شرح نال لکھیے تے سب توں ودھ کے پنجابی رسالے تے اخباراں دے کلہن دا بندوبست کریے۔

پینے لوکاں توں شک ہے، کہ پنجابی وچ گندے لفظ بہت ہن تے صرف گاباں کلہن لئی ایہہ زبان بہت اچھی ہے۔ ہور کے زبان وچ گابل کلہن دا ایہاں سواڈ نہیں آندا!۔ ایہہ اوہناں دی غلطی ہے۔ کیوں ہے اوہناں اپنا ای شک دیکھیا ہے، ڈوجیاں دا شک نہیں نکلیا۔ ذرا انگریزی ذل ہی دیکھو تو تے تہاؤں پڑ پڑے گا کہ ایہناں دی زبان دے گندے لفظاں دی اک دکھری لغات بنی ہوئی ہے جیہڑی کئی ہزاراں لفظاں دے گندے معنی دندی ہے تے گندے وی ایہو جیہے کہ قانونی طور تے اوہناں توں چھاپن دی اجازت تائیں نہیں۔ اوہ گندے لفظ اچھی کشش رکھدے ہن کہ تسیں اوہ بولو تاں تہاؤں دے سامنے اوس گندگی دی نگلی تصویر دس لگ پوے۔ ایہدے وچ پنجابی کوئی دھک کے نہیں، صرف گل ایہہ دے کہ ساڈوں دوسریاں زبانیں توں صرف ادبی رنگ وچ ہی دیکھن دا اتفاق ہوندا ہے۔ ایس کر کے اوہناں دے گندے لفظ ساڈے سامنے نہیں آندے تے اسیں سمجھ ایہہ لیندے آں کہ شاید اوہناں دی زبان ساڈے ڈاگوں گندی نہیں۔ ایہہ دکھری گل ہے کہ پنجاب دا پاسی کھٹنا تھول تے رنگ زلیاں دا شوقین ہوندا ہے تے ایس واسطے اپنی بول چال توں وی ایس رنگ وچ رنگ دیندا ہے۔ جیدہ نتیجہ ایہہ ہوندا ہے کہ سنجیدہ گل وی سنجیدہ نہیں رہندی۔ ایہہ زبان دا تصور نہیں کہاندا، بلکہ ادب دے وچ ایہدی تھوڑی جیہی چاشنی جے ہووے تے ڈاڈا رنگ دکھاؤندی ہے۔ جدوں پنجابی زبان دی قدر لوکاں دے دلاں وچ ودھدی جاوے گی اوس دیاں بول وچ وی ایہہ سنجیدگی آندی جاوے گی۔

سانوں جیہڑی سب توں وڈی تکلیف ایہہ نظر آندی اے کہ اسیں اے اپنے رسم الخط توں پکایا نہیں۔ پڑھن وچ سانوں کوئی مہارت نہیں تے نہ ہی کلہن وچ کوئی

شینڈرڈ ہے۔ ایہ پریشانی دن بہ دن وودھدی جاندی ہے۔ جدوں ہر کوئی اپنی اپنی سمجھ دے مطابق کچھ نہ کچھ ٹواں ہی بچا گھڑدار ہندا ہے۔

اک معمولی جیہی گل راوی آجے فیصلہ نہیں ہو سکيا کہ اوہ لفظ جیہڑے اُردو تے

پنجابی دے سانجھے پن اوہناں دے ہے پنجابی وچ بدل و تے جان یاں نہ۔

ایہ چچاں دے معاملے اُتے واقعی ساٹوں بڑے غور دے تال سوچناں چاہی را

ہے، تے اواز اں دا علم رکھن والے عالماں وی مدد تال ساٹوں کچھ شینڈرڈ بنا لینا چاہی را

ہے۔

(ایہ مضمون ستمبر 1957 وچ رسالے پنجابی لاہور وچ بچھیا سی)



### شبد بھنڈار

محمد آصف خاں اپنی اک کتاب وچ لکھدے ہن:-

پاکستان تے بھارت وچ لکھیدی پنجابی دا آپ وچ ناکرا کر کے دیکھو تو۔ اساں عربی فارسی اگے، اتے بھارتیاں سنسکرت موہرے مانگراں وانگک جھولی ٹڈ لئی۔ جے ایہو ای مہان دونوں دھراں اپنائی رکھیا تاں اج بھلکے دی گل ہے، جدوں اک دو جے دی لکھتی پنجابی نوں سمجھ سکنا کسے ورلے دا ای کم روہی۔ میری جاپے ایہہ انج ای ہے جیویں کوئی سوانی گوری بن دے چاہ وچ اپنے سریر ٹوں پھلسمیری دا روگ لوا لوے۔

میری جاپے اپنی بولی ویاں لوڑاں تھوڑاں پُریاں کرن لئی پنجابی ٹوں عربی، فارسی جاں ہندی سنسکرت اتے مانگت بن کے جھولی آؤن دی لوڑ نہیں۔

ساٹوں ویلا دنگدوا پیا ہے کہ اسیں آبلکس تچے تیاگیے، او پرے، او بھڑ بناوٹی تے کھنٹے ہوئے لفظ درتن دی تھاں اوہناں خزانیاں ٹوں اگولن لئی کب تکھیے، جو ساڈے توں پروکے تال نہیں پر ہڈاں وچ رچیا سوکھ ساٹوں اوہناں تائیں اپزن توں ورجدا تے ٹھاکدا ہے۔

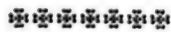


Director	سچا لک	Document	کاغذ پتھر، دستاویز
Download	پراپت	Draft	کچا لکھا
Edit	سودھ سدا حائی	Editor	سودھن ہار
Essay	لیکھ، مضمون	Extended	وڑھاویں
File	میل	Folder	پوش
Fonts	لکھائی دا نمونہ	Foot note	پگ ٹپنی
Foreign Exchange	پرچونی دھربا	Forum	میدان، مذاکرہ گاہ
Forward	اگواڈھے	From	از
Front Page, Main page	مڈھلا صفحہ	Geological Survey	جھوسر دیکھن
Geology	جھوسار	Group	فصل
Hospitality	پرائن چاری	Host	پرائن چار
Hydrogen	ہائیڈروجن	Impromptu extempore	دھپتی
Inbox	اندر لا پتارہ	Index	گھات انک
Insert	گھسن	Knowledgeable, Consciousness	سچیت (باشعور)
Listener, Audience	سر دتا گن	Log	چالان بک، سیاب

نوس لفظی ون لگیاں ساٹوں پنڈاں دے پنڈ کھن دی لوڑ ہے۔ پنجابی دیاں بولویاں دے دھیر سارے لفظ ساڈیاں راہواں نکدے پئے بن، ساٹوں اؤیکدے پئے بن۔ اوہناں مانک موتیاں ٹوں گھسنے زلن توں پیاون دی لوڑ ہے۔  
آج دی ضرورت دے کجھ پنجابی الفاظ: ایہہ لفظ لکھن لئی کئی کتاباں دا استعمال کیتا ہے۔

Abbreviation	اُدھ اکھرے	Account	گھات
Address Book	کتاب سرتامہ	Administrator	سوتر دھار
Adult	بُختر	Album	چراؤلی
Attachment	تھی	Autobiography	پڑورتی
Automaton	کچیت (بے شعور)	Biology	جیوسار
Bookmark	نشانی	Broadcasting	پراسارن
Category	قسم، زمرے	Civilization	دھپل
Communism	سانجھ ورتن	Comprison	سوہنجن
Connect	سمبندھ	Convenience	سوکھ
Co-operation	میل ورتن	Copy	قطع لاہتا
Correct	نچے	Criticism	کاڈھاں کڈھنیاں، چکا پچی
Ctrl+Alt+Delete	سماہن	Culture	دھپ
Currency	دھربا	Delete	اُگھا، قلم بھیرد

Shutdown	سہا پتی	Slowly	سکھ
Slump	سکراؤ	Smilly	جذباتی مڑھنگا
Socialism	رل ورتن	Sort	مخصوص چھانٹ
Specimen	ڈبلی	Start	اُڑھو مڈھو
Stationery	لیکھن سٹکری	Sticky	اہم، مقبول عام
Story-writer, Novelist	گھپ کار	Subject	وہشا، موضوع
Submit	حوالے کرو	Sure	ڈرنا
Term	پریمھا کھا (اصطلاح)	Thread	شاخ
To	بنام	Token	ٹھپا
Translation	اُلتھانا	Trash	کوڑے دانو یا
Unconsciousness	اچیت (لا شعور)	Update	نچرا
User	صارف	View	جہات
Welcome	جی آیاں توں	Writer	لکھاری
		Zoology	پاہ سار



Login	رسائی	Logout	تند توڑو، ٹھپو
Meeting, Gathering	سین	Message	سُنیہا
Notes	نوٹنا مٹر	Option	چن مٹا
Outbox	باہرلا پٹارو	Out-of-date	مُتھڑ، مڑوک
Oxygen	واجنی	Page	پنا، صفحہ
Password	چنو	Paste	چڑھن
Poetry	کویتا	Preamble, Foreword, Intrduction, Preface	پڑھا بند، مجھو مکھا، دیباچہ
Private	خاگی	Profile	سوانحی خاکہ
Properties	سُماؤ	Psychology	چت سار
Reading	سواوھیانی	Recycle Bin	رہند کو بند دا تو تھگ
Reply	آتر، جواب	Report	مہانت، روداد
Review	پروچار، آلوچنا	Rhyme	ار
Run	چل سو چل (جو ہوگا دیکھا جائے گا)	Satirist	سٹھیاری
Save	سانجھ	Search	اُتھولن
Send	موکل	Setting	سنتھاپن

## پنجابی لغت

ہر زبان دے وچ ترقی واسطے لغت دا ہونا آیتا ہی ضروری اے چاکہ ہور ادب دیاں کتاباں یا رسالیاں دا سمجھیا جاندا ہے، کسی زبان دی لغت اک طرح اوس زبان دا جیہڑا ہوتا ہے جیہڑے وچ ٹکس نہ صرف لفظاں دا ذخیرہ ہی دیکھدے اوسکوں اوہدے بولن والیاں دے ہر کردار دی زندہ تصویر جھلکدی ہے۔

پنجابی لغت دی تاں ایس لئی وی زیادہ ضرورت محسوس ہوندی ہے کہ آئیناں پنجابی دیاں دن سوچیاں بولیاں نوں میل جول کر کے اک ج ڈھج دی آئنے درجے دی بولی بن جاوے، جیہڑی تمام پنجابی بولن والیاں دی سچھی لکھت دی زبان کہادے، نہیں تاں حال ایس ویلاں ایہہ ہے جیہڑی اک علاقے دا آدمی دوجے علاقے دی بولی نوں پوری طرح نہیں سمجھدا ہے ایس توں وڈھ ایس لئی ضرورت ہے کہ جس طرح اُردو وچ عربی تے فارسی دا بھر مار کر کے ”عُزّو دُ“ بن گئی ہے ایس طرح کجے نُن پنجابی دا لفظ ملط ہو کے ”پُتُو“ نہ بن جاوے، میرا مطلب ایہہ دے جیہڑی پنجابی دا وجود خالص رہوے تے کجے اود نہ ہووے کہ پنجابی نوں اُردو دی گواری تے بازاری یا اُن پڑھیاں دی بولی سمجھ رہا

جاوے، جس طرح اک موٹی ”تِل“ والے نے اُردو دے لفظ ”لُٹ“ نوں پنجابی وچ ”اُٹ“ بولدا دیکھے کے کہیا کہ اودہ تاں ایس جایدا کہ اُردو دے مُونہ تے لپڑ ماریا تے اودہ پنجابی بن گئی، یاں پنجابی نوں رُٹ دا نگوں سمجھتا تے اودہ اُپرو دُ بن گئی!

جیتے تیکر رُجھ جاندی ہے سب توں پہلے پہل 1854ء وچ لدھیانہ دے عیسائی مشن والیاں نے پنجابی دی اک لغت تیار کیتی سی جیہڑے وچ گورکھی اکھراں وچ لفظاں نوں بلکہ کے انگریزی وچ معنی لکھے، تے خاص کر کے کہیا گیا کہ اودہ مشرقی پنجابی دی لغت ہے۔

ایس توں بعد 1881ء وچ مسٹر ای او برائن نے خالص متانی بولی دے لفظاں دی لغت لکھی جیہڑے وچ اُردو حرفاں وچ لفظ بلکہ کے انگریزی وچ معنی لکھے تے قراں قراں متانی اکھاناں دا ذکر کیتا۔

سب توں شاندار کم 1895ء وچ بھائی مایا سنگھ نے اپنی لغت بنا کے کیتا جیہڑے وچ پنجابی اکھراں نوں رومن داگوں انگریزی وچ لکھ کے انگریزی وچ معنی دتے تے نال نال اکھراں نوں گورکھی وچ لکھ دتا۔ ایس لغت وچ ماجھی، متانی، پوٹھوہاری، شاہ پوری تے پہاڑی بولیاں دے سارے لفظاں نوں اکھاناں تے محاوریاں دے نال اکٹھا کر دتا۔ روزانہ بول چال دے لفظاں اُتے ادبی کتاباں دے لفظاں نوں زیادہ زور دتا ہے۔

کوئی چار سال بعد 1899ء وچ مسٹر جے کسن نے شاہ پور دے علاقہ دی زبان دی اک لغت لکھی، جیہڑے وچ اکھراں نوں رومن انگریزی وچ لکھ کے انگریزی وچ معنی دتے تے بے حد اکھان لکھے، ایس لغت وچ ادنکاری (جس نوں کوہستان ننگ دی زبان آکھیا گیا ہے)، خٹکی تے شاہ پور دوا بے دی بولیاں دے علاوہ جٹکی بولی دے لفظ وی آگئے ہن۔

1900ء وچ مسٹر اے جے کسن نے جٹکی، خٹکی تے ادنکاری (جیہڑی کوہستان

نک دی زبان کہیا گیا ہے) بولیاں دی اک ایسی لغت لکھی جیدے وچ صرف اوہو لفظاں نوں ہی شامل کیئا جیڑے اردو وچ کدائیں ورتے نہیں جاندے تے سطر جے ئی پلٹس دی 1884ء دی چھپی ہوئی اردو لغت وچ کدھرے نہیں لکھدے۔ ایس طرح ایہہ لغت بڑی چھوٹی جیہی بن گئی تے ذرتوں وچ آسان ہو گئی۔ اکھان بالکل نہیں لکھے پر محاورے والے لفظاں نوں کافی جگہ وئی ہوئی ہے۔ پنجابی اکھراں نوں اردو حرفاں وچ لکھ کے انگریزی وچ معنے لکھے جیڑے لفظ ہلکی تے خفگی وچ اکو جیسے ملدے ہن اوہناں نوں شاہ پوری بولی دے لفظ آکھیا گیا ہے۔

ایس توں مگروں 1903ء وچ پنڈت ہری کشن گول نے برائن صاحب دی لغت نوں بجائے اردو حرفاں دے روٹن انگریزی وچ لکھ کے دوبارہ چھاپیا۔ ایس دے وچ کتاب تقریباً اویسی ری پر ترتیب بالکل اٹ وئی گئی۔

سب توں اخیر بھائی بشن داس پوری 1922ء وچ گورکھی حرفاں وچ اکھر لکھ کے گورکھی وچ ہی معنیاں دی اک لغت بنائی ایہہ لغت قریب قریب لدھیانہ مشن والیاں وئی لغت ہے پر ذرا ادبے توں زیادہ لفظ بل جاندے ہن تے گندے لفظاں توں کتاب نوں بالکل پاک کر دتا گیا ہے۔

ایس توں بعد اچے تیکن بازار وچ پنجابی وئی ہوو کوئی لغت نظر نہیں آئی، خاص کر ایسی پنجابی وئی لغت جیدے وچ اردو وچ یا اردو دے حرفاں والی پنجابی وچ معنے دتے ہوئے ہون اچے تھکر کسے نے نہیں بنائی۔

پنجابی لکھاں توں علاوہ پنجابی لفظاں دے معنے ہوو وئی کئی تھاں ملدے ہن پر اوہناں توں ایس لغت نہیں کہہ سکدے، مثال دے طور تے ایشیا تک سوسائٹی دے جرنل وچ یا نیلی صاب جیسے عالماں دی بنائی ہوئی گرامراں یا پنجابی کتاباں مثلاً بیروارث شاہ دی فرہنگ وچ وئی بہت سارے لفظاں دے معنے ملن گے جیڑے ہوو تھاں نہیں ملدے۔

ایس معاملے وچ خاص کر کے ڈاکٹر بناری داس جین دی انگریزی وچ بنائی ہوئی کتاب "فونالوجی آف پنجابی" وڈی مشہور ہے، جیدے وچ فرہنگ دی طرح کئی لفظاں دے معنے ہی نہیں سکوں اوہناں دے ماخذ کدھرے ہوئے ہن۔

اُپر دیاں ساریاں گھاں وچ اوہناں کتاباں دا کتے نہیں چھیڑتا چھیڑا جیہناں وچ کسے دوجی زبان دے اکھراں دے معنے پنجابی وچ دتے ہوئے ہون، ایسیاں کتاباں پنجابی دیاں لکھاں نہیں آکھیاں اندیاں تے ایس لئی ساڈی بحث توں باہر ہن۔

سب توں اخیر اک گل کرن والی ضروری معلوم ہوندی ہے جیدے دل خاص کر کے پنجاب یونیورسٹی نوں غور کرنا چاہیدا ہے اوہ ایہہ ہے 1919ء وچ پنجاب یونیورسٹی نے ڈاکٹر جین صاحب نوں پنجابی لغت بناؤن لئی مقرر کیا سی تے ڈاکٹر صاحب نے ایس معاملے وچ پنجاب دا کجھ دورہ وئی کیا سی تاکہ اوہ ایس پنجابی لغت نوں توڑ چاہز سکن۔ اوہناں نے ایس لئی شائد کوئی مسودہ وئی تیار کیا سی، جیہڑا یونیورسٹی کول ضرور ہووے گا، کیا سی اچھا ہووے کہ جے ایہہ مسودہ مکمل کرا کے پنجابی لغت نوں اردو حرفاں وچ لکھا کے چھاپ دتا جاوے تاں ایہدے وچ پنجابی وئی سب توں وڈی خدمت ہے جے ایسا نہیں ہو سکدا تے پنجابی رسالیاں دے بیان سوارن والے امید ہے ضرور ایس معاملے نوں اپنے ذمے لے لین گے، سانوں ایہہ نہیں خیال کرنا چاہیدا کہ باہروں آکے ساڈے واسطے کوئی ایہہ کم کرے گا۔ پنجاب دی تقسیم توں بعد پنجابی دو اڈو اڈو بٹھاں وچ آ گئی ہے جے پاکستان وچ ایہدے اُتے اردو نے اپنا اثر کیا تے بھارت وچ ایہدے اُتے ہندی نے اثر کرنا ہے، ایہہ پنجابی بالکل گرتھ دی زبان بن جاوے جیہوں کوئی وئی خالص پنجابی نہیں کہہ سکدا۔ ایہناں وجہاں دے تال پنجابی لغت بناؤن دیاں پنجابی اکھراں دا چھتا وئی کم رکھدا ہے۔ اک پاسے ہندی ورسے لفظ پنجابی وچ بن تاں دو جے پاسے پنجابی دے لفظ "رہند" کھنڈ" نوں وئی "رہت کھنڈ" بنان دی کوشش کیتی جاندی ہے جے ایہہ اردو ہی بن جاوے۔



ایس لئی سگوں ضروری معلوم ہوندا ہے کہ جتنی جھنسی ہووے ایس لُغت نوں  
لوکاں دی راہبری لئی تے زبان دے بگاڑ توں بچاون لئی پورا کر دینا چاہیدا ہے۔ ایہدے  
لیا بجئی لُغتیاں دے نال کدی زبانیں نہیں بندیاں سگوں زبانیں دیاں لُغتیاں بن ویاں  
ہن پر جتنے بڑا آؤندا ہووے اوتھے کچھ لایاں پناں ہور چارہ وی نہیں ہوندا!  
(ایہدے مضمون پنجابی ماہنامہ لاہور جنوری فروری 1953ء وچ چھپیا سی)



### گورکھی تے اُردو خط دا دیروا

پنجابی زبان دی لُغت بنان واسطے سب توں پہلاں سانوں ایہدے دیکھنا ضروری  
ہے کہ پنجابی انگریزوں کس طرح اُردو دے حرفاں وچ لکھیا جاوے۔ ایس ایس زبان  
دے لفظاں نوں اُردو وچ لکھن دا کچھ ذکر کردے ہاں۔  
پنجابی زبان مڈھ وچ لٹرا خط وچ لکھی جاندی سی، جس لٹرا خط دیاں اج  
کل کئی تختیاں مشہور ہن، جیہدے وچوں مہاجنی خط اک مثال ہے۔ ایہدے خط ادبی زبان  
وچ نہیں آسدا کیوں جے ایہدے وچ لٹراں (علت) کوئی نہیں ہوندیاں۔  
دقت پاکے گورکھی خط نوں پنجابی واسطے کٹھیا گیا۔ پر ایہدی ساری لکھائی ایسی  
ہے کہ جداں تہیں اُردو نوں رومن انگریزی خط وچ لکھ دے۔ دوسرے لفظاں وچ ایہدے کھیا  
جاسکدا ہے کہ لکھائی وچ کوئی پلک نہیں رہندی۔ جس طرح سنیا اوے طرح لکھ دتا، مثال  
دے طور تے اُردو وچ حرف کیا لکھن وچ آئی پلک ہے کہ اس نوں چاہے کب آ پڑھو یا ک  
آ یا ک یا یا ک یا۔ یعنی موقع مطابق جس طرح مرضی پڑھ سکو، پر گورکھی لکھائی وچ ایسا  
کھنڈہ ہو جاندے کہ ہر لفظ واسطے لکھائی بندی ہے تے پلک کوئی نہیں۔

گورکھی لکھائی وی ایہہ حالت ہون وی وجہ نال پنجابی دا کوئی وی لفظ جیہڑا تھوڑے تھوڑے آواز دے ہیر پھیر نال اپنے اپنے علاقے وچ بولیا جاندا ہے اوس اک لفظ دے وی کئی کئی جے بن گئے ہے۔ مثلاً اردو دے لفظ طرح نوں پنجابی وچ طراں طراں طراں جھوڑ طراہاں تک وی لکھ دیندے ہے۔ اتھے تک جمیلا پے جاندا ہے کہ ڈاکٹر بناری داس خٹن داغوں وڈے عالم نے وی اپنی کتاب وچ لکھ دتا کہ مایا سنگھ وی لغات وچ اُمہارتے تھہارتے لفظ نہیں لکھدے، اُنہاں نوں شاید بعد وچ پتا چلیا ہووے گا کہ ایہو ہی لفظ ایسے ہی لغات وچ ہمارے تھہارتے کر کے لکھے ہوئے آئے، پتھڑے ہوئے نہیں۔ کسی زبان دے اکھراں نوں ایس طرح صوتی رنگ وچ لکھ کے ہمیشہ اُن پڑھیاں دے کرداراں نوں ظاہر کیتا جاندا ہے، جیہدے مئے ایہہ ہونے کہ آساں گورکھی لکھائی وچ پہلے ہی اپنی پنجابی نوں اُن پڑھیاں وی بولی فرض کر لیدے ہاں، یا پھر ایس ادبیاں جھان دے خیال دا ٹیکہ کر دے آں جیہڑے پنجابی نوں اردو وی عامیانہ زبان سمجھدے ہن۔

ہر اک زبان وچ جدوں کسی باہرلی زبان دا اُتھر اپنایا جاندا ہے تاں اوس باہرلی زبان دے جے دا کجھ نہ کجھ اثر رہندا ہے۔ پر گورکھی وچ تے ط۔ر۔غ وغیرہ دے یا ہی پت ہو جاندی ہے۔ کیوں جے گورکھی وچ ایہناں حرفاں واسطے کوئی حرف ہے ہی نہیں۔

جے اردو دا اصلی گھر پنجاب یا سندھ سمجھیا جادے تاں جس طرح سندھی نوں عربی خط وچ لکھدے نیں ایسے ہی طرح پنجابی نوں وی اردو خط وچ لکھتا چاہیدا ہے۔ تاں جے پنجابی نوں ساڈی قومی زبان اردو دے نیزے لاکے رکھ دتا جادے۔ ایس نہن پنجابی دیاں ڈکھریاں ڈکھریاں آوازاں نوں اردو خط وچ لیا کے دیکھدے آں کہ ایہہ خط کس طرح سب کجھ بھاسکدا ہے۔

- 1- نوں دیاں آوازاں بارے الگ مضمون (پنجابی نوں کی اقسام) وچ غمیل کے لکھ دتا ہے۔
- 2- و دی آواز اُتے بہت کجھ لکھیا جاسکدا ہے، پر ایس صرف مونیاں گلاں لکھاس گئے۔
- + لفظاں دے اخیر وچ تختی "و" آدے تاں گورکھی وچ الف نال لکھدے ہے پر اردو خط وچ ایسا نہیں کردے مثلاً ہنٹ (ہنٹا۔ہنٹو۔ہنٹو) وغیرہ۔
- + زیر والے حرف مچ دے آگے و آدے تاں گورکھی وچ اوہنوں زیر نال لکھدے ہن، اردو خط وچ اوہ موقوف رکھی جاندی ہے، مثلاً پُہلا (پُہلا)۔ زیر ہنٹا (زیر ہنٹا) وغیرہ۔
- + ایسا حرف مچ جیہدے نال آدوی آواز ہووے اوہدے آگے گورکھی وچ موقوف و بہت گھٹ لکھن وچ آؤندی ہے (مثلاً نوہرا)۔ ایہو جیسے ویلے حرف مچ دی آوازاں زیر نال بدل کے و اُتے پیش پا دیندے نیں (مثلاً نہرا۔رؤ۔ہینا وغیرہ)۔ اردو خط وچ وی ایجے تیک ایہہ فیصلہ نہیں کیتا گیا کہ کیہڑی طرز ٹھیک ہے (ایہوں نہن اردو لکھت وچ پیش دی تھاں و نال لکھیا جاندا ہے مثلاً بوہتا)۔
- + تھلوٹھ دو طراں وی ہے۔

اک اوہ جیہدے وچ اوہدے نال ملن والے حرف دی آواز بدل جائے مثلاً کہ۔گھ وغیرہ ایہناں واسطے گورکھی وچ غلٹہ و حرف ہن پر اردو خط وچ تھلوٹھ نال مطلب نکل آؤندا ہے کیوں جے اردو دیاں تھلوٹھ آوازاں پھہ تھہ ٹھہ چھ کہ تاں پنجابی وچ بالکل اسے ہی طرح ہین۔ پر جھ دھ گھ دیاں آوازاں اس طرح نیں جس طرح ب ج د ڈ گ بدل کے پ ت ٹ ک ب لکھیا جاوے تے اوہناں دیاں آوازاں نوں ملن

وچوں کڈھو۔ جدوں بھج دھ ڈھ گھ دیاں اردو دیاں آوازاں ایس طرح ہے جس طرح ب ج و ڈ گ دیاں آوازاں دے تال و ملاوتی جاوے۔ جدوں بھج دھ ڈھ گھ دیاں اردو دیاں آوازاں پنجابی وچ کڈھیاں ہوں تاں اوس ولے عام طور تے اردو خط وچ ہنوں اُڑا دیندے ہن، یا ہ اُڑا کے ہ تال لے ہوئے حرف اُتے تشدید پادیندے ہن مثلاً ڈھڈ (ڈھڈھ)۔ اُوڑ (اُوڑھ)۔ اُوڈر (اُوڈھر)۔ تہائی زبان وچ برا (بھرا)۔ چھالی زبان وچ بھلی (بھلی)۔

دوسری اویہ جیدے وچ ادبے تال لے ہوئے حرف وی آواز بالکل نہیں بدلدی سگوں حلق وچوں کڈھدے ہن مثلاً تھ (تھارا)۔ سھ (سھالا)۔ مھ (مھاراج)۔ لھ (ملھ)۔ ڈھ (ڈھنا)۔ بھ (بھملا)۔ دھ (دھانا)۔ دھ (دھانا)۔ ایہو جیسے غلط حرف گورکھی وچ بعض انگریز معضلاں نے کڈھن وی کوشش کیتی ہے پر ادھناں دا رواج نہیں چلیا۔ کدی کدی ایہو جیسی ہ حرف علت تال وی استعمال ہوندی ہے مثلاً عھانا۔ اھنیر۔ اھدم وغیرہ۔

3۔ ب ڈ گ ج حرفاں نوں بعض علاقے دی بولیاں وچ دھرا تشدید تال بولیا جاندا ہے اتھے تک کہ ب دی آواز تاں ب تے و دے وچکار معلوم ہوندی ہے۔ مثلاً ڈو (ڈ)۔ گچ (گ)۔ ٹنا (ٹ)۔ سہالا (ب)۔

4۔ گورکھی وچ و۔ ی نوں اردو لکھت دا انگوں حرف علت دی طراں نہیں درتیا جاندا۔ ایس کر کے کئی فرق پیدا ہو جاندا ہے ہن۔

پہلے حرف تے زیر وی یا چھوٹی ی وی آواز ہووے تاں ادبے گھروں صرف آ۔ اُ۔ اُو۔ وی آواز ہووے تاں گورکھی وچ ادھناں دوہاں آوازاں دے وچکار ی نہیں لکھی جاندی کیوں جے بول وچ نہیں آؤندی، پر اردو خط وچ لکھی جاندی ہے۔ مثلاً پیارا (پ آرا)۔ کیا (کی آ)۔ پو (پ آ)۔ کیوں (ک آوں)۔

پہلے حرف تے پیش ہووے تے ادبے گھروں آ وی آواز ہووے تاں گورکھی وچ ادھناں دوہاں آوازاں وچکار و نہیں لکھدے کیوں جے اویہ بولی نہیں جاندی، پر اردو لکھت وچ لکھی جاندی ہے۔ مثلاً سواہی (سن آئی)۔ ڈوارا (ڈ آرا)۔ تھوڑا (تھ آڑا)۔

آ آواز توں گھروں و دی آواز ہووے تے گورکھی وچ ایس و دے نیچے و نہیں لکھدے، پر اردو لکھت وچ لکھدے ہن۔ مثلاً سہاؤنا (سہاؤنا)۔ بھاؤندا (بھاؤندا)۔ اچھے ایہہ گل یاد رکھن والی ہے کہ جے اویہ لفظ مصدر ہووے تے اردو لکھت وچ وچھوڑ و دی نہیں لکھدے مثلاً آنا (آنا)۔ چلانا (چلانا)۔ جے ایسا مصدر اسم وی استعمال ہوندا ہووے تاں ایس گھڑ توں بچن لئی بہتر ایہو ہی ہے کہ اسم وچ وی علامت نا توں پہلے و لکھوئی نہ۔ مثلاً کھینڈانا (کھینڈنا)۔

کسی لفظ وچ دو حرف صحیح دے وچکار آتی دی آواز ہووے تاں اوس دیاں اردو وی کی نوں گورکھی دے مطابق و دے تال لکھتا چاہیدا ہے مثلاً حکایت (حکایت نہیں)۔

اگر کسی حرف اُتے زیر پریش ہووے تاں ادبے گھروں گورکھی وچ آ ! اُ وی آ جاندا ہے، پر اردو وچ ایس آ ! اُ نوں و تے ی تال بدل دتا جاندا ہے مثلاً سورگ (سن آرگ)۔ دھینکا پٹکا (دھ اٹکا پٹکا)۔ پر جیسے ایسے جوڑ دے تال سابقہ بدرا ہووے اوتھے پورا سابقہ لکھا چاہیدا ہے مثلاً تا اصل (ن اصل)۔ بے ادب (ب ادب)۔

5۔ ایہہ وی خیال رہوے کہ اُو دی آواز نوں گورکھی وچ آء و دی لکھدے ہن، مثلاً کوڑا (کڑا)۔ کون (کنن)۔ اوتار (اوتار)۔

- 6- تشدید والی گورکھی وچ کئی طراں لکھی جاندی ہے، مثلاً روپا (روپی یا)۔ کھوپا (کھوے یا)۔ کھوپا (کھوئی یا)۔
- 7- گورکھی وچ آ ا ا دے مگروں وی نون غنہ آ سکدا ہے (مثلاً چلیٹن)۔ جیسوں اردو وچ چلیں لکھاں گے۔ تے کسی نون دے بعد وی اکلا آ ا آ سکدا ہے مثلاً کن دے پر ایہہ دوسری قسم دے نون غنہ نون اردو لکھت وچ اُفکا آ ا ا دے مگروں لکھدے ہے مثلاً کیوں۔
- 8- گورکھی وچ زبر زبر دے مگروں آدی آواز دی آ جاندی ہے مثلاً ک او۔ اکو او۔ مذ او وغیرہ۔ پر اردو لکھت وچ ایس آؤ دی آواز نون آؤ کر کے لکھیا جاندی ہے مثلاً کاؤ۔ گھاؤ۔ اکراؤ۔ ہاؤ وغیرہ۔
- 9- جے اکلا حرف زبر زیر یا پیش نال لفظ دی طراں استعمال ہووے تاں اردو خط وچ زبر نون الف نال، زیر نون ی نال تے پیش نون و نال بدل دینا چیدا ہے مثلاً چا (چ)۔ بے (بج)۔ کو (ک)۔
- 10- پنجابی وچ ولا الضالین دی لام وانگوں دی تشدیداں آؤندیں ہن مثلاً کاتا۔ پاتہ۔ پینچ۔ لائی۔ ماڈو وغیرہ، یعنی دیاں تاں ایس تشدید دا آئنا اثر ہوندا ہے کہ معنیاں دا فرق پئے جاندی ہے مثلاً چوٹی، چوٹی، چوٹی، چوٹھا، چوٹھا۔ مچولا، مچولا۔ اردو وچ ایسوں ظاہر کرن دا کوئی طریقہ نہیں۔
- 11- گورکھی وچ سنسکرت وانگوں عام طور تے زبر والے حرف دے بعد چھوٹا جیہا الف سمجھا جاندی ہے۔ ایسے ہی جیہ نال گورکھی وچ بعض دیاں اوہڑے تون اگلے حرف تے تشدید نہیں لگاؤنی پیندی، پر اردو خط وچ ایس تشدید والے حرف نون دکھاؤن دا بخیرا ای ہے، کپیری (کپیری)، گھیری (گھیری)، تخت (تخت) وغیرہ۔

- 12- بعض دت گورکھی وچ موقوف آواز نون پیش نال دیا جاندی ہے مثلاً پٹہ بندی دی و موقوف آتے پیش پائی جاندی ہے۔ پر اردو خط وچ ایسا نہیں کردے۔
- 13- گورکھی دے مقابل اردو لکھت وچ لفظاں دے اصلی ماخذ لکھے جاسکدے ہن مثلاً اظہار (اظہار)۔ تعزیه (تازیہ)۔ دعوی (دادا)۔ تعلیم (تالیم) وغیرہ۔ صرف عامیانہ بولی وچ اسی اصلی ماخذ تون وکھرا ہو کے لکھ سکدے آں۔ پر ادبی بولی وچ نہیں مثلاً کش (کچھ)۔ پھیر (فیر)۔ جیادتی (زیادتی) وغیرہ۔
- 14- پنجابی وچ سر شہاب الدین مرحوم جیہے وڈے عالم نے کئی نویاں لکھاں کڈھیاں جیہاں گورکھی وچ کئے نہیں مثلاً۔
- + پنجابی وچ بعض دیاں کھڑے الف آتے زور دینا ہوندا ہے تے اوں دیاں بڑی مدد استعمال اردو خط وچ کر سکدے ہاں مثلاً چڑھا۔
- + جے آخری و آتے زور دینا ہووے تاں اردو خط وچ دو و لا سکدے آں مثلاً تریہ، ٹوہید، ٹکھنید وغیرہ۔
- + پنجابی وچ بعض دیاں و دی آواز صرف الف وانگوں رہ جاندی ہے اوں دیاں اردو خط وچ و دے آتے۔ لکھ سکدے ہاں مثلاً لوہا سے لوہا۔
- + و دی جگہ بدل دتی جاندی ہے مثلاً اُتہ (اُتہاں)۔
- ایس بُن تھوڑے جے لفظاں نون مثال دے لئی لکھدے آں کہ کڈاں ایہہ گورکھی وچ کس شکل نال لکھے جاندے ہن:-
- پکھی آ (پرکھیا)۔ دھو آں (دھوآں)۔ آیر وید (آیور وید)۔ خُدا (خود)۔ او! (اوسے)۔ پائی اے (پائیے)۔ نکت اُنا (نکاؤنا)۔ جی او (جی)۔
- (ایہہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور دے نومبر دسمبر ۱۹۵۳ء وچ پنجابی لغت (دوسری قسط) دے نال چھپیا سی)



## پنجابی اچارن

وچ دریاواں دی سرسبز تے شاداب زمین، پاکستان تے بھارت دا پنجاب، پنجابی نوں دی تقسیم کر گیا تے ایہہ بولی دی سانجھ کھیر دوں کھیر دوں ہو رہی ہے، ساڈا کلاسیکی ورثہ اکو ہے، ساڈے لوک گیت اکو ہن، ساڈی راتل تے ویسب دے منڈھے زوہپ دی اکو ہن تاں پھیر ایہہ پاڑ کیوں؟ اک اپنی بولی نوں لکھن لئی گورکھی پٹی (بکھ گورکھی تے ہندو دیوتا گری) استعمال کردا ہے تے دوجا اردو رسم الخط (یعنی عربی خط)۔ جد کہ ساڈی لوک بولی اکو ہے۔ پنجابی بھارت دے پنجاب دی ہووے یا پاکستان دے پنجاب دی، اوہ دے وچ فرق ایہہ ہو رہیا ہے کہ بھارت وچ جیہڑے لفظ سنسکرت دے بولے جاندے ہن اوہ بولی وچ زلائے جادے ہن۔ پاکستان وچ عربی یا فارسی دے لفظ ڈرتے جاندے ہن۔ مغربی پنجاب والے پنجابی نوں اردو رسم الخط وچ لکھدے ہن تے ایس رسم الخط دے بارے سردار محمد خان اپنی کتاب ”پنجابی اچارن لغت“ وچ لکھدے ہن:

”اگر یہ نقطہ ماسکہ نظر دکھا جائے کہ ہم نے ہر طرح سے یہ کوشش کرنی ہے کہ اپنی قومی زبان اردو کی اماء کے جتنا بھی قریب ہو

سکے، رہتا ہے۔ اس طرح سے ہماری لکھائی کی قلم ”تسلیق“ بھی اردو کی طرح ہی رہے گی، اردو حروف پر خواہ خواہ اضافہ بھی نہیں ہونے پائے گا، خط کی ”رسم“ بھی اردو کی طرح ہی تقریباً رہے گی اور تلفظ بھی اردو سے بعد نہیں رکھے گا، سوائے پنجابی کی ایک خصوصیت کے جو Tone یعنی ٹنک میں پائی جاتی ہے (باقی ماندہ تمام تلفظ کے فرق، مثلاً مخرفہ نوں یا بندھی کی مخصوص ٹھہریں آوازوں کی نقل یا ٹنک نہ ادا کر سکنے کی وجہ سے اُس کا رد بدل ”لجہ“، وغیرہ بالکل مٹنی چیزیں ہیں جن کو خواہ خواہ اہمیت دے کر اُچھالا جا رہا ہے)۔

پنجابی لکھن ویساں کچھ لوکاں دا خیال ہے کہ جس طرح منجہ وچوں لفظ ٹکے اُج ہی لکھو، سوال اتھیں ایہہ پیدا ہوندا ہے کہ منجہ اپنا یاں کسی ہور دا، کیوں بے عموماً دیکھیا گیا ہے، مثلاً عمراک لفظ نوں افسوس کہہدا ہے تے بکر ہمسوس تے زید ہمسوس بولدا ہے، من اسیں جیہڑے منڈے ہاں کبیدے منجہ وچوں نکھیا ہویا لفظ لکھاں گے؟ بعد نوں ”باڈ“ تے نقصان نوں ”نشتان“ بابو نوں ”باڈ“ والی نوں ”آلی“ سیر نوں ”سیل“ دماغ نوں ”ڈماک“ عرض نوں ”عرج“ عزت نوں ”عجت“ معلوم نوں ”لموم“ اگلے نوں ”آگلے“ پچھلے نوں ”پٹلے“ لکھاری نوں ”لکاری“ لکھ کے ایہہ سوچدے ہن کہ ایس پنجابیوں دے دل دی ترجمانی کر رہے آں، پر اوہ ایہہ کھل نکل جاندے ہن کہ ایس توں وڈی زبان تال ہوو کوئی دشمنی نہیں ہو سکدی جیکر ساڈا پنجابی لکھن دا ایہو ہی معیار ہے کہ سن کے لفظ لکھو فیہر ساڈے ہیر تاں کتے دی نہیں لگ سکدے، اُن پڑھ بھادیں پنجابی ہووے یاں فرنگی اوہ ساریاں لفظاں دا صحیح تلفظ ادا کر ہی نہیں سکدے۔ اُن پڑھ تے رہے کدھرے بعض پڑھیاں لکھیاں دا ایہہ حال ہے کہ اوہ بولن دی آسانی تے جھمتی پاروں بعض لفظاں دا پورا تلفظ ادا نہیں

کردے۔ جے ایسے ساریاں لفظاں دی فہرست لکھی جائے جیہڑے اردو یاں فارسی دے دگاڑ کے بولے جاندے ہن تاں گل لئی ہو جاوے گی کیوں جو ہر آدمی دوجی زبان دے لفظ نوں اپنی سمجھ مطابق بولدے ہے پر کوئی لکھاری لفظاں نوں دگاڑ کے لکھن لئی تیار نہیں ہووے گا۔ اُن پڑھاں دی گل چھڈو۔

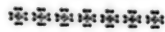
ایہ اصول یقیناً غلط ہے کہ جیویں بولیا جائے اُنج ہی لکھیا جائے، جے صرف بول تے ہی ہجاء دا دارو مدار رکھیا جائے تے اُردو کیہ دنیا دیاں ساریاں زبانوں نوں اپنے جیہاں اُتے ماتم کرنا پوے گا۔ زبانیں تاں ضرور اہلی زبان بناندے ہن تے قواعد نوں اپنے رنگ وچ ڈھال دے ہے، ایس لئی اوہناں دے تلفظ دی پیروی ضروری ہے، پر ہجاء کدی وی اہلی زبان ”بولیا“ نہیں کردے۔ ایہ تے صوتیات (phonemes) والیاں دا کم ہے کہ ہجاء دی صحیح ترکیب ضبط تحریر وچ لیا ئی جائے۔ لکھائی دے اصولاں وچ بعض چیزاں آپو آپ ظاہر ہو جاندیاں ہے، مثلاً انگریزی وچ بغیر نمبرہ دے لفظ The نوں مصوت (Vowel) توں پہلے ”وی“ تے مصمت (consonant) دی آواز توں پہلے ”دا“ بکایا جاندے ہے، پر لکھائی وچ دونوں طرح دے تلفظ دی اک ہی قسم دی اِلا ہے۔ عربی الفاظ وچ تعریفی ”ال“ دی لکھائی وچ تے کوئی فرق نہیں ہوندا، پر شعی تے قمری حروف دی رعایت ناں ایک جگہ تے لام دا اوقاف ہو جاندے تے دوسری جگہ باقاعدہ اظہار ہوندا ہے، ایس لئی ایہ ضروری ہے کہ الفاظ دے جے اپنے مانند (دورن زبان تے لکھائی اُتے تحقیق کرنے والیاں لئی مشکل ہو جاوے گی) توں بنے نہیں چاہیدے کیوں جے ایہناں نوں زبان بولن والے آپو آپ ہی بولدے ہن، تے اک غیر زبان مہندی جے ایس معاملے وچ ٹھیدا کھاندے تے اوہی سہولت لئی لکھائی واستیاس نہیں کیج جاسکدا۔

ایہدے نمیک ہے کہ اردو ساڈی قومی زبان ہے اردو بولو پر اپنی ماں بولی نوں چھڈ کے نہیں۔ پشتو، سندھی یا بلوچی جدوں اردو بولدے ہن تے سب دے لہجے توں پتہ لگدا

ہے کہ اوہ کتھے دے ہن پر جد اک پنجابی اپنی پنجابی دے لہجے وچ اردو بولدے ہے تاں اک پنجابی ہی اوہدے اُتے بسدا ہے، کیوں؟ ایہدے لہجہ ہی تاں تہاڈی پہچان ہے کہ کسی کس علاقے ناں تعلق رکھدے ہو یا دیکھو جد کسی علاقے دی زبان مُر جائے شگفت مُر جائے تاں اوہ قوم دی مُر جاندی ہے۔ شاید ساڈا پنجابی پڑھ لکھ کے سمجھدا ہے کہ ہن جے اوہ اپنی پنجابی بولے گا یا اوہدا لہجہ پنجابی ہو یا تے لوک اُن پڑھ کہن گے؟ کیہ صرف پنجابی دا لہجہ اردو وچ پنجابی ہووے تاں اوہ اُن پڑھ ہے باقی پشتو، بلوچی، سندھی یا انگریز اُن پڑھ نہیں

جد اوہ اردو اپنے لہجہ وچ بولدے ہن؟

آر خانم



# اُردو مضمون

## لسانیاتِ سردار محمد خاں

سردار محمد خان صاحب ایک ممتاز Lexicographer اور اپنے دور کے ایک مانے ہوئے لغت شناس تھے۔ آج تو کتب کی اشاعت و ترسیل اور کمپیوٹر و انٹرنیٹ کی سہولت کے باعث دنیا کے ہر علم تک بہ آسانی رسائی ممکن ہے مگر اس دور میں یہ کام صرف جنونی شخص ہی کر سکتا تھا۔ سردار محمد خان صاحب کو اللہ تعالیٰ نے بے پناہ صلاحیتوں سے نوازا تھا اور وہ صحیح معنوں میں فتاویٰ الحرف و الفاظ قسم کی شخصیت تھے۔ پاکستان میں اردو رسم الخط میں پنجابی میں لغت نویسی کا سب سے پہلا ڈول انہوں نے ڈالا اور اس کا تحقیق میں ان کی بیگم ایس خانم بھی حقیقی معنوں میں ان کی رفیق کار تھیں۔ لیتھو کے زمانے میں ان کی ایک مختصر پنجابی لغت (جو نامکمل تھی) چھپ کر حوالے کی کتابوں کی زینت بنی۔ سردار صاحب نے اپنی تمام عمر الفاظ کی شکست و بُت اور اصوات و اشکال حرفی کی مختلف اقسام کے درمیان گزاری۔ ہر سال ویسٹر کی ڈکشنری میں داخل ہونے والے نئے الفاظ اور متروک ہونے والے الفاظ ان کی پڑھنے لکھنے کی میز پر ہوتے اور وہ ہر لفظ پر غور و فکر کر کے نتائج نکالتے رہتے۔ انہوں نے جو پنجابی اردو کی ضخیم لغت مرتب کی وہ ان کی زندگی میں تو نہ



چھپ سکی کہ وہ ایک بے نیاز اور درویش مفت انسان تھے مگر ان کی وفات کے بعد بھی جس طرح سے وہ لغت شائع ہوئی وہ بھی ایک طویل کہانی ہے۔ اس سلسلے میں سب سے پہلے آصف خان نے پاکستان پنجابی ادبی بورڈ کی طرف سے مقتدرہ قومی زبان کے چیئرمین ڈاکٹر وحید قریشی سے سلسلہ جعانی کی اور شراکت داری کی بنیاد پر کسی حد تک بات سرے چڑھ بھی گئی مگر پھر کوئی سرخ فیتہ آڑے آیا اور یہ لغت پنجابی سے محبت کرنے والی مختلف مقتدرہ شخصیات کے ہاتھ سے ہوتی ہوئی بالآخر کچھ عرصہ قبل ہی شائع ہو سکی۔

موجودہ کتاب کا مسودہ پڑھتے ہوئے مجھے سخت حیرت ہوئی کہ آج تو لسانیات کا قاعدہ ایک علم کی صورت اختیار کر چکا ہے اور انگریزی میں اس پر بے شمار کتابیں مل جاتی ہیں جن میں سے بعض کا مقصد لسانیاتی مطالعے کے ذریعے کسی قوم کے مجموعی مزاج تک پہنچنا بھی ہوتا ہے، مگر جس زمانے میں سردار صاحب نے یہ مضامین لکھے تھے اس وقت کوئی جی دار ہی اس موضوع پر قلم اٹھا سکتا تھا۔ ویسے بھی لسانیات ایک مشکل ترین اور ادق مضمون سمجھا جاتا ہے اور آج بھی اردو اور پنجابی میں اس موضوع پر دسترس رکھنے والے دائیں ہاتھ کی انگلیوں پر گنے جاسکتے ہیں۔

اس سے قبل پنجابی کے نامور محقق ڈاکٹر شہباز ملک کی کتاب "پنجابی لسانیات" شائع ہو چکی ہے جو ایم۔ اے پنجابی کے نصاب کا حصہ ہے۔ اب جب میں اس مسودے کو پڑھتا ہوں تو اندازہ ہوتا ہے کہ سردار محمد خان صاحب کے یہ منتشر مضامین کچھ ہو کر لسانیات اور پنجابی کے حوالے سے ایک مکمل کتاب کی حیثیت رکھتے ہیں جس میں انہوں نے لسانیاتی اصولوں سے لے کر حرف چینی تک اور پنجابی زبان کے آغاز و ارتقا سے لے کر مصوٹوں اور محسوس تک ہر پہلو کو نہ صرف بطریق احسن بیان کیا ہے بلکہ آسان، سادہ اور سمجھ میں آنے والا ایسا طرز نگارش اختیار کیا ہے کہ اگر ایک مبتدی بھی اسے پڑھے تو اس پر بھی نہ صرف مفہوم آشکار ہوتا چلا جاتا ہے بلکہ اس کی دلچسپی بھی برقرار رہتی ہے۔

اس کتاب میں چونکہ ان کے بکھرے ہوئے مضامین کو یکجا کیا گیا ہے اس لئے بعض مضامین پنجابی میں ہیں اور بعض اردو میں۔ اس سے اس کی افادیت کم نہیں ہوتی بلکہ دو آتشہ ہو جاتی ہے یعنی صرف پنجابی پڑھنے والوں کے لئے ہی نہیں اردو والوں کے لئے بھی اس میں بہت کچھ ہے۔ مجھے قوی امید ہے کہ آج اگر سردار محمد صاحب زندہ ہوتے تو وہ ان مضامین پر نظر ثانی کر کے جدید سہولتوں اور جدید تقاضوں کے مطابق انہیں بہتر بنا سکتے تھے مگر موجودہ صورت میں بھی ان کی اہمیت و افادیت سلسلہ ہے اور نہ صرف طلبہ و اساتذہ اس سے بھرپور استفادہ کر سکتے ہیں بلکہ اس موضوع سے دلچسپی رکھنے والے عام قارئین کے لئے بھی یہ کتاب مفید مضامین کا مجموعہ ہے، خاص طور پر مختلف قدیم و جدید رسم الخط اور قدیم زبانوں کے بارے میں جو معلومات اس کتاب میں دی گئی ہیں اور جس واضح انداز سے دی گئی ہیں یہ اسلوب یا بات سمجھانے کا یہ طریقہ بھی سردار محمد خان سے ہی مخصوص ہے۔

میں ممنون ہوں جناب ڈاکٹر حفیظ احمد خان صاحب کا (جو خود شخصی سہیل پر نہ صرف مختلف اوصاف کا مجموعہ ہیں بلکہ ایک بہترین معلم اور دانشور ہیں) جنہوں نے مجھے اس کتاب کے بارے میں اپنے قلم برداشتہ تاثرات لکھنے کا موقع فراہم کیا اور امید رکھتا ہوں کہ شائع ہونے کے بعد یہ نہ صرف ایک حوالے کی کتاب ہوگی بلکہ حوالے کی کتابوں اور تحقیقی مقالات میں بھی اس کا ذکر ناگزیر ہوگا۔

ڈاکٹر انعام الحق جاوید

## پنجابی کے لسانی رابطے، تاریخ و ارتقا کے پس منظر میں

(یہ لیکچر نیشنل بک کونسل آف پاکستان کی جولائی 1984ء میں ہونے

والی ورکشاپ کے لئے سرمد احمد خاں نے لکھا تھا۔)

انیسویں صدی عیسوی کے دوران اور شروع صدی عیسوی میں لسانی مسائل میں سے سب سے زیادہ توجہ سبب اللہ یعنی زبانوں کی شجرہ بندی (Classification Language) پر دی جاتی رہی جس کے نتیجے میں یہ طے پایا کہ دراوڑی اور آریہ کے علاوہ اس برصغیر کی تمام زبانیں (Indo-European) وند آریائی خاندان کی زبانوں سے تعلق رکھتی ہیں۔ خصوصاً ایرانی اور دراوڑی زبانوں کے علاقے کو چھوڑ کر انڈک (Indic) شاخ کا بہت وسیع خطہ سندھ سے لے کر بنگال تک پھیلا ہوا ہے۔ شاید سیاست اس کی متقاضی ہوتی ہے کہ لسانی رشتوں کو کسی نہ کسی طرح استوار کیا جائے۔

بہر حال ہند یورپی زبانوں کا یہ رشتہ آج کل کئی اطراف سے دعوتِ مباحثہ دے رہا ہے، کیونکہ انڈک شاخ جو صرف ویدک بھاشا پر مشتمل ہے، اس کا تعلق ہند سے لے کر بنگال تک کی 528 دیسی زبانوں سے کسی بھی زبان سے نہیں ہے۔ یہ زبان

جہدی ہی مردہ ہو گئی۔ یہ جو بکھری ہوئی زبان سنسکرت بنائی گئی اور جو عملاً عوام میں چل نہ سکی اور نئے مردہ ہو گئی، آخر اس کی وجہ کیا تھی؟ آریاؤں نے ویدک بھاشا کو تو متحرک سمجھ کر عوام میں اس کو رائج نہ کیا، مگر اس برہمن کے مذکورہ وسیع خطہ میں یہاں کے اصلی باشندے خود اپنا زبانوں کا ایک وسیع خاندان رکھتے تھے جو آج کل 18 بڑے گروہوں میں بنا ہوا ہے اور ان سب زبانوں کی نحو (Syntax) کی ترتیب (order) کا حصہ کافی حد تک ملتا جلتا ہے۔ آریاؤں کی آمد کے بعد، سنسکرت ایک ایسی زبان گھڑی گئی جس میں تمام دیسی زبانوں کے تقریباً ہم معنی الفاظ کو ویدک بھاشا کے کسی نہ کسی مادہ (root) کا رنگ دے کر سنسکرت میں شامل کر لیا گیا۔ اس کی ایک شاندار مثال R.L. Turner کی Indo-Aryan Languages کی ڈکشنری ہے جس میں ایسے 14845 سنسکرت ماخذوں کے معنی دے کر ان کے تحت دیسی زبانوں کے ہم معنی الفاظ کو معمولی سے اصطلاحاتی فرق سے نئے درجہ کیا گیا ہے جیسے کہ وہ تمام دیسی زبانوں کے الفاظ سنسکرت ماخذوں سے اخذ کئے گئے ہیں۔ حالانکہ بات اس کے بالکل برعکس ہے، کیونکہ ایسا تو ہو نہیں سکتا کہ آریاؤں نے مختلف دیسی زبانیں بولنے والوں کو کہا ہو کہ ہمارے فلاں ماخذ سے نئے نئے اصطلاحاتی فرق سے اپنے ہاں تقریباً ایک ہی معنوں میں لفظ رائج کر لو، یا تمام دیسی زبانیں بولنے والوں نے اتفاق کر لیا ہو کہ چونکہ ہمارے ہاں ان معنوں میں کوئی لفظ نہیں ہے اس لئے ہم سب فلاں سنسکرت ماخذ سے قدرے اصطلاحاتی فرق سے اپنے ہاں یہ لفظ رائج کر لیں گے۔ یقیناً یہ خود آریاؤں کی ضرورت تھی کہ کسی طرح یہاں کے باشندوں کے مشترک الفاظ کو سنسکرتی شکل دے کر استعمال کیا جائے، کیونکہ دیسی زبانوں کے ایسے الفاظ جو ہندی میں مستعمل ہیں مگر سنسکرتی ہوئی شکل اختیار کرنے سے رو گئے ہیں، ان کو دیوتاگری رسم الخط میں لکھی ہوئی ہندی کی کسی نُقت میں ملاحظہ کیا جاسکتا ہے، جہاں انہیں ست سم یا تدبھونہیں بلکہ محض "دیسی" لفظ کا لیبل لگا دیا گیا ہے۔

یہاں یہ کہنا مقصود نہیں کہ دیسی زبانیں الفاظ کے سلسلہ میں ویک بھاشا سے متاثر نہیں ہوئیں بلکہ سنسکرت نے خود کی دراوڑی الفاظ کو اپنے اندر سمولیا جن کی فہرست T. Burrow نے اپنی کتاب The Sanskrit Language کے 1973ء کے ایڈیشن میں دے دی ہے۔ غرضیکہ سنسکرت زبان ایک بکھری ہوئی مگر بناوٹی زبان ہونے کی وجہ سے مشکل بھی، رواج نہ پاسکی۔ یہ زبان مردہ نہیں ہوئی بلکہ بے کیئے کہ یہ رائج نہ ہو سکی۔ یہ زبان تو کبھی زندہ ہوئی ہی نہیں، کیونکہ زندہ وہی زبان کہلاتی ہے، جس کے بولنے والے ایسے موجود ہوں، جن کی سوچ کی زبان بھی وہی ہو۔ اس سلسلہ میں یہ بھی مدنظر رکھنا ضروری ہے کہ ایک زبان اگر مردہ ہو جائے یعنی اُس کے اہل زبان صفحہ ہستی سے اوجھل ہو جائیں (چہ جائیکہ وہ مذہبی رنگ میں مستعمل رہے یا لسانی شکل میں پڑھائی جاتی رہے) تو دوبارہ اُس کو زندہ کرنا ناممکن ہے۔ زبان کی نشاۃ ثانیہ (Renaissance) ہو نہیں سکتی۔ اگر اُس کو دوبارہ رائج کرنے کی کوشش بھی کی جائے تو یقیناً وہ جدید زبان ہوگی، جو کہ قدیم زبان سے ایک علیحدہ زبان ہوگی۔

انگریزی اصطلاحات کے ترجمہ کے سلسلہ میں یہ واضح کر دینا ضروری ہے کہ جس طرح Phonology کو صوتیات اور Phonetics کو اصواتیات کہہ کر فرق کرنا ضروری معلوم ہوتا ہے، اسی طرح Philology کو ادبیات اور Linguistics کو لسانیات (علم زبان) کی اصطلاحوں سے فرق کیا جاسکتا ہے۔ لہذا "لسانی" سے مراد محض زبان کا مسئلہ وغیرہ ہوگا، مگر "لسانیاتی" سے علم زبان کی موشگافیاں وغیرہ سمجھا جائے گا۔ Linguist سے مرادفت زبان (Polyglot) کے علاوہ ماہر لسانیات یا طالب علم لسانیات ہی سمجھا جائے گا۔ اس کا آخری فیصلہ البتہ قومی زبان پر ہے۔

لہذا اس انڈک شاخ کو ہمیں ایک علیحدہ پاک و ہند خاندان تصور کرنا ہوگا اور نئے زبانوں کے بڑے بڑے خاندان تعداد میں 19 سے بڑھ کر ہیں بن جائیں گے۔ اگر

کسی کو اس استدلال پر متفق ہونے سے گریز ہو اور وہ اپنی ذکر پر ہی قائم رہنا چاہے، تو کم از کم زیر نظر عنوان جس پر ہمیں آگے بات کرنی مقصود ہے، کے لئے کچھ فرق نہیں پڑتا۔

اس پاک و ہند خاندان کے 18 بڑے گروہوں میں سے ایک گروہ "پنجابی" کہلاتا ہے، جس کی بولیوں، ذیلی بولیوں (sub dialects)، فرعی بولیوں (form of dialects) اور علاقائی بولیوں (local dialects) کی کل تعداد 70 سے زیادہ بنتی ہے۔

آریاؤں کی آمد سے پہلے جو قومیں اس برہمن میں وارد ہوئیں، اُن کی زبانوں سے متعلق چند ایک باتیں بیان کر دینا دلچسپی سے خالی نہیں ہوگا۔

- 1- ڈرائی (جو کہ آج کل اُردال آلتیک خاندان کی زبانیں بولتے ہیں) میں سے جو کہ کوہ قاف کے علاقے سے تعلق رکھتے تھے اور جن کا بعد میں نیگرائٹو سے استخراج ہوا جب اس برہمن میں آئے تو دراوڑ کی نسبت سے دراوڑی کہلائے۔
- 2- یہی دراوڑ جب منگول اور سیٹھی نسلوں سے مخلوط ہوئے تو منگولی دراوڑ (مثلاً کول) اور سیٹھی دراوڑ (مثلاً مرہٹا) کا ظہور ہوا۔
- 3- کول حقیقت میں آسٹریک خاندان کی زبان سے تعلق رکھتے ہیں، ان کے دودھ کے بعد اس برصغیر میں دراوڑی چھا گئے اور مکمل مل کر اپنی تہذیب کو پھیلایا۔
- 4- جس طرح بھیل (جو کہ آسٹریک ہیں) اپنی آسٹریک خاندان کی زبان کی بجائے آج کل آریائی زبان گجراتی کی بھیل بولیاں بولتے ہیں، اسی طرح براہوی، گونڈ اور اوراؤں حقیقت میں کول تھے، مگر بعد میں دراوڑی زبانیں بولنے لگ گئے۔

- 5- دادہ ہند کے لوگ:۔ بارہویں صدی قبل مسیح میں دوسری یلغار سے پہلے یونانی

سرزمین کے بلیڈی تمدن (1100 سے 2500 ق م) کے ہم عصر اس سے بھی پرانا تمدن (1100 سے 3000 ق م) بحیرہ ائجین کے علاقے کا تھا، اس ائجین تہذیب و تمدن کا علبردار خاص کر جزیرہ کریٹ کا مینی کلچر تھا جس کا پہلا دور (5000 سے 2100 ق م) کا تھا، وسطی دور (2100 سے 1600 ق م) رہا (جب کہ سائیکھڈی وغیرہ متفرق کلچر بھی چل رہے تھے) اور تیسرا آخری دور (1400 سے 1100 ق م) تک جو کہ حقیقت میں مائیسینی (اخیانی) کلچر ہی کی شکل میں تھا۔

اسی آخری دور میں کریٹ والوں نے اپنی کونوی بیر و ظنی کی لکیر دار شکل کی لکھوائی بنا لی تھی۔ وادی سندھ کے تمدن میں اسی لکھائی کی جھلک پائی جاتی ہے، مگر ابھی تک کریٹ اور سندھ دونوں خط پوری طرح پڑھے نہیں جاسکے۔ کریٹ کی اس لکھائی کی تقریباً 70 شکلیں عینہ وہی ہیں جو کہ مصری لکھائی میں (2500 ق م سے شروع ہو کر) پائی جاتی ہیں۔ یہاں سے یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ مینی اور مصری بیر و ظنی دونوں اپنی علامات اور شکلوں میں ایک ہی منبع رکھتے ہیں۔ عین ممکن ہے کہ وادی سندھ کے لوگ اس برصغیر میں نقل وطن کرنے سے قبل مصر یا کریٹ سے تحریر کا طریقہ دیکھ کر آئے ہوں۔

ممکنات میں سے ایک دوسرا قالب پہلو یہ ہے کہ 4000 ق م میں سومر اور اکاد پر دیگر تہذیبوں کی گرفت آنے سے قبل، قدیم کلدانی جو کہ بابل پر برسر اقتدار تھے، مصر سے آتے ہوئے وہاں کا خط تیشل (تصویری خط) 4300 ق م میں اپنے ساتھ لے آئے ہوں اور پھر کلدانیوں سے وادی سندھ والے اپنے نقل وطن کے سفر کے دوران یہ خط اپنے ساتھ لے آئے ہوں، جبکہ پُرانا رائج شدہ لکیر دار خط سومر والوں نے ابھی تک خط کی شکل میں نہ ڈھالا ہو۔ بایں وجہ ہمیں یہ بھی پتہ چل سکتا ہے کہ قدیم ہندو خط، سومر خط سے مشابہ ضرور ہے مگر ان کے حروف کی اصواتی قیمتیں سومر والوں سے مختلف ہیں۔

وادی سندھ کی قدیم تہذیب پر جب انگریزی روزنامہ ڈان کراچی میں بحث چلی تھی، تو شاعر غلام مصطفیٰ کے انصافی مضمون (جو کہ ڈان اخبار میں 23 جون 1959ء میں چھپا تھا) پر میں (سردار محمد خاں) نے جو نوٹ لکھا تھا اُس کا متن درج ذیل ہے:

Script in use by the ancient Indus valley people:

Prior to the Dorian invasion in the 12th BC there existed apart from & nearly concurrent with Helladic culture (2500 to 1100 BC) of the Greek mainland in the prehistoric Bronze age an even much older civilization (3000 to 1100 BC) of the islands of Aegean sea. This Aegean civilization was represented chiefly by Minoan culture of Crete island, the rulers of whose chief ancient city "Knossos" were called "Minos". The early division of this Minoan culture ranged from 5000 to 2100 BC, & the middle phase lasted from 2100 to 1600 BC during which period also flourished minor civilizations like Cycladic etc.) The third & the last phase (1400 to 1100 BC) was virtually identical with Mycenaean civilization which had Crete or Candia as one of its principal seats.

It was during this period that the Cretans had evolved their own Kionoan hieroglyphy especially the linear script, & Dr. F. Hrozny points out an affinity of this very script, with that of the ancient Indus valley. None of these two scripts has as yet been fully deciphered, but professor Evans has pointed out as exact similarity of at least 70 engraved symbols on gems & seals discovered in Crete island of that period with those which seem to be embossed in archaic pictographic script & later on in phonetic syllabery (from 2500 BC onwards) on



*Egyptian scarabs discovered of the time of Dynasties XII & XIII of ancient Egyptian kings. This shows that the Minoan hieroglyphy had its common origin & use with that of Egyptian hieroglyphy had its common origin and use with that of Egyptian hieroglyphy in its conventional signs & symbols.*

*There is thus a possibility that the script adopted the people inhabiting the ancient Indus Valley was borrowed either from the Egyptians or from the Cretans.*

*Another highly probable possibility is that the ancient Chaldeans (who were the rulers of "Babylons" prior to the occupation of Sumer & Akkad by two different groups of people in 400 BC) might have taken away with them the Egyptian script in its pictographic stage during the reigns of the first chain of Egyptian kings in 4300 BC, & from there the "Harrappans" (while still outside this subcontinent) had adopted the use of this script prior to its already existing lineal shape having been moulded by the rulers of Sumer to a cuneiform why of writing by the stylus. This may also be the reason why ancient Sindh alphabet shows a similarity with the Sumerian alphabet, but has different phonetic values.*

پروفیسر احمد حسن دانی نے تبصرہ فرمایا ہے کہ احمد سلیم نے اسلام آباد کے انگریزی اخبار The Muslim کے 30 مئی 1980ء کے پرچہ میں وادی سندھ کے رسم الخط پڑھنے میں قریبی سالوں میں جو کوششیں ہوئی ہیں، ان کا جائزہ جن کر دیا ہے۔ اس جائزہ میں یہ بھی لکھا ہے کہ ڈاکٹر انیس آراؤ (جس نے 15 نومبر 1979ء کے India Foreign Review میں یہ ثابت کیا ہے کہ وادی سندھ کی زبان پرائی وند آریائی، رگ ویدی کے آغاز کی شکل

ہے) کے اس رسم الخط کو پڑھنے کے دعویٰ کی تفصیل کو ڈاکٹر غلام علی الانانے بھی مسترد کر دیا ہے۔

یہاں پر پنجابی زبان کی مختلف بولیوں کے نمونے دینے یا ان کے قواعدی فرق کو دکھانا مطلوب نہیں۔ سر جارج گریسن کے لسانی سروے میں تفصیل سے ان کو دیکھا جاسکتا ہے۔ صرف ایک دو نمونے سرانگی وند کی اور پشاور کی وند کو کے نقل کئے جاتے ہیں تاکہ پتہ چل سکے کہ کس طرح عام پنجابی بولنے والا تھوڑی سی کوشش سے ان نمونوں کو سمجھ سکتا ہے اور ان کو پنجابی کی قسم ہی قرار دینا صحیح ہوگا۔ مندرجہ بالا تفصیل سے یہ دلیل از خود رنج ہو جاتی ہے کہ "آئے تو ہم (آریا) پشاور پہلے اور سندھ سے لے لاہور والوں سے کہ ہم آئی زبان کی بولی بولتے ہیں۔"

سرانگی وند کی جس کا نمونہ ظفر لٹاری کے ناول "پہان" (صفحہ 359) سے لیا گیا ہے۔ اس کو پاکستان پنجابی ادبی بورڈ لاہور نے دسمبر 1983ء میں چھاپا۔ مصنف کی یہ مادری زبان ہے اور یہ وہی زبان ہے جس کو ڈاکٹر غلام علی الانانے اپنی کتاب "سنہی بولی" میں لسانی جاکوائی "طبع شدہ انسٹی ٹیوٹ آف ریسرچ کالجی۔ جولائی 1979ء) میں نقشوں سے دکھایا ہے کہ کس طرح اس زبان کے بولنے والوں کا سندھ پر تسلط رہنے کی وجہ سے سندھ کے ہر ضلع میں کتنے فی صد لوگ اب تک یہ زبان بولتے ہیں۔ یہی وہ زبان ہے جو کلہوڑا اور ٹالپر کے سردار بولتے تھے اور شمالی خطے کی زبان ہونے کی وجہ سے پاکستان بننے کے بعد اس کو سرانگی (اسو کی) کے نام سے مشہور کیا جا رہا ہے۔ مگر حقیقت میں سندھ کے شمالی خطے کو "سرو" کہتے ہیں اور وہاں کے رہنے والے "برائی" کہلاتے ہیں، جن کی بدھمی زبان کی بولی کو گریسن نے "برائیگی" یا "سرکی بدھمی" کا نام دیا ہے۔ گو اب اسے سرکی کہتے ہیں۔

"رشدے خاں کڈو کنا میڈے ہچھوں لگا کڑے۔ سانول واسٹے"



اوہ حیدر ایشہ منکدے۔ ڈس میں اولوں کیا ولدی ڈیواں....؟  
رضیر اوں دے بیا نیزے تھی تے وڈی رازداری نال گالھ کیتی تے ما  
دی گالھ سُن تے ہک لٹے وچ، اوں دے من موہنے چہرے تے،  
کئی فخریں دیاں رتا جیئیں پھر مٹیاں۔ اوں نازک وجود، نازاں بھری  
ناز۔ حیا والیاں اکھیں نال ما دو ڈتھاتے نازک نازک ہوٹھاں  
وچوں جھلکدی ہوئی مُسک اکوں بوچھن دا اوہلا کرتے سرنوائس  
چا۔“

پشاور دی ہند کو کا نمونہ ”ہند کو قواعد“ (صفحہ 30) از مختار علی نیر (1976ء) سے لیا گیا

ہے۔ اور دونوں ہے:

”ہند کو زبان دی تاریخ اپڑی جگہ ایک بڑا وڈا مضمون۔ اگر زبانی  
نے وقا کیتی تا اثناء اللہ تعالیٰ قدیم لسانی نقشے تے مزید تفصیل  
دے نال کتابی صورتے ج ضرور پیش کرماں۔ کیونکہ ہون او دخت  
آ گیا ہے کہ ہر زبان نو ازا جائز مقام ملے۔ اے مختصر ترین جینی ہند کو  
زبان دی تاریخ جیوی نے چند مٹیاں ج پیش کیتے، اے صرف ایک  
مختصر چا تعارف جیوا ایں موقع تے سنے ضروری سمجھے۔ منو  
امید ہے کہ ہند کو زبان نال محبت رکھنے والے ہند کون میری اس  
کھت کو ضرور فیدہ لیں۔“

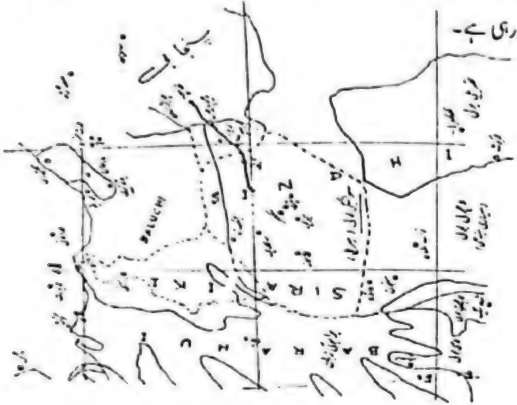
پنجابی زبان کے علاقے کے بیرونی دائرہ کی بولیاں (Peripheral languages)

کی مزید تفصیل ملاحظہ ہو۔ 1879ء کی shirt کی نگہی ہوئی The pocket Sindhi English

Dictionary میں لفظ ”سر ڈکے“ معنی ”The province of Sind north of Sehwan“

درج ہیں۔ ڈاکٹر نی جیٹس بلوچ نے اپنی سندھی اردو لغت میں بھی اس کے معنی ”سندھ کے

شمالی خطہ سر دی زبان ”دے“ ہیں۔ سر جارج گریسن نے اپنے نقشہ میں سندھی کی بولی  
سرائیکی کو اسی خطے میں دکھایا ہے، جس کا بیرون سندھ اثر بھی ہے جیسا کہ نقطہ دار کبیر دا شیخ  
کر رہی ہے۔



اس سرائیکی کے بولنے والے بلوچستان میں سنی کے علاقے تک پائے جاتے  
ہیں۔ مگر مظفر گڑھ کی ہند کی (نمبر 428) کی بغدادی بولی جو بلوچستان کے ملحقہ علاقے میں  
بولی جاتی ہے، اُس فرقی بولی کو جگہ لہندا کہا ہے۔ خصوصاً فورٹ نر و اور کوہلو کے درمیانی  
علاقہ کھجوری، بارخان اور دوکری وغیرہ میں مظفر گڑھ کی ہند کی فرقی بولی کھجوری اور  
جعفری (430) بولی جاتی ہے۔ البتہ سرائیکی بولنے والے صوبہ پنجاب کے جس علاقے  
(رحیم یار خان سے دلہارک) میں پائے جاتے ہیں، وہاں مظفر گڑھ کی ہند کی فرقی بولی  
اُبھچی یا سرائیکی ہند کی (نمبر 429) ہے، جسے ریاستی یعنی بہاولپوری (نمبر 426) والے  
”لوچی“ کہتے ہیں۔

پاکستان بننے کے کچھ عرصہ بعد البتہ ناموں میں تبدیلی ہو گئی ہے۔ سندھی سرائیکی  
بولی کو ”سر ڈکے“ مانند سے ہی سریلی کہنا شروع کر دیا ہے (گو ڈاکٹر بلوچ کی لغت میں ابھی یہ

لفظ نہیں آیا) اور ابھی کوسراہکی کا نام دے دیا گیا ہے، بلکہ ڈاکٹر بلوچ کی لغت میں تو اس کا دائرہ بڑھا کر بہاولپور اور ڈیرہ غازی خان والے شمالی خطے کی زبان لکھا ہے (گویا صوبہ سندھ کا "شمالی خطہ" اب صوبہ سندھ کے باہر کا "شمالی خطہ" بن گیا)

بعد کو (پشاور یا کوہاٹی) کا زیادہ تر فرق صرف عام تلفظ کا ہے، بلکہ لکھنے میں تلفظ کرنا اور زیادہ مشکل ہو گیا ہے، مثلاً:

عام تلفظ: بھیرا۔ گھسو۔ پڑھایا۔ گھر۔ ٹھوٹھا۔ اتھ۔ شہر۔ بہت۔ جنوں  
ہندکو تلفظ: مہیرا۔ گھسو۔ پڑ آیا۔ کھار۔ چھوٹھا۔ لٹ۔ شیر۔ بوت۔ جنوں

اس کے علاوہ پشتو کے چند الفاظ اس میں در آئے ہیں، مثلاً بندریا کے لئے یو جو۔ یا پشتو کا لہجہ تلفظ پر حاوی ہو گیا ہے، مثلاً لفظ "اور" کی مرکب حرکت نہ پڑھ سکنے کی بجائے "اور" یا پھر پشتو کا ذخیرہ الفاظ اثر کر گیا ہے مثلاً چچا اور تایا کا فرق بتانے کے لئے ہندکو میں کوئی علیحدہ لفظ نہیں ہے۔

مشرقی پنجابی (مگر برین کے مطابق): گو پنجابی کا اصل تو لہندا زبان ہے، مگر مشرقی پنجابی نے اردو زبان کا اتنا زیادہ اثر لیا ہے کہ پنجابی کے اپنے مخصوص لفظ ہوتے ہوئے بھی ہم ان کو بولنے میں فوراً ذہن میں نہیں لاسکتے، لہذا بغرض آسانی اور رد و بدل سے کام چلا لیتے ہیں۔

حقیقت یہ ہے کہ پنجابی زبان کا اپنا shibboleth بھی ہے، جس کو تلفظ میں ٹنک یعنی Tone کہتے ہیں، مثلاً الفاظ دھول، ٹھل، گھاد (یعنی گھاس)، دھیرہ میں ٹنک جو کہ تمام پنجابی علاقہ میں کسی نہ کسی رنگ میں پائی جاتی ہے، مگر اردو کا رنگ بالکل مختلف ہے۔

انگریزی میں Restructuralization کے متضاد relexification اصطلاح ہے، یعنی ایک زبان کے لفظ (یا مجموعہ الفاظ) کی بجائے دوسری زبان کے لفظ (یا مجموعہ الفاظ) کو رکھ دینا مگر قواعدی سلسلہ جملہ ماحول کا وہی قائم رہے، مثلاً شرف الدین اصلاحی کی

کتاب "اردو سندھی کے لسانی روابط" کے صفحہ 430 پر ذکر ہے کہ نحوی طور پر اجزائے کلام کی ترتیب میں سندھی اور اردو اس حد تک ہم آہنگ ہیں کہ نثر تو نثر بسا اوقات اکثر نظم کے اشعار کا ترجمہ کریں تو بھی ترتیب بدلنے کی ضرورت پیش نہ آئے۔ اس کے مقابلہ پر پنجابی اس سے بھی بڑھ کر مثال پیش کرتی ہے کہ ان کو پڑھ کر پنجابی اور اردو دونوں اپنے ادب کا کارنامہ سمجھتے ہیں۔ اشعار ملاحظہ ہوں:

اک اک ٹل سمجھایا	پر دل باز نہ آیا
آخر شکوہ کر کے	کوئی کیوں پہچتایا
جو جیتی سو جیتی	جو پایا سو پایا
تیری خواہش تو یہ	ناحق جی ترسایا
کر کے جتن سب بدلے	تیرا انت نہ پایا
غم میرا سرمایہ	غم میرا مال جابایا

طارق ناز کرے دل

ہو کے مال پرایا

یہاں یہ بات ہر وقت مد نظر رکھنی چاہیے کہ لسانیات میں جب بھی کوئی لسانیاتی جائزہ لیا جاتا ہے تو چھوٹی سے چھوٹی مقامی بولی کو بھی "زبان" کا درجہ رکھ کر مطالعہ کیا جاتا ہے، حالانکہ بات واضح ہے کہ زبان اور اس کی بولی میں فرق صرف اتنا ہوتا ہے کہ ایک دوسرے کو سمجھنے کے لئے معمولی سے فرق کو جان لینے اور مقامی الفاظ کے معانی جان لینے کے بعد فوراً مفہوم ایک دوسرے پر واضح ہو جاتا ہے۔

بعض اصطلاحات ایسی ہوتی ہیں جو کہ قواعد میں کچھ اور رنگ میں استعمال ہوتی ہیں، مگر لسانیات میں اپنا واضح مطلب کچھ اور رکھتی ہیں، مثلاً کسی لفظ کا ہجا کرتے وقت جس حرف پر حرکاتی نشانی (زبر، زیر، پیش) ہو، اُس کو تحریف کہتے ہیں، ورنہ اُسے ساکن

قرار دیا جاتا ہے اور ایک ساکن کے بعد دوسرا ساکن حرف آ جائے تو دوسرے کو موقوف کہتے ہیں مثلاً لفظ ”جان“ میں جیم متحرک، الف ساکن اور نون موقوف ہے، مگر لسانیات میں اصلیت واضح کی گئی ہے کہ الف حرکاتی حرف ہونے کی وجہ سے ساکن ہو نہیں سکتا، لہذا اس لفظ ”جان“ میں جیم کے بعد حرکت ہے اور نون ساکن ہے۔

اسی طرح عربی کی ابجد میں چونکہ حرکاتی حرف کوئی نہیں ہوتا بلکہ تمام حروف صحیح ہوتے ہیں، اس لئے حروف ا۔و۔ی کی کمزری زیر، زبر، پیش کی آوازیں نکالی جانے کی وجہ سے ان کو قواعد میں حروف علت کہا جاتا ہے، جس کا عام ترجمہ Vowel کیا جاتا ہے۔ مگر اردو، پنجابی وغیرہ میں Vowel کو حرف علت کہنا درست نہیں ہوگا، کیونکہ اردو اور پنجابی میں مثلاً صرف ”لو“ کی آواز ہی نہیں ہوتی بلکہ ”کو“ (مجبول آواز) اور گو (مرکب آواز) بھی ہوتی ہیں۔

منسکرت میں Bloomfield کے ابتدائی تجزیہ کی اصطلاحوں کے مطابق:

نور = حرکاتی حروف (vowel letters) + نصیم (syllabic contold)

اور

وہنجن = حروف صحیح (Consonant letters) + مثل مصوت (non-syllabic vocold)

سب سے نمایاں مثال قواعدی اصطلاح ”مصدر“ کی ہے، جس کے آخر پر مصدری علامت ہوتی ہے۔ مگر اس کا یہ مطلب نہیں کہ ہر لفظ جو اس مصدری علامت پر ختم ہو، وہ مصدر ہی ہوتا ہے، بلکہ انگریزی میں تو مصدر کو بغیر مصدری علامت ”it“ سے بھی استعمال کرتے ہیں، مثلاً You shall go یا I will go میں ”to go“ کی جگہ صرف ”go“

ہوتے ہیں (ملاحظہ ہو A.J. Thomson By A practical English Grammar)

(Martinet-Rule 240 2nd Edition)

عربی میں بنیادی فعل کی اکائی کتب کو لے لیجیے، اس سے مصدر کتب بنا، مگر

دیگر الفاظ سب سے نہیں بنتے، بلکہ تین بنیادی حروف کاف، تا اور با سے بنتے ہیں۔ فارسی میں بھی فعل کی اکائی مصدر کی نشانی ”(دن“ یا ”تن“ کا) نون اُڑا کر ہی بنتی ہے، گویا حالتوں، مثلاً مضارع میں، بنیادی فعل کی اکائی کے حروف (سوائے پہلے حرف کے) تبدیل بھی ہو جاتے ہیں۔ اسی طرح اردو اور پنجابی میں مصدر کی نشانی سے نہیں بلکہ صیغہ امر ہی فعل کی اکائی ہوتی ہے۔ یہاں تک کہ اگر کسی اسم سے فعل بنانا ہو تو پہلے مصدر نہیں بلکہ صیغہ امر بنے گا، مثلاً ”نظر“ ہی ہوگا اور پھر مصدر کی نشانی ”نا“ لگا کر نظرنا بنے گا، مختصراً یہ کہنا مقصود ہے کہ مصدر کو خود صیغہ امر سے بنا اور یوں مصدر سے دیگر کلمات نہیں نکلتے، بلکہ یوں کہیں کہ مصدر پورے کا پورا کسی بھی منصرف فعل (finite verb) کی بناوٹ میں نہیں آتا، مگر پھر بھی یہ سب کچھ قواعد میں آخر کیوں بظاہر متضاد معنوں میں مصدر کی اصطلاح گھڑی گئی۔ حقیقت یہ ہے کہ قواعد نویسوں کو ایک پداری حیثیت کے مثالی تصور کا لفظ درکار تھا، جو کام کے واقعہ ہونے کے معنوں میں ایک عمومی تحلیل پیش کرنے والا نہیں (مثلاً صیغہ امر) بلکہ فعل کے عمل کو کسی حد تک مجسم کر کے پیش کرنے والوں کے معنوں میں سب پر مورش اٹلی کی طرح حاوی ہو اور وہ یہی مصدری نشانی والا لفظ چننا گیا۔ یہ پتاؤ بھی اس کی فطری مفت کو بطور غیر منصرف فعل (infinite verb) کے استعمال سے عمل میں لایا گیا ہے۔ اس لئے مصدر کو لغت میں بطور لازم یا متعدی وغیرہ بھی دکھایا جاتا ہے، حالانکہ یہ مصدر کی مفت نہیں ہے کہ وہ لازم ہے یا متعدی۔ بلکہ سندھی زبان کی قواعد میں تو بنیادی فعل سے ہی دیگر افعال وغیرہ بنانا سکھایا جاتا ہے، نہ کہ اردو کی طرح یہ کہ پہلے مصدر کی علامت اُڑائی جائے اور پھر دیگر افعال بنائے جائیں۔

محمد آصف خاں نے مصدر کا چچواں ٹکڑاں پنجابی مترادف لفظ ”کن“ استعمال کر کے مصدر نامہ کی طرز پر جو ”کن لیکھا“ کتاب پنجابی ادبی بورڈ لاہور والوں نے چھاپی ہے، اس میں بنیادی طور پر صیغہ امر کو ہی اپنایا ہے، مگر چونکہ بنیادی فعل میں آخر پر یگانگت

نہیں ہے، اس لئے "کن لیکھا" کے لفظی اندراج میں یکسانیت پیدا کرنے کے لئے اور مصدر کے بظاہر متضاد معنوں کی الجھن سے بھی بچنے کیلئے ان کے آخر پر ٹون زائد لگا دیا ہے، جو کہ پنجابی میں فعل کی صرفی گردان کا صیغہ جمع ہے۔ اس شکل میں لفظی اندراج دینے سے لازماً ان کے معنی بھی اسی جمع کی فعلی حالت میں دینے پڑے ہیں۔ پنجابی اردو روابط کو دیکھا جائے تو "پڑھیں۔ پڑھیں" اور پڑھائیں۔ پڑھاؤں کی اصواتی مماثلت میں فرق صرف ٹون غنہ (اردو) اور ٹون سالم (پنجابی) کا ہے۔

اردو کی "جامع اللفات" (چار جلدوں میں) میں بھی حتی الوسع فعل کے صیغہ امر کو ہی اکائی مان کر معنی دے گئے ہیں۔ الفاظ کے معانی ہمیشہ صرف وجہ سے متعین ہوتے ہیں، مگر نحوی ترکیبوں سے معانی کی تفصیل ہماری دیسی لغات میں بہت کم ملتی ہے۔

مستشرقین نے یہ مقولہ رائج کیا تھا کہ رسم الخط مذہب کے جھنڈے تلے پھیلتا ہے، اور پھر اس سے نتیجہ یہ نکالا تھا کہ لےٹن عربی خط ہمارے برصغیر کی زبانوں پر غیر موزوں ہونے کے باوجود مسلط کر دیا گیا۔ یہ عربی خط کی نشو و نما روکنے کے لئے ایک شہرت دینے والی حرکت تھی، جس نے ابھی تک ہمارے ذہنوں کو گرفت میں لیا ہوا ہے۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ شمالی تہذیب کی لکھائی سندھی زبان کے لئے رائج تھی، جس کا ثبوت جاپان کی تھمٹی عیسوی کی ایک کتاب سے ملتا ہے، مگر جو عام رواج عربی خط کا سندھی زبان پر تھا وہ انگریزوں نے بھی تسلیم کر کے سندھی کے لئے عربی خط کا ہی پتلا کیا (مگر "ڈ" اور "ڈو" کے گھوٹوں سے فرق نہیں کیا۔ شاید اس لئے کہ گوان کا مقام نطق علیحدہ، مگر سماجی طور پر زیادہ فرق نہیں)۔ بہر حال ہندی رسم الخط کے پرچارک لاشعوری طور پر ہمیں متاثر کرتے رہے ہیں۔ ترقی اردو بورڈ کراچی والوں کو بے انتہا سمجھانے پر بھی انہوں نے اپنی لغت کے لئے اردو ابجد کی ترتیب میں الف کی تختی کے بعد "آ" کا حرف علیحدہ داخل کر دیا ہے۔ مزید برآں مخلوط الہا حروف چونکہ ہندی خط میں علیحدہ مفرد شکلیں رکھتے ہیں، اس

لئے لغت میں متعاقب پانچ حروف کے بعد ابجد میں ان کی مخلوط الہا شکلیں بھی داخل کر دی ہیں، حالانکہ ہمارے پاس مجبورہ مخلوط الہا شکل مفرد حرف نہیں بلکہ دو حروف کا مرکب ہوتا ہے (ڈاکٹر نبی بخش بلوچ کا کہنا ہے کہ سندھی ابجد میں "جھ" اور "گھ" کے لئے علیحدہ حروف اس لئے نہیں ہیں کیونکہ ان میں مکمل ادغام نہیں ہے)۔ اس لفظ حرکت کے لئے سہارا صوتیہ (Phoneme) کے غلط تصور کا لیا جاتا ہے۔ لسانیات نے تو اپنے تجزیہ کے لئے صوتیہ کی نشاندہی کی۔ اس کی مدد سے ابجد نہ رکھنے والی زبان کے لئے موزوں ترین ابجد بنانا آسان ہو گیا۔ مگر ہم نے اپنی ابجد کو بگاڑنے کے لئے صوتیہ کا زندہ ابجدوں کو ٹھیک کرنے کا آلہ کار سمجھ لیا، بلکہ یہاں تک کہ چونکہ ہم عربی حروف کا صرف صوتی احترام کرتے ہیں اور اصواتی احترام سے معذور ہیں، اس لئے ایسے حروف کو زائد سمجھ کر ابجد سے نکال دینا چاہئے۔ انگریزی کے اہل زبان کو تو اتنا ہوش نہ آیا کہ Thin اور Then میں th دو مختلف صوتیہ (ٹ اور ڈ) ہونے کی وجہ سے ان کے لئے انگریزی ابجد میں th کا مرکب حرف رکھ لیں، مگر یہاں تقلید کے پرستاروں نے بغیر سوچے سمجھے اپنی ابجد کو مالا مال کر دیا۔ صوتیوں کی نیرنگی ملاحظہ ہو کہ اردو کا فقرہ "قیاض صاحب کیا آپ نے مرزا غالب کی قلم دیکھی ہے، بڑی مزیدار ہے" کو "بھیاض صاحب کیا آپ نے مرزا غالب کی قلم دیکھی ہے، بڑی مے دار ہے" کی طرح بولا جاتا ہے۔ یہ بھی کہا جاتا ہے کہ جوڑ والی لکھائی (مثلاً اردو کی نقطیلی لکھائی) دائیں سے بائیں طرف لکھے جانے کے باعث، باوجود زور و نوٹس ہونے کے محدود اور ترقی سے محروم رہتی ہے، مگر حروفی خط (مثلاً پوربی زبانوں کا) جو کہ بائیں سے دائیں طرف لکھتے ہیں ہمیشہ رواں ہوتے ہیں، لہذا اردو کی ترقی کی راہ میں اس زکاوت کو دور کرنا چاہیے۔ اردو کے مخلوط الہا حروف کے سلسلہ میں یہ بات قابل غور ہے کہ آج تک یہ سوچا ہی نہیں گیا کہ مخلوط الہا آوازیں کتنی قسموں کی ہیں، اور نہ کوئی اصول وضع کئے گئے ہیں کہ ان قسموں کے لئے دو چشمی حاء یا آویزہ دار باء کس طرح استعمال کی جائے۔



کسی زبان کے خط کی قسم کو تبدیل کرنا کوئی آسان کام نہیں ہے، کیونکہ رسم و رواج کے علاوہ انسان اس طرح جکڑے ہوئے ہوتے ہیں کہ وہ مثلاً ہیر و غلیظی خط کی بھاری بھرکم لکھائی میں ہزاروں سال لکھتے رہے، ورنہ کم از کم 5 ہزار سال پہلے ابجد قسم کی لکھائی اپنا چکے ہوتے۔ یوں سمجھو کہ وہ اتنی جرات بردے کار نہ لائے کہ اس پاڑ کے بانس اور تختے اتار پھینکتے جس کی مدد سے وہ شاندار عمارت کھڑی کر سکے۔ یہی جمود ایک اور شکل میں ملاحظہ ہو۔ مصری ہیر و غلیظی میں اندازاً 600 سے زیادہ نشانیاں تھیں، جس میں ایک ہی آواز کی کئی کئی شکلیں رائج تھیں اور لکھنے کے تمام اصول بل غل کر استعمال ہوتے تھے اور مدتوں ہوتے رہے۔ یوں سمجھو کہ اتنی بڑی تعداد میں بیساکھیوں کی ضرورت سمجھی جاتی کہ چلنے پھرنے کا فن انتہائی تکلیف دہ ہو جاتا اور ایک قسم کی ابجد تیار کرنے میں ایک مدت درکار ہوتی۔ (ملاحظہ ہو Tommy Thompson کی کتاب The A. B. C of our Alphabet)۔ یہ سب کچھ کہنے کا مطلب یہ ہے کہ لکھائی کی قسم کو بدلنا یا اس قسم کے ڈھنگ طریقے کا ابتدائی مرحلہ طے کرنا نہایت مشکل ہوتا ہے۔ اس سے یہ نتیجہ نکالنا غلط ہے کہ لسانیاتی اصولوں کے تحت بھی رسم الخط میں تبدیلی نہیں کی جاسکتی۔ ایک مثال سے بات واضح ہو جائے گی۔ انگریزی کی بڑی آکسفورڈ ڈیشنری اور حال ہی میں چھپنے والا اس کی چار جلدوں میں نغمہ (Supplement) میں اصواتیاتی تلفظ (Phonetic pronunciation) دیا گیا ہے، مگر ڈیجسٹر کی تیسری نئی انٹرنیشنل ڈیشنری میں A.J. Ellis کی تصانیف تلفظ دیا گیا ہے۔ پنجابی کی ایک لغت میں تلفظ بغیر ”ہجاء جانی“ یعنی A.J. Ellis کے Palaeotype کی مانند تلفظ دکھانے کی کوشش تو کی گئی ہے۔ مگر اردو لغات میں چہرہ لغت دینے کے علاوہ لسانیاتی اصولوں پر تلفظ کا تلفظ دینا کہیں نظر سے نہیں گزرا۔

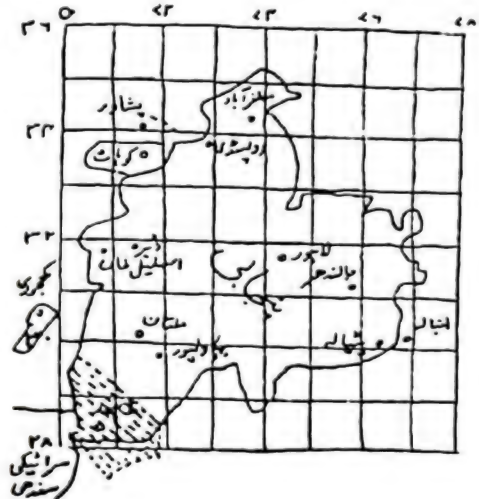
زندہ زبانیں ہمیشہ ترقی کی راہ پر گامزن رہتی ہیں، مگر کسی منظم ادارہ کی سرپرستی کے بغیر توڑ پھوڑ کی باتا عدہ بھرائی نہیں ہو سکتی۔ نتیجہ یہ کہ قرأت کی بجائے قرأت زیادہ

بولا جاتا ہے۔ احسان دانش نے ”مشعل“ کے لفظ کو ”مشعل“ کہنا پسند کیا کیونکہ انہیں یہی تلفظ پیارا محسوس ہوتا تھا۔ پر ”جگہ“ کی جمع ”جگہائیں“ بھی خبروں میں سننے میں آ جاتی ہے۔ تلفظ میں الف کو دبانے کا مرض تو مرزا غالب نے بھی بڑی ہڈت سے محسوس کیا تھا۔ مثلاً مقامات کو مقامات بولنا۔ اس کے علاوہ امالہ کو صحیح طور پر نہ بلانا بھی عیب سمجھا جاتا رہا ہے، مگر لکھائی میں یہ تنازعہ ابھی تک جاری ہے کہ مثلاً لفظ ”جگہ“ کا امالہ آخر کے حرف باء کو پائے مجھول سے بدل کر لکھنے کی بجائے عین کے نیچے صرف زیر (جغہ) ڈال دینا کافی ہے۔ آئندہ خاتون نے تو یہاں تک مہم چلائی کہ عربی کا کوئی لفظ جب اردو میں عام ہو جائے تو اس کی جمع وغیرہ جہاں تک ہو سکے صرف اردو کے قاعدوں سے بنا کر استعمال کی جائے، مثلاً ”عالم“ کی جمع ”عالماء“ استعمال کرنے سے منع کیا، مگر اس کے الٹ حال ہی میں روزنامہ جنگ راولپنڈی بحریہ 13 جولائی 1984ء میں پروفیسر شیر علی کاکھی نے تو یہاں تک تجویز کر دیا کہ اردو قواعد میں ”سکول“ کی جمع ز شامل کر کے ”سکولز“ بنانے کا اصول شامل کر لیتا جائے، مثلاً کرکٹ میں اس نے بیس رنز بنائیں۔ انگریزی زبان کا اثر اردو پر اتنا پڑا کہ ہجاء کرنے میں ”الف بے زبر اب“ کہنے بجائے بچوں کو ”الف زبر بے اب“ پڑھایا جاتا ہے، حالانکہ اردو کا محاورہ ”رے واؤ زبر زو ہو جانا“ ہجاء کا صحیح اصول بتا رہا ہے۔ اسی طرح پڑاؤے یاد کرنے میں ”برکت ڈوئی ڈوئی“ کی بجائے بچوں کو two ones are two کے رنگ پر ”دواکم دو“ سکھایا جاتا ہے۔ ہماری گنتی کو انگریزی رنگ پڑھانے کے لئے ایک شخص نے تو روزنامہ جنگ راولپنڈی بحریہ 13 جولائی 1963ء میں یہاں تک تجویز کر دیا تھا کہ مثلاً forty one کی طرز پر ہمیں (اکتالیس کہنے کی بجائے) ”پالیس ایک“ کہنا چاہئے۔ Psychology کا ترجمہ ذہنیات کی بجائے نفسیات کیا جاتا ہے؛ دیکھو روزنامہ جنگ راولپنڈی بحریہ 25 اپریل 1969ء۔





## پنجابی زبان اور اُس کی بولیاں



پنجابی زبان کا علاقہ زیادہ تر اس برعظیم ہندو پاک کے اس حصہ سے تعلق رکھتا ہے جو کہ آزادی سے پہلے ”پنجاب“ کہلاتا تھا۔ نلیان کا علاقہ جو کہ نئی قوم (جس کو سکندر نے برباد کیا اور باقی ماندہ کو مطلع کیا) کی وجہ سے نولسواں کہلاتا تھا، محمد بن قاسم کی فتح سندھ سے لے کر محمود غزنوی کے زمانہ تک الہند بالائی ہند کے زیر اثر رہا، مگر جمیم بن زید

کے وقت 111ء سے یہ تعلق بھی منقطع ہو گیا تھا۔ الہند موجودہ علاقہ ”پنجاب“ فردری 1853ء میں ایک چیف کمشنر (سرجان لارنس) کے تحت پہلی دفعہ سیاسی اکائی کی طرح لایا گیا۔ مگر حصار اور دہلی ڈویژن میں جو کہ پہلے آگرہ گورنمنٹ کے ماتحت تھیں، اندر (1857ء) کے بعد انتظامیہ کی سہولت کی غرض سے پنجاب کے علاقہ میں منتقل کر دی گئیں۔ ڈوآنی بادشاہت کے شاہ شجاع کی وفات کے بعد نواب بہاول خاں خود مختار ہو گیا تھا۔ چونکہ نواب انگریزوں کا حلیف تھا، اس لئے اُس کی ریاست بہاولپور بھی پنجاب کے علاقہ کے ساتھ ملتی رہی۔

یہی علاقہ یونانی مؤرخوں کے ہاں Pantapotamia کہلایا، جو بعد میں فارسی اثر کے تحت پنجاب کے نام سے کھیا جانے لگا۔ گو پنجاب میں حقیقتاً چھ دریا بہتے ہیں، مگر مذہبی طبقہ چونکہ سندھ دریا سے خوفزدہ تھا اور اسے برعظیم کی حیرت مفری سرحد سمجھتا تھا (کیونکہ لفظ ”انک“ بمعنی روک کے ہیں، اس لئے اس علاقہ کے نام میں یہ چھٹا دریا شامل نہ کیا گیا تھا۔ الہند رگ وید (جو کہ پنجاب کے علاقہ میں ہی تکمیل کو پہنچا) سے ظاہر ہوتا ہے کہ اُس وقت آریوں کی آباد کردہ جگہ کو ”پست سندھو“ کہا جاتا تھا، جس میں سات دریا سندھو، وشت (جہلم)، اچست (چناب)، ایراوتی (راوی)، ویاسا (بیاس)، سندھو (ستلج) اور سرسوتی (تھانیر کے قریب بہنے والا دریا) شامل سمجھے جاتے تھے۔ اوستا میں ”ہنتا ہندو“ اسی پنجاب کے علاقہ کی طرف اشارہ کر رہا ہے۔ الہند سرسوتی اور درشودتی (گھگھر) کا درمیانی علاقہ ”برہماورتا“ (یعنی متبرک گوتوں کی سرزمین) کہلاتا تھا۔

دریائے انک سے خائف ہونے کی وجہ سے ہی اس کو صرف سندھو یا ہندھوس (یعنی سندھ یا پانی کا ذخیرہ) کہتے تھے۔ یہ یونانی ہی تھے جنہوں نے یورپ کو اس آریہ لفظ ”ہندس“ کو بطور Indoi اور Indus روشتاس کرایا۔ اس دریا کی دیہت کی کہانی تو یہاں تک مشہور ہے کہ بادشاہ اکبر نے روشنائی فرقہ کے چہر روشن کے دونوں لڑکوں (کمال

کافر گروپ

کلا شاپوشی سب گروپ

(۱) چالیس تالی کوں پیچھے کے حالات میں دے دے سو کہ تیرو گروہ بہت قاطع پہاڑ بھی آباد ہے۔ اہل  
ہوسکتا ہے کہ اس نام کو کوئی گاؤں یا بستی دے دے تاکہ یہ چالیسوں کے قریب کسی آبادی سے ہو۔ دریا کی تیرو گروہ  
چلے گا اسکا ان سے نہیں کہ اس عقیم دریا کو چالیسوں نے صدیوں سے ایک تھمن راستے پر چلنے کے لیے مجبور  
کیا ہوا ہے۔ ان چالیسوں کے نام چالیس اور کمال بھی اہل مراسم میں متعارف نہیں۔ (ادارہ)

خواری گروپ

درد گردپ

قدیم پراکرت یا پالی کے دور (300 ق م سے 600ء تک) میں پالی کا پشاپچی سے مل کر نظر آتا ہے اور اس کو وندھیا کی زبان کہتے ہیں، یہاں تک کہ اس کو نکلا کے علاقہ میں بتاتے ہیں۔ حقیقت میں پالی کو سوراہنی پراکرت کی ہی قدیم قسم بتایا جاتا ہے، مگر اپنی اصل اردو ماگدھی پراکرت کی شکل لئے ہوئے۔ غرضیکہ پراکرتوں کے آغاز میں ہی پاکستان کے شمال مغربی علاقہ میں پشاپچی زبان بولنے کا بھی علم ہوتا ہے جو

کر شمال کے بعد استعمال کرتے تھے، جس کا آج کل کی پنجابی سے گہرا تعلق ہے۔

پراکرتوں کے دوسرے دور (جو کہ اندازاً 1000ء تک رہا) میں سورا سنی پراکرت کے عمل دخل کا احاطہ بہت وسیع تھا، جس سے کوئی اور پراکرت لگا نہیں کھاتی تھی۔ یہ بہار سے ہند تک اور سرحد اور پنجاب سے مالوہ تک پھیلی ہوئی تھی۔ پاکستان کے شمال مغربی علاقے میں شاہپاز گرمی اور مانسہرہ کے قریب مندرجہ بالا پشاپہ شاخ سے نکل کر ایک پیشابنی پراکرت بولی جاتی تھی۔

پراکرتوں کے تیسرے دور (اندازاً 1000ء سے اندازاً دو یا تین صدیوں تک) میں سب سے پرانی اپ بھرنشا درجہ پیدا ہوئی جو کہ سندھ کے علاقہ میں بولی جاتی تھی اور اس کا میدان کبھی بھی نقشہ میں دیئے ہوئے پنجابی علاقے سے نہیں نکرایا، بلکہ پنجابی زبان کے اس علاقے میں لاہندا (ہندی) اپ بھرنشا بولی جاتی تھی۔ سیالکوٹ کے گرد و نواح میں ایک اور اپ بھرنشا دھلی یا جاک بولی جاتی تھی۔ یہیں سے اس علاقہ کا نام نکادیس، طٹا، یا طاقین یا جاکشر پڑا۔ چونکہ دھلی، پالی اور پشاپہ زبانوں کا اثر پنجابی پر پوری طرح سے تحقیق نہیں کیا گیا، اسی لئے ہمیں پشوپار کے اوپر کے علاقے اور دوسری طرف سیالکوٹ کے قریب و جوار میں ایسے ایسے الفاظ مل جاتے ہیں، جن کا پوری طرح سروے ابھی تک نہیں ہوا۔

یہ وہ ماحول ہے، جس کے بعد پنجابی کی موجودہ بولیوں کا آغاز ہوتا ہے۔ اس بیان کردہ ماحول سے ظاہر ہے کہ نقشہ میں دیئے ہوئے پنجابی زبان کے علاقے میں ہندی (لاہندا) زبان کی حالت آج کل کی تمام پنجابی بولیوں کی ماں کی سی تھی۔ پرانی پنجابی کے دور (11 یا 10 صدی عیسوی سے 15 صدی عیسوی تک) سے پہلے شروع شروع میں ادب کی زبان پرانی ہندوی تھی جس میں سانسکرتی طرز کی سنسکرت شاعری کے بند ہوتے تھے اور کچھ قسم کی شاعری میں رائج تھے، جو کہ چاند بردائی یا گورکھ ناتھ کے بعض شلوکوں میں

پائے جاتے ہیں۔ پراگم پنجابی کی یہی زبان تھی، اس کو پراگم پنجابی کی زبان اس لئے کہتے تھے کیونکہ سب سے پہلے ہند یا یا پنجیا یا پنجپا نے یونانی کہانی سنسنی ہنوں کو ہندوی دوہڑوں میں لکھا (جو کہ بعد میں ایک مسلمان ہندوی شاعر مسعود نے 1123ء میں لکھی۔ معلوم ہوتا ہے کہ سکندر کے زمانہ میں یہ کہانی سینس سے یونان کی طرف گئی اور قاسم کے حملہ کے بعد واپس یہیں آ گئی) (۱) پھر بعد میں شمالی حصہ کی عام زبان (جس کا زیادہ تر تعلق اردو ماگدھی کے ساتھ تھا) ہندوی کا اثر ادب میں رہا۔ یہ زبان ٹپتا خاندان کے بعد سات آٹھ سو سال کے عرصے پر مشتمل ہے۔ پرانی پنجابی کے دور میں ہندی زبان زوروں شروع ہو چکی جس میں عربی ترکی اور فارسی کا اثر تسلیم شدہ تھا، مگر اصلی پنجابی کی اصواتیات، الفاظ اور ہندوی کے افعال کی حالتیں نمایاں تھیں۔ موجودہ زمانہ کی دیسی بولیوں کی غیر تھیمی (analytic) خصوصیات ابھی شروع نہ ہوئی تھیں، بلکہ مضارع ہی آج کل کے بہت سے نفلوں کی بجائے استعمال ہوتا تھا۔ جزو لاحق (postpositions) استعمال میں نہ آتا تھا۔ اسم صفت اکثر زیر بڑھا کر بنائے جاتے تھے۔ برقی کی اصواتیات کا اثر کہیں نہیں ملتا تھا۔ شروع شروع میں لاہوری مسلمانوں کا دارالخلافہ رہا اور اس عرصہ میں بے شمار غیر ملکی الفاظ پنجابی کی سان پر چڑھے، یہاں تک کہ جب 1193ء میں مسلمانوں نے دہلی کو دارالخلافہ بنایا اور بعد میں دہلی کے شاعر شروع ہوئی تو اس کا اثر پنجابی شاعروں نے بھی لیا اور اسی کی نقل میں شعر لکھے۔ ایسی پنجابی کو ہم اردو کا پیش خیمہ کہہ سکتے ہیں اور اسی وجہ سے اردو کو شروع شروع میں لاہوری کا نام بھی دیا گیا تھا۔ یعنی اسی طرح اردو کو متانی بھی کہا گیا، ورنہ پنجابی کی متانی بولی کے لئے تو لفظ متانی مقامی طور پر استعمال ہی نہیں ہوتا تھا جیسا کہ برائن صاحب 1881ء میں لکھتے ہیں۔

## پنجابی زبان کا علاقہ



یہ سرحد محمد خاں کے ہاتھ سے بنایا ہوا ہے

پنجابی کے وسطی دور (15 سے 18 صدی عیسوی کے آخر تک) میں دہلی کا پایہ تخت اپنا اثر دکھا رہا تھا، جس کی وجہ سے پنجاب کے مشرقی حصے میں گولہندی کی اصلی روح قائم رہی مگر برج اصواتیات اور الفاظ کا گہرا اثر پڑا۔ لہندی کی اس نئی حالت کی طرف اشارہ سب سے پہلے امیر خسرو نے اپنی فارسی کتاب 'نور سہر' میں 'لاہوری' سے کیا ہے۔ اس لاہوری میں ماہمی (سہمی)، جٹکی، لدھیانوی اور انبالوی شامل ہیں۔ گوہیکہ اور ہندو رشی عموماً ہندی زبان میں ہی لکھتے تھے اور لہندی کو کم ترقی دی جاتی تھی۔ اسی لحاظ سے اگر پنجابی میں ہندی بعد برہمنی کا اثر زیادہ ہوتا تھا تو اسے وسطی دور کی اُچت پنجابی کہا جاتا تھا اور اگر لہندی اثر نمایاں ہوتا تھا تو اسے وسطی دور کی نچت پنجابی کہا جاتا تھا۔ مگر پھر بھی ہندی کی وجہ سے پنجابی پر برہمنی کا اثر ارادہ ماگھدی کے مقابلے پر کچھ بھی نہ تھا۔

سکھوں کے اقتدار میں آنے سے برہمنی کا یہ اثر بھی پنجابی پر بہت کم ہو گیا اور اسی طرح موجودہ پنجابی بولیوں کا دور (18 ویں صدی عیسوی کے آخر سے آج تک) شروع ہوا۔ اس دور میں عیسائی مشنریوں کی مدد سے انگریزوں نے ملتان بولی کو علیحدہ کرنے کی کوشش کی اور لدھیانہ کے قرب و جوار کے ذخیرہ الفاظ اور اصواتی رنگ کو عوام پر حادی کرنا چاہا۔ مگر یہ کوشش ناکام رہی، کیونکہ پنجابی کا اثاثہ صرف لدھیانوی پر ہی موقوف نہیں ہے، آج بمشکل کوئی لکھنے والا ایسا ہو جو کہ پنجابی میں لہندی اور ہندی رنگ کو اپنے ادب میں نمایاں نہیں کرتا۔ یہی وہ پنجابی ہے جو لہندی اور 'لاہوری' پر مشتمل ہے جیسا کہ انشاء نے اپنی کتاب دریائے لطافت (1802ء) میں سب سے پہلے یہ لفظ 'پنجابی' انہی معنوں میں زبان کے لئے استعمال کیا ہے۔

جہاں تک پنجابی بولیوں کے تعلق کا تعلق ہے، ہمیں بنیادی طور پر یہ دیکھنا ہے کہ اگر زبان کے ابتدائی دور کی تاریخ کے کسی زمانے میں کوئی دو یا زیادہ گروہ صرفی لحاظ سے مفرد الفاظ کے مرکبات ایک ہی طرح بنائیں اور فقرے بنانے میں ایک ہی طرح کے



Blaspori	بلا سپوری
Bhatiyali	بھٹیالی - مغربی چیمہ
Bthneri (642)	بھنیری
Chabali (440)	چھالی
Chenavari (421)	چھناواری - جنگ
Chenhavari, Hindki (428)	چھناواری، ہندکی - مظفر گڑھ کا چنار کے کنارے کا علاقہ جو ضلع جنگ سے ملتا ہے
Dahndi (439)	ڈھنڈی
Darhab Boli	ڈرہب بولی - راوی کا شمالی کنارہ - سیالکوٹ
Dhani	دھنی - مغربی جہلم
Doabi (417)	دوآبی
Doabi	دوآبی، پنجابی پہاڑی
Doabi (635)	دوآبی - جالندھر ہوشیار پور
Dogra (648)	ڈوگرا شیڈرڈ ضلع جٹوں اور ارد گرد
Ghebi (444)	گھبی - کھسی
Hindki	ہندکی - ڈیرہ اسماعیل خان
Hindko Peshawari	ہندکو پشاور
Hindko, Hindku (434)	ہندکو، ہندکو
Hindko, Hindku	ہندکو ہزارہ
Jafri (430)	جعفری
Jaghdali (Jatki, Hindki)	جگدالی یعنی جٹکی - ڈیرہ غازی خان
Jaghdali, Jatki Lehnda,	جگدالی - بلوچستان
Jangli (420)	جانگلی - نہری علاقے کے خانہ بدوش باشندے جنگل پار

اشتقاق برتیں اور ساتھ ہی ان کے صوتی تلفظ ایک ہی ہوں تو ایسی دو یا زیادہ زبانیں ایک ہی زبان کی بولیوں کی حیثیت میں منسلک کی جاسکتی ہیں، چاہے بعد میں ان کی اصواتی تبدیلیاں یا ذخیرہ الفاظ بیشتر بدل گیا ہے، دیئے ہوئے نقشے میں پنجابی کی تمام بولیاں اس لحاظ سے ایک ہی زبان ”پنجابی“ کی بولیاں تصور ہوں گی۔

پاک و ہند خاندان کے 18 بڑے گروہوں میں سے ایک گروہ پنجابی کہلاتا ہے (مغربی پاکستان میں بولی جانے والی ”Parya“ بولی بھی پنجابی جیسی ہے)، جس کی بولیوں (Dialects)، ذیلی بولیوں (sub-dialects)، فرعی بولیوں (form of dialects) اور علاقائی بولیوں (local dialects) کی تعداد 70 سے زائد بنتی ہے۔ (شیڈرڈ بولی) پنجابی کو پہلے دو حصوں میں بانٹتے ہیں: مشرقی شاخ (632) - ست بھاشا اور مغربی شاخ (415) - لہندی یا ملتان - مقامی نام جٹکی یا ہندکو

ان دونوں کو آگے تین تین حصوں میں بانٹا گیا ہے۔  
مشرقی شاخ (632)۔: مشرقی حصہ، مغربی حصہ (623)، ڈوگری (647)۔  
مغربی شاخ (415)۔: شمال مشرقی لہندا (436)، شمال مغربی لہندا (423)، جنوبی لہندا یا شیڈرڈ (415)

(نمبر شمار گرین کے لسانی سروے کے ہیں۔)

Awankari	اھوان کاری - جنوبی اٹک
Baar di Boli (424)	بار دی بولی - گوجرانوالہ کا غیر کاشت اچان کا علاقہ
Bagri (644)	باگری - قاضی کا یعنی جنوبی فیروز پور

Malwai (641)	ملوائی ضلع اربالہ، جنوب مشرقی پنجاب
Multani (427)	ملتان سینڈروڈ
Multani, Siraiki, Hindki, Bahawalpuri (426)	ریاستی - مظفر گڑھ، ڈیرہ غازی خان، شمالی بہاولپور، بہاولپور،
Niswani (422)	لہوجی، مظفر گڑھ کی ہندکی جو یہاں بولی جاتی ہے
Pachadi (640)	نسوانی - جنگ کے شمال میں بسواٹا خاندان
Pahari Punjabi	پچادی، جائد، ٹاکی
Pahari (637)	پہاڑی پنجابی
Pahari (638)	ہوشیار پوری کی بلاسپور اور ننگل ریاستیں
Pandocchi (442)	ہوشیار پوری پہاڑی - شمالی اور مشرقی پہاڑی
Pashawri	پنڈوچی - پنڈواون خان
Pothowari (437)	پشاور
Pothowari (438)	پشاور
Punchi (441)	پشاور
Punjabi (419)	پنجابی - فیصل آباد گوجرانوالہ گجرات وغیرہ
Punjabi	پنجابی - سدھسی نہری علاقہ جہاں سنت بھاشا والے آباد ہیں
Pwadhi (639)	پوادھی - پنجاب کا مشرقی حصہ
Rathi (643)	راٹھی - بیکانیر
Rathwari (645)	راٹھوری - فیروز پوری
Saraiki Hindki, Saraiki Lehnda (429)	سرائیکی ہندکی، سرائیکی لہندا، اچھی، پنجابی
Shahpuri	شاہ پوری
Swan	سوان - مشرقی انک

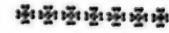
Jatki (418)	جٹکی - ساہیوال
Jatki	جٹا تروی بولی - تحصیل پھالہ کے دھاڑ کے علاقے،
Jitater (425)	ضلع گجرات
Kachari (423)	کاچری - کاچھی یعنی دریائے جہلم کے دائیں کنارے ضلع
Kachari (423)	جنگ کے نچان کا علاقہ
Kalar Boli	کار بولی - راوی کے مغرب کی طرف
Kandyali (649)	کنڈیالی - گورداسپور - شاہپور کنڈی
Kangri (450)	کانگری - ضلع کانگر
Kehlari	کھلوری
Kerali	کیرالی
Khetrani (630)	کھترانی
Kohati Awanki	کوہاٹی اوانکی
Kohati Hindki	کوہاٹی ہندکی
Kohati	کوہاٹی
Lamay di Boli	لمے دی بولی - شیخوپورہ
Lehnda, Jatki, Jhangri (416)	لہندا، جٹکی، جھانگی - ڈیرہ والی
Lehnda	لہندا سینڈروڈ - لاکھ روہ، جنگ، شاہپور، آدھاساہیوال،
Lehnda	گوجرانوالہ کا کچھ حصہ، گجرات اور ہسی کا کچھ علاقہ
Lehndi, Sant Bhasha (646)	لہندی سنت بھاشا - وسطی پنجاب کے مغربی جانب
Ludehani	لڈھانی
Majhi (634)	ماجھی - لاہور، امرتسر، گورداسپور
Mulki, Hindko	ملکی ہندکو - میانوالی، بنوں

## زبانوں کی حد بندی

”مساوی معنوی خطوط“ (Isoglosses) کے ذریعے زبانوں کی حدود نمایاں طور پر دکھائی جاسکتی ہیں اور اس طرح ذیلی اور فروقی بولیوں کا علاقہ بھی دکھایا جاسکتا ہے۔ اگر کچھ بولیاں محض تلفظ کی بنا پر مختلف ہوں تو ان کو بولیوں کا نہیں بلکہ لہجے کا فرق کہہ سکتے ہیں۔ زبان میں مختلف محفلوں اور موقع کے لحاظ سے عامیانہ (slang) سے روزمرہ (Colloquial) اور رسمی (Formal) تک کے پیرائے استعمال کئے جاتے ہیں۔ ان کو لسانی مراتب (Levels of language) کہتا ہی بہتر ہوگا۔

زبان ایک نظام ہوتا ہے، جب تک اس نظام میں رہتے ہوئے تنوع اور بولکونیائیں نظر آتی رہیں، وہ تمام بولیاں رہیں گی اور ایسا ہی کہلائیں گی، چاہے ان میں سے ایک شہر کی مالک بولی (prestige dialect) ہی کیوں نہ بن جائے۔ مگر جب ایسی تغیر پذیری سے نظام ہی بدل جائے تو وہ علیحدہ زبان کہلائے گی۔ اس طرح مثلاً ہم آسانی سے دیکھ سکتے ہیں کہ کب ایک گاؤں کی آبادی نے لاطینی بولی ترک کر دی اور کب اٹالوی بولی بولنی شروع کر دی۔

Tanouli (435)	تتاؤلی - ہزارہ کا تتاؤلی خاندان
Thalli, Jatki (432)	تھالی یا جٹکی - کچھ حصہ تھل، شاہ پور اور میانوالی، جہلم، جہنگ
Thalochri	تھلوچری - جہنگ
Ubbhay di Boli	اُبھے دی بولی - گوجرانوالہ



اگر اس بات پر غور کیا جائے کہ آخر کار مختلف بولیاں کیوں پیدا ہو جاتی ہیں، تو آپ کو قدرت کا یہ اصول واضح ہو جائے گا کہ قدرتی مظاہر ہمیشہ لامتناہی متغیرات سے ظہور پذیر ہوتے ہیں۔ مثلاً ایک انسان کو ہی لے لیں تو آپ کو کہیں بھی ہو ہوا ایک جیسی شکلیں نظر نہیں آئیں گی۔ فلسفہ کا بھی ایسا اصول ہے کہ حقیقت ہمیشہ مفرد ہوتی ہے۔ زبان کا بھی ایسا حال ہے کہ یہ اپنے اندر متحرک ہوتی ہے۔ ہر شخص کی کوشش ہوتی ہے کہ وہ اپنی ہی زبان بولے، مگر اس طرح چونکہ وہ کسی دوسرے کو اپنے خیالات سے آگاہ نہیں کر سکے گا، اس لئے اس کو چلک دے کہ زبان کو مرکز گزیر حرکت سے پھیلا تا پڑتا ہے، مگر پھر بھی اپنی برادری کا مخصوص انداز رکھنے کے لئے تمام تر حرکت کو مرکز خواہ کرنا پڑتا ہے۔ زبان کی یہی اندرونی حرکت کی دو شکلیں ایک دوسرے پر اثر ڈال کر جب زبان پیدا ہوتی ہے، تو اس اشتقاق پذیری سے مختلف زبانیں پیدا ہوتا اور پھر اسی کے برعکس ہوتا، زبان کا خاصہ بن جاتا ہے۔ یہیں سے شاید زبان کو جنم ملا ہو، اور پھر اس کو مزید تقویت اس بات سے ملے کہ انسان نے آنکھ کے سامنے نہ ہونے والے محسوسات کے لئے نشانیاں مقرر کرنے کی حالت جمع کر کے ان رموز کا ایک نظام بنا کر زبان کو جنم دے دیا ہو۔

### پنجابی زبان کی ملتان بولی

کچھ عرصہ ہوا ملتان کی کو پنجابی سے ایک علیحدہ زبان تسلیم کرنے والوں نے ملتان کی قدامت اور براہ راست سنسکرت کا خلف ثابت کرنے کے لئے کچھ مضامین لکھے تھے۔ جن میں ملتان کے اکثر الفاظ کا سنسکرت ماخذ دکھا کر عام پنجابی کا سنسکرت سے بعد دکھایا تھا اور اس طرح اعتراض کیا تھا کہ پنجابی (اور اردو) کے کئی الفاظ کا ماخذ سنسکرت میں نہیں ملتا اور بعض الفاظ جو سنسکرت کے قریب ہیں وہ بعینہ ملتان کی نقل پر لے لئے گئے ہیں۔ اس کے بعد ایک آدھ مضمون اس نظریہ کے برخلاف ضرور نظر سے گزرا مگر پنجابی (یا اردو) کے چند الفاظ کی تشریح ابھی تک نظر سے نہیں گزری جن پر اعتراض کیا گیا تھا کہ سنسکرت ماخذ سے ان کی تبدیل شدہ شکلیں کس طرح رونما ہو گئیں۔ ایسے الفاظ کا حال یہاں پر دیا جاتا ہے تاکہ کوئی صاحب مزید روشنی ڈال سکیں تو معاملہ زیادہ واضح ہو سکے۔

اس میں کوئی شک نہیں کہ کسی لفظ کے ماخذ تک پہنچنے کے لئے علم صوتیات کا کافی گہرا مطالعہ ہونا ضروری ہے کیونکہ ایک زبان سے دوسری زبان میں جب الفاظ لئے جاتے ہیں۔ تو اس دوسری زبان کی سان پر چڑھنے کے لئے تلفظ میں کئی تبدیلیاں ہو





ملائیوں نے سنسکرت ماخذ سے حروف "س" اور "ش" حذف کر دیے حالانکہ ملائی کو علیحدہ زبان ماننے والے تو یہاں تک مانتے ہیں کہ پنجابی میں (خاص کر ملائی میں) اور اردو دونوں میں حروف "س" اور "ش" کے متضاد ایک جیسے ہی ہیں سوائے اس کے کہ پنجابی میں حرف ش کو ذرا متلا کر بلایا جاتا ہے اصل بات یہ کہ اصول نمبر دو کے تحت آکس سے اکھ بنا اور اصول نمبر ایک کے تحت ہنس سے بٹھ بنا۔ یہ تو اردو زبان کی خاصیت سے اعراب میں لبائی آکر حروف آکھ اور ہاتھ بن گئے۔

دوسرا اعتراض یہ کیا جاتا ہے کہ ملائی میں دات (بمعنی دہان) اور سجا ہیں ایسے الفاظ سنسکرت کے ماخذوں "کوزن اور ٹوس" سے لے کر استعمال ہوتے ہیں مگر اردو (پنجابی) میں ایسے قیمتی الفاظ سرے سے ملتے ہی نہیں، اعتراض کرنے والوں کو شاید اس بات کا علم نہیں کہ اردو (پنجابی) میں ایک اور لفظ "ہانچ" دہان کے معنوں میں سنسکرت کے لفظ ڈش سے اخذ کر کے باقاعدہ مستعمل ہے جہاں تک لفظ سجا میں کا تعلق ہے اس کو سنسکرت کے لفظ ٹوس سے منسلک کرنا غلط ہے، کیونکہ مہارازوی اور سوراسنی پراکرتوں میں ٹوس سے ٹوہ اور پھر سورسٹھکی سے "ٹوہ" تو ضرور اس معنوں میں بنا، مگر ملتان والوں نے عربی لفظ صبح کو بگاڑ کر مباحس بنایا ہے اس کے بجائے سجا میں غلط ہیں۔ واقعی یہ لفظ اردو میں نہیں ملتا۔ اور اس پر ملائی فخر کر سکتی ہے لیکن جس طرح پنجابی کے لفظ بھاکھا یا بھکا (بمعنی چار کا بندر) وغیرہ کا بدل انگریزی میں بھی نہیں ملتا۔ مگر یوں فخر کرنے میں ملائی کو علیحدہ زبان قرار نہیں دیا جاسکتا۔

تیسرا اعتراض یہ ہے کہ ملائی میں الفاظ ژنہ اور بہتا تو باقاعدہ سنسکرت کے ماخذوں ڈش اور ڈش سے بنائے گئے ہیں مگر اردو پنجابی میں انہی معنوں میں الفاظ روٹنا (ژہٹنا) اور بیٹنا (وٹھ) کا کوئی سراغ سنسکرت سے نہیں ملتا۔ اصلیت یہ کہ ماخذ زھیت سے اصول نمبر تین کے تحت ژنہ بنا اور اردو پنجابی نے ماخذ زھٹ سے اصول نمبر ایک کے

تحت روٹنا (وٹھنا) بنا لیا اسی طرح ماخذ ویکشیت سے پہلے اصول نمبر دو کے تحت ویکھیت بنا اور پھر اصول نمبر چار کے تحت ویتنا (بہتا) بن گیا اردو (پنجابی) نے ماخذ ویشٹ سے اصول نمبر ایک کے تحت بیٹنا (وٹھ) بنا لیا۔

ان کا چوتھا سوال خود اپنے اوپر ہے یعنی اردو میں سنسکرت گردان کی طرح حرف "ت" کی نشانی تو قائم رہتی ہے (مثلاً کرتا) مگر پنجابی میں اس کو حرف دال سے کیسے بدل دیا گیا ہے (مثلاً کردا) اس میں کوئی شک نہیں کہ ملائی (لہندا) پنجابی اور اردو نے فعل حال کی شکل سنسکرت کے ایک ہی ماخذ سے اخذ کی ہیں، مگر مختلف اصولوں کے تحت ان کی حالتیں مختلف ہو گئی ہیں۔ مثلاً سنسکرت لفظ (کرت) جس میں حرف کاف پر نبرہ ہے، پراکرتوں میں آکر غٹھ کی زیادتی سے دو طرح پر مستعمل ہوا، ان دونوں حالتوں میں نبرہ بدل کر حرف ر سے پر آ گیا۔ یہ دو حالتیں "کرت غ م ت" اور "کرت ریم ت" تھیں۔ ملائی (لہندا) نے اس دوسری حالت سے اصول نمبر 5 کے تحت لفظ "کریندا" بنا لیا۔ یسین سے مغربی پنجابی کی بولیوں میں اصول نمبر دو کے تحت لفظ "کریتنا" بنا۔ باقی پنجابی میں پہلی حالت پنجابی پراکت میں تبدیل ہو کر (کرت زم) استعمال ہوا۔ اس کے بعد پرانی پنجابی میں نبرہ واپس حرف کاف پر آ کر (کرت زندا) اور (کرت ز ن) بنا، جہاں سے اصول نمبر 7 کے تحت علی الترتیب پنجابی لا لفظ "کرودا" اور پوٹھواری بولی کا لفظ "کرتا" رائج ہوا۔ اردو نے البتہ نہ حرف "ت" کو دال میں تبدیل کیا اور نہ غٹھ آواز کو شامل رکھا بلکہ کرتا لفظ استعمال کیا۔

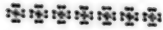
پانچواں اعتراض اس پر کیا جاتا ہے کہ ملائی میں سنسکرت کی طرز پر فعل کی ضمیری گردان بھی کی جاتی ہے مگر اردو (پنجابی) نے ابتداء اختیار کر لیا ہے کہ اس میں ضمیر اسم ضمیر لگانے کے فعل بذات خود ضمیر نہیں بنا سکتا۔ اس کی مثال یوں دی جاتی ہے کہ ملائی میں فعل "کرتا" کی زمانہ حال کی گردان سنسکرت کے الفاظ "کروتی" وغیرہ سے

چھٹا اور آخری اعتراض انفعال کی ان سائنٹوں میں یہ ہے کہ الفاظ کا۔ گے۔  
 وغیرہ کون سے ماخذوں سے لئے گئے ہیں۔ جہاں تک مستقبل کی نشانی کا تعلق ہے یہ  
 بالکل نئی کمزرت ہے، اس کا ردائ تو برائے کتوں اور برائی ہندی زبانوں میں بھی نہیں ملتا مثلاً

ہندی زبان برج (جسے مسلمان صرف بھاشا بھی کہا کرتے تھے) کی پُرانی اصل فعل ضلع  
مقرا کی زبان تھی، اس میں مستقبل کے زمانہ کو مضارع کے ساتھ ہی دکھایا کرتے تھے،  
جیسے ”وہ ہوگا“ ”کو“ ”اے ہوئے ہے“ بولا جاتا تھا۔ یہ تو اردو نے اپنا جنم پنجاب میں لیتے  
ہوئے پنجابیوں سے ”گا“ کی نشانی لے کر استعمال کی اور پھر برج نے اس کی نقل پر ”گنو“  
یا ”گئے“ بنا کر ”تو ہووے گنو“ بولنا شروع کیا یہ نشانی ”گا“ اصل میں سنسکرت کے مصدر  
”گم“ (بھنی جانا) کی مجہول ماضی مطلق شکل ”گمھ“ اور پراکرت ”گنو“ سے بنی ہے۔ اس  
کی ماضی شکل ”گائی“ بنی جس سے ”گی“ بن گیا۔ حال کی نشانی ”ہے“ اور ماضی کی نشانی  
”تھا“ کا کوئی واسطہ مصدر ”ہونا“ کے ساتھ نہیں ہے۔ کیونکہ ”ہونا“ تو سنسکرت کے فعل  
”ہو“ سے نکلا ہے جیسا کہ برج میں ”وہ ہوا“ ”کو“ ”وے بھنے ہو“ کہتے ہیں مگر ”ہے“ کا  
”ادھ“ ”آس“ اور ”تھا“ کا ”ادھ“ ”تھا“ ہے (باوجود اس بات کے ہم آج کل ”ہے“ وغیرہ کو  
”ہونا“ کے ہی سینے سمجھ کر گردان کرتے ہیں، پنجابی میں ”تھا“ کی جگہ ”سی“ وغیرہ کی  
ضمیری گردان استعمال میں آتی ہے جو کہ ”اےست“ وغیرہ کی ضمیری گردان سے نکلا ہے)  
لہذا میں یہی مانند ”اُہا“ یا ”ہا“ وغیرہ بن گیا، اسی طرح فعل حال کی نشانی ”سن“ وغیرہ کی  
ضمیری گردان لفظ ”سنستی“ وغیرہ کی ضمیری گردان سے نکلی ہے۔ ان ضمیری گردانوں کو روکنے  
کی خاطر کئی ڈھنگ استعمال ہو رہے ہیں مثلاً لاہوری بولی میں فعل حال کے لئے لفظ  
”نہ“ (جمع نہیں) پنجابی میں بولتے ہیں (ادھ کھاند بیج) جالندھر کی طرف جاؤ تو کچھ  
قبوئی بولی کی طرح فعل حال میں ”بیج“ پنجابی میں بولتے ہیں (ادھ کھاند بیج) اسی طرح  
پنجابی میں ماضی کے لئے لفظ ”سی“ بغیر کسی گردان کے ضریر کے ساتھ بولتے ہیں (ادھ  
کھاند سی) بلکہ ماضی کے لئے عام رواج لفظ بیج کا ہے (ادھ کھاند بیج) یہاں تک کہ لفظ  
”بیج“ معاون فعل کے علاوہ اصلی فعل ”ہے“ کی طرح بھی بولا جاتا ہے، جیسے کہ جالندھر  
دوآئی میں ”وہ موجود تھا“ ”کو“ ”ادھ ہو گیا“ کہتے ہیں اس حالت میں فعل حال محذوف کی

ہوتا ہے کہ زیرِ نظر زبان کی موجودہ حالت کب سے یوں بن گئی ہے کہ اسے طبعاً بولی یا زبان کا لیبل دیا جاسکے وہی زمانہ اس کا جنم کہلائے کا البتہ جنم بھٹی کا سوال ایک نئے حوالہ نفسیاتی مسئلہ ہے جس کی بنیاد پر ہی آج کل جدید ہندی جنم لے رہی ہے ہم اس تجربہ سے نصیحت لے سکتے ہیں۔

(ایمپہ مضمون 18 اکتوبر 1961ء، دہلی روزنامہ جنگ، راہِ پلندی دہلی، 18 اکتوبر 1961ء)



گردان یوں کرتے ہیں (ہیگا اے، ہیگے بن، ہیگا ایں۔ ہیگے او، ہیگا آں، ہیگے آنہ) واحد عاصب میں ہیگا کی جگہ ہے (اے) اور ہیگا کی جگہ "سی" کی نشانیاں بھر بھی عام استعمال میں آتی ہیں، کیونکہ "ہے" اور "سی" کو بنیادی سمجھا جاتا ہے۔ اسی لئے "ہیگا ہیگا" کی جگہ "ہے سی" کا بھی عام رواج ہے۔ افسوس کہ اس فرضی اصل فعل "ہیگا" یا "ہے" کا کوئی مصدر یا کوئی اور گردان پنجابی میں مستعمل نہیں، درندہ اُردو کے "ہوتا ہوگا" یا پنجابی کے "ہوندا ہوگا" کی طرز پر "ہیگا ہوگا" جیسی شکلیں بھی بن ہی جاتیں۔ اس میں کوئی شک نہیں اگر اصلی فعل ہر ضمیر کے ساتھ ایک ہی شکل رکھے اور اس کے بعد کا معاون فعل ضمیری گردان دکھائے تو بادی انکسار میں یہ فعل کی تصریفی شکل دکھائی دے گی جیسے کہ تمام کا تمام ایک ہی اصل فعل ہے، اس سچ سے تصریفی رنگ سے لگاؤ رکھنے والے "آسا"، "جاسا"، "ڈھالے" وغیرہ طرز میں استعمال کرتا پسند کرتے ہیں اس کے برعکس اگر پنجابی میں تصریفی سے غیر تصریفی بن جاتا ترقی شہر کی جائے تو ہمیں "آساں جاساں" وغیرہ کو چھوڑ کر "آساں جاساں" ہی بولنا پڑے گا اور "سی" کی نشانی مستقبل کی بجائے ماضی کے لئے استعمال کرنی پڑے گی۔

ضمناً یہاں اس بات کا ذکر کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ جہاں تک کسی زبان کی قدامت کا سوال ہے، اس کو دیکھنے کے لئے یہ اصول نہیں ہے کہ ہم محض الفاظ کے ماخذوں کو کسی قدیم زبان سے نسبت دے کر خوش ہو جائیں کہ واقعی یہ قدیم زبان ہے، ورنہ اس طرح تو تقریباً ہر مرکب زبان کو کسی نہ کسی قدیم زبان سے نسبت دے سکتے ہیں یہاں تک کہ ثابت کرنے والوں نے تو ہند کو کو بھی قدیم زبان ثابت کر دیا ہے۔ بلکہ اس کے لئے تو عقیدہ ہندی کا سوال بھی سامنے لا کر دیا ہے کہ چونکہ پشاور کا علاقہ ہمارے آباؤ اجداد کی تہذیب کا گہوارہ ہے اور ہند کو نے بھی اسی علاقہ میں جنم لیا ہے، اس لئے ہم اسے اپنے آباؤ اجداد کی زبان سمجھ کر احترام کریں حالانکہ قدامت کے لئے ہمیں دیکھنا یہ



## ملتان کی مخصوص آوازیں

پنجابی زبان کی ملتان بولی میں چار خاص آوازیں حروف "ب۔ج۔ڈ۔گ" کی پائی جاتی ہیں جو کہ ان حروف کی مجبورہ انسدادی آوازوں سے قدرے مختلف ہوتی ہیں ان کو سندھی زبان کے حروف "ب ج ڈ گ" کی آوازوں کے مشابہ سمجھ لیتا چاہئے، یہی وجہ ہے کہ مغربی مستشرقین نے ملتان کے لئے بھی اسی قسم کے حروف "ب ج ڈ گ" وضع کئے تھے۔ ان آوازوں کو سمجھنے کے لئے پہلے ہمزہ قطع کی آواز کی تشکیل کا حال سمجھنا ضروری ہے ہمزہ کا تخریج دیکھا جائے تو مقام نطق "حلقیہ" ہے، یعنی اس کی آواز نم ملنے کی مدد سے خارج ہوتی ہے جہاں تک اس کی صفت ہمزہ کا تعلق ہے اس میں انداز عضو انسدادی ہوتا ہے جس کی آواز کے لحاظ سے قسم "گرفت" ہوتی ہے یہی وجہ ہے کہ ہمزہ کی آواز کو انگریزی میں بھی ملتی گرفت کے نام سے موسوم کیا جاتا ہے۔ اس میں ہوتا ہے کہ نم ملنے کو بند کر دیا جاتا ہے (یعنی ادھار صوت کو آپس میں ملا دیا جاتا ہے) اور پھر اس کو یک لخت کھول دیا جاتا ہے (یعنی ادھار صوت کو علیحدہ کر دیا جاتا ہے) اس کی تشکیل سے صاف ظاہر ہے کہ آواز گرفت ہوتی ہے یعنی نہ مجبورہ ہوتی ہے اور نہ مہوسرہ یہ کوئی نئی چیز نہیں کیونکہ اگر آپ گھوڑے کو مہیز دینے کے لئے ننگاری سی منہ سے بھائیں تو بھی ایسی چٹائی آواز نہ مجبورہ

ہوتی ہے اور نہ مہوسرہ۔ کیونکہ سانس بھی برائے نام ہی ادھار ہٹا کر بجائے کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ اس صفت گرفت کی کو اگر آواز کے شروع پر ترتیبی جزو بنایا جائے تو اسے "گھنوں" کہا جاتا ہے مثلاً گھنوں انسدادی حروف، یہ ایسی انسدادی آوازیں ہوتی ہیں کہ ان کے مسکن اور رہائی میں تو کوئی فرق نہیں ہوتا، مگر بندش کے وقت ادھار صوت کو بند رکھا جاتا ہے اسی لئے ان کو گھنوں انسدادی کہا جاتا ہے ایسی آوازوں کو انگریزی میں chokestops کہتے ہیں اور یہی وہ آوازیں ہیں جو ملتان میں پائی جاتی ہیں۔

جن کا اوپر ذکر کیا گیا ہے، ترکیبی لحاظ سے تو گھنوں ترتیبی ثانوی انداز ہر آواز کا جزو ہو سکتا ہے مگر سماجی طور پر اس کا احساس صرف مجبورہ آوازوں میں ہی نمایاں ہوتا ہے اور وہ بھی صفت انسدادی سے ایسی آوازوں کو اور زیادہ نمایاں کرنے کے لئے تو افریقہ کی وحشی اقوام میں چٹائی رنگ سے ادھار صوت کو ملتی گرفت میں بند کیا جاتا ہے۔ نتیجہ یہ کہ گھنوں آوازوں میں بندش کے وقت چٹائی آواز کی طرح نم ملنے کو یک لخت ساتھ ہی بند کر دیا جاتا ہے اور پٹھوں کی حرکت سے نم ملنے کو ڈاٹ کی طرح اونچا کیا جاتا ہے تاکہ منہ اور نم ملنے کی درمیانی ہوا پر دباؤ پڑے یہ حرکت کوئی آواز پیدا نہیں کرتی جب تک کہ مسکن آواز قائم رہتا ہے مگر رہائی کے وقت یہ ایک خاص انداز کی عبوری جھبی آواز پیدا کر دیتی ہے۔ جس کو گھنوں عبوری آواز بھی کہہ دیتے ہیں۔ گھنوں انسدادی آوازیں آرٹیفی اور نیکی جرمن زبانوں میں بھی پائی جاتی ہیں، ملتان بولی میں بھی اسی طرح ب۔ج۔ڈ۔گ کی عام انسدادی آوازوں کو گھنوں کر دینے سے یہ نئی آوازیں پیدا ہو جاتی ہیں۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ ملتان زبان میں ایسی گھنوں آوازیں کہاں سے آگئیں۔ اس کا مختصر سا جواب تو یہ ہے کہ بعینہ اسی طرح جس طرح پنجابی کی ملک ملتان میں غائب ہو گئی۔

پنجابی میں ملک (Tone) زبان کا اہم جزو ہے جیسا کہ الفاظ محل۔ جہول۔ ڈھول۔ گھول وغیرہ سے ظاہر ہے ایک ہی لفظ میں ملک کے ہونے یا نہ ہونے سے معانی

تک میں فرق پڑ جاتا ہے، مثلاً لفظ ذول کو گنگ سے بلاؤ گے تو اس کے معنی "ذول" کے ہوں گے اور بغیر گنگ کے اس کے معنی "ذول" کے ہوں گے۔ مثنائی میں گنگ نہیں بلاتے اور اس کی بجائے "ذو" کو ماؤرن مخلوط الہا کی طرح بلایا جاتا ہے، جس طرح انگریز لوگ جہلم اور دہلی وغیرہ الفاظ میں جہ اور لہ اکٹھا لکھ کر بلاتے ہیں کیونکہ اگر مثنائی میں ایسا بھی نہ کریں تو پنجابی کے گنگ اور بغیر گنگ والے ایک جیسے الفاظ میں فرق کرنا ناممکن ہو جائے انہوں نے گنگ کا ایک رد بدل ڈھونڈ لیا ہے یہ اس لئے کہ ایک قدرتی خاصہ چلا آرہا ہے کہ جن زبانوں کے تلفظ میں ہمزہ القطع کا اثر ہے وہاں گنگ عموماً غائب ہوتی ہے اور جن کے ہاں گنگ ہوتی ہے وہاں ہمزہ القطع کا اثر غائب ہوتا ہے مثلاً پنجابی میں لے دے کر اگر ہمزہ کا کوئی استعمال ہوگا تو وہ لرزشی ہمزہ ہوگا جیسا کہ الفاظ شئے۔ قئے۔ مئے وغیرہ میں رائج ہے۔ اس آواز کو لرزشی سکتے کہتے ہیں اور ہمزہ کی اصل آواز سے اس کا کوئی تعلق نہیں، گنگ کا پنجابی میں اہم جزو ہونے کے برعکس گھٹنوں آوازیں پنجابی میں نہ کسی صوتیاتی اصول میں داخل ہیں اور نہ ان سے معنوی تبدیلی واقع ہونے کا خدشہ ہے جیسا کہ انگریزی میں خیشوی آواز کا کوئی دخل نہیں۔ آپ انگریزی کا سارا فقرہ بھی گنگنا کر بول جائیں تو معانی میں کوئی فرق نہیں پڑے گا مگر پنجابی میں آپ مثلاً "کا" کو ذرا ڈاک سے نکالیں تو اس کے معنی "گائے" ہو جائیں گے غرض یہ کہ مثنائی میں ب۔ ج۔ د۔ گ حروف کو الفاظ میں گھٹنیں بھی نکالیں تو کسی قسم کا فرق نہیں پڑتا، یہی وجہ ہے کہ مغربی مستشرقین کے تراشیدہ گھٹنوں حروف ب ج ڈ گ مثنائی میں رواج نہ پاسکے، یہ کہنا کہ ان مخصوص حروف کو نکھائی میں نہ استعمال کرنے سے مثنائی تلفظ واضح دکھایا نہیں جاسکتا ایک سطحی ماعتراض ہے، کیونکہ نکھائی کے اصولوں میں بعض چیزیں خود بخود ہی ظاہر ہو جایا کرتی ہیں، مثلاً انگریزی میں بغیر ہمزہ کے لفظ The کو امرابی آواز سے پہلے "دی" اور صامت سے پہلے "دا" بلایا جاتا ہے، مگر نکھائی میں ان دونوں طرح کے تلفظ کا ایک ہی قسم کا املا ہے۔ عربی

الفاظ میں "ال" کی نکھائی میں تو کوئی فرق نہیں ہوتا مگر کشمی اور قمری حروف کی رعایت سے ایک جگہ تو لام کا ادغام ہو جاتا ہے اور دوسری جگہ باقاعدہ اعتبار ہوتا ہے آپ اردو میں تحلیل کو لے لیجئے جس کو عرف عام میں "امالہ" کہا جاتا ہے اس حالت میں بعض الفاظ تو صریحاً الف کی بجائے یا سے لکھے جاتے ہیں، مثلاً گھوڑا اور گھوڑے وغیرہ، مگر بہت سے الفاظ بغیر کسی تبدیلی کے لکھے جاتے ہیں اور پڑھے باقاعدہ "امالہ" سے جاتے ہیں وہ لوگ جو ہر ایسے موقع پر حرف یا و کو داخل کرنا چاہتے ہیں حقیقت میں نکھائی پر خواہ مخواہ کا بار ڈالتے ہیں حالانکہ "امالہ" کوئی گرامر کا باقاعدہ اصول نہیں جو نکھائی میں دکھایا جانا ضروری ہو بلکہ قطعاً اصواتی اصول کے تابع ہے جو کہ ازخود زبان بولنے والے بولتے رہتے ہیں، ایک غیر زبان کا مبتدی اگر ایسے معاملوں میں ٹھوکر کھاتا ہے تو اس کی سہولت کے لئے نکھائی کا ستیاناس نہیں کیا جاسکتا ورنہ اس طرح تو ہزاروں جگہ مسائل ادغام وغیرہ میں ایسی تبدیلیاں کرنی ہوں گی جو کہ آج تک کسی زبان کی املا میں نہ ہو سکیں۔

یہ مانا کہ مندرجہ بالا مختلف زبانوں میں جو مثالیں دی گئی ہیں، ان کے لئے ساتھ ہی اصواتی اصول پائے جاتے ہیں۔ اس کے مقابل مثنائی میں گھٹنوں آوازوں کے لئے آپ کو کسی کتاب میں اصول نہیں ملیں گے اس کا یہ مطلب نہیں ہے کہ ہم اس طرح گھٹنوں آوازوں کو اصواتی نہیں بلکہ صوتیاتی تبدیلی سمجھ لیں بلکہ حقیقت یہ ہے کہ واضعین نے ایسے اصواتی اصول اخذ کرنے کی طرف توجہ ہی نہیں دی لہذا یہاں پر مثنائی کے چند الفاظ کی قبرست دی جاتی ہے جن میں شروع کے حروف گھٹنوں مستعمل ہیں (اور کچھ الفاظ میں ایسے حروف درمیانی اور آخری حالتوں میں بھی ملیں گے) تاکہ قارئین ان سے متعلق ایسے اصواتی اصول جن کے موئے مونے خدوخال بیان کئے جاسکتے ہیں بذات خود مشاہدہ کر سکیں ان اصولوں کا خاکہ دینے سے پہلے یہ بیان کر دینا بھی ضروری ہے کہ متذکرہ بالا چار مخصوص آوازوں کے علاوہ حرف "و" کی گھٹنوں آواز بھی مثنائی میں ملتی ہے جس کے

لے مغربی مستشرقین نے کوئی نیا حرف تجویز نہیں کیا مثلاً الفاظ ڈیہمی (دیوہمی)، ڈنل (ڈنسل)، ڈاہا، ڈرنا، ڈال، ڈار، ڈاڈھا، ڈاپی، ڈاٹھا، ڈاٹ، ڈٹن، ڈپا، ڈائک، ڈائن، ڈنھا، ڈنٹھا، ڈوکا، ڈیہا، ڈولا، ڈکھنا وغیرہ میں شروع کی یہی گھنوں آواز ہے۔ اس آواز کو وال کی گھنوں آواز سے شاید اس لئے علیحدہ نہیں کیا گیا کیونکہ دونوں آوازوں میں ساقی لحاظ سے بہت کم فرق ہے۔ گو ترکیبی لحاظ سے مختلف ہیں اصولوں کا سرسری خاکہ یوں ہے:

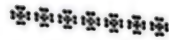
یہ مخصوص آوازیں شاذ ہی ماڈرن ٹکڑوں البارنگ میں ادا ہوتی ہیں، لے دے کر چند ایک الفاظ (مثلاً ڈھارا، ڈھا، بھال وغیرہ کے شروع میں) جہاں یہ پائی جاتی ہیں ان کو بغیر گھنوں کے بھی عام گفتگو میں بولا جاتا ہے:

- 1- ان کا جوڑ میل زیادہ تر شکی حروف کے ساتھ ہے۔
  - 2- قمری حروف (خصوصاً وہ جو تالو اور حلق سے متعلق ہوں) سے ان کا ربط نہ ہونے کے برابر ہے۔
  - 3- زیادہ تر درجی (ممدودہ) اعرابی حروف سے یہ میل کھاتی ہیں، کتا (مقصودہ) سے نہیں۔
  - 4- مشدود حروف سے بھی ان کا میل بہت کم ہے۔ سندھی کے تشدید والے گھنوں الفاظ مثلاً (آج۔ لگن۔ ڈپا) ملاتی ہیں آ کر بغیر گھنوں تشدید کے ساتھ بولے جاتے ہیں مثلاً آج۔ لگن۔ ڈپا وغیرہ
  - 5- مبدوء حالت میں یا لفظ کے آخر پر یہ آوازیں آتی ہیں، مثلاً ڈاڈا۔ ڈاڈھ وغیرہ۔
  - 6- ان کا ماڈرن ٹکڑوں البہا بھی اتنا Loose ہوتا ہے کہ حقیقت میں "ھ" علیحدہ آواز دیتا ہے اور علیحدہ اعراب رکھتا ہے، مثلاً "ہاری" (سندھی بمعنی جھاڑو)۔
- الفاظ کی مختصر فہرست مندرجہ ذیل ہے:

گاما	دادا	جاپنا	پاسی
گاجا	دھتا	جاری	پاسی
گازھا	داندھ	جال	بابا
گالنا	ددرھ	جام	ہیری
گاوا	درانی	جاننا	جٹنا
گبخرو	دسار	چاکھل	چسپا
گٹ	دسانا	جیٹھ	بھجنا
گٹ	دکھالا	جٹ	پڈنا
گٹکا	دکھانا	جڑھ	بڑوٹی
گٹکنا	دگھوٹرا	جٹنا	نٹارا
گٹھ	دلہر	جلم	پلائیس
گٹھ	دٹنا	جٹول	پٹا
گٹھا	دندھ	جٹانا	بھٹنا
گٹھا	دوچہر	جٹوں	جٹی
گٹھی	ڈوچھا	جٹڈ	ٹوٹا
	دوہتر	جٹاں	ٹور
	دہاکا	جٹنا	پہانٹا
گٹھنا	دیس	جگھ	بیٹ
گٹوڑھا	دوا	جیٹھا	ہیڑی
گٹنی	ڈینو	جینل	ٹی سہاں

جیسا کہ پہلے ذکر آ چکا ہے ان مخصوص آوازوں کو گھنوں نہ بھی بلایا جائے تو معانی میں کوئی فرق نہیں پڑتا۔ یہاں تک کہ بعض الفاظ تو دونوں طرح کی آوازوں میں ایک ہی معانی میں عام بول چال میں ملتے ہیں مثلاً الفاظ ڈا۔ ڈائی۔ ڈوڑر۔ ڈبواں وغیرہ میں شروع کے حروف دونوں طرح بلائے جاتے ہیں۔ ایک آدھ مثالیں ضرور ایسی پائی جاتی ہیں جن میں ایک لفظ کے ایک سے زیادہ معانی ہوں تو عام آواز میں ایک معنی مختص کر دیئے گئے ہیں اور گھنوں آواز سے دوسرے معنی مثلاً شروع کی عام آواز میں لفظ ”ڈولا“ کے معنی ایک مچھلی کے ہیں اور گھنوں آواز سے اس کی معنی بازو کی مچھلی کا بنتا۔ اسی طرح لفظ ”ڈورا“ شروع کی عام آواز سے رسی کے معنوں میں ہے مگر گھنوں آواز سے کھس کی گوٹ کو کہتے ہیں۔ مگر مستثنیٰ مثالیں کوئی وزن نہیں رکھتیں۔ اس کے برعکس سندھی زبان میں گھنوں حروف زبان کا جزو ہیں۔ کئی الفاظ آپ کو سندھی میں ایسے ملیں گے جن میں اگر گھنوں کی بجائے دوسرا سیدھا تلفظ کیا جائے تو معنی تک میں تبدیلی ہو جائے گی، مثلاً لفظ ”داوی“ کو اگر گھنوں حروف سے بلایا جائے تو معنی ”داوی اماں“ کے ہوں گے اور اگر بغیر گھنوں حروف سے تلفظ کیا جائے تو معنی ”بہن“ کے ہوں گے۔ اسی طرح لفظ عام ”جاری“ کو اگر گھنوں حروف سے بلائیں تو معنی ”جال“ کے ہو جائیں گے۔ ”بازو“ باپ کو کہتے ہیں مگر گھنوں حروف کر دینے سے معنی ”چاچا“ کے ہو جائیں گے۔ یہی سندھی کے خاص حروف ہیں جن کا اثر ملتان پر ابھی تک چل رہا ہے اور یہ آوازیں پنجابی میں کوئی قیمت نہ رکھنے کے باوجود بھی ملتان میں تیر کا چلی آ رہی ہیں اور اس طرح لکھ کو میدان سے تائب کئے ہوئے ہیں سندھی میں آوازیں کہاں سے آئیں... ہو سکتا ہے کہ یہ عرب فاطمین کی زبان کے ہمزہ القطع کا اثر ہو۔ یا داتی سندھ کے قدیم باشندے جو کہ ہڑپہ اور موہنجودادہ میں آباد تھے اور جن کو خوش فہمی سے دراوڑ کہا جاتا ہے انہی کی زبان کا اثر ہو حالانکہ جنوبی ہند کی دراوڑی زبانوں میں ایسی کسی آواز کا سراغ نہیں ملتا، بہر حال یہ

آوازیں حقیقت میں ملتان سے جو بھی تعلق رکھتی ہوں وہ واضح ہے کہ سوائے ایک لہجہ کے اور کچھ نہیں۔ جس طرح اردو زبان والا انگریزی کو اپنے لہجے میں ادا کر کے انگریزی کا ایک نیا لہجہ بنا لیتا ہے اسی طرح ملتانوں نے پنجابی کا ایک نیا لہجہ بنایا ہو یا ہے۔ (ایہہ مضمون 7 دسمبر 1960ء وچ روزنامہ جنگ راولپنڈی وچ چھپیا سی)





## ملتانی۔ زبان یا بولی

کچھ لوگ یہ خیال کرتے ہیں کہ آئندہ چل کر واہی سندھ کی عوامی زبان ملتانی (پنجابی) ہوگی کیا یہ ضروری ہے کہ واہی سندھ یا علاقہ سپت سندھ میں اگر کسی زمانہ میں ایک مشترکہ زبان یا ثقافت تھی تو وہاں آج بھی اُسی طرح ایک مشترکہ زبان رائج ہو کر رہے گی، ایسا نظریہ تو ہمیں مجبور کر دے گا کہ ہندو پاک کی تمام زبانوں کے پیچھے لے کر پڑ جائیں کیونکہ اس سر زمین میں حضرت انسان کے پیدا ہونے کا تو کوئی سراغ نہیں ملتا اس لئے یہاں پر سب سے پہلے باہر سے آنے والوں نے چند گنتی کی زبانیں ہی اپنے اپنے علاقوں میں رائج کی ہوں گی اس کے علاوہ یہ بھی کیوں نہ ہو کہ اس سپت سندھ کے علاقے میں پرانی دراوڑی زبان اور سمری خط کو رواج دینے کا دعویٰ کیا جائے۔

یہ کہنا کہ ہندو سے لے کر کچھ تک تمام علاقہ مختلف بولیوں کا مجموعہ ہے (جس کے وسط کی بولی ملتانی ہے) محض خوش فہمی ہے۔ یہ تمام کی تمام محض بولیاں نہیں ہیں بلکہ ان میں باقاعدہ زبانیں بعد ان کی بولیوں کے ہیں جن کو ترتیب وار ایک شجرہ کے اندر لایا جا سکتا ہے البتہ آپ ملتانی کو پنجابی کی بولی کہہ سکتے ہیں۔

پنجابی زبان کی تعریف کے لئے یہ ضروری نہیں ہے کہ علاقہ پنجاب کی بھی واضح تعریف کی جائے اگر عربی زبان عرب کے علاقہ سے باہر نکل کر دوسرے ملکوں میں بولی جائے تو پھر بھی وہ عربی ہی کہلاتی ہے۔ یہ تو مولانا سید سلمان ندوی کا نظریہ بن جائے گا جو انہوں نے اپنی تاریخ ارض القرآن میں دیا ہے کہ چونکہ سامی لوگوں کا اصل مسکن عرب تھا اس لئے ان کی مشترکہ زبان بھی ایک ہوگی جو کہ وطن کے لحاظ سے عربی کہلائے گی، خیر انہوں نے تو قومیت کے لحاظ سے تمام سامی زبانوں کو آری بھی کہہ دیا تھا (حالانکہ ناص آری (Aramean) لوگوں کی زبان کو "آری" کہتے ہیں اور جو اُس سے نکلیں اُن سب کے گرد وہ کو "آرامیانی" (Aramaic) کہتے ہیں، نہ ساری سامی زبانوں کو کسی نے "عربی" کہا ہے اور نہ ہی "آرامیانی" کا لیبل دیا ہے۔ خود عربی بھی آرامیانی میں شامل نہیں اور نہ آری کو عربی میں شامل کیا جاتا ہے۔)

مانا کہ ملتانی بولی والے کو لاہور کی بولی سے یہ خدشہ لاحق ہوتا ہے کہ اس کی اپنی بولی خراب ہو جائے گی مگر یہ سب بولیاں آخر پنجابی زبان کی تو ہیں، کیا پنجابی کی اپنی کوئی سینڈرڈ ادبی زبان نہیں ہے۔ کسی ایک زبان کی مختلف بولیوں میں تو ہمیشہ کچھ نہ کچھ فرق ہی ہوتا ہے، اس میں نزاع کی کون سی بات ہے کیا ہم میں اتنا بھی ظرف نہیں رہا کہ اس فرق کو مزاج اور استہزاء کے بغیر برداشت کر سکیں یہ "زبان خراب ہونے والا" پرانا مسئلہ محض "نزاکت" کی بات ہے، ادبی مسئلہ نہیں ہے۔

اگر کسی شخص کی مادری زبان ابھی منجھی نہ ہو تو وہ پنجوشی علمی اور ادبی رنگ کے لئے اس کو چھوڑ کر دوسری بہتر زبان بول اور لکھ سکتا ہے۔ کیا آپ نے دیکھا نہیں کہ پیدائشی بھوجپوری بولنے والا پڑھ لکھ کر برہی اختیار کر لیتا ہے، یا ماگاری بولنے والا فوج میں بھرتی ہو کر کھاس یعنی درباری نیپالی بولنے لگ جاتا ہے۔ اس کا ہرگز یہ مطلب نہیں کہ آپ اپنی مادری زبان کی سرپرستی نہ کریں ضرور کیجیے مگر عمدہ چیز کا استعمال بھی اپنی اوپر حرام

نہ سمجھیے۔ یہی وہ اعتراف تھا جو اردو دان دوست پنجابی سے کرانا چاہتا تھا جب اُس نے پوچھا تھا کہ پنجابی ہو کر اردو کیوں بولتے ہو۔

اس علاقہ کی لسانی تاریخ دیکھی جائے تو ہمیں پتہ چلتا ہے کہ آریہ لوگ اپنے ساتھ دیوبانی زبان یعنی ویدک بھاشا (ویدک سنسکرت) لائے۔ یہ کہنا غلط ہے کہ سارے کے سارے وید اسی سرزمین میں تصنیف ہوئے کیونکہ اُن کے پاس رگ وید پہلے سے ہی اس دیوبانی میں موجود تھا، باقی ماندہ وید ضرور یہاں بنے کیونکہ اس سرزمین کی قدرتی چیزوں کا ذکر ان میں ملتا ہے اس ویدک سنسکرت کے بعد کلاسیکل سنسکرت (جس کا عالم پانچویں تھا) پیدا ہوئی جس کا دارومدار مدھیادیس کی اُس قدیم ہند آریائی بولی پر تھا جس سے بعد میں سورا سینی پراکرت نکلی، یہاں تک کہ کلاسیکل سنسکرت میں لکھی ہوئی مہابھارت کے بیشتر شاعرانہ الفاظ کا ماخذ قدیم ہند آریائی سرسودھارن بولیوں میں جا کر ملتا ہے جب کلاسیکل سنسکرت کا زمانہ ختم ہوا تو سنسکرت کے عالموں (کالی داس وغیرہ) نے اس میں باقی ماندہ پراکرتوں سے الفاظ لے کر شامل کر دیے۔ یہی وہ ویدوں کے زمانہ کے بعد کی سنسکرت ہے (یعنی کلاسیکل سنسکرت اور بعد کی سنسکرت) جس کے متعلق کہا جاتا ہے کہ ملتان سے مغائرت کر گئی۔ مگر حیرانی ہے کہ جب ملتان کو ویدک سنسکرت کی حقیقی خلف دکھانے کے لئے مثالیں پیش کی جاتی ہیں تو وہ ویدک کی بجائے دوسری سنسکرت سے دی جاتی ہیں۔

بہر حال آپ سنسکرت کی کوئی سی بھی حالت لے لیں، آپ ملتان کو سنسکرت کا خلف ثابت کرنے میں تاریخ کے اُس دور کو کہاں چھپائیں گے جو پانچویں صدی ق م (جب اس علاقے میں سنسکرت بول چال کی زبان نہ رہی) کے بعد سے شروع ہو کر بارہویں صدی عیسوی (جب سے ملتان کا آغاز ہوتا ہے) تک رہا ہے یہ ناممکن ہے کہ اتنے لمبے عرصہ میں ملتان آرام سے نیند کی حالت میں بے حس و حرکت پڑی رہی !

اچانک کسی نے اسکو بارہویں صدی عیسوی میں اپنے آباء کی طرف رجوع کرنے کا خیال دلایا۔ لہذا ہم اس دور کا مختصر سا حال بیان کرتے ہیں۔

پنجابی کی جڑ بنیاد باہر کے دائرے کی شمال مغربی گروہ کی بولیوں (جو کہ پٹواریکا پیشاپچی کے ساتھ لٹا کھاتی ہیں) کی ہے، جس میں بعد میں آکر سیالکوٹ کی ناکی اور شمال کے بڑھوں کی زبان نے آبیاری کی۔ اس تمام عرصہ میں ہماری بول چال کی زبان پر ادبی زبانوں کا بھی کافی اثر رہا۔ مثلاً شروع میں سنسکرت کا، اس کے بعد سورا سینی پراکرات کا دور اُس زمانہ میں شروع ہوا جب سیالکوٹ کے گرد و نواح کا قوم کے علاقہ میں بول چال کی وحقی یا ناکی زبان بھی بولی جاتی تھی۔ یہ ناکی زبان مغربی ادبی اپ بھرنشا کی ایک و بھاشا تھی یا یوں سمجھیے کہ ماگدھی اور سورا سینی پراکرتوں کی ایک اپ بھرنشا تھی۔ اس کے بعد بدھ مت کی وہ پالی جو اودھی زبان سے تعلق رکھتی تھی میدان میں آئی جبکہ شمالی بڑھوں کی زبان بول چال کی زبان تھی نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ شمالی علاقہ میں ادبی رنگ پہلے ساہسکرتی کا رہا، پھر ہندوی کا ہوا اور آخر میں آکر ہمیں سورا سینی پراکرت کی ایک اپ بھرنشا پیدا ہوئی نظر آتی ہے جس کو ”لاہنڈا“ کہا جاتا ہے کچھ ایسی ہی تبدیلیوں سے جنوبی حصہ میں دراجنا پھیلی جس سے سندھی زبان بنی۔

اسی لاہنڈا پر جب لاہور کی جانب فارسی عربی کا مزید اثر ہوا اور بعد میں برہجی کا اثر اردو کی وساطت سے ہوا تو یہ نکھری ہوئی مشرقی پنجابی بنی جس سے مختلف بولیاں (مثلاً لاہوری) پیدا ہوئیں اسی طرح مغرب کی جانب یہی لاہنڈا مقامی تبدیلیوں سے مغربی پنجابی بنا جو کہ مختلف بولیوں (مثلاً ملتان) میں بٹ گئی اس سے واضح ہو گیا ہو گا کہ لاہوری (مشرقی پنجابی) اور ملتان (مغربی پنجابی) ایک ہی زبان پنجابی کی بولیاں ہیں سر جارج گریئرسن کا مغربی پنجابی کو پنجابی سے علیحدہ ”لاہنڈا“ زبان قرار دینا محض اُردو اور ہندی کی طرح فساد کا پیش خیمہ بنانا ہے چہ جائیکہ ملتان کو سنسکرت کا خلف کہا جائے۔

کافی عرصہ کے استعمال کے بعد پختہ اور واضح حیثیت حاصل کی ہوئی بولیوں کے اُس مجموعہ کو جو لسانیاتی رشتہ کے لحاظ سے اُن کے بولے والوں کی سمجھ میں آنے والا ہو ایک زبان کے تحت لے لیا جاتا ہے جس کا نام عموماً اُس کی نمائندہ بولی پر رکھ لیا جاتا ہے، مثلاً پنجابی، یا قوم کے نام پر وغیرہ، اس کے بعد عمومی طور پر اس زبان کی ہر بولی پر اُسی زبان کا نام عائد ہوگا، گو اُن کے اپنے اپنے علیحدہ نام بھی ہوتے ہیں۔ زبان کی حالت کو برقرار رکھنے کے لئے ایک معیار مان لیا جاتا ہے جو کہ نمائندہ بولی (نمائندہ بولی کے علاوہ دوسرے مقامات کی بولیوں کو زبان لکھا جاتا ہے) کا ہی انتہائی ترقی یافتہ نقشہ ہوتا ہے (مثلاً مٹانی) مگر بعد میں یہ نمائندگی کسی دوسری بولی کو حاصل ہو جائے تو اُس وقت اُسی کا ہی ایسا نقشہ معیاری سمجھ لیا جاتا ہے (مثلاً آج کل کی وزیر آبادی بولی) لامحالہ ایسی معیاری زبان علمی اور ادبی استعمال میں برقرار رکھی جاتی ہے اور کسی خاص علاقہ میں آزادانہ بول چال کی زبان نہیں ہو سکتی جب تک کہ انتہائی ترقی کا عالم نہ پہنچ گیا ہو مثلاً اُردو زبان کی اُردو بولی کی قلعہ معنی کی فرقی بولی کے رنگ پر معیاری زبان اُردوئے معنی کہلاتی ہے۔ ہو سکتا ہے دوسری زبانوں میں (مثلاً پنجابی میں) معیاری زبان کا علیحدہ نام کوئی بھی نہ رکھا گیا ہو اس سے یہ بھی واضح ہو گیا ہوگا کہ یہ کہنا کہاں تک غلط ہے کہ "اُردو زبان کسی علاقے میں بولی نہیں جاتی، صرف لکھی جاتی ہے۔"

یہ بیان کرنا بھی ضروری معلوم ہوتا ہے کہ دو زبانوں کے الفاظ کا محض صوتیاتی ملاپ دکھانے سے کبھی اُن میں سے ایک کا دوسری کا خلف ہونا ثابت نہیں ہو سکتا۔ مثلاً جس طرح سنسکرت سے مٹانی کا صوتیاتی قُرب دکھایا جاتا ہے (اس کی تفصیل اس مضمون کے خاتمہ پر دی جائے گی) اس طرح تو مندرجہ ذیل مثالوں سے لاہوری (مشرقی پنجابی) کو بہ نسبت مٹانی (مغربی پنجابی) کے سنسکرت کے زیادہ قریب دکھائی دیتے ہیں، مثلاً:

سنسکرت	مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
ات پُت	اُپتا	اُپتا
بردھرا	بدھی	دوہری
دڈا	ڈڈا	ڈن
گالی	گال	گال
جائتر	جٹائی	جٹائی
دھینا	دھیس	دھیس
کنیا	کدیا	کنج
کنٹھا	کنٹھا	کنٹھا
کھر خرا	کھچور	کھچور
لبدھا	لبدھا	لبدھا
لبا	لبا	لنا
نہشی	نہنبہ	جھہ
منٹرا	منٹر	مندر
سبٹھا	سبٹھا	سبٹھا

کہا گیا ہے کہ ہندی کا سنسکرت سے کوئی جسمانی رشتہ نہیں ہے بلکہ خادمہ کا سا تعلق ہے یہاں شاید ہندی سے مطلب "جدید ہندی" ہے کیونکہ ہندی بذات خود تو کسی خاص ایک زبان کا نام نہیں ہے۔ اگر واقعی جدید ہندی کا سنسکرت سے کوئی جسمانی رشتہ نہیں تو کم از کم اب تو بھارت میں ایسا رشتہ گمانجا جا رہا ہے اور اُس پرانے لئے ہوئے اقتدار کو واپس لانے کی کوشش کی جا رہی ہے۔ کیا بعینہ اسی طرح مٹانی کا سبق تو نہیں دیا

جا رہا کہ چونکہ آج کل کی پنجابی بولیوں میں سب سے پہلے ملانی کو سینڈرڈ مانا جاتا تھا (جو کہ اب نہیں) اس لئے اس لٹی ہوئی ساکھ کو واپس قائم رکھا جائے۔ اس کے لئے فارمولہ یہ دیا جاتا ہے کہ پنجابی بولیوں کے نزاعی اختلافات کو مٹانے کے لئے سنسکرت کی طرف رجوع کیا جائے۔ اس کا تو یہ مطلب ہوا کہ اگر ملانی اپنی سینڈرڈ حیثیت کھو چکے کے بعد آج تک اپنے اندر مزید ترقی سے رُکے ہوئے پرانے الفاظ یا بناؤں سموئے ہوئے ہے تو ترقی یافتہ لاہوری کے الفاظ اتنی منزلیں طے کر چکے کے بعد اب رجعت کر جائیں۔

ہر زبان اور ہر بولی اپنی اپنی لسانیاتی منزلیں طے کیا کرتی ہے۔ کوئی شخص اس پر گرفت نہیں لگا سکتا۔ اس بات کو آپ مثالوں سے دیکھ لیجئے بعض جگہ ایک ہی سنسکرت ماخذ سے مشرقی اور مغربی پنجابی نے اپنے اپنے الفاظ مختلف پیرائے میں بنا لئے ہیں، مثلاً:

سنسکرت	مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
پنجر	پُ	پنچ
پُ رتا	پنچا	پنا
انہرا	اُنھ	اُنھ
ڈرخت	برھتا	وَسنا
گلندا	سرنالی	سُکئی

بعض جگہ مختلف سنسکرت ماخذوں سے پنجابی کی دونوں شاخوں نے اپنے اپنے

الفاظ ایک ہی معنوں میں لگ بھگ ایک ہی شکل کے بنا لئے ہیں، مثلاً:

پنچر ڈوڈھ	پنچر دھ
سُنٹا	نُونہ
آکھیا	اکھان

کہیں کہیں ایک ہی شاخ نے دو مختلف الفاظ ایک ہی سنسکرت ماخذ سے بنا

لئے ہیں۔ مثلاً:

مغربی پنجابی	
سُنہن	سُتھ وَا
سُتھ وَا	

مشرقی پنجابی	
بُٹلا	اُسٹکالا
اُنھالا	

مختلف معنوں میں:

مشرقی پنجابی	
ڈلنا (بے چین ہونا)	ڈلیجے
ڈلھنا (گر کر بکھرتا)	

کہیں پر ایک ہی بولی نے دو مختلف ماخذوں سے مختلف معنوں میں ایک ہی لفظ

بنالیا ہے مثلاً:

سنسکرت		
دھمن	دھون	گردن
اردھمان		آدھامن

اب سنسکرت سے ملانی کا جو موتیاتی قُرب دکھایا جاتا ہے ان مثالوں کا پکا سا

جائزہ:



اگر "آہیت" کا تعلق مغربی پنجابی میں "آہا" یا "ہا" سے اور مشرقی پنجابی میں "سی" یا "سا" سے ہی ہے اور اردو کے "تھا" سے نہیں ہے، تو پھر پنجابی کی بعض مقامی بولیوں میں "تھا" کیوں استعمال کیا جاتا ہے اور مغربی پنجابی میں تو خاص کر مصدر "تھینا" اور "تھینا" باقاعدہ گردانے جاتے ہیں (تھیاں، تھیس، تھی، تھیں وغیرہ) "آہا" لفظ تو لیا ہی گیا ہے براہ راست لاہندا سے۔

اگر "سختی" کا تعلق "ہین" (مٹانی) اور "نے" (لاہوری) سے ہی ہے، اور اردو والوں نے "ہیں" استعمال کر کے مٹائیوں کا منہ چڑایا ہے تو خود پنجابی اس کی گردان (ہاں۔ ہاں۔ تھیں۔ ہو۔ ہے۔ تھیں یا ہین) کیوں استعمال کرنے لگ گئے۔

ہم نے "شوہن" سے لفظ "سوہنا" نکال کر (بمعنی خوب صورت) استعمال کیا۔ اس کے علاوہ اسی معنوں میں "سند" لفظ بھی استعمال کیا۔ خوب صورتی کے لئے ہم نے "شوہنا" کے علاوہ "سخت" ذرا سے الفاظ "تھین" اور "تھپ" بھی استعمال کئے مگر اردو والوں نے صرف شوہنا (بمعنی خوب صورتی) اور سند (بمعنی خوبصورت) ہی استعمال کئے۔ باقی ماندہ اوپر کے الفاظ اگر اردو والوں نے نہیں استعمال کئے تو اس میں مٹائی کو کیا ورش ملا۔

اگر "نقو" اور "نچ" ایک ہی چیز ہے تو آپ صبح سے صباہین کی بجائے نقو سے صباہیں سمجھ لیں۔ یہ کون سی دلیل ورش کے لئے ٹھہری کہ ایک لفظ پنجابی میں ہے تو اردو میں نہیں ہے۔ ایسی کئی مثالیں ہیں کہ پنجابی میں سنسکرت سے بنائے ہوئے دو الفاظ نہیں ہیں جو اردو میں مستعمل ہیں۔

"دا" کے بیان میں ذکر آئے گا کہ دو الفاظ اکٹھے جوے ہوئے سمجھنا تصریفی زبانوں کا خاصہ ہے۔ اسی لئے مٹانی (جو اب بھی کہیں کہیں پرانا تصریفی رنگ رکھتی ہے) میں اکٹھا وغیرہ سے اگسی، اگسی، اگوسی، اگوسی جیسے الفاظ صیغہ مستقبل کے لئے رائج

ہیں، مگر مشرقی پنجابی میں یہ رجان پرانہ رنگ کا کم ہو کر غیر تصریفی رنگ رکھتے ہوئے دونوں الفاظ علیحدہ علیحدہ سمجھے جاتے ہیں۔ اسی لئے وہاں صیغہ مستقبل میں علیحدہ الفاظ "کھا۔ گئے۔ گی" اردو کی طرح رائج ہیں۔ لفظ "کرتا" سے اصوات "کھیا" (بغیر "ت" کی تشدید کے) بنا۔ مگر پنجابی نے نکتا، نکتا وغیرہ الفاظ کی بناوٹ پر غلطی سے "کھیا" کی "ت" کو بھی لبا کر کے تشدید سے پڑھا۔ یہ تو غیر پنجابیوں نے اس غلطی کو محسوس کیا اور جوئی "ت" کو اکہرا سمجھا فوراً اصول کے مطابق ایسی "ت" ازگنی اور "کیا" (ک کے نیچے کھڑی زیر) بن گیا۔ یہی وجہ ہے کہ ہم "برتا" سے "مویا" گھڑتا سے "گھیا" تڑتا سے "تیا" (ت کے نیچے کھڑی زیر) اسی غلطی سے مادرا ہو کر بولتے ہیں ورنہ "کھیا" کی طرح یہاں غلطی کرو گے تو "موتا" اور گھیتا، تینا بولو گے۔

سنسکرت ماخذ کچھ ہی سمجھ لیا جائے۔ اگر "دیم" کی دال کو مٹانی نے ڈال بنا کر استعمال کیا ہے تو اس پر کیا اعتراض ہے کہ مشرقی پنجابی نے اسی دال کو رے بنا کر استعمال کر لیا (اور اردو نے کافی بنا لیا)، اگر واقعی "ڈا" لاحقہ نہیں ہے تو پھر "اُہا" اور "اُنہاں دا" کی بجائے بھی شوق سے "اُہا" اور "اُنہاں ڈا" بولے۔ حقیقت یہ ہے کہ سنسکرت کے لفظ "اسے" (یا آسان) سے "اُسے" بنا اور پھر "اُس" بنا۔ یہیں سے الفاظ "اُسیں" اور "اُساں" بنے۔ اسی طرح سنسکرت کے لفظ "تھے" (یا تھماں) سے "تھے" بنا اور پھر "تھیں" بنا، جہاں سے الفاظ "تھیں" اور "تھاں" بنے۔ الفاظ "اُسیں" اور "تھیں" اسم آلہ ہیں اسی لئے ان کے آگے حالت عالمہ کی نشانی "نے" یا کوئی اور جزو لاحق (دا۔ نوں۔ توں) نہیں لاتے مگر اسان اور تھاں چونکہ اسم کی مثال پر حالت جمع اضافی سمجھ لئے گئے ہیں۔ اس لئے ان کے بعد "نے" "دا" وغیرہ کا لانا اپنی مرضی پر منحصر ہے مثلاً "اُسیں نے" غلط ہو گا مگر "اساں نے" صحیح ہو گا۔

اس کے بعد سمجھنے کی بات یہ ہے کہ ایسے الفاظ پر جب نبرہ پہلے رکن چھٹی پر ہو تو

”ن“ ”دا“ وغیرہ کو علیحدہ سمجھا جاتا ہے۔ مگر جب نہرو دوسرے رکن جی پر آئے تو تمام کا تمام لفظ بعد ”ن“ ”دا“ وغیرہ کے (تصریفی زبان کے خاصہ کے مطابق) ایک ہی سمجھا جاتا ہے مثلاً اساؤا (ساؤا)۔ شاؤا (شہاؤا)۔ یہاں پر ہی ”دا“ کو ”ڈا“ میں بدلا جاتا ہے۔ اسی نہرو کی وجہ سے ”اُدا“ اور ”اُنہاں دا“ کو دو دو الفاظ سمجھا جاتا ہے اور ”دا“ کی بجائے ”ڈا“ نہیں استعمال ہوتا۔

صوتیاتی اصولوں سے جو زبان میں تبدیلیاں ہوا کرتی ہیں ان کے مطابق گریسن کی تیسوری کے برخلاف ہمیر کی تیسوری زیادہ مستند مانی جاتی ہے کہ حالت اضافی کا جزو لاحق ”دا“ اصل میں لفظ ”سنت“ سے نکلا ہے یعنی پہلے ”سندا“ بنا پھر ”ہندا“ بنا، بعد میں اس کو دوسرے لفظ کا لاحقہ سمجھ کر حرف ”و“ اڑا کر ”آندا“ بنا۔ جس سے پنجابی میں ”دا“ بنا اور مقامی نے اس کو ”ڈا“ بھی بنایا۔ اسی مقامی کی مغربی پنجابی کی بولی پشواہی نے ”آندا“ سے ”آندا“ بنایا اور پھر ”نا“ بنا لیا یعنی اسی مغربی پنجابی میں ”ڈا“ اور ”نا“ دونوں مستعمل ہوئے یہی وجہ ہے کہ ”میڈا“، ”میڈا“ کو ”نون“ کے ساتھ پنڈوچی میں ”میتا“، ”مینا“ بولتے ہیں۔ یہ انہیں دونوں کے مرکب سے ”مینڈا“، ”مینڈا“ بنا۔ لاہوری زبان کسی طرح بھی اس زائد نون کی ذمہ دار نہیں ہے۔

اگر مغربی پنجابی نے ”آئیت“ سے ”آندا“ بنایا تو مشرقی پنجابی نے ”لاگیت“ سے ”لاٹا“ بنایا۔ بعد کا کیا سوال رہا۔

(ایبہ مضمون 10 نومبر 1958ء وچ روزنامہ امروز کراچی وچ چھپایا)

(ایبہ مضمون اک ادبی بحث ہے۔ ڈاکٹر بنی بخش بلوچ دی سندھی اردو لغت 1959ء)

(دوسرا ایڈیشن 1979ء) توں پہلے کدی دی مقامی نوں سرانجی نہیں کہیا گیا)

## پنجابی کس طرح لکھی اور پڑھی جائے

- 1- پنجابی کی ”الف بے“ اپنی آوازیں رکھتی ہیں اور انہیں اردو کے لہجہ میں نہیں پڑھنا چاہیے۔ کسی بھی لفظ کا تلفظ اور لکھائی وہی ہونی چاہیے جو اس کے ماخذ کے قریب ہوتا کہ ریسرچ کار لکھائی کو معیاری بنا سکے۔
- 2- اس بات کا دھیان رکھنا چاہیے کہ تسلیم شدہ الماء کو بدلا نہ جائے یا پنجابی کے الفاظ کی الماء کو عربی حروف کی الماء سے نہ بدلا جائے کیونکہ اس طرح ماخذ مشتبہ ہو جاتا ہے مثلاً کھسرا کو خسرو، وایاتی کو واحیاتی، ہاسا کو ہاسہ، ایاناں کو عیانا لکھنا غلط ہے۔
- 3- ہر وہ لفظ جو فارسی، عربی یا ترکی سے آیا ہے اس کی الما اسی طرح ہوگی جیسا کہ اصل زبان میں ہے، مثلاً شمع تاکہ شام۔
- 4- ہر وہ لفظ جو انگریزی سے پنجابی میں آگیا ہے اس کی الما دیے ہی کرنی چاہیے، مثلاً کوٹ، نکٹ۔
- 5- لکھنا، آکھنا اور دیکھ جیسے الفاظ کے کھ کو رخ اور خ سے بدلنا غلط ہے۔

6- پنجابی کی تمام بولیوں کی حرکات دکھانے کے لئے ہماری املاء میں کافی تراکیب موجود ہیں اور ان میں اضافہ کرنا بھی ٹھیک نہیں اس لئے بہتر یہی سمجھا جاتا ہے کہ زیر، زیر اور پیش کے علاوہ موقوف، جزم، ہمزہ، خط معدولہ اور کھڑی زیر کے استعمال سے الفاظ کا تلفظ دکھایا جائے۔

7- کچھ الفاظ ایسے بھی ہوتے ہیں جو ادبی لکھائی میں استعمال ہوتے ہیں لیکن ان کا عام استعمال فرق ہوتا ہے مثلاً مٹھن = مٹھن

8- اردو میں مشدّد حروف بطور لمبی آواز ہوتے ہی نہیں مثلاً فم کو فم کہتے ہیں، جبکہ پنجابی میں لمبے حروف لفظ کے اندر اور آخر میں دونوں جگہ تشدید کے ساتھ آتے ہیں، مثلاً بھدا، کاتا، کرن۔ پنجابی میں دوہرے یعنی تشدید والے لفظ استعمال ہوتے ہیں، پنجابی میں تشدید کا اختصار بالکل نہیں ہوتا۔ مثلاً کام سے کم، اُونچا سے اُنچا، گھٹا سے گھٹھا، چاننا سے چٹنا وغیرہ، یہی وجہ ہے کہ اردو دان اس فرق کو فوراً پکڑ لیتا ہے۔

9- پنجابی زبان کی کچھ آوازیں ایسی ہیں جن کے لئے کوئی حرف نہیں مقرر کیا گیا، ان کی ادائیگی کو نیچے بتایا جاتا ہے:

1- پ تے بھ دے وچکاری آواز = پ + بھ = بھالی

2- چ تے بھ دے وچکاری آواز = چ + بھ = بھاتی

3- ت تے دھ دے وچکاری آواز = ت + دھ = دھو کے

4- ٹ تے ڈھ دے وچکاری آواز = ٹ + ڈھ = ڈھڈھ

5- ک تے گھ دے وچکاری آواز = ک + گھ = گھر

ان جیسی آوازیں وہ ہیں جن کی ادائیگی صرف ماتھے میں ہوتی ہے اور زبان کے دنت مخادات کے پیش نظر لکھنا ایک جیسا ہے اس لئے ان آوازوں کے لئے نئے

حروف نہیں مقرر کئے (جیسے جو شرفضل الدین نے ایک بار پنجابی دربار میں تجویز پیش کی تھی، مگر یہ بات آگے چل نہ سکی)

10- اردو میں حالتِ عالمہ کی نشانی "ن" ہے لیکن پنجابی میں یہ استعمال نہیں ہوتی، مثلاً

میں نے کیا تھا = میں کیاتھی۔

اس نے بھی کھایا = اُس دی کھاد۔

11- پنجابی میں مجہول حالت بنانے کے لئے ماخذ فعل کے ساتھ "ای" کا اضافہ کیا جاتا ہے، ایسا لہندی بولی میں عام ہے۔ مثلاً

لکنا = لکینا، مرنا = مرینا

12- اگر لفظ کے شروع میں "و" ہو یا تاکیدی رکن (Syllable) "و" سے شروع ہو تو پڑھتے وقت یہ "و" کی بجائے "الف" کی آواز بن جاتی ہے۔ مثلاً ہے = اے، جبکہ باقی حالتوں کی "و" یا تو سنائی ہی نہیں دیتی یا بھر "و" حذف کر کے اس سے پہلے کی حرکت ٹیپ ٹک سے ہٹائی جاتی ہے مثلاً پہلا، گھاو، راہ۔

13- دو رکن (Syllable) والے لفظ میں اگر پہلا رکن "آ" یا "او" پر ختم ہو تو پڑھتے وقت دوسرے رکن سے پہلے خفیف "و" کی آواز آتی ہے مثلاً کھادا = کھاوا

14- لفظ کے شروع میں اگر "لام" یا "الف" ہو تو عام بول چال میں یہ حذف ہو جاتے ہیں، مثلاً لگھانا = لگھانا

15- حالت اضافی کا لاحقہ اردو کے الفاظ "کا" - "کے" - "کو" کی جگہ پر "وا" - "وے" - "دی" - "دو" استعمال ہوتے ہیں۔

16- لفظ "ہے" کو جمع حاضر کی ضمیر کی طرح استعمال کیا جاتا ہے مثلاً میں آیا ہے۔

17- کبھی کبھی حرف "س" بھی "و" میں بدل جاتا ہے، مثلاً پیسہ = پیسہ

18- آدمی "و" کا استعمال: ہندی کے اکثر لفظ جن میں "س" کی آواز ہوتی ہے پنجابی میں آکر وہ "و" میں تبدیل ہو جاتی ہے۔ جس طرح "الیں" سے ایہ، "اوس" سے اوہ، "پینا" سے پینا وغیرہ۔ یہ ٹھیک ہے کہ الیں کو اس اور اوس کو اس لکھتے ہیں اور اس طرح ان کی املا "او" تے "اؤ" ہونی چاہیے۔ لیکن زیر اور پیش کے پلڑ میں نہیں پڑنا چاہیے، کیونکہ زیر ذرا الٹی ہم ہمیشہ بھول جاتے ہیں، اس لئے ایسے الفاظ کی املا ایسے ہوگی:

ایہہ - ایسناں - لہبوں - لہدے - ایہو

اوہ - اوہناں - اوہوں - اوہدے - اوہو

کیہ - کیہناں - کیہوں - کیہدے - کیہو

جیہا - جیہناں - جیہوں - جیہدے - جیہو

کیونکہ ہم "و" کو پوری طرح سے نہیں جانتے اس لئے "نیں" کو ہم اکثر "نیں" لکھ دیتے ہیں، صحیح املا ایسے ہے:

نہ نہیں، نہیوں

رسم الخط، پنجابی اُردو خط تعلق میں لکھی جاتی ہے اور کوشش کی جاتی ہے کہ تعلق کے بجائے اصول قائم رکھے جائیں، لیکن مجبوراً تلفظ دکھانے کے لئے کہیں کہیں ان اصولوں کو توڑ کر انہیں پنجابی کے لئے موزوں بنا لیا گیا ہے:

1- یائے مکس مرکب الفاظ میں بغیر ہمزے کے "ائے" کی آواز دیتی ہے آج کل تو ہنا مرکب لفظ بھی بغیر ہمزے کے لکھے جاتے ہیں، مثلاً پاہان - راءے تیل، لیکن پنجابی میں تلفظ دکھانے کے لئے ہمزہ لکھا جاتا ہے مثلاً سائے۔

2- لفظ کے آخر میں "مبدوء الف" (واؤ کے بعد آنے والا الف) کی آواز بغیر "د" کے "آ" کی آتی ہے، لیکن پنجابی میں استعمال کرنا چاہیے، مثلاً گلوآں، ہوا۔

3- اُردو میں آخری حرف پر کوئی نشانی نہیں ہوتی جب کہ پنجابی میں کہیں کہیں استعمال ہوتی ہے، مثلاً ترہ۔

4- پنجابی کے الفاظ جن کے آخر میں "و" آتی ہے ان کو عام طور پر الف کے ساتھ لکھا جاتا ہے مثلاً سادہ = سادو۔

5- اُردو میں دو زیریں بھی اکٹھی نہیں آ سکتی لیکن پنجابی میں آتی ہیں، مثلاً بکرہ = بکرہ۔

6- پنجابی میں مورد ضیا لام بھی استعمال ہوتا ہے اور لکھتے ہوئے لام کے نیچے ایک نقطہ ڈالا جاسکتا ہے، مثلاً رانا

7- سالیسی رک "و" کے نیچے ایک نقطہ ڈال کر دیکھا جاسکتا ہے۔ مثلاً ہرڑ۔

8- اُردو کی املا دار زیر کا تلفظ جو "و" سے پہلے آنے والی زیر کا ہوتا ہے اسے "و" کے اوپر پیش ڈال کر لکھا جاتا ہے مثلاً بڑ، زؤ۔ یہ زیر کئی الفاظ میں استعمال ہوتی ہے لیکن یہ لفظ ان کی املا دار زیر سے ہی پڑھے جاتے ہیں، تاکہ بجاء اُردو کے ساتھ مماثلت رکھیں مثلاً: گھینا = گھینا۔

9- موقوف جزم (۰) نون غنہ کی علامت ہے پر اس کا استعمال حرکت کو گھٹان یعنی مختصر کرنے کے لئے بھی کیا جاتا ہے مثلاً "آسان"۔ موقوف نون کے لئے عام جزم ہی استعمال ہوگی۔

10- واؤ پر آنے والے ہمزہ کو بغیر "و" کے شوٹ پر ڈالا جاتا ہے مثلاً وھو تا کی بجائے وھتا۔

11- تعلق میں مقصورہ حرکت والے حرف صحیح کے بعد نون غنہ کے ساتھ موقوف "و" کو دوپیشی لکھا جاتا ہے لیکن پنجابی میں یہ اصول توڑ بھی دیتے ہیں، مثلاً مہندی = مہندی، منہ = منہ۔



- 12- کوشش کرنی چاہیے کہ حرف "ہاء" پر ختم ہونے والے الفاظ کا امارہ کرتے وقت حرف "ہاء" کو "یاء" سے بدلنے کی بجائے "ہاء" سے پہلے زبر ڈال دی جائے مثلاً جمعہ کے دن۔
- 13- اردو میں پہلا حرف ساکن نہیں ہوتا اس لئے شروع میں (اس لئے "لام" لاتے ہیں) الف لگایا جاتا ہے، لیکن پنجابی میں پہلا حرف ساکن ہو سکتا ہے مثلاً اسکول = سکول، اسٹیشن = سٹیشن، خڑے۔
- 14- نور و ضیا ٹون (ٹون کی اقسام) یعنی مخرفہ یا اُلٹا ٹون جس کو اُڑٹون بھی کہتے ہیں کو تلفظ دکھانے کے لئے "ن" کے ایک نقطہ کی بجائے دو اوپر نیچے نقطہ ڈالے جاتے ہیں مثلاً ن۔ کلک (سرائیکی میں اسے 'ن' لکھتے ہیں)۔ مخرفہ ٹون "ز" کی شکل میں بھی لکھنے کی کوشش کی گئی پر یہ ٹھیک نہیں کیونکہ مخرفہ ٹون بولتے وقت صرف تاک کے راستے سے بولا جاتا ہے)۔ اس کے ساتھ ساتھ اُنٹون یعنی کھکی ٹون کو "ٹی" اور آٹون یعنی لہاسیہ ٹون کو "ٹغ" لکھا جائے گا، شبہ غم کی حالتوں [اُنٹون (ڈنٹی)، اُلٹاواں ٹون (عقب لٹویہ، مور و ضیا)، لٹون (سٹکی)، اُنٹون (غشائی)] کو حروف کے درمیان "ن" پر نوکدار ٹوٹی نما جزم (ن) سے لکھا جائے گا۔
- 15- عربی کی کھڑی زیر کو "ای" کی لمبی آواز کے لئے استعمال کیا جاتا ہے اور یہ بغیر "ئی" کے اپنا کام کرتی ہے مثلاً سیم یاں۔
- 16- مصدر کے بعد ٹون غنہ کا اضافہ کرتے ٹھیک نہیں مثلاً دنا کی بجائے دناں۔
- 17- اردو میں مجہول یاء کے ساتھ ڈالی گئی حرکات کے بعد نقلی یاء (مع الف) کا استعمال نہیں ہوتا، لیکن پنجابی میں کبھی کبھی اس کا استعمال ہوتا ہے مثلاً سیپال (موسم سرما)، فیا (نیا)۔

- 18- واؤ معدولہ کی انقلی لکیر کو نقلی ہاء، واؤ یا یاء کے نیچے ڈال کر آوازوں کو گرا دیا جاتا ہے مثلاً تڑوہنا۔
- 19- گھگ کا اظہار، ہمزہ کا اصل استعمال تو حلقی گرفت (Glottal catch) کے لئے لیکن پنجابی کی کچھ بولیوں کی "بڑھتی گھٹیت" گھگ لکھنی ہو تو جزم کو ہمزہ موقوف (ہ) (قواعدی لحاظ سے ورتہ اردو میں اصواتی لحاظ سے کوئی حرف صحیح موقوف نہیں ہوتا) سے لکھتے ہیں، مثلاً سینگ = سینگ۔
- پنجابی کی کچھ بولیوں کی گھگ کو لکھنے کے لئے حرف "ہاء" کے نیچے خط معدولہ (مسروقہ) ڈال کر لکھا جاتا ہے اور بڑھتی گھٹیت گھگ کو ہمزہ موقوف (ہ) سے لکھتے ہیں مثلاً

زبر + گھگ : ڈنرا (Year)  
 آ + گھگ : مانا (a particular bean)  
 ای + گھگ : ویہ (20)  
 او + گھگ : سٹوا (red)  
 او + گھگ : جڑ (barley)  
 اے + گھگ : چینیالی (45)  
 اے + گھگ : بھین (sister)

ل	کھ	گ	کھ	ک	ق	ف
lam [l]	ghe [gʰ / k]	gar [g]	khe [kʰ]	kaf [k]	qaf [q]	fe [f]
گول he [li]	و [u]	نہ [nʰ]	نون [n]	مہ [mʰ]	میم [m]	لہ [lʰ]
		وادی ye [e]	چھوٹی ye [j / i:]	ہامزا [a]		

م	ل	گ	ڈ	ڑ	ج	پ
meem [m]	laam [l]	gaaf [ʔg]	daal [ʔd]	Ray [ʔɹ]	jyeh [ʔj]	bech [ʔb]
			نون Rnoon [n]	نون Rnoon [ɳ]		

## الف بے دی پٹی

تھ	ت	پھ	پ	بھ	ب	ا
the [tʰ]	te [t]	phe [pʰ]	pe [p]	bhe [bʰ / p]	be [b]	alef [a]
چھ	چ	جھ	ج	ث	ٹھ	ٹ
chhe [eʰ]	che [e]	jhe [jʰ / e]	jim [j]	se [θ]	The [tʰ]	Te [t]
ڈ	ڈھ	ڈ	دھ	د	خ	ح
zal [z]	Dhe [dʰ / t]	Dal [d]	dhe [dʰ / t]	dal [d]	xe [x]	he [h]
س	ژ	ز	ڑھ	ڑ	رھ	ر
sin [θ]	zhay [ʒ]	ze [z]	Ray [ɹʰ]	Ray [ɹ]	rhay [rʰ]	re [r]
غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش
geyn [ɣ]	eyn [ɛ]	zoay [z]	toay [t]	zad [z]	sad [s]	shin [ʃ]

پنجابی کو اردو نستعلیق کے بجائے اصولوں کو برقرار رکھتے ہوئے لکھا جاتا ہے تاکہ پڑھنے میں کوئی بعد نہ پایا جائے، مگر پھر بھی تلفظ دکھانے کے لئے کہیں کہیں ان اصولوں کو توڑ کر کچھ تبدیلیاں کی گئی ہیں۔ آپ نے پنجابی کی الف بے پڑھی ہوگی یہ اردو سے زیادہ مختلف نہیں ہے، لیکن جس طرح انگریزی (بلکہ کسی بھی زبان) کے لفظ کو پڑھ کر آپ اس کا اصل تلفظ نہیں جان سکتے اسی طرح پنجابی کا اصل تلفظ آپ اس وقت تک نہیں جان سکتے جب تک آپ اسے کسی پنجابی بولنے والے سے نہ سنیں۔ پنجابی اردو کے لہجہ میں نہیں پڑھنی چاہیے۔ پنجابی کی الف بے اپنی علیحدہ خصوصیات رکھتی ہیں اور اس کی آوازیں اپنی ہوتی ہیں اس الف بے کو اردو ابجد کی آوازوں سے پڑھنا بالکل ایسا ہی ہوگا جیسے آپ انگریزی کو اردو کے لہجہ میں بول رہے ہوں۔

صوتی نقطہ نظر سے ہر زبان کو دو حصوں میں بانٹا جا سکتا ہے معوتے (Vowels) یعنی حرکاتی حروف اور مقسمے (Consonant) یعنی حروف صحیح (رکھنے والے حروف)۔ پنجابی میں بھی معوتے دو طرح کے ہیں:

1- او، وی (Vowels)

2- تھکڑاں (حرکات - اعراب) (short vowels)

زیر (ٲ)، زیر (ٲٲ)، پیش (ٲٳ)، شد (ٲٴ)، جزم (ٲٵ)، ہمزہ (ٲٶ)، موقوف جزم (ٲٷ)، نوکدار ٹوپی نما جزم (ٲٸ)، کھڑی زیر (ٲ٩)، خط معدولہ (ٲٲ٠)

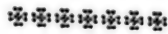
ان کے علاوہ دو ہرے معوتے اور اعراب بھی ہیں۔ پنجابی کی تمام بولیوں کی حرکات دکھانے کے لئے الماء میں کافی تراکیب موجود نہیں، ان میں اضافہ کرنا بھی ٹھیک نہیں اس لئے موقوف جزم، ہمزہ، نوکدار ٹوپی نما جزم، خط معدولہ (جس 'و' کے نیچے افقی کھیر ہوتی ہے اس واؤ کو داؤ مسروق بھی کہتے ہیں) اور کھڑی زیر کے استعمال سے تلفظ دکھایا جاتا ہے، کئی جگہ ایک کی جگہ دو حرکات ایک ہی وقت میں استعمال ہوتی ہیں۔

سرائیکی میں چار مزید حرف یہ ہیں: ب، ج، ڈ، گ سائشی 'ڑ' کو اس کے نیچے ایک تکتہ، اور نور دھنیا لام کے نیچے ایک نقطہ اور نور دھنیا میم کے نیچے ایک نقطہ اور نور دھنیا نون ('اُنا نون' یا 'اُز نون') کے لئے ٹون میں اوپر نیچے دو نقطے استعمال کئے جاتے ہیں، جبکہ سرائیکی میں ٹون میں تکتے پر چھوٹی سی 'ا' (ن) ڈالی جاتی ہے۔ ہمارے خیال میں یہ آوازیں خاص اصولوں کے تحت آتی ہے اور نقطہ کا اضافہ کر کے صرف اس کا فرق بتایا جاتا ہے اس لئے انہیں ابجد میں شامل نہیں ہوتا چاہیے، اسی طرح جیسے زیر زبر ابجد کا حصہ نہیں ہیں۔ ہمزہ جو کہ لفظ کے آخر میں لکھا جاتا ہے دو تو جائز ہے پر جب ہمزہ سے پہلے کوئی ایسا حرف ہو، جو جوڑ سکتے ہوں تو ہمزہ شوٹ کے اوپر ڈالنا چاہیے، مثلاً

ڑ، ل، م، ن، وی (ٲٲ٠)

(ٲٲ٠) اور "ع" کی آواز پنجابی میں نہیں ہے لیکن لکھنے میں آتی ہے تاکہ الفاظ اپنے ماخذ کے قریب رہیں، ع کو بھی پنجابی میں لکھا جاتا ہے۔)

(اس مضمون کے لئے پنجابی اچارن ڈکشنری، کلیاتی اصواتیات اور پنجابی المائیکینی 1962ء کے نیلے سے مدد لی گئی ہے)



## پنجابی اصواتیات

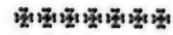
عموماً سمجھا جاتا ہے کہ پنجابی کی خصوصیت ہے کہ (1) پراکرت کے معدودہ اعرابوں کو مقصورہ بنا کر استعمال کرتی ہے مثلاً پچاگن سے پنکگن اور (2) ب والے الفاظ کو واؤ سے بدل دیا جاتا ہے مثلاً مشرقی پنجابی کا لفظ "بدھی" مغربی پنجابی میں "دھری" بولا جاتا ہے۔ اس پر تشدید یہ کی جاتی ہے کہ معاملہ اس کے برعکس یہ ہے کہ مقصورہ آواز والے الفاظ حقیقت میں پراکرت والوں نے پنجابی سے مستعار لئے اور معدودہ اعراب بنا کر استعمال کرنے کی بیماری پراکرت میں پیدا ہوئی۔ اسی طرح پنجابی ب اور و دونوں حروف کو برقرار رکھتے ہیں اور ان کا صحیح تلفظ ادا کرتے ہیں اور اس کے الٹ پراکرت اور دیگر ہندی زبانیں بولنے والے واؤ کو باء سے بدل دینے کی بیماری میں مبتلا ہیں۔

ہمارے پاس کوئی خوش مثالیں ایسی موجود نہیں جن سے ثابت ہو سکے کہ پراکرت بولنے والوں کو امراہیں لمبی کر دینے کی بیماری ہے، جہاں تک حقیقت معلوم ہوتی ہے سوائے شمال مغربی پراکرتوں کے باقی ماندہ پراکرتوں میں حروف صحیح کے گروپ سے قبل کا لمبا اعراب عام طور پر چھوٹا کر دیا جاتا تھا (جی جہ ہے کہ شکرک ڈشتریوں میں ایک

ی لفظ لمبی اعراب کے علاوہ چھوٹی اعراب سے بھی بعض وقت مل جاتا ہے خصوصاً "اور" کی آواز والے الفاظ "از" سے بھی پائے جاتے ہیں، یعنی اسی طرح نور دھنیا یا جیرما ٹولیا کی آواز درجی یعنی اشباع سے بھی بعض الفاظ میں ہے)۔ بعد میں جب آپ بھرنشا سے آج کل کی زبانیں پیدا ہوئیں تو انہی چھوٹے اعرابوں کو لمبا کرنے کا رجحان پیدا ہو گیا، مگر اس دفعہ اعراب کے بعد کا حرف صحیح لمبائی میں کم ہو گیا۔ مثلاً "وارڈل" سے اعراب کو چھوٹا کر کے "ڈل" بنا اور پھر واپس اعراب کو کھینچا تو حرف صحیح کا استداد کم ہو گیا اور اس طرح "بادل" لفظ بنا۔ پنجابی میں "ڈل" ایسے الفاظ خاص کر دی ہیں جن میں حروف صحیح کے گروپ کا پہلا حرف "ر" ہو۔ اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ جب شمال مغربی پراکرتوں میں (جن میں سے آخر کار پنجابی زبان بھی پیدا ہوئی ایسی اعرابوں کو چھوٹا کیا ہی نہیں تو پھر "ڈل" ایسے الفاظ پنجابی میں کہاں سے آ گئے، لا محالہ ایسے چھوٹی اعرابوں والے الفاظ پنجابیوں نے دوسری پراکرتوں سے مستعار لے کر اپنی زبان کا جزو بنائے۔ دیگر مثالیں بادل (ڈل)، مانگنا (مگنا)، کاسک (سک)، پچاگن (پگن)، اُون (آن)، کودنا (کودنا)، ڈوٹ (ڈٹ)، نول (نل) وغیرہ کی ہیں۔ یہ تو ایک بے ربط سی بات معلوم ہوتی ہے کہ پراکرت نے پنجابی سے یہ الفاظ مستعار لئے ہیں، کیونکہ پنجابی کا زور تو پراکرتوں کے بعد آتا ہے اس کے الٹ الفاظ امت، چچ، پھلن، مٹی، کم، پکت، رچہ وغیرہ الفاظ جو پنجابی میں ہیں، وہ اصل مقصورہ آوازیں رکھتے ہیں۔ البتہ دیگر ہندی زبانوں میں یہی الفاظ براہ راست ان کی اپنی اپ بھرنشاؤں سے لمبے اعراب بن کر آئے ہیں، مثلاً آگ، بھانڈ، چھانج، پھول، مائی، کام، رچہ وغیرہ اس میں کوئی شک نہیں کہ حرف و کو ب بنا دینا مشرقی پنجابی تک محدود ہے۔ مغربی پنجابی میں ایسا نہیں۔ مگر پھر بھی پنجابی کی تمام بولیوں میں الفاظ بگا، گھیاڑ، بیڑا، بانگ، بچ وغیرہ بولے جاتے ہیں۔ جن میں اصلی و کو ب سے بدلا گیا ہے ممکن ہے مغربی پنجابی میں یہ الفاظ مشرقی پنجابی سے مستعار لئے



گئے ہوں مٹنا یہ بات قابل ذکر ہے کہ اردو میں واؤ سانس کی حالت میں بلائی جاتی ہے مگر پنجابی میں اسے لسن حالت میں بولا جاتا ہے۔  
(یہ مراسلہ 16 نومبر 1960ء کو روزنامہ جنگ راولپنڈی میں چھپا تھا)



## گمک

پاک و ہند خاندان (زبان کے) کے 18 گروہوں میں سے ایک گروہ پنجابی کہلاتا ہے۔ پنجابی زبان اردو کی طرح مرکب نہیں ہے، بلکہ یہ اس برصغیر کی اصلی زبان کے شجرہ کی ایک کڑی ہے جس کی ایک خاص صفت سے یہ نمایاں ہے، اور وہ ہے گمک کی ادائیگی۔ وہ علاقے جو پنجابی زبان کے احاطہ کی حدود پر واقع ہیں اور جن پر انکی ملحقہ زبانوں کا اثر ہے، وہاں گمک صحیح معنوں میں ادا نہیں ہو سکتی، جس طرح مثلاً انگریزی کو ایک ہندوستانی اپنے ہی تلفظ کے لہجہ میں ادا کرے گا (جب تک وہ خوب مہارت حاصل کرنے کی کوشش نہ کرے)، اسی طرح ان علاقوں میں گمک کی ادائیگی کا اُن کا اپنا ہی لہجہ ہوتا ہے وہاں ایک خاص قسم کے سکے (hiatus) سے چڑھتی ہوئی گمک کو ادا کیا جاتا ہے، یا پھر پشاور اور ملتان کی طرف گرام گمک کو اردو کے ماڈرن مخلوط الہا کی نقل پر بولا جاتا ہے، مگر ملتان کی جانب مجبورہ مخلوط الہا کو قطعاً نہیں بلایا جاتا بلکہ اُن کا ماڈرن مخلوط الہا بھی اتنا ڈھیلا ہوتا ہے کہ حقیقت میں ”ھ“ (h) کی علیحدہ آواز ہوتی ہے اور علیحدہ حرکت رکھتی ہے۔

ب+ھ = بھ اور د+ھ = دھ یا اس جیسے حرف مرکب جانے جانے کی وجہ سے ابجد میں جگہ نہیں پاسکتے کیونکہ اصولاً مرکب حروف کسی ابجد میں شامل نہیں کئے جاتے۔ ان آوازوں کے لئے جو عربی اور فارسی میں نہیں تھیں اردو میں یہ حروف اپنی مخصوص آواز کے لئے بنائے گئے تھے، ان ہی کو پنجابی میں استعمال کیا گیا ہے۔ پنجابی الماکیم کی میٹنگ جو 22 جون 1962ء کو ہوئی اس میں صوفی تبسم کہتے ہیں: "انج تان سانوں لیہناں آوازاں دی الما بارے سوچتا چاہیدا ہے پر لیہناں نوں دو حرف نہیں کہتا چاہیدا، ایہہ حرف سانوں اپنی زبان دیاں لوڑاں پوریاں کرن لئی آپ گھڑنے پئے۔ ایسے پاروں تان میں اردو والیاں نوں کہندا آں کہ "دولہا" تے "تھیں" دی الما انج غلط ہے۔ ایہدی تھاں "دولہا" تے "تھیں" ہونی چاہیدی ہے تان جے پڑھن والے نوں پتہ لگ سکے کہ اوہنے "لھ" تے "مھ" دیاں آوازاں دا اچارن کرتا ہے۔"

اسی کمٹی کے فیصلے کے مطابق پنجابی زبان کی کچھ آوازیں جن کے لئے کوئی نیا حرف نہیں بنایا گیا کیونکہ یہ آوازیں وہ ہیں جنہیں صرف پنجابی ہی بول سکتا ہے۔ مثلاً

۱۔ پ اور بھ کی درمیانی آواز = پ+بھ = بھابی

۲۔ ج اور جھ کی درمیانی آواز = ج+جھ = جھاتی

۳۔ ت اور دھ کی درمیانی آواز = ت+دھ = دھوٹھے

۴۔ ٹ اور ڈھ کی درمیانی آواز = ٹ+ڈھ = ڈھڈ

۵۔ ک اور گھ کی درمیانی آواز = ک+گھ = گھر

اس جیسی مخصوص آوازیں صرف مانجھے میں ادا کی جاتی ہیں، باقی ملتان، سرگودھا، بہاول پور، پشاور جہاں پنجابی کی بولیاں۔ ملتان، شاہ پوری، ہندکو بولی جاتی ہیں، وہاں پر "نہادوں اور ڈبھ" کی "بھ" اور "جھ" اور "تھ" کی "جھ" وغیرہ میں کوئی فرق نہیں ہے۔ اس لئے یہ اصول رکھا گیا ہے کہ مرکزی پنجابی والے بھ، جھ، دھ وغیرہ کی صرف ادائیگی ملتان،

ہندکو سے الگ رکھیں گے۔ ایسا زبان کے وسیع مفاد کے پیش نظر کیا گیا ہے گو کہ میں بھی ایسے ہی ہے۔ اس لئے اصول یہ رکھا گیا کہ "بھنگ اور لہجہ کی بھ"، "جھٹ اور سانجھ کی بھ"، "دھون اور دھ کی دھ"، "دھولا اور دھ کی دھ"، "گھو اور چیکھ کی گھ" کی الما میں کوئی فرق نہیں ہے۔ (جوش افضل الدین نے ایک بار "پنجابی دربار" میں تجویز پیش کی تھی کہ ت+دھ کی آواز کے لئے دھ کے اوپر دو نقطے (دھ) ڈالے جائیں جس طرح دھوٹا، دھکا وغیرہ مگر یہ بات تسلیم نہیں کی گئی۔)

پنجابی میں مہوسہ قلوٹ الہا آوازیں ہمیشہ شکل قلوٹ الہا ہوتی ہیں، اور مجبورہ قلوٹ الہا آواز ہی مبدوءہ حالت میں اپنی مجبورہ آواز کو مہوسہ میں بدل کر اپنی حرکت کو گرام مک میں کر دیتی ہیں مثلاً دھول۔ دیگر جگہوں پر مجبورہ آواز تو قائم رہتی مگر ٹپ گھک وغیرہ پیدا ہو جاتی ہے مثلاً بڈھا۔ اس ٹپ گھک کی آواز سے مخالف کھا کر عوام ایسی غلطی میں مبتلا ہو جاتے ہیں کہ مثلاً لفظ بڈھری کو کھائی میں بڈھری لکھ جاتے ہیں۔

قلوٹ الہا آوازیں اردو کی طرح اذھورے ملاپ والی آوازیں نہیں ہیں جیسا کہ اردو میں (مجبورہ بھ۔ جھ۔ دھ۔ ڈھ۔ گھ اور مہوسہ پھ۔ تھ۔ ٹھ۔ کھ۔ گھ) ان کو عام طور پر انگریزی کی طرح mad house اور light house میں ڈھ (غضال میں) کو dh اور ٹھ (نمبر تان میں) کو th کی طرح نکالتے ہیں، گو ایسی حالتیں بھی ہیں کہ ان کو بالترتیب مابعد الہا اور قبل قلوٹ الہا بھی نکالتے ہیں بلکہ بعض اوقات تو قلوٹ "ھ" کی آواز ہی غائب ہو جاتی ہے مثلاً ہاتھ = ہات۔ جو لوگ اردو کی اذھورے ملاپ والی آوازوں کو ٹھڑبھ کر لکھتے وغیرہ میں غلطی دیکھ دیتے ہیں وہ حقیقت میں دیوناگری یا گورکھی کی انحصار دھندھ قلعہ کرتے ہیں، اور ٹھ اردو اصواتیات سے بے بہرہ پن ظاہر کرتے ہیں۔ ان کو دو چشمی "ھ" سے ملا کر لکھنے میں ابجد میں جگہ نہیں دے سکتے، بعینہ جیسے thin اور then میں t اور h ملانے سے مختلف آوازیں بننے سے th کو انگریزی الفابت میں جگہ

نہیں مل سکتی۔

آدھی "و" کا استعمال: ہندی کے اکثر الفاظ جن میں "س" کی آواز ہوتی ہے پنجابی میں آکر "و" میں تبدیل ہو جاتے ہیں جیسے "ایس" سے "ایو"، "پیسے" سے "پیو" وغیرہ۔ یہ ٹھیک ہے کہ "ایس" کو "اس" لکھتے ہیں، یوں "اس" کی بجائے پنجابی میں "او" ہونا چاہیے مگر ہم لوگ زیر زبر ڈالنے کی تکلیف کم ہی کرتے ہیں اس لئے اسے "ایو" لکھا جاتا ہے۔

چند الفاظ جو اکثر غلط لکھے جاتے ہیں ان کی صحیح املاء:

ایوہ - ایوہاں - ایوہوں - ایوہے - ایوہو

اوو - اووہاں - اووہوں - اووہے - اووہو

کیہ - کیہناں - کیہوں - کیہدے - کیہو

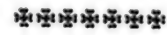
جیہا - جیہاں - جیہوں - جیہدے - جیہو

کیہوا - کیہواں - کیہوں - کیہدے - کیہو

چودھری - گوانڈھی - موڈھا

کیونکہ "و" کو پوری طرح نہیں بجایا جاتا اس لئے اکثر "نہیں" کی بجائے "نہیں" لکھ دیتے ہیں جو صحیح املاء نہیں ہے، صحیح املاء یوں ہے:

نہ - نہیں - نہیوں



## پنجابی ٹون کی اقسام

موردنیا ٹون یعنی مخرفہ یا اُلٹا ٹون، جس کو اُڑٹون بھی کہہ دیتے ہیں، تلفظ میں واضح طور پر دکھاتے وقت "ن" (n) سے لکھا جاتا ہے۔ ایسے ٹون کو "ن" لکھنا قطعاً غلط ہے۔ ٹنگنا بولنے میں جس طرح "ٹولا" سے ٹونا کہتے ہیں، اسی طرح بغیر ٹنگنا پن کے "ٹون" بمعنی ٹونا، اور ٹنگنا ہٹ سے ٹوڑ کو ٹون بمعنی ٹھوٹ، بوڑا سے بوڑا بمعنی ٹوٹے ہوئے دانت والا۔ "ڈوڑیں" کو "ڈوڑیں" بھی بولتے ہیں مگر یہ "ن" کی آواز نہیں ہے۔ اس کے علاوہ کئی ٹون (m) اور لہاتیہ ٹون (N) کو البتہ بالترتیب ٹی اور ٹن لکھ سکتے ہیں۔

تمام ٹونوں کی منہ غنہ حالتیں، یعنی جب وہ اپنی ٹولی یا درگت کے حروف کے ساتھ غنم ہوں، تو علیحدہ آوازیں ہوتی ہیں، جو کہ "ن" کے اوپر نوکدار ٹوپی نما جزم (ن) دے کر ظاہر کی جاتی ہے۔ ان کی تفصیل یوں ہے۔

پورے ٹون		گورکھی	مثال
عام ٹون = ٹو	/n/	ن	اٹو
اٹا ٹون = مخرف	/ɳ/	ن	کک
انٹون = حکی	/ɳ/	ن	اٹے
اٹون = لہا	/N/	ن	چٹیر

شپہ غنڈون		گورکھی	مثال
اٹون = دتی ٹو	/ɳ/		چند
اٹاواٹون = عتب ٹو	/ɳ/		کاٹا
انٹون = سٹی	/n/		چٹ
اٹون = عشاکی	/ɳ/		رنگ

نوٹ: — ہمارے ہاں غنڈہ آوازیں انگریزی کی طرح مثلاً king, ring نہیں آتیں، بلکہ انگریزی کی مثال single, finger کی مانند درگ کے حرف سے مل کر (ng) آتی ہیں۔

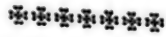
بعض لوگ لاطینی سے مخرف ٹون کو "ن" + "ز" سمجھ کر اس کی "ز" پہلے لکھ کر آخر میں اس کا ٹون غنڈا کر دیتے ہیں، جو کہ غلط ہے، مثلاً کڈھڑاں۔ مٹکواں۔ جیڑاں۔ چاندڑیں۔ پچھ۔ پچڑاں۔ اس معاملے میں کرسٹوفر ڈیکل کا مغالطہ اس کی

کتاب 1.8.e The Siraiki Language of Central Pakistan کے آرٹیکل سے ظاہر ہے جہاں مخرف ٹون کے متعلق لکھے ہیں کہ:

"As an independent phoneme it is articulated as a nasal retroflex flap, i.e., as phonetic /ɳ/....."

(یہاں nasal کی بجائے nasalized ہونا چاہیے، ورنہ اصطلاحاً غلط ہوگا)

جس کا مطلب یہ ہوا کہ مخرف ٹون کی آواز حرف "ن" کو nasal twang (یعنی خیشوی ز) سے بنانے کی ہے، اس طرح تو مخرف ٹون کو Nasal آوازوں میں شمار ہی نہیں کر سکتے۔ حالانکہ یہ حقیقت تسلیم شدہ ہے کہ مخرف ٹون میں صرف ناک کا راست گھلنا ہوتا ہے اور خیشوی ز میں دتی اور انٹی دونوں راستے کھلے ہوتے ہیں۔ یہی مغالطہ مخرف ٹون کو غلط طور پر (ن + ز یعنی نژ) لکھنے کا باعث ہوا اور یوں لکھائی میں "نژ" کی بھرمار ہو گئی۔

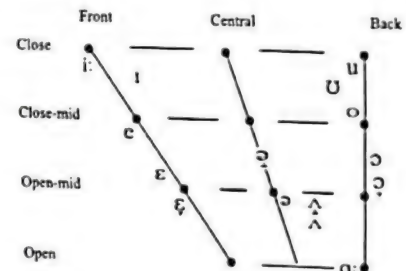




## پنجابی اعراب

پنجابی میں اردو کی دس حرکات میں سے نو حرکات کے ساتھ ساتھ چھ حرکات مزید ہیں۔ اس طرح پنجابی میں 15 منفرد اور 17 مرکب اعراب ہیں۔ اس کے علاوہ دو ہرے اعراب... دھو، کھائی، اُدئی وغیرہ۔

## VOWELS



## Punjabi Vowels

"i:", Its sounds nearest 'ee' in the English word "Meet, Fleece".

ای۔ (تخمیری ممدودہ زیر (بلند)۔ کسرہ معروف، یائے معروف، چھوٹی ی کی آواز۔ جس یا کی آواز بھر پور نکلے۔ یا سے پہلے زیر)

وی۔ ٹیل۔ دزیر۔ کڑی۔ دین

"I", Its sounds nearest to 'I' in the English "Bit, Kit".

ا۔ (تخمیری ممدودہ زیر (پست)۔ کسرہ کسرہ مجہول، کسرہ خفیفہ، ترشی ہوئی یائے مجہول، آدھی چھوٹی ی کی آواز۔ زیر۔ کسور جس پر زیر ہو۔)

بر۔ ٹیل۔ دل۔ نہو

"e", Its sounds nearest to 'e' in the English word "Bed (Australian Pronunciation)."
   
اے۔ (یائے مجہول، بڑی اے کی آواز۔)

میل۔ ٹیل۔ میرا۔ لے

"E", Its sounds nearest to 'e' in the English words "Pen, Bed (General American Pronunciation)."
   
انے۔ (یائے لین، زیر کے بعد والی اے کی آواز بہت کم ہوتا)

نہین۔ ونینا

"ε", Its sounds nearest to first 'e' in the Portuguese word "Meleca".

اے۔ (یائے لین، یائے ماقبل مفتوح، بڑی اے سے پہلے زیر)

نیل۔ ٹیل۔ پیر۔ نیٹا

"a:", Its sounds nearest to 'a' in the English word "Spa".

آ۔ (الف ممدودہ، فتح کی ممدودہ آواز۔ الف کی آواز دو الف کے برابر آتی ہے۔ حرف کے درمیان یا آخر میں آئے تو مد نہیں ڈالی جاتی۔)

آکر، تال

"o", Its sounds nearest to 'o' in the English word "Not (Australian Pronunciation)."
   
اُو، اُو۔ (داؤ لین، داؤ ماقبل مفتوح، و کی آواز مگر بہت کم۔)

اُو، اُو۔ (داؤ لین، داؤ ماقبل مفتوح، و کی آواز مگر بہت کم۔)

"^", Its sounds nearest to the English word ".....".  
(الف مجہول) (مجھے افسوس ہے کہ میں اس کے لئے کوئی مثال نہیں دھونڈ سکی۔)

"o", Its nearest to 'a' in the English word "Tina".  
ا۔ (فتح مجہول۔ مثلاً لفظ "پنجابی" کو بولتے ہوئے پ اور ن کے درمیان کی آواز)  
سدا (بمعنی نیلا تا)، بندہ، پنجابی

"o", Its sounds nearest to the English word ".....".  
(فتح معروف) (مجھے افسوس ہے کہ میں اس کے لئے کوئی مثال نہیں دھونڈ سکی)  
ان آوازوں کو پنجابی میں تھوڑا کم ماتروں میں بولا جاتا ہے۔

"i", Its sounds nearest to 'y' in the English word "Happy".

ای

ہتھ

"a", Its sounds nearest to 'o' in the English words "Hot (General American), Prop".

ا

آسان، آسان

"e", Its sounds nearest to the English word ".....".

لے

سینا

"O", Its sounds nearest to the English word ".....".

و

رونی

رولا، سیکوں، بولا، اوکھا

"o", Its sounds nearest to first 'o' in the Portuguese word "Fofoca".  
او۔ (واؤ موقوف، واؤ سے پہلے جزم یعنی ساکن اور و پر بھی کوئی حرکت نہ ہوتا)  
گھٹنوں (بمعنی کی)

"O", Its sounds nearest to 'o' in the Portuguese word "Dois".  
او۔ (واؤ مجہول۔ جس واؤ کے حرف ماقبل پر پیش تو ہوتی ہے پر ڈالی نہیں جاتی اور ادا کرتے وقت صرف منہ گول ہو)

کوٹ۔ سول۔ چور۔ ہور

"U", Its sounds nearest to "oo" the English word "Hook (Australian Pronunciation)".

ا۔ (ضرہ مجہول، ضرہ خفیف، ترشی ہوئی واؤ مجہول، پیش)

سُر۔ لُٹ۔ مِل

"u", Its sounds nearest to "oo" in the English word "Book (Pakistani Pronunciation)".

او۔ او۔ (ضرہ اشباہی، واؤ معروف۔ دو واؤ ساکن جس سے پہلے پیش ہو اور خوب ظاہر ہو کر پڑھی جائے۔)

نو۔ نول۔ نول۔ نور

"A", Its sounds nearest to 'u' in the English word "Gut (Northern American Pronunciation)".

ا۔ (الف معروف، فتح لیٹن، فتح خفیف، الف معروف، الف مقصورہ)

بُذوی (بمعنی جب کی)

مركب حرڪات كى آوازوں كى كچھ مثالیں یوں ہیں:

ao	جوزا	cau	جسٹو
au	ڈوزا	au	مؤآ
ao	زؤلا	ai	مگنی
ai	نیدا	au	رماؤنا
ci	میتھوال	ai	راہ
oa	جوار	io	ڈیوٹ
oea	مونٹیا	eo	سیتو۔ تیرتؤآ
iu	ڈنٹ۔ پٹا		

زیر، زیر اور پیش کے علاوہ "او۔ی" بذات خود حرکاتی حروف کی طرح کام کرتے ہیں، اس لئے ان پر کوئی اعراب نہیں ہوتی، اگر ان پر اعراب ڈالی گئی ہو تو اس لفظ میں یہ حرف صحیح (Consonant) ہوگا۔ کا، کے، کی میں کاف پر مطلقاً کوئی اعراب ہوتی ہی نہیں۔ تغیر و ترقی جیسے الفاظ میں واؤ کی آواز بغیر ہمزہ کے "او" کی طرح ہوتی ہے اور "تغیر" کی "را" باقاعدہ موقوف ٹکائی جاتی ہے۔ پیش اور زیر کا استعمال تلفظ دکھانے کے لئے کرنا چاہیے البتہ زیر عموماً نہیں ڈالی جاتی۔

یائے معروف مقصورہ یا الف مکسور یعنی زیر کی آواز

حرکت زیر (کسرہ) "ا" کسی حرف کے نیچے ڈالی جاتی ہے۔ اگر کسی لفظ میں ایک حرف پر زیر ہو تو اس سے اگلے حرف جس پر کوئی علامت نہ ہو تو اس کو جزم والا پڑھا جاتا ہے۔ جس الف کے اوپر زیر، زیر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو الف مقصورہ کہتے ہیں۔ اردو میں دو زیر کتنی نہیں آتیں، کیونکہ اس سے تافر پیدا ہوتا ہے۔ عربی کے

ارکان عروض میں بھی کوئی مثال کتنی دو چھوٹی زیر کی نہیں ہے۔ مگر پنجابی میں ایسا ہو جانا ممکن ہے مثلاً درگھا۔

اگر کسی لفظ میں چھوٹی یعنی گول "ی" لکھی جائے تو اسے "یائے معروف" کہتے ہیں مثلاً ٹوڈی، مری۔ یائے معروف ہمیشہ زیر والے حرف کے بعد (جو کہ شوشہ کے نیچے دو نقطے ڈال کر لکھی جاتی ہے) یا لفظ کے آخر میں آتی ہے مثلاً کھیر، بھر، ٹوڈی

اگر لفظ میں بڑی "ے" آئے تو اسے یائے مجہول کہتے ہیں مثلاً پڑھائے، آئے۔ اگر "ے" سے پہلے آنے والے حرف پر زیر نہ ہو تو اس کی آواز "اے" کی طرح ہوگی، اگر "ے" سے پہلے آنے والے حرف پر زیر ہو تو اس کی آواز "آئے" کی ہوگی مثلاً خیر، سیر۔

"یائے مجہول" اور یائے معروف جب لفظ کے درمیان میں لکھی جائے تو ان کی شکل ایک جیسی ہوتی ہے، تمیز کرنے کے لئے یائے معروف سے پہلے حرف پر زیر ضرور دینی چاہئے۔

اردو میں مجہول یاہ کے ساتھ دکھائی گئی حرکات کے بعد نئی یاہ (مع الف) کا استعمال نہیں ہوتا، مگر پنجابی میں بعض اوقات ایسے جواز لکھائی میں دکھانے پڑتے ہیں، اس "ی" کو خط معدولہ سے لکھا جاتا ہے۔ مثلاً:

سپتال (موسم سرا)، نچا (نیا)

آ، مدو

مدو کی اپنی کوئی آواز نہیں ہے اس کو الف پر ڈالا جاتا ہے اور یوں الف کی آواز لمبی ہو جاتی ہے، مدو والا الف لفظ کے شروع میں آتا ہے مثلاً آس، آپ۔

الف لفظ کے درمیان اور آخر میں آئے تو بھی اس کی آواز لمبی ہوتی ہے مگر

اس پر مد نہیں ڈالی جاتی اور اسے "الف ممدودہ" کہا جاتا ہے۔ جب الف پر زیر ڈالی جائے تو اسے "الف مقصورہ" کہتے ہیں۔

پنجابی میں لفظ کے آخری ممدودہ الف پر مد ڈالنا بہتر ہے تاکہ تلفظ سمجھ آ سکے۔ مثلاً جو آ۔

نوں تو بلی اکھر (نبرہ والا لفظ) (accent) کو عربی کی بڑی مد سے دکھایا جاتا ہے، مگر بعض اوقات اسے حرف "و" زائد کر کے بھی بعض بولیوں جہاں حقیقت میں غلی ہاہ استعمال ہوتی ہے، میں دکھایا جاتا ہے جیسے کہ یہ ایک طرح کی گنگ ہو مثلاً تر دنا۔ متبادل طریقہ کے طور پر بلی اکھر کو عربی کی طرح یعنی ہمزہ پر ختم ہونے والے الفاظ کے جزوی طرح سمجھ کر قانو ہمزہ سے دکھانا منافی بر دلیل نہیں ہے اور نہ ہی پنجابی کی اپنی سان پر پوری اترتی ہے۔

ہمزہ "ہ" کا اصل استعمال صلتی گرفت (Glottal Catch) کے لئے ہی ہے، لیکن پنجابی کی بعض بولیوں میں گنگ کو ایک طرح کے ہمزہ القطع کے مشابہ دکھاتے ہیں۔ اس لئے ایسی گنگ کو ہمزہ موقوف (قواعدی لحاظ سے، ورنہ اردو میں اصواتی لحاظ سے کوئی حرف صحیح موقوف نہیں ہو سکتا) سے ظاہر کیا جاتا ہے۔

ہینگ = ہینگ

واؤ معروف مقصورہ یا الف مضموم یعنی پیش کی آواز

پیش (ضر) : "کسی بھی حرف کے اوپر ڈالی جاتی ہے اور یہ "او" کی آواز دیتی ہے۔ جب کسی حرف پر پیش ہو اور اس کے بعد والا حرف "و" ہو تو پیش والے حرف کی آواز لمبی ہو جاتی ہے۔ جس الف کے اوپر زیر، زیر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو "الف مقصورہ" کہتے ہیں۔

واؤ مجہول: جس "واؤ" سے پہلے حرف پر "پیش" نہ ہو اسے واؤ مجہول کہتے ہیں، ایسی واؤ کو واضح نہیں پڑھا جاتا مثلاً دو۔ کو۔ ہو۔

واؤ معروف: وہ واؤ جس کے پہلے حرف پر پیش ہو اسے واؤ معروف کہتے ہیں، مثلاً نو واؤ موقوف: وہ واؤ جس کے اوپر ہمزہ ہو اسے واؤ موقوف بھی کہتے ہیں، مثلاً آؤ

واؤ معدولہ: ایسی "و" جو لکھنے میں تو آئے پر پڑھنے میں نہ آئے، اسے واؤ معدولہ کہتے ہیں۔ اس کی شناخت کے لئے "و" کے نیچے علامت من (انفی کثیر) لگائی جاتی ہے اردو میں یہ صرف "غ" کے بعد آتی ہے، مثلاً خود

پنجابی کی کچھ بولیوں کی گنگ کو لکھنے کے لئے حرف "ہاہ" کے نیچے خط معدولہ (سردق) ڈال کر لکھا جاتا ہے۔ مثلاً دھنوس اور واؤ معدولہ کی انفی کثیر کو غلی ہاہ، واؤ، یاہ کے نیچے ڈال کر آوازوں کو گرا دیتے ہیں۔ مثلاً تر دنا

تشدید، فعل، مصدر

اردو میں مشدّد حروف بطور لمبی آواز ہوتے ہی نہیں، جیسے فم کو فم کہیں گے، مگر پنجابی میں لمبے حروف لفظ کے اندر اور آخر دونوں جگہ تشدید سے آ جاتے ہیں جیسے کاتا۔ کن وغیرہ۔ یعنی شدایسے حرف پر ڈالی جاتی ہے جسے کسی لفظ کے اندر یا آخر میں دو بار بولا جاتا ہو۔ تشدید والے حرف یعنی مشدّد پر تشدید کے ساتھ ساتھ زیر، زیر یا پیش میں سے کوئی علامت ضرور ہوتی ہے تاکہ پڑھتے وقت زبان سے اصل آواز نکلے، مثلاً چٹا، کاتا، کن وغیرہ

عربی کی کٹری زیر (ج) کو "ای" کی لمبی آواز کے لئے استعمال کیا جاتا ہے جبکہ یہ لمبی زیر بغیر کسی "ی" کے اپنا کام کرتی ہے۔ مثلاً (سج یاں)۔



مصدر کی علامت (مصدر، جو کہ مادہ فعل کے ساتھ "نا" لگانے سے بنتا ہے) پنجابی، اُردو روابط کو دیکھا جائے تو "پڑھیں سے پڑھن اور پڑھائیں سے پڑھاؤں" کی اصولی مماثلت میں فرق صرف تین غنہ اور سالم کا ہی ہے۔ پنجابی میں رندھی یا کشمیری کی طرح مصدر کی علامت "ن" نہیں بلکہ "نا" ہے۔ مثلاً اوتھے نہ جانا، کل ضرور آؤنا۔

فعل کی گردان میں جہاں اُردو میں مثلاً پڑھ پڑھا سے پڑھے، پڑھائے اور پڑھیں پڑھائیں آتا ہے، وہاں پنجابی میں پڑھیں کو پڑھن اور پڑھائیں کو پڑھاؤں بولتے ہیں۔

ہر وہ لفظ جو عربی، فارسی سے پنجابی میں آگیا ہو اس کی املا ایسے ہی کرنی چاہیے جیسے اصل زبان میں ورنہ ماخذ مشتبہ ہو جاتا ہے مثلاً شمع کی بجائے شام، معلوم کی بجائے ملوم لکھتے غلط ہے۔ ہر وہ لفظ جو انگریزی سے پنجابی میں آگیا ہو اس کی املا بھی اسی طرح ہونی چاہیے۔ مثلاً کوٹ، نمک وغیرہ۔

اُردو میں شروع کا حرف ساکن نہیں ہو سکتا، اس لئے "آگم" لاتے ہیں، مگر پنجابی میں کچھ حروف شروع کے ساکن ہو سکتے ہیں مثلاً نیارا، ترے وغیرہ۔ سکول کو اسکول یا مشین کو امشین، شاف کو اسٹاف لکھتے ٹھیک نہیں۔

آخری حرف پر نشانی آ سکتی ہے جو کہ اُردو میں موجود نہیں مثلاً جریہ، راء وغیرہ۔

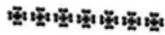
الف منصوب یعنی زیر کی آواز

زیر (فتحہ) کسی بھی حرف پر ڈالی جاسکتی ہے۔ عام طور پر لکھتے ہوئے ہم زیر کا استعمال نہیں کرتے کیونکہ سمجھا جاتا ہے کہ وہ تمام لکھنے یعنی حروف صحیح جن پر کوئی علامت نہ ہو وہ زیر والے ہوتے ہیں۔ اگر کسی لفظ میں ایک حرف پر کوئی علامت نہ ہو تو اس سے اگلے حرف جس پر بھی کوئی علامت نہ ہو تو اس کو جزم والا پڑھا جاتا ہے۔ جس الف کے



اوپر زیر، زیر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو "الف مقصورہ" کہتے ہیں۔ مثلاً خیل، ٹھہر۔ اُردو کی املا دار زیر کا تلفظ، جو کہ "و" سے پہلے زیر ہونے پر ہوتا ہے (مثلاً کہنا کو کہینا کی طرح نکالتا)، اس کے لئے پنجابی الف بے والی لکھائی میں اکثر اُردو کی طرح ہی لکھا جاتا ہے (مگر گورکھی میں ایسی "و" کو زیر سے دکھاتے ہیں کیونکہ گورکھی میں خط کے رسوم کو مغربی انداز میں چھوڑا نہیں جاتا بلکہ حرکاتی نشانیوں سے واضح کرنا پڑتا ہے)۔ البتہ اُن بولیوں میں جہاں املا دار زیر کے تلفظ کی بجائے باہ پر ہلکی پیش کی آواز سے تلفظ دکھایا جاتا ہے اُردو سے فرق ہو جاتا ہے۔ مثلاً نیہ، تڑہ وغیرہ۔ املا دار زیر دیگر الفاظ میں بھی کہیں کہیں رائج ہے مثلاً ٹھکنا کو "ٹھکینا" لکھنے کی بجائے املا دار زیر سے ہی پڑھ لیا جاتا ہے تاکہ اُردو بجاء سے مماثلت رہے ورنہ "ٹھینا" کو بغیر یاء کے "ٹھینا" نہیں لکھیں گے۔

آر خانم (ایس مضمون دی بُت وچ "پنجابی اُچارن وکشنری" توں مدد لی گئی ہے)



## پنجابی زبان اور رسم الخط

کہتے ہیں آگ لینے آئی اور گھروالی بن بیٹھی۔ بندہ پوچھے کہ اردو نے اپنا رسم الخط کہاں سے لیا، اسے یاد نہیں کہ اس نے اپنا جنم کس کی گود میں لیا، وہ دن بھول گئے جب اسی پنجاب کی سر زمین پر پنجابی کے ہاتھوں میں ہی اس کی پرورش شروع ہوئی، کبھی لاہوری اردو یا ملتان کی کہلائی۔ اس کے بعد یہ دلی (17 ویں صدی اردو کی پیدائش) جا کے نکھری ہوئی اردو کہلانے لگ گئی اور آج بھی دیکھا جائے تو ریختی زبان یا دکنی اردو میں پرانی پنجاب کی اردو کے چوکے لفظ اور محاورے مل جائیں گے۔ 1000ء میں پنجاب میں لاہندا اپ بھرتشا اور دہلی کی طرف کھڑی ہوئی اپ بھرتشا بولی جاتی تھی۔ اردو زبان کھڑی ہوئی اپ بھرتشا اور برج بھاشا سے مل کر ترقی کی منزلیں طے کرتی ہے اور پنجابی لاہندا اپ بھرتشا سے ترقی پاتی ہے۔ شروع شروع میں جب اسلامی حکومت ابھی پنجاب میں ہی تھی تو یہ لشکر کی زبان بن چلی تھی اور یہی کجی اردو جب دہلی سے منتقل ہو کر تیرہویں صدی عیسوی کے آخر میں دکن جا کر 1347ء میں علیحدہ باہمی خاندان کے قائم ہونے سے وہاں مقید ہو گئی تو اس پر کھڑی بولی کا اثر کم ہو گیا اور اس طرح پنجابی کی کئی خصوصیات دکنی اردو میں

اب تک موجود ہیں۔ 1686-1687ء یعنی دکنی مسلم بادشاہت کے خاتمہ کے بعد شمالی اردو نے ادبی دکنی اردو کو اپنے قریب کر لیا اور اس طرح یہ تفاوت رفع کر دیا۔ چونکہ اردو کا ماحول زیادہ تر دہلی اور آگرہ کی طرف رہا اس لئے پنجابی کی ترقی اردو سے مختلف رہی۔ گو پنجابی اور اردو پر غلبہ سوراہنی پراکرت کا ہی ہے مگر ان کی ترقی کی منزلیں علیحدہ رہیں۔ پنجابی کی گرامر گو اردو سے بنیادی معاملات میں اکثر ملتی ہے مگر پنجابی کے الفاظ کا ذخیرہ اس قدر فرق کر جاتا ہے کہ زبان اور بولی کو آپس میں فرق کرنے کے اصولوں کے مطابق ہمیں لازماً پنجابی کو علیحدہ زبان قرار دینا پڑتا ہے۔

یہاں یہ سب کہنے کا مطلب یہ تھا کہ پنجاب میں یہ پنجابی تھے جنہوں نے فارسی رسم الخط میں تین حرف "ث۔ ذ۔ و" زیادہ کر کے نیا رسم الخط بنایا تھا۔ جو کہ آج کل اردو رسم الخط کہلاتا ہے۔ یہ عجیب بات ہے کہ پنجاب ہی آج اپنی پنجابی کے لئے نئے رسم الخط کی تلاش میں نکلے۔ اس وقت پنجابی کے پرانے خط "خردشتی" اور "ناکری (لندا)" یا تو مُردہ ہو چکے تھے یا ان میں وہ لسانی رنگ نہیں رہا تھا جو عربی اور فارسی کے نئے آئے ہوئے الفاظ نے پیدا کر دیا تھا۔ سکتوں کے دوسرے گوزو آنگد نے جو گرنٹھ کے لئے گروکھی خط کو بنایا سنوارا تو وہ اس لئے نہیں کہ پنجابی کے لئے یہ موجودہ اردو والا رسم الخط کارآمد نہیں تھا بلکہ یہ اس مثل پر تھا کہ اگر تجارت حکومت کے جھنڈے کے ساتھ ساتھ ترقی کرتی ہے تو اسی ہی طرح ابجد بھی مذہب کے پیچھے ہو جاتی ہے۔

یہی رسم الخط جسے عام طور پر اردو رسم الخط کہا جاتا ہے اصل میں پنجابی رسم الخط ہے یہ دوسری بات ہے کہ اردو نے اس خط کو کس طرح اپنا بنا لیا، آخر اپنا بنائے ہی اپنا بننا ہے ورنہ اپنا بھی پرایا ہو جاتا ہے۔

مسلمانوں کی آمد سے پہلے پنجاب کا علاقہ بیاس سے گجنی (غزنی) کی دیواروں تک تھا، اور اسے سپت سندھو یا ست دریاؤں کا ملک کہا جاتا تھا۔ اس میں بیاس، راوی،

جہلم، سندھ اور انک کے دریا شامل تھے۔ پھر ہندہ اور انک باہر ہو گئے کیونکہ اُن کی بولی اور بہت میں بہت فرق تھا، یوں اس کا نام منج نہ ہو گیا۔ جب کابل کے راستے مسلمان پنجاب میں آئے تو انہوں نے اس کا نام منج نہ کی بجائے پنجاب (منج آب) رکھ دیا اور یہ نام سب کے دلوں میں گھر کر گیا۔

سُر جی۔ اے۔ گریرن کی ہندوستان میں سرکاری طور پر کی گئی سروے رپورٹ (1920) کے مطابق 872 اصلی زبانیں اور ان کی مختلف فروغی بولیاں یا مقامی بولیاں ہیں اور 506 ان ہی کی گجڑی ہوئی بولیاں ہیں اور ان کا اوپر ذکر کی گئی زبانوں سے کوئی تعلق نہیں اور اس لئے بالکل علیحدہ شمار ہوتی ہیں، اس طرح کل 1503 بولیوں کا سروے میں ذکر ہے۔ پنجابی ان میں سے ہی ایک زبان ہے۔

پنجابی کا کوئی خاص رسم الخط نہیں ملتا، پر پُرانی دستاویزات سے پتہ چلتا ہے کہ مہاجن پیشہ آدمی اپنے حساب کتاب کو لنڈا رسم الخط میں لکھتے تھے، یہ الفاظ لنڈا اس لئے استعمال ہوتے تھے کیونکہ یہ مختصر تھے (اس لفظ کا "لا ہنڈا" زبان سے کوئی تعلق نہیں)، یہ لنڈا رسم الخط اسی طرح ہے جس طرح سندھ میں "بنیا" یا "ولیکو"، مارواڑ میں مہاجنی اور پنجاب کی پہاڑیاں میں ٹاٹری رسم الخط رائج ہے، خیال ہے کہ یہ سارے رسم الخط سنسکرت کی گجڑی ہوئی شکل ہیں۔

پنجاب کی بولی مسلمانوں کے آنے کے بعد بھی ہندی رہی ہندی حقیقت میں کوئی زبان نہیں ہے۔ ہندی یا تو ہندو ہی تھی یا جھڈالی یعنی جٹوں کی ذریعہ غازی خاں کی ہے یا ہندی یعنی گریرن کی 428 نمبر کی بولی۔ اس کے علاوہ ہندی کوئی علیحدہ زبان کا نام نہیں ہے۔ سرگریرن کے نظریے کے مطابق وہ ہر پراکرت کو ہندی کہتا ہے اور اس طرح اس نے اس ہندی کو دو حصوں میں تقسیم کر دیا۔ اول مشرقی ہندی جس سے اُس کی نرادرہ مکھدی ہے یا یوں کہیں کہ مشرقی ہندی کی پیدائش اردھ مکھدی سے ہوئی اور اس کی دیواریں اودھی

تاجپلی اور چھتی گڈھی پراکرتوں پر استوار کی ہے۔ دوسری قسم پچپان ہندی یعنی مغربی ہندی جو سوراستی پراکرت پر مبنی ہے اور ہیچندہ اُردو ہے، مگر رسم الخط دیو تاگری قرار دے دیا۔ اس کو کھڑی بولی بھی کہتے ہیں۔ (یہ تقسیم 1801ء میں اس مؤرخ اور حکومت کی حکمت عملی اور ذور اندیشی پر مبنی ہے جو ہندو مسلم تفاق کا باعث ہوا)، جب مسلمان اس علاقے میں آئے تو انہوں نے مذہب کے پرچار کے لئے پنجابی کو عربی یا فارسی لہجی میں لکھنا شروع کر دیا۔ تاکہ کے زمانہ میں فارسی کا اثر نمایاں طور پر ہونے لگ گیا۔ اکبر کی حکومت تک سرکاری حساب کتاب ملک کی دیسی زبانوں میں رکھا جاتا تھا، مگر اندازاً 1500ء میں سلطان سکندر لودھی کے زمانہ میں ہندو بھی فارسی زبان میں لکھنے لگ گئے، یہاں تک کہ اٹھارویں صدی کا تقریباً آدھا فارسی ادب ہندوؤں کا لکھا ہوا ملتا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ اُردو زبان کے پیدا کرنے میں ہندوؤں کا بہت ہاتھ ہے جنہوں نے اس طرح پہلے پہل فارسی کو اپنایا، ورنہ اُردو شاید شاہجہان کے زمانہ میں اس طرح ساخت نہ پکڑتی۔ پنجاب کے باہر سنسکرت اور دوسری بھاشاؤں میں لکھی ہوئی مذہبی کتابیں خصوصاً ویشنومت کی اور دوسری روایتی شاعری کا فارسی میں ترجمہ ہونا شروع ہو گیا۔ ہندو شروع سے سنسکرت، پراکرت، اپ بھرنش یا ہندی کے نزدیک رہے سکھوں نے بھی وہی رنگ روپ لے لیا، لیکن مسلمان اپنے خیر کو بھول نہ سکے اور ان کی پنجابی بولی پر عربی فارسی کا اثر رہا۔ برہمن کھشتری اور شودر وغیرہ ہندی کے لفظوں کو اپنی ضرورت کے مطابق ماتراں یعنی اعراب کے بغیر جس کو لنڈے یا مہاجنی کہتے تھے لکھنے لگ گئے۔ پنجابی کو گورو نانک کے مرنے کے کوئی 92 سال بعد اُن کی تعلیم کو شکل دینے کے لئے گورو کبھی یعنی گورو کے منکھ سے نکلی نام دے دیا۔ سکھوں کے دوسرے گورو انگد (1538ء سے 1552ء) نے لنڈے شاردو اور ٹاٹری کو سامنے رکھ کے اس سارے جوڑیل کو گورو کبھی کا نام دے دیا، یہ نام اس لئے رکھا گیا کیونکہ گورو کے منکھ یعنی منہ سے نکلے الفاظ یعنی گرتھ صاحب اس میں لکھا گیا۔ اس میں انہوں

نے آوازیں تو وہی رکھیں جو لٹڈے کی تھیں لیکن شکل سنوارنے کے لئے اعراب (لٹاں، ماتراں) دیوناگری سے لے لیں۔

ستارویں صدی عیسوی تک پنجاب میں لاہنڈا زبان کا دور دورہ تھا (آج یہ زبان اپنی اصلی حالت میں کہیں بھی نہیں بولی جاتی اور پنجابی کی مغربی شاخ کو ہی لاہنڈا کے نام سے پکاریں گے)۔ جس وقت مسلمان سندھ اور ملتان پر قابض ہوئے تو فارسی اور لاہنڈا کی ملاوٹ سے اصل اردو کی بنیاد پڑی اسی لئے اردو ہندوستانی اور پنجابی مسلمانی زبان کہلائی۔ ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ مغل زمانہ کے آخری دور تک لاہنڈی اردو بولنا عام ہو گیا تھا، یہاں سے جب مسلمان دہلی کی طرف بڑھے تو اصل اردو قائم ہوئی، لیکن لاہنڈا زبان کے آثار قدیم اردو کے محاوروں میں موتیوں کی طرح پروئے جاپکے تھے، لاہنڈا کے یہ الفاظ اب اردو میں اکیلے نہیں بولے جاتے پر محاوروں میں بچوں کے توں موجود ہیں۔ انگریز کے دور میں اردو استعمال ہوتی رہی اور اس کا اثر لاہور تک لاہنڈا زبان پر ہوا اور یوں لاہنڈا اب لاہنڈا نہ رہی بلکہ پنجابی کی ایک علیحدہ مشرقی شاخ بن گئی۔ لاہور پنجاب کے درمیان ہونے کی وجہ سے اس کا مرکز ہو گیا اور ماجھی بولی پنجابی کی سینٹرل بولی مانائی جانے لگی۔ (آج کل وزیر آبادی کو سینٹرل سمجھا جانے لگا ہے کیونکہ اصل میں یہ ہی "پنجابی لاہنڈا" کی مرکب ہے اور پنجابی کی دونوں شاخوں کو نمایاں کرتی ہے۔)

پہلے پہل پنجابی کو لٹڈا طرز کی لکھائی میں لکھا جایا کرتا تھا اس لٹڈا خط کی کئی تختیاں ہیں جن میں سے ایک مہاجتی خط عام مثال ہے۔ یہ خط ادبی زبان میں نہیں آسکتا، کیونکہ اس میں سوائے آریا، اڈڑا، اڑی کے حروف علت حتی الوسع استعمال نہیں کئے جاتے۔ وقت گزرنے پر گوکھی خط کو اسی لٹڈا خط سے نکال کر پنجابی کے لئے ہستقوں نے موزوں کیا (اسی وجہ سے اسے سکھوں کی بولی کہا گیا)۔ اس کی ساری لکھائی ایسی ہے کہ جیسے اردو الفاظ کو روٹن انگریزی میں لکھ دو، یعنی صوتی طرز ہے۔ جس طرح سنا اسی طرح

ہی لکھ دیا۔ ایسی لکھائی میں مطلق کوئی لپک نہیں رہتی مثال کے طور پر اردو میں حرف "کیا" لکھنے میں اتنی لپک ہے کہ اس کو چاہے "ک" "آ" پڑھو یا "کی" یا "ک" یا "کی" "آ" یعنی موقعہ مطابق جس طرح مناسب ہو، اس ایک طرز سے کئی فائدے لے سکتے ہیں، مگر گورکھی کی لکھائی میں بالکل ٹھنڈی کی طرح منقید ہوتا پڑتا ہے۔

عربی اور فارسی کے الفاظ کو گورکھی صحیح روپ میں پیش نہیں کر سکتی، مثلاً ت - ط - ق - ک - ذ - ز - ظ - ا - ث - س - ص وغیرہ کا فرق نہیں کر سکتی۔ اس واسطے یہی ٹھیک ہے کہ ہندی الفاظ کو استعمال کرنے والے گورکھی میں اور عربی فارسی کے الفاظ کو استعمال کرنے والے فارسی رسم الخط میں لکھا کریں۔ پنجابی کا سارا ادب تقریباً فارسی رسم الخط میں ہے۔ مشرقی پنجابی کا رسم الخط تو اس قدر مفقود ہے کہ اس بولی کا کوئی ادب ہی نہیں ملتا، اور پنجابی کی مغربی شاخ یعنی لاہنڈا محض زبان زد دوہڑیاں پر زندہ ہے۔

(اب صورتحال مختلف ہے؛ ادارہ)

